

BRAUN

GRANDPONTON

ALLENDALE

25

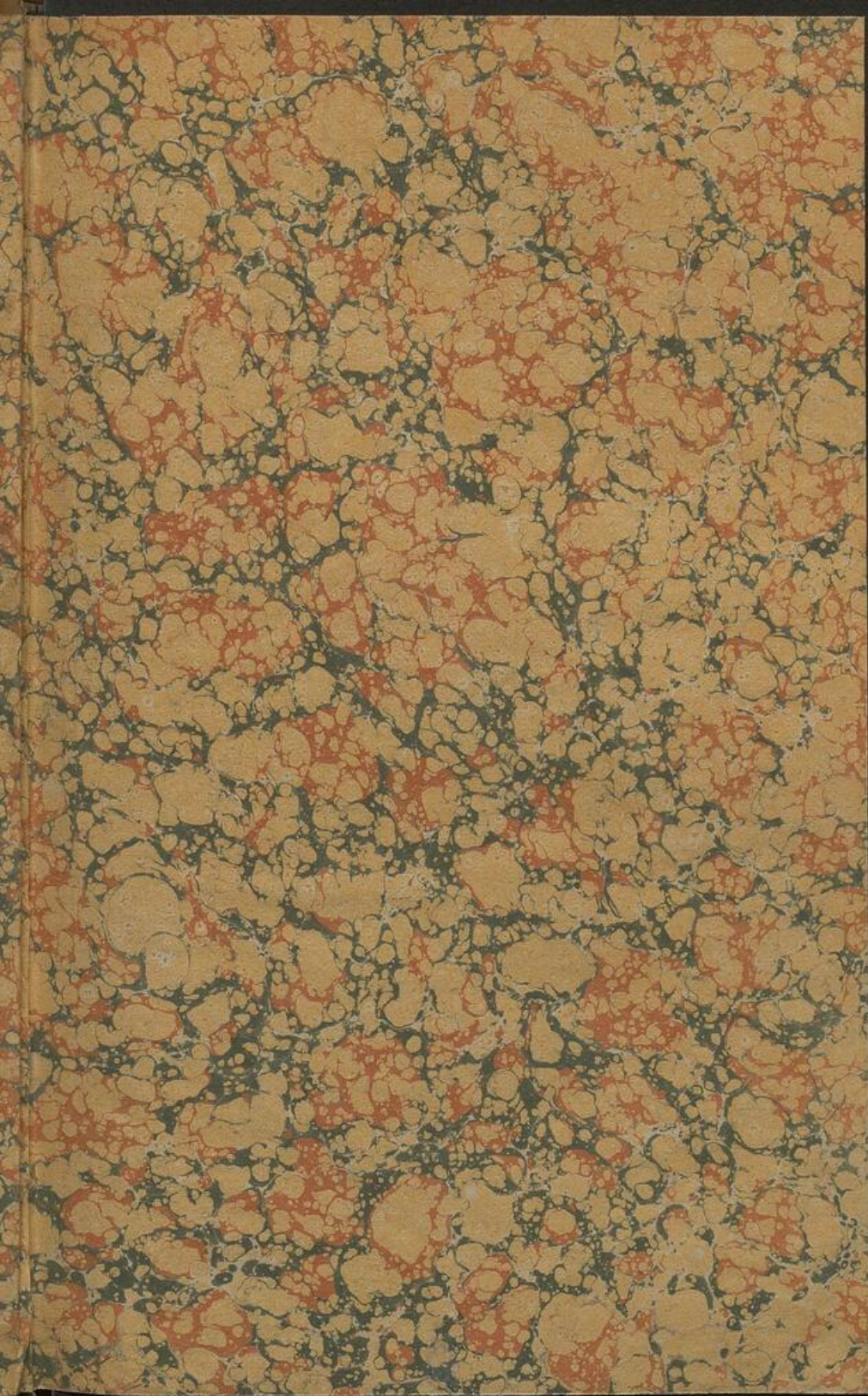
VI

11



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA





25-VI-11

NUEVA  
GRAMÁTICA ALEMANA.

CURSO  
TEÓRICO-PRÁCTICO

POR

J. J. BRAUN,

DR. EN FILOSOFIA Y PROFESOR DE HEBREO, ALEMÁN É INGLÉS EN EL REAL SEMINARIO  
Y COLEGIO DE SAN LORENZO DEL ESCORIAL.

«LONGUM ITER PER PRÆCEPTA,  
BREVĒ ET EFFICAX PER EXEMPLA.»  
SENECA.



MADRID: 1864.

LIBRERIA DE A. DURAN.

CRA. DE S. GERÓNIMO 2.

1877

GRANDE ALMAYAZA

1877

LIBRERIA DE BELLER

J. J. BELLER

Es propiedad del autor.



ALFONSO 1864

BIBLIOTECA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



A  
SUS ALUMNOS

DEL

REAL SEMINARIO Y COLEGIO

DE

SAN LORENZO DEL ESCORIAL

DEDICA

ESTA OBRITA

EL AUTOR.





*Esta segunda prueba de mi afecto, es tambien expresion de mis ardientes deseos de que os aprovecheis de este trabajo. Os repito lo que ya os dije al dedicaros mi gramática inglesa.*

*Animo, pues, y cada cual á su puesto!*



## Prólogo.

Tenia escrito un largo prólogo; pero desisto de la publicación de las razones que en él expuse hasta la publicación de un tratadito sobre la *lengua alemana científica*, que pronto verá la luz pública.

Estimando el método Ollendorff muy insuficiente para los que desean conocer las producciones literarias y científicas de Alemania, he tratado de combinar la teoría con la práctica. Mucho debo al excelente trabajo, escrito por el Dr. Dn. Emilio Otto. La premura del tiempo no me ha permitido tratar todos los puntos con aquella extensión que hubiera querido.

Los Señores profesores pueden distribuir las materias como mejor les parezca, variando constantemente la teoría con la práctica; de modo que casi cada lección puede subdividirse en dos partes, una teórica y otra práctica.

No he juzgado necesario añadir diálogos y conversaciones; para este fin servirá el método Ollendorff, y aun mejor, después de haber aprendido lo mas necesario de las diferentes partes del discurso, algun guía, estando al alcance de casi todos por su baratura; ya que los que quieren enseñar un idioma, *sin que el alumno estudie*, escriben grandes tomos á precios subidísimos para que el pobre alumno los aprenda de memoria en el espacio de seis meses y sepa hablar del teatro,

del paseo, del tiempo, del café, en una palabra, de esos lugares comunes de gente ociosa é ignorante; no sea que el panegírico sobre Lutero y la despreciacion desdeñosa é ignorante de las instituciones católicas que se halla entre los trozos escogidos de las gramáticas de Ollendorff deba desenvolver las inteligencias y adornar los corazones del carácter noble de los jóvenes españoles.

San Lorenzo del Escorial, 1864.

en el mes de Julio de 1864.

**Juan Jorge Braun.**



# I n d i c e.

	Pág.
Dedicatoria.	
Prólogo.	
Letras de alfabeto y su pronunciacion .....	1
Leccion I. Presente de Indicativo de los verbos auxiliares <i>haben</i> y <i>sein</i> ; declinacion del artículo definido y de los pronombres demostrativos; la interrogacion .....	5
Leccion II. Artículo indefinido; declinacion de los adjetivos posesivos <i>mein</i> , <i>dein</i> , <i>sein</i> , <i>ihr</i> , <i>unser</i> , <i>euer</i> , <i>Ihr</i> , <i>ihr</i> , u de <i>sein</i> ; — Doble negacion afirma .....	7
Leccion III. De la declinacion de los sustantivos; observaciones generales; terminaciones de las cinco declinaciones. Primera declinacion, — observaciones y excepciones .....	8
Leccion IV. Segunda declinacion y presente de indicativo de los verbos regulares .....	11
Leccion V. Tercera y cuarta declinacion. Qué sustantivos comprende; observaciones .....	14
Leccion VI. Quinta declinacion; declinacion de los nombres propios. Dos clases de sustantivos neutros; diminutivos; nombres propios de mujeres, — extrangeros; precedidos de un sustantivo comun ó título; seguidos de un adjetivo ó número ordinal ...	16
Leccion VII. Declinacion del adjetivo — con artículo definido; con artículo indefinido ó posesivo; sin artículo .....	21
Leccion VIII. Irregularidades en la formacion del plural y declinacion de los sustantivos compuestos .....	25
Leccion IX. Del género de los sustantivos; masculinos; femeninos; neutros; observacion. Palabras de dos géneros con significacion diferente. Formacion de los sustantivos femeninos .....	31
Leccion X. Declinacion de los sustantivos en relacion con las preposiciones. — Preposiciones que rigen acusativo; dativo; genitivo; preposiciones que rigen dativo y acusativo. — Empleo del artículo definido .....	34
Leccion XI. Grados de comparacion .....	40
Leccion XII. Régimen de los sustantivos; composicion de sustantivos .....	44
Leccion XIII. De los adjetivos demostrativos, posesivos, interrogativos, indefinidos. Algo sobre la construccion .....	47

	Pág.
Leccion XIV. De los adjetivos numerales; cardenales; multiplicativos; colectivos; distributivos; sustantivos numerales .....	52
Leccion XV. De los adjetivos ordinales; observaciones. Adverbios ordinales; comparacion de <i>erste</i> y <i>letzte</i> .....	56
Leccion XVI. Declinacion de los pronombres personales; su empleo .....	59
Leccion XVII. Pronombres demostrativos, su declinacion y empleo .....	63
Leccion XVIII. Pronombres posesivos, interrogativos y relativos .....	66
Leccion XIX. Pronombres indefinidos; observaciones generales .....	71
Leccion XX. <i>Verbos auxiliares</i> ; conjugacion del verbo <i>haben</i> . Algo sobre la construccion .....	76
Leccion XXI. Los verbos auxiliares <i>sein</i> y <i>werden</i> .....	81
Leccion XXII. Los verbos auxiliares modificativos <i>können</i> , <i>wollen</i> , <i>sollen</i> , <i>müssen</i> , <i>mögen</i> , <i>dürfen</i> , <i>lassen</i> .....	86
Leccion XXIII. Del verbo regular; conjugacion del verbo <i>lieben</i> ; observaciones sobre los verbos terminados en <i>ern</i> , <i>eln</i> , <i>den</i> , <i>ten</i> , <i>men</i> , <i>nen</i> .....	94
Leccion XXIV. De los verbos separables é inseparables. — Cuando llega á ser inseparable el verbo separable. Verbos ya separables ya inseparables .....	99
Leccion XXV. De los verbos pasivos y neutros; observaciones .....	105
Leccion XXVI. De los verbos reflexivos; conjugacion; verbos reflexivos en aleman sin serlo en castellano .....	110
Leccion XXVII. De los verbos impersonales; observaciones sobre los verbos <i>hacer</i> y <i>haber</i> .....	114
Leccion XXVIII. De los verbos irregulares; reglas generales; clasificacion; enteramente irregulares .....	119
Leccion XXIX. De los adverbios de lugar, de tiempo, de calidad y cantidad, de afirmacion, negacion y duda, de interrogacion y de orden. Observaciones .....	128
Leccion XXX. De las preposiciones .....	132
Leccion XXXI. De las conjunciones co-ordinativas, adverbiales, transpositivas, simples y compuestas; relativas; de las interjecciones .....	137
Leccion XXXII. Del empleo de los tiempos y de los modos .....	143
Leccion XXXIII. De la construccion alemana; de la proposicion principal; de la inversion; de la proposicion incidente; de la proposicion compuesta, co-ordinada, subordinada .....	151
I. Apéndice. De la derivacion de los adjetivos; del régimen de los adjetivos .....	158
II. Apéndice. Del régimen de los verbos .....	161
III. Apéndice. De las preposiciones, ejemplos .....	164
IV. Apéndice. De los títulos &c. ....	169
V. Apéndice. Lista alfabética de los verbos irregulares .....	172
Trozos escogidos para la traduccion .....	177



Escritura alemana.

A a B b C c D d E e

F f G g H h I i J j

K k L l M m N n O o

P p Q q R r S s T t

U u V v W w X x

Y y Z z Et It II

ä ö ü



## Letras del Alfabeto y reglas de pronunciaci6n.

El alfabeto aleman se compone de 26 letras:

Forma	nombre	Forma	nombre
A, a,	a	Ä, ä,	en
B, b,	bé	O, o,	o
C, c,	tsé	P, p,	pé
D, d,	dé	Q, q,	cú
E, e,	é	R, r,	err
F, f,	ef	S, s,	ess
G, g,	gué	T, t,	té
H, h,	ha	U, u,	u
I, i,	i	V, v,	fau
J, j,	iot	W, w,	vé
K, k,	ka	X, x,	ix
L, l,	el	Y, y,	ipsilon
M, m,	em	Z, z,	tsette.

a, e, i, o, u, son las vocales simples; las demás son consonantes simples. Hay además vocales modificadas, diptongos y consonantes compuestas.

### Vocales modificadas.

Äe, ä (è); Öe, ö (œ); Üe, ü (i).

### Vocales dobles.

Aa, ee, oo (siempre como simples ā ē ō).

### Diptongos.

Au (āū); äu (ēū); Ei (ēi); Eu (ēū); Ey (ēy).

### Consonantes compuestas.

Ch, ch; Sch, sch; ff, ff; ft; Qu, qu; ng; Sz, sz; th, th.



Varias letras del alfabeto se parecen mucho, es preciso restar atencion á su semejanza para no confundirlas.

B y B; C y C; N y N; S y S; O y O.

f y f; r y r; v y v.

*De la pronunciacion de las Vocales.*

En general, la vocal seguida de una sola consonante es *larga*; si va seguida de dos ó mas, es *breve*.

A se pronuncia como en castellano; ya es breve, ya larga, como Mann, Ball; — aber, Gabe, Labung. Aa se pronuncia como una *ã* larga — Saal = Säl.

E, e, tiene el sonido de *e* abierta y cerrada — geht, steht; — Feib, geben; wer.

I, i, tiene el mismo sonido como en castellano.

La O, o, es mas clara que en castellano, como en hermoso.

La U, u, se pronuncia como en castellano.

La Y, y, griega se pronuncia como i.

Äe, ä, se pronuncia como *è* abierta (viva voz).

De, ö, casi como el francés *eu*.

He, ii, como en francés u (*ü*).

Los diptongos se pronuncian como un sonido, y por consiguiente mas rapidamente que en castellano; braun, weiß; Käufer; Heu.

Solo en *ie* la *e* es muda, si pertenece á la misma sílaba con la *i*; pero se oye como en castellano, si pertenece á la sílaba siguiente; wie, lieb; — Aji-en; Sili-en.

*De las Consonantes.*

La mayor parte de las consonantes se pronuncian como en castellano; se exceptúan:

C, c, delante e, i, ä se pronuncia como ts; Cäsar, Cicero.

G, g se pronuncia siempre suave, ga, go, gu, ge (gué), gi (gui).

En Aug, eng, ing, la g es *nasal*.

H, h, es aspirada, excepto al fin de una palabra, ó después de una vocal, seguida de consonante: roh, Hahn.

S, s, en medio de dición es mas suave que en castellano: Lesen, Besen, böse.

V, v, se pronuncia como f: Vater, Vetter.

W, w, se pronuncia como v en castellano: Wer.

3, 3, se pronuncia como ts: Zeit, zeichnen.

Ch, ch, se pronuncia como la jota en castellano: ich, nicht. A principio de dición delante de a, o, r como k, Christ, Chor; así mismo cuando va seguida de s, j: Fuchs, Dchs.

Sch, sch, tiene un sonido silbante, como ch en francés ó sh en inglés: Schiff, Schloß.

Th, th, se pronuncia como t: Rath, Muth; thun.

### Leccion I.

*Presente de indicativo de los verbos haber ó tener y ser ó estar,*  
**haben und sein.**

Hé ó tengo, ich habe	Yo soy ó estoy, ich bin
Has ó tienes, du hast	Eres ó estás, du bist
Ha ó tiene, er, sie, es hat	Es ó está, er ist
Hemos ó tenemos, wir haben	Somos ó estamos, wir sind
Habeis ó teneis, ihr habet	Sois ó estais, ihr seid
V. tiene, Sie haben	V. es ó está, Sie sind
Han ó tienen, sie haben.	Son ó están, sie sind.

#### *Del artículo definido.*

1. El artículo definido sirve para indicar el género, el número y el caso de los nombres segun su género. Hay tres géneros en aleman: *masculino*, *femenino*, y *neutro*, representados en singular por los artículos der, die, das, y en el plural por die, comun de los tres géneros.

#### *Declinacion del artículo definido.*

	Singular.	Plural.
Nom.	der, die, das, el, la, lo	die, los, las
Gen.	des, der, des, del, de la	der, de los, de las
Dat.	dem, der, dem, p. el, á la	den, para los, á las
Ac.	den, die, das, á el, á la, la.	die, á los, á las, las.

2. Del mismo modo se declinan los pronombres demostrativos, dieser, diese, dieseß, este, esta, esto; jener, jene, jeneß, aquel, aquella, aquello, y el relativo welcher, welche, welcheß, cual, el cual. El artículo definido se emplea á menudo en lugar de estos pronombres.

## Singular.

Nom.	dieser, diese, dieses, este, esta &c.	jener, jene, jenes, aquel, aquella,
Gen.	dieses, dieser, dieses	jenes, jener, jenes [aquello &c.
Dat.	diesem, dieser, diesem	jenem, jener, jenem
Ac.	diesen, diese, dieses	jenen, jene, jenes.

## Plural.

Nom.	diese, estos, estas &c.	jene, aquellos, aquellas &c.
Gen.	dieser	jener
Dat.	diesen	jenen
Ac.	diese.	jene.

## Singular.

## Plural.

Nom.	welcher, welche, welches, cual, ó el cual	welche, cuales, los cuales
Gen.	welches, welcher, welches	welcher,
Dat.	welchem, welcher, welchem	welchen
Ac.	welchen, welche, welches.	welche.

3. La forma interrogativa se forma posponiendo el sujeto al verbo. El verbo siempre exige un sujeto expresado.

¿Tengo? habe ich?

¿Tiene el padre? hat der Vater?

¿Tiene el hermano el libro? hat der Bruder das Buch?

¿Eres tú alto? bist du groß?

Soy chico, ich bin klein.

¿Somos ricos? sind wir reich?

¿Tiene ella la pluma? hat sie die Feder?

V. tiene el cuchillo, Sie haben das Messer.

¿Qué (cuál) libro tiene V.? welches Buch haben Sie?

*Observ.* Todos los sustantivos y adjetivos sustantivados se escriben con letra mayúscula.

Sí, ja.	no, nein (absol.), nicht (con verbo).
El jardín, der Garten,	la casa, das Haus.
El rey, der König,	la reina, die Königin.
La rosa, die Rose,	la flor, die Blume.
El agua, das Wasser,	el vino, der Wein.
La puerta, die Thüre,	la manzana, der Apfel.
El cielo, der Himmel,	el hombre (varón), der Mann.
La mujer, das Weib, die Frau,	el hombre (homo), der Mensch.
Hermoso, schön,	el hombre (vir), der Mann.
Jóven, jung,	sabio, weise, gelehrt.
Mortal, sterblich	bueno, gut.

*Observ.* El adjetivo como atributo no varía.

## Tema I.

Der König und die Königin sind gut. Welches Buch hast du? Ich habe das (jenes) der Mutter. Hat der Bruder das Messer?

Der Bruder hat das Messer nicht; er hat die Rose der Frau. Der Mensch ist sterblich. Ist er klein oder (ó) groß? Er ist groß. Das Haus und (y) der Garten sind schön. Sind Sie reich? Ich bin nicht reich; ja, ich bin reich. Hast du den Apfel? Nein, ich habe den Apfel nicht.

¿Qué vino tiene V.? Tengo el vino de la reina. La puerta es grande. El jardín es pequeño. La mujer tiene la flor. El cielo está hermoso. El rey es sabio. Esta rosa es grande y aquella es chica. ¿Qué manzana tiene V.? La manzana que (la cual) tengo, es buena. La casa es grande y la puerta es pequeña. ¿Eres tú sabio? No, no soy sabio. V. es joven.

## Lección II.

### Artículo indefinido.

	mas.	fem.	neut.	
Nom.	Ein,	eine,	ein,	uno, una, uno.
Gen.	eines,	einer	eines	
Dat.	einem,	einer,	einem	
Ac.	einen,	eine,	ein.	

4. Las desinencias del artículo indefinido son las mismas del artículo definido, excepto el nominativo del masculino, el nominativo y el acusativo del neutro, que no tienen ninguna desinencia.

*Observ.* Del mismo modo se declinan el pronombre *kein*, ninguno, y los adjetivos posesivos, *mein* (mi), *dein* (tu), *sein*, *ihr* (su), *unser* (nuestro), *euer* (vuestro), *Ihr* (su de V.), *ihr* (su de ellos).

	Singular.			Plural.
	mas.	fem.	neut.	
Nom.	kein,	keine,	kein,	keine, ningunos.
Gen.	keines,	keiner,	keines	keiner
Dat.	keinem,	keiner,	keinem	keinen
Ac.	keinen,	keine,	kein.	keine.

*Observ.* *Kein*, masculino y neutro, toman en el nominativo y en el acusativo las desinencias del artículo cuando no acompañan al sustantivo.

¿Tiene V. una casa? *haben Sie ein Haus?*  
No tengo ninguna, *ich habe keines.*

*Observ.* Doble negacion afirma en aleman, así el *no* de los castellanos, seguido de una palabra negativa, no se traduce en aleman. La negacion *nicht* sigue al acusativo.

¿Tienes un caballo? · hast du ein Pferd?

No, no tengo ninguno, nein, ich habe keines.

5. El atributo se coloca despues de su nominativo en la interrogacion; si casualmente se coloca ántes, debe repetirse el pronombre.

¿Es alto el hombre? ist der Mann groß? ó ist er groß der Mann?

Una manzana, m. ein Apfel,

una pera, f. eine Birne.

Una hermana, f. eine Schwester,

un árbol, m. ein Baum.

Una cuchara, m. ein Löffel,

un cortaplumas, n. ein Federmesser.

Aquí, hier,

allí, allá, dort.

Tambien, auch,

tampoco, auch nicht; ó, oder; y, und.

## Tema II.

Ich habe eine Rose und mein Bruder hat einen Apfel. Hat deine Schwester einen Löffel? Sie hat keinen Löffel; aber (pero) sie hat ein Buch, welches schön ist. Diese Birne ist schön und jene ist gut. Dieser Mann ist nicht gut, aber jenes Weib ist gut. Mein Pferd ist jung und schön. Ihr Pferd ist nicht schön. Hat dein Bruder ein Federmesser? Er hat kein Federmesser. Welches Buch haben Sie? Ich habe mein Buch; ich habe das Buch meines Bruders.

Tú tienes un libro, y ella tiene una rosa. ¿Es tu padre jóven? Es viejo (alt). Mi flor es hermosa. Tú eres alto y yo soy chico. Ellos son buenos. ¿Es el caballo grande (alto)? No es grande. Mi hermana tiene un cuchillo, una chucara y un cortaplumas. ¿Qué cuchillo tiene mi hermano? Tiene su cuchillo de V. Ellos son ricos y nosotros somos virtuosos (tugendhaft).

## Leccion III.

### De la declinacion de los sustantivos.

Los gramáticos alemanes no están acordes sobre el número de declinaciones y su division. Unos adoptan seis; otros cinco, otros cuatro, y hasta tres y dos. Nosotros fundamos el

número de declinaciones en el *género* y en la *terminación*. Los masculinos se dividen en tres clases según su terminación, y hé aquí *cinco* declinaciones: *tres* para el masculino, *una* para el femenino, y *una* para el neutro.

*Observaciones generales.*

1. El vocativo es igual al nominativo, pero nunca lleva artículo.
2. Todos los sustantivos femeninos son invariables en el singular.
3. El nominativo y el acusativo del singular de los sustantivos neutros y de las palabras monosílabas son iguales.
4. El nominativo, el genitivo y el acusativo del plural son siempre iguales, cualquiera que sea el género del sustantivo.
5. El dativo del plural termina constantemente en *u* (*en*).
6. Todas las palabras terminadas en *e* forman todos los casos del plural en *en*, sin cambio de vocal.

6. *Terminaciones de las cinco declinaciones.*

Singular.

I.	II.	III.	IV.	V.
N. —	-e	—	—	—
G. -s	-en	-es (s).	—	-es (s)
D. —	-en	-e	—	-e
A. —	-en	—	—	—

Plural.

I.	II.	III.	IV.	monosil.	monosil.	polisil.
N. —	-en	-e	-en	-e	-er	-e
G. —	-en	-e	-en	-e	-er	-e
D. -u	-en	-en	-en, (u)	-en	-eru	-en
A. —	-en	-e	-en	-e	-er	-e

*Primera declinación.*

7. Lo que caracteriza esta declinación es la *s* (s) del genitivo del singular. Todos los demás casos de los dos números son iguales al nominativo del singular, excepto el dativo del plural, que toma *u*, si no la tiene en el singular. Esta declinación comprende todos los sustantivos masculinos y neutros, terminados en *es*, *en*, *er*, y los diminutivos en *den* y *lein*.

## Ejemplos.

Singular.	Plural.
N. el cielo, der Himmel	los cielos, die Himmel
G. del cielo, des Himmels	de los cielos, der Himmel
D. al cielo (para), dem Himmel	á ó para los cielos, den Himmeln
A. el ó al cielo, den Himmel	los ó á los cielos, die Himmel.

Así se declinan:

El pintor,*) der Maler,	el espejo, der Spiegel,
la lluvia, der Regen,	el plato, der Teller,
la llave, der Schlüssel,	el español, der Spanier,
la bota, der Stiefel,	el ángel, der Engel.

8. Los sustantivos de la misma declinacion, cuya vocal radical es **u, o, a**, cambian la radical en el plural en **ü, ö, ä**.

N. el martillo, der Hammer	los martillos, die Hämmer
G. del martillo, des Hammers	de los martillos, der Hämmer
D. al martillo, dem Hammer	á los martillos, den Hämmeru
A. el martillo, den Hammer	los martillos, die Hämmer.

Del mismo modo se declinan:

El jardin, der Garten,	el carruaje, der Wagen,
el águila*), der Adler,	la sombra*), der Schatten,
el asado*), der Braten,	el sastre, der Schneider,
la capa, der Mantel,	el zapatero*), der Schuhmacher,
el cobre, das Kupfer,	la plata, das Silber,
el hierro, das Eisen,	el cuarto, das Zimmer,
el agua, das Wasser,	el tiempo, das Wetter (temperatura),
la ventana, das Fenster,	el fuego, das Feuer,
el arbolito, das Bäumchen,	el librito, das Büchlein,
el perrito, das Hündchen,	la mesita, das Tischlein.

*Observ.* Todos los sustantivos que son de la primera declinacion tienen *dos ó mas sílabas*.

9. Las palabras siguientes rechazan de vez en cuando en el nominativo del singular la **u** final; en todo lo demás siguen la primera declinacion:

El nombre*), der Namen ó Name,	la semilla*), der Same (n),
la fé, der Glaube (n),	la voluntad, der Wille (n),
la roca, der Felsen ó Fels,	la chispa*), der Funke (n),
la paz, der Friede (n),	el pensamiento*), der Gedanke (n),
la letra, der Buchstabe (n),	el monton, der Haufe (n).

\*) Las palabras con asterisco no cambian la radical en el plural.

El nombre, der Namen (ó Name)	los nombres, die Namen
del nombre, des Namens	de los nombres, der Namen
al nombre, dem Namen	á los nombres, den Namen
al, el nombre, den Namen	los nombres, die Namen.

El discípulo, der Schüler,	el maestro, der Lehrer,
el asno, der Esel,	el mulo, der Maulesel,
malo, schlecht,	aplicado, fleißig,
blanco, weiß,	negro, schwarz, azul, blau.

### Tema III.

Die Brüder des Vaters sind gut. Die Schüler meines Vaters sind fleißig. Sind die Schüler des Lehrers fleißig? Die Schüler meines Lehrers sind nicht fleißig, aber die Ihres Lehrers sind gut. Der Himmel ist blau. Hat der Spanier den Teller? Der Spanier hat den Teller nicht; aber er hat den Spiegel. Die Engel sind in dem (en el) Himmel. Die Schlüssel des Zimmers sind klein. Das Buch Ihrer Schwester ist groß. Das Zimmer des Malers ist schön. Mein Name ist Jakob. Alle (todos los) Adler sind Vögel (pájaros); aber nicht alle Vögel sind Adler. Das Eisen ist schwarz und das Kupfer ist rötlich (rojizo). Dieser Buchstabe ist schlecht. Meine Schüler sind sehr (muy) fleißig.

Los martillos de los zapateros son pequeños. El pintor tiene las llaves del cuarto. ¿Tiene el español el espejo? El pintor pinta (malt) á los ángeles del cielo. El nombre de mi padre es Guillermo (Wilhelm). Tengo los asnos y los mulos de los españoles. ¿Tiene V. las llaves del maestro? Tengo el librito del maestro y el perrito de mi sastre. La plata es blanca. La ventana del cuarto está abierta (offen). La capa del sastre es azul. La mesita del ebanista (Schreiner) es bella. La fé del sacerdote (Priester) es grande. Nuestra voluntad es débil (schwach); pero nuestra fé es grande (stark). Este asado es malo. El jardin de mi padre es hermoso.

### Leccion IV.

*Segunda declinacion, y presente de indicativo del verbo regular.*

10. En aleman hay una sola conjugacion. Todos los verbos terminan en el infinitivo en *u* ó *en*. El presente de indicativo



se forma, quitando la terminacion del infinitivo y añadiendo las terminaciones siguientes á la raiz del verbo.

Singular.	Plural.
e	en
st ó est	t ó et
t	en.

Amar, lieben; raiz: lieb—

*Presente de indicativo.*

*Forma interrogativa.*

Amo,	ich liebe	¿amo yo?	liebe ich?
amas,	du liebst	¿amas?	liebst du?
ama,	er, sie, es liebt	¿ama?	liebt er?
amamos,	wir lieben	¿amamos?	lieben wir?
amais,	ihr liebet ó liebt	¿amais?	liebt ihr?
aman,	sie lieben	¿aman?	lieben sie?
V. ama,	Sie lieben.	¿ama V.?	lieben Sie?
	¿Amas á tu padre?		liebst du deinen Vater?
	amo á mis hermanos,		ich liebe meine Brüder.

Gustar, lieben; no es impersonal en aleman.

¿Le gusta á V. el asado?	lieben Sie den Braten?
me gustan los jardines,	ich liebe die Gärten,
á mi hermano le gustan los libros,	mein Bruder liebt die Bücher.
Alabar, loben; escribir, schreiben; llamar, rufen.	

11. A la segunda declinacion pertenecen, 1) los nombres masculinos acabados en *t*; 2) cierto número de sustantivos masculinos monosílabos que han perdido su *e* final; 3) los sustantivos masculinos extrangeros que cargan el acento sobre la final, con tal que no terminen en *l*, *n* ó *r*. El genitivo del singular toma *n* ó *en* y todos los demás casos del singular y del plural son iguales al genitivo del singular.

*Exemplo del No. 1.*

Singular.	Plural.
N. El muchacho, der Knabe	los muchachos, die Knaben
G. del muchacho, des Knaben	de los muchachos, der Knaben
D. al muchacho, dem Knaben	á los muchachos, den Knaben
A. al muchacho, den Knaben	los muchachos, die Knaben.
El sobrino, der Nefte,	el esposo, der Gatte,
el pastor, der Hirte,	el leon, der Löwe,
el judío, der Jude,	el francés, der Franzose,
el esclavo der Sklave,	el prusiano, der Preuße,
el mono, der Affe,	el gigante, der Riese.

2) Los monosílabos sujetos á esta regla son:

El loco, der Narr,	el tonto, der Thor,	el héroe, der Held,
el príncipe, der Prinz,	el conde, der Graf,	el amo, der Herr,
el cristiano, der Christ,	el moro, der Mohr,	el oso, der Bär.

El hombre (homo) der Mensch — des Menschen, dem Menschen &c.

3) Algunos de los sustantivos extrangeros que tienen el acento en la última sílaba:

El teólogo, der Theolog,	el cometa, der Komet,
el jesuita, der Jesuit,	el soldado, der Soldat,
el presidente, der Präsident,	el abogado, der Advokat,
el poeta, der Poet (Dichter),	el planeta, der Planet.
el estudiante, der Student,	

¿Llama V. á su esclavo?

Llamo al judío,

Veo al pagano,

¿Son los alumnos estudiantes?

Si, son estudiantes,

¿Ve V. á los criados del conde?

Veo á su sobrino,

El cazador escribe una carta,

¿Bautiza V. al moro?

Los alemanes son cristianos,

¿Católicos ó protestantes?

rufen Sie Ihren Sklaven?

ich rufe den Juden.

ich sehe den Heiden.

sind die Schüler Studenten?

ja, sie sind Studenten.

sehen Sie die Bedienten des Grafen?

ich sehe seinen Neffen.

der Jäger schreibt einen Brief.

taufen Sie den Mohren?

die Deutschen sind Christen.

Katholiken oder Protestanten?

#### Tema IV.

Lieben Sie die Knaben meines Neffen? Ich liebe die Knaben des Spaniers und des Preußen. Die Studenten lieben die Poeten und die Poeten lieben die Studenten. Schreiben Sie Ihrem Vater einen Brief? Ich schreibe ihm (le — á él) keinen. Der Riese ruft die Affen. Die Hirten lieben ihre Herren. Viele (muchos) Menschen sind Narren. Ruft dein Bruder die Bedienten des Grafen oder die des Fürsten? Er ruft die Bedienten des Prinzen. Sind diese Mohren Christen? Sie sind Heiden oder Juden. Sind die Tyroler (tirolenses) Jäger? Ja, sie sind gute Schützen (tiradores). Mein Neffe hat einen Mohren zum (por) Bedienten. Haben Sie einen Sklaven? Ich habe einen. In der Havannah taufen die Christen die Sklaven. Sind die Sklaven keine Christen? Sie sind Heiden. Diese Löwen sind sehr groß. Die Bären sind sehr stark. Der Mensch ist sterblich (mortal). Die Italiener und die Spanier lieben die Gärten.

¿Dónde (wo) están los abogados del príncipe? Los monos son graciosos (artig). Mis sobrinos tienen los monos del conde. ¿Ve V. el cometa? No veo el cometa. Los pastores tienen muchos bueyes (Ochsen). Escriben los teólogos á sus padres (Etern, siempre plural). ¿Llama V. á los estudiantes? Llamo á los criados. Los poetas escriben muchos poemas (Gebichte). El abogado del presidente está aquí. Los soldados son valientes (tapfer). ¿Son los soldados de la reina valientes? Los judíos no aman á los paganos. Los jesuitas bautizan muchos paganos. Los hombres son mortales.

### Leccion V.

#### Tercera y cuarta declinacion.

12. La tercera declinacion comprende todos los sustantivos masculinos monosílabos, excepto los arriba mencionados; los sustantivos derivados que terminan en *ig*, *idj*; *lidj* y *liug*; *al* y *ast*.

Los sustantivos de esta declinacion toman en el genitivo del singular *es*, y en el dativo *e*. (En la conversacion se suprime á veces la *e* en los dos casos.) En el plural toman *e*, y en el dativo añaden la *n* característica en todas las declinaciones.

Esta declinacion comprende la mayor parte de los sustantivos masculinos; la mayor parte de los sustantivos cuya vocal radical es *a*, *o*, *u*, la modifican en el plural en *ü*, *ö*, *ii*; los que no la modifican van señalados con un asterisco.

Singular.		Plural.
N. El hijo, der Sohn	los hijos,	die Söhne
G. del hijo, des Sohnes	de los hijos, der	Söhne
D. al hijo, dem Sohne	á los hijos, den	Söhnen
A. al hijo, den Sohn	á los hijos, die	Söhne.

La mesa, der Tisch,	el pié, der Fuß,	el amigo, der Freund,
el enemigo, der Feind,	el perro*), der Hund,	el dia*), der Tag,
el zapato*), der Schuh,	el huesped, der Gast,	la torre, der Thurm,
el diente, der Zahn,	la cabeza, der Kopf,	el lobo, der Wolf,
el árbol, der Baum,	la levita, der Rock,	el tesoro, der Schatz,
el sombrero, der Hut,	el rio, der Fluß,	la corona, der Kranz.

*Observ.* Los sustantivos en *isth, lith, ig, iug, al* y *ast* añaden generalmente una *s* sola al genitivo, permitiéndolo así la pronunciación.

La jaula, der Käfig,	el general, der General,
la primavera, der Frühling,	el altar, der Altar,
la vocal, der Vokal,	el duque, der Herzog,
el jóven, der Jüngling,	el mes, der Monat.
la miel, der Honig,	

13. La cuarta declinación comprende á todos los sustantivos femeninos. En el singular son invariables; en el plural toman *en* ó *in*. No modifican la vocal radical, con muy pocas excepciones, véase:

Singular.	Plural.
N. la deuda, die Schuld	las deudas, die Schulden
G. de la deuda, der Schuld	de la deudas, der Schulden
D. á la deuda, der Schuld	á las deudas, den Schulden
A. la deuda, die Schuld	las deudas, die Schulden.
N. la calle, die Straße	las calles, die Straßen
G. de la calle, der Straße	de las calles, der Straßen
D. á la calle, der Straße	á las calles, den Straßen
A. la calle, die Straße	las calles, die Straßen.

*Observ.* Los sustantivos acabados en *l* ó *r* toman solo *in* en el plural.

El tenedor, die Gabel,	los tenedores, die Gabeln.
La hermana, die Schwester,	la isla, die Insel,
la encina, die Eiche,	la herida, die Wunde,
la hora, die Stunde,	la sciencia, die Wissenschaft,
la esperanza, die Hoffnung,	la escritura, die Schrift,
el deber, die Pflicht,	el tiempo, die Zeit,
la planta, die Pflanze,	la mosca, die Fliege,
la enfermedad, die Krankheit,	el trabajo, die Arbeit,
la gramática, die Sprachlehre,	la poesia, die Poesie,
el tormento, die Qual,	el infierno, die Hölle,
la pereza, die Faulheit,	la lengua, die Sprache,
la prudencia, die Klugheit,	el amor, die Liebe,
cuanto, a, wie viel?	cuantos, as, wie viele?
permanecer, bleiben,	el color, die Farbe,
adonde? wohin?	ir, gehen,
la iglesia, die Kirche,	la princesa, die Prinzessin,
dar, geben,	me, á mí, mir,
desconocido, unbekannt,	número, die Zahl,
mucho, a, viel,	muchos, as, viele.

## Tema V.

Die Farben der Rosen sind schön. Wie viele Zeit (Sie lange) bleiben Sie hier? Ich bleibe eine Stunde. Wie viele Wunden hat dieser Soldat? Dieser Soldat hat keine Wunden; aber jener hat viele. Haben Sie Uhren (relojes)? Ich habe zwei (dos) Uhren. Sind sie schön? Sie sind schön und klein. Wo ist die Königin? Die Königin und die Prinzessinnen sind in (en) der Kirche. Ich gebe diese Blumen meiner Mutter. Wohin gehen die Söhne des Schneiders? Die Gäste des Königs haben einen Schatz. Die Wölfe sind hungrig (hambrientos). Die Bücher meiner Freunde sind auf (en) dem Tische. Die Fliegen lieben den Honig. Der Frühling ist die Zeit der Jugend (de la juventud). Die Arbeitsamkeit (el amor al trabajo) ist der Feind der Faulheit. Hat dein Brüderchen einen Käfig und einen Vogel? Geben Sie mir diese Sprachlehre. Die Liebe zur (zu der á la) Wissenschaft schmückt den Jüngling (adorna al &c.). Die Füße dieses Vogels sind schwarz. Die Faulheit ist die Mutter des Lasters (del vicio).

Los temas (die Aufgabe, sing.) der Schüler sind leicht (fáciles). El general tiene muchas deudas. Mi madre tiene mucha prudencia. Tiene tu hermano muchas poesías. La encina es un árbol. Este árbol es una encina. La levita del zapatero es azul, y su sombrero es blanco. La cabeza de este muchacho es pequeño. La pereza es un tormento, un infierno. Cuán (wie) bella es la esperanza! El número de las lenguas es desconocido. La gramática es el tormento de los jóvenes. La enfermedad de la juventud es la ligereza (der Leichtsin). El color de esta planta no es bonita. Las encinas del bosque (Wald, m.) son muy altas (hoch). Me gustan las poesías de los españoles. ¿Le gustan á V. las poesías de Calderon de la Barca y de Lope de Vega? Todos los (Alle) hombres tienen deberes. Los trabajos de su alumno son malos.

## Leccion VI.

*Quinta declinacion. — Declinacion de los nombres propios.*

14. Esta declinacion encierra todos los sustantivos neutros, excepto los terminados en *el, er, en, den y sein*, que se declinan por la primera declinacion.

Se distinguen dos especies de sustantivos neutros: 1) monosílabos; 2) disílabos ó polisílabos. En el singular se declinan los dos por la segunda declinacion, tomando *es* y *e*; pero en el plural los de la primera especie toman *er*, y los de la segunda *e*.

1) Ejemplo de la especie en *el*.

N.	él medio, das Mittel	los medios, die Mittel
G.	del „ des Mittels	de los „ der Mittel
D.	al „ dem Mittel	á los „ den Mitteln
A.	el „ das Mittel	los „ die Mittel.

*Observ.* Todos los diminutivos en *chen* y *lein* son del género neutro; y generalmente modifican la radical.

El muchacho, der Knabe,	el muchachito, das Knäblein,
la madre, die Mutter,	la madrecita, das Mütterchen,
la señora, die Frau,	la señorita, das Fräulein.

2) Ejemplo de un neutro monosílabo:

N.	la imagen, das Bild	las imágenes, die Bilder
G.	de la „ des Bildes	de las „ der Bilder
D.	á la „ dem Bilde	á las „ den Bildern
A.	la „ das Bild	las „ die Bilder.

la aldea, das Dorf,	el niño, das Kind,
la casa, das Haus,	el vestido, das Kleid,
el valle, das Thal,	el huevo, das Ei,
la cancion, das Lied,	la cinta, das Band,
el baño, das Bad,	el nido, das Nest, [Nest.]
el pais, das Land,	el castillo, das Schloß, el oro, das

3) Ejemplo de un neutro disílabo:

N.	la ley, das Gesetz	las leyes, die Gesetze
G.	de la „ des Gesetzes	de las „ der Gesetze
D.	á la „ dem Gesetz(e)	á las „ den Gesetzen
A.	la „ das Gesetz	las „ die Gesetze.

El regalo, das Geschenk,	el secreto, das Geheimniß,
la montaña, das Gebirge,	la conversacion, das Gespräch,
el metal, das Metall,	el cuadro, das Gemälde,
el edificio, das Gebäude,	la bóveda, das Gewölbe,
el papel, das Papier,	la regla, das Lineal,
el fusil, das Gewehr,	la parábola, das Gleichniß.

*Declinacion de los nombres propios.*

15. La declinacion de los nombres propios es muy sencilla; el nombre no varía, si va precedido del artículo definido;

si no va precedido del artículo, lleva el genitivo una 's apostrofada, y si el sustantivo termina en *s*, *ß*, *sch*, *r* ó *z* se añade la sílaba *ens*. El nominativo nunca lleva artículo.

Homero, Homer	Federico, Friedrich
de Homero, Homer's	Friedrich's
á Homero, Homer	Friedrich
(á) Homero, Homer.	Friedrich
Maximiliano, Max	Mauricio, Moriz
Maxens ó bien	Morizens ó bien
Max	Moriz
des Max <i>ic</i> .	des Moriz <i>ic</i> .

Tengo los libros de Mauricio	ich habe Morizens Bücher,
	ich habe die Bücher Morizens.
Veo al hermano de Tomás	ich sehe den Bruder Thomajens,
	ich sehe Thomajens Bruder.

16. Los nombres propios de mujeres, especialmente los terminados en *e* toman generalmente *ens* en el genitivo, y *en* en el dativo y acusativo, si no van precedidos de artículo:

Luisa, Luise	Isabel, Elisabeth	Maria, Marie
de Luisa, Luizens	Elisabethens	Mariens
á Luisa, Luisen	Elisabethen	Marien
á Luisa, Luisen	Elisabethen	Marien.

17. Para los nombres propios extranjeros se emplea en el genitivo el artículo definido, en el dativo y acusativo puede emplearse ó no.

Augusto, Augustus, des Augustus, (dem) Augustus, (den) Augustus.
La vida de Socrates, das Leben des Socrates.

*Observ.* Jesus Christus (Jesucristo) sigue la declinacion latina.

N. Jesus Christus	D. Jesu Christo
G. Jesu Christi	A. Jesum Christum.

18. El genitivo de los nombres propios es á menudo colocado ántes del sustantivo de que depende; en este caso el nombre comun pierde el artículo:

Tengo los libros de Carlos,	ich habe Carl's Bücher.
Los guantes de Emilia y Rosa,	Emiliens und Rosa's Handschuhe.
Las obras de Schiller,	Schiller's Werke.

19. Cuando dos ó tres nombres se siguen, solo el último toma *s*.

Leo los viajes de Alejandro Humboldt, ich lese Alexander Humboldt's Reisen.

20. En el dativo y acusativo quedan los nombres propios invariables, especialmente cuando van regidos por alguna preposicion.

Voy con Luis,	ich gehe mit Ludwig.
Escribo á Henrique,	ich schreibe dem Heinrich, ó an Heinrich.
Hablo de Leibnitz,	ich spreche von Leibnitz.
Conozco ál Sr. Cortés,	ich kenne Herrn Cortés.
Llame V. á Jorge,	rufen Sie (den) Georg.
Délo V. á Teresa,	geben Sie es Therese(n).

21. El nombre propio queda invariable si va precedido de un adjetivo.

El célebre Cisneros,	der berühmte Cisneros,
del célebre Cisneros,	des berühmten Cisneros &c.

22. Si el nombre propio va precedido de un sustantivo comun ó de un título, se declina el primer nombre y el nombre propio queda invariable. El nominativo no lleva artículo.

El Señor Acevedo,	Herr Acevedo	La Reina Isabel,	Königin Elisabeth
del „ „	des Herrn Acevedo	der Königin Elisabeth	
al „ „	dem Herrn Acevedo	der Königin Elisabeth	
el, al „ „	den Herrn Acevedo.	die Königin Elisabeth.	

*Observ.* Solo en el genitivo se pone en este caso la S, cuando precede al nominativo de que depende:

La coronacion del emperador Francisco José,		die Krönung des Kaisers Franz
		Joseph.
		Kaiser Franz Joseph's Krönung.

23. Si el nombre propio va seguido de un adjetivo ó de un número ordinal, se declina este y el nombre propio toma S en el genitivo.

Felipe II.	Francisco primeiro.
Philipp der zweite	Franz der erste
Philipp's des zweiten	Franz des ersten
Philipp dem zweiten	Franz dem ersten
Philipp den zweiten.	Franz den ersten.

Llamarse, heißen,	la muerte, der Tod.
Me llamo Juan Jorge,	ich heiße Johann Georg.
Su cuñado se llama Benito,	Ihr Schwager heißt Benedikt.
¿Se llama V. Pablo?	heißen Sie Paul?



La victoria, der Sieg,  
la vida, das Leben,  
enfermo, krank,

el reinado, die Regierung (y gobierno),  
meritorio, verdienstvoll,  
convalescente, genesend, ciego, blind.

### Tema VI.

Die Straßen der Stadt Philadelphia sind gerade (rectas). Die Häuser der Stadt Madrid sind hoch. Meine Schwester singt schöne (canta bellas) Lieder. Die Lieder meiner Nichte sind nicht schön. Das Papier des Lehrers ist gut. Ich liebe die Thäler und die Gebirge dieses Landes. Die Knaben des Hirten haben das Nest eines Vogels gefunden (encontrado). Ich spreche von dem Wibe der Königin Elisabeth der Zweiten. Wir sprechen von dem Tode Ferdinand's des Siebenten. Die Geschenke des Königs und der Königin sind reich. Welches ist der Werth (valor) dieses Goldes? Die Kleider meines Kindes sind schön. Ich gebe das Buch den Kindern meines Freundes. Die Nester der Vögel sind rund (redondos). Die Bäder des Herrn Perez sind warm (calientes). Die Schlösser Spaniens sind alt. Der Hut Heinrich's ist groß. Die Bücher Wilhelm's sind neu (nuevos). Das Leben Heinrich's des Vierten (cuarto) ist verdienstvoll. Wie heißen Sie? Ich heiße Franz und meine Schwester heißt Elisabeth. Wie heißt Ihr Herr Schwager? Er heißt Johann Paul Guzman. Ist Ihr Bruder Joseph krank? Er ist genesend. Hier ist Heinrich's Kappe (gorro) und Peter's Buch. Wir haben die Gedichte Moratin's. Haben Sie die Gedichte von Calderon de la Barca und Lope de Vega? Die Regierung Karl's des Großen war (era) verdienstvoll.

Los huevos me gustan. Los edificios de Madrid son altos. La regla de mi amigo es pequeña. La parábola del hijo pródigo (verloren; precede al sust.) es instructiva (lehrreich). Homero, poeta de la Grecia (Griechenland's), era ciego. La vida de los santos (Heiligen) es atractiva (anziehend). Los cuadros del museo (Museum) de Madrid son muy bellos, especialmente (besonders) los cuadros de Murillo. Leo las obras de santa (heiligen) Teresa (Theresia) y de Luis de Granada. El poeta Milton era ciego. ¿Cómo se llama su cuñado de V.? Se llama Mauricio. ¿Está su Señor padre enfermo? No está enfermo. ¿Se llama su hermano Pablo? No, se llama Maximiliano, y mi hermana se llama Rosa María. ¿Habla V. de

Alejandro el Grande? Hablo de Carlomagno. ¿En dónde está la Señoría Emilia? El duque de B. se llama Leopoldo (Leopold), El príncipe de Baviera (Bayern) se llama Adalberto (Adalbert), y su hermano se llama Luitpoldo. ¿Cómo se llama el emperador de los franceses? Se llama Napoleon tercero (der Dritte).

## Leccion VII.

### Declinacion de los adjetivos.

*Observ.* Antes de hablar de las irregularidades de algunos sustantivos, daremos la declinacion de los adjetivos, para formar ejemplos mas variados.

24. Hay tres modos de declinacion del adjetivo segun esté precedido 1) del *artículo definido*, 2) del *artículo indefinido* ó de algun pronombre posesivo, 3) de ningun artículo ni otra palabra determinativa.

1) El adjetivo, precedido del artículo definido, toma *en* en todos los casos del singular y plural, excepto en el nominativo de los tres géneros y en el acusativo de singular del género femenino y neutro, donde se añade una *t* sola.

Singular.	Plural.
N. e	en
G. en	en
D. en	en
Ac. en masc., e f. y n.	en.

#### Masculino.

El buen padre.	Los buenos padres.
Der gute Vater	Die guten Väter
des guten Vaters	der guten Väter
dem guten Vater	den guten Vätern
den guten Vater.	die guten Väter.

#### Femenino.

La buena hermana.	Las buenas hermanas.
Die gute Schwester	Die guten Schwestern
der guten Schwester	der guten Schwestern
der guten Schwester	den guten Schwestern
die gute Schwester.	die guten Schwestern.

## Neutro.

El buen niño.	Los buenos niños.
Das gute Kind	Die guten Kinder
des guten Kindes.	der guten Kinder
dem guten Kinde	den guten Kindern
das gute Kind.	die guten Kinder.

25. La misma forma se emplea despues de los determinativos *dieser, diese, dieses, este, a, o; jener, jene, jenes, aquel, lla, llo; welcher, welche, welches, cual; jeder, jede, jedes, cada; derselbe, dieselbe, dasselbe, el mismo; mancher, varios.*

Aquel hermoso árbol.	Esta casa nueva.
Jener schöne Baum	dieses neue Haus
jenes schönen Baumes	dieses neuen Hauses
jenem schönen Baume	diesem neuen Hause
jenen schönen Baum.	dieses neue Haus &c.

*Observ.* El adjetivo, si no es atributo, *siempre precede* al sustantivo.

2) El adjetivo, precedido del artículo indefinido ó de un adjetivo posesivo (*mein, dein, sein, ihr, unser, euer, Ihr, ihr*) toma en el nominativo y en el acusativo del singular la terminacion del *artículo definido* ó la terminacion distintiva del género; en todos los demás casos *en*.

## Singular.

## Plural.

masc. fem. neut.

N.	er, e, es	en
Ac.	en, e, es	en
G.	en, en, en	en
Dat.	en, en, en	en

Mi querido hermano.	Mis queridos hermanos.
Mein lieber Bruder	Meine lieben Brüder
Meines lieben Bruders	Meiner lieben Brüder
Meinem lieben Bruder	Meinen lieben Brüdern
Meinen lieben Bruder.	Meine lieben Brüder.

Amo á vuestros buenos hijos,	ich liebe eure guten Kinder.
Nuestras hermosas casas,	unsere schönen Häuser.

26. Cuando dos ó tres adjetivos preceden al sustantivo, la declinacion es la misma para todos.

Un pobre hombre anciano,	ein armer, alter Mann.
De un pobre hombre anciano y ciego,	eines armen, alten, blinden Mannes.
El alumno bueno y aplicado,	der gute und fleißige Schüler.

3) Cuando el adjetivo no va precedido de ningun artículo y de ningun determinativo, toma las terminaciones del artículo definido de los tres generos en todos los casos. En el genitivo del singular del género masculino y neutro se emplea á menudo la terminacion *en*, en lugar de *es*.

Singular.			Plural.
masc.	fem.	neut.	
N. er,	e,	es	e
G. en (es),	er,	en (es)	er
D. em,	er,	em	en
A. en,	e,	es	e

} Para todos  
} los géneros.

Singular.		
Buen vino.	Rosa encarnada.	Agua fresca.
N. Guter Wein	Rothe Rose	Frisches Wasser
G. guten(es) Weines	rother Rose	frischen(es) Wassers
D. gutem Weine	rother Rose	frischem Wasser
Ac. guten Wein.	rothe Rose.	frisches Wasser.

Plural.		
N. Gute Weine	Rothe Rosen	Frische Weilschen (lilias)
G. guter Weine	rother Rosen	frischer Weilschen
D. guten Weinen	rothen Rosen	frischen Weilschen
Ac. gute Weine.	rothe Rosen.	frische Weilschen.

Buenos vinos añejos blancos.  
Gute, alte, weiße Weine  
guter, alter, weißer Weine  
guten, alten, weißen Weinen  
gute, alte, weiße Weine.

Pan negro.  
Schwarzes Brod  
Schwarzen Brodes  
Schwarzem Brode  
Schwarzes Brod.

27. Esta forma se emplea tambien despues de los números cardinales y los números indefinidos.

Tengo dos hermosos caballos,	ich habe zwei schöne Pferde.
Algunas palabras españolas,	einige spanische Wörter.
El sentido de algunas palabras francesas,	der Sinn einiger französischer(n) Wörter.

1ª *Observ.* Los adjetivos terminados en *el* pierden la *e* todas las veces que haya otra *e* despues de la *l*; y los adjetivos en *er* añaden una *n* sola despues de la *r* en el genitivo y demás casos; sin embargo en la poesía la elision de la *e* tiene frecuentemente lugar, cuando le sigue una de las cuatro consonantes *l*, *m*, *n*, *r*.

El noble conde,	der edle Graf	noble = edel.
del „ „	des edlen Grafen	
al „ „	dem edlen Grafen	Noble conde, edler Graf
al „ „	den edlen Grafen.	

La medicina amarga, die bittere Arznei  
 de la „ „ der bittern Arznei  
 á la „ „ der bittern Arznei zc.

La noche oscura, die finstre (finstere) Nacht.

La puerta abierta, die offene (offene) Thüre.

El vino ácido, der saure Wein, — ácido, sauer.

Del vino ácido, des sauren ó sauern Weines.

2ª *Observ.* El adjetivo *hoch*, *alto*, cambia la *h* en *h* cuando se declina.

El árbol alto, der hohe Baum; una casa alta, ein hohes Haus.

3ª *Observ.* El adjetivo empleado sustantivamente se declina por las reglas de la declinacion del adjetivo.

El sabio, der Gelehrte,	un sabio, ein Gelehrter.
El extranjero, der Fremde,	un extranjero, ein Fremder.
El aleman, der Deutsche,	un aleman, ein Deutscher.
El filósofo, der Weltweise,	un filósofo, ein Weltweiser zc.

4ª *Observ.* El adjetivo precedido de *Etwas*, algo, *Nichts*, nada, *wenig*, poco (adv.), *viel*, mucho (adv.) y *mehr*, mas (adv.) toma la terminacion del neutro *es*, y es sustantivado.

Sé algo de nuevo,	ich weiß Etwas Neues.
No tengo nada de bello,	ich habe Nichts Schönes.
Veo muchas cosas hermosas,	ich sehe viel Schönes.

La tierra, die Erde; largo, lang; corto, kurz; bonito, hübsch; maduro, reif; justo, gerecht; precioso, kostbar; atento, aufmerksam; alegre, vergnügt; feliz, glücklich; desgraciado, unglücklich; bolsa, Geldbeutel, m. lápiz, Bleistift, m. el Danubio, die Donau; el Rhin, der Rhein; el Ebro, der Ebro; frio, kalt; caluroso (caliente), warm; feraz, fruchtbar; muy, sehr; mucho (con verbo), sehr. — Amo á V. mucho, ich liebe Sie sehr.

### Tema VII.

Die Flüsse Rußland's (de Rusia) sind sehr groß. Die Wolga ist der größte (mas grande) Fluß Europa's; und der Amazonenstrom (el Amazonas) ist der größte Fluß der Welt. Ist die Donau ein großer Fluß? Was (qué) haben Sie Schönes? Ich habe Nichts Schönes. Die reichen Leute (gentes) sind oft unglücklich.

Die armen Leute essen (comen) schwarzes Brod. Das schwarze Brod ist ebenso (tan) gut als (como) das weiße. Ich liebe die bittern Arzneien nicht. Lieben Sie guten, alten, rothen (tinto) Wein? Der gute und fleißige Schüler macht immer (hace = cumple siempre con) seine Arbeit. Der Sinn einiger deutschen Wörter ist zweideutig (equivoco). Diese Gelehrten sind Fremde, und jene Fremden sind Gelehrte. Meine Brüder sind immer vergnügt. Spanien ist ein warmes und fruchtbares Land. Ihr Geldbeutel ist sehr kostbar. Meine Schwester hat einen kostbaren Geldbeutel. Sein Bleistift ist kurz. Ich liebe die Trauben (uvas) sehr. Lieben Sie die Birnen? Ich liebe sie sehr.

Me gustan las rosas encarnadas y las liliás azules. ¿Quién (wer) es este hombre? Es (es) un pobre hombre ciego. ¿Cuántos caballos tiene V.? Tengo dos hermosos caballos y dos mulas. El señor Treudank es un noble conde. Los condes de Hohenstaufen son célebres en la historia (in der Geschichte). Una noche oscura es la imágen de las tinieblas (die Finsterniß, sing.). ¿Bebe V. buen vino? Bebo vino malo; pero bebo (ich trinke) buena agua fresca. Mi amigo es un filósofo alemán. Mis alumnos están atentos. Las peras y las manzanas son maduras. Los hombres justos aman á la virtud. ¿Qué dice V. (was sagen Sie) de nuevo? No digo nada de nuevo. A mi padre gustan las hermosas palomas (Tauben) blancas. Las encinas son árboles altos. Nuestros buenos amigos son muy felices; pero vuestros enemigos son desgraciados.

### Leccion VIII.

#### *Irregularidades en la formacion del plural y declinacion de los sustantivos compuestos.*

##### I. Excepciones de la primera declinacion.

1) Los sustantivos siguientes toman *n* en el plural y no modifican su vocal radical:

Singular.	Plural.
El labrador, der Bauer,	die Bauern.
El compadre, der Gebatter,	die Gebattern.
El músculo, der Muskel,	die Muskeln.
La chinela, der Pantoffel,	die Pantoffeln.

Singular.	Plural.
El aguijon, der Stachel,	die Stacheln.
El bávaro, der Baier,	die Baiern.
El úngaro, der Ungar,	die Ungarn.
El vecino, der Nachbar,	die Nachbarn.
El pariente, der Vetter,	die Vettern.
Charakter — Charaktere — carácter.	

2) Las palabras terminadas en *or* y derivadas del latín, siguen en el singular la primera declinación, y en el plural añaden *en*.

El profesor, der Professor — die Professoren.

El director, der Director — die Directoren *ic*.

*Observ.* Mayor, Major, hace: Majore.

#### II. Excepciones de la segunda declinación.

1) Algunos sustantivos monosílabos masculinos toman en el plural *en* y no modifican la radical.

La espina, der Dorn, — die Dornen,	el estado, der Staat, — die Staaten.
El lago, der See, — die Seen,	el rayo, der Strahl, — die Strahlen.
La espuela, der Sporen — Spornen ó Sporen,	el dolor, der Schmerz, — die Schmerzen.

2) Otros añaden en el plural *er*:

El espíritu, der Geist, — Geister,	la riqueza, der Reichthum, — Reichthümer.
El cuerpo, der Leib, — Leiber,	la márgen, der Rand, — Ränder.
Dios, Gott, — Götter,	el error, der Irrthum, — Irrthümer.
El hombre, der Mann, — Männer,	el tutor, der Vormund, — Vormünder.
El lugar, der Ort, — Orter, (Orte),	
El gusano, der Wurm, — Würmer.	

#### III. La tercera declinación no tiene excepciones.

#### IV. Excepciones de la cuarta declinación.

1) Veinte y ocho sustantivos femeninos forman su plural en *e* y modifican la vocal radical:

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Mano, Hand, — Hände,		Ganso, Gans, — Gänse.	
Puño, Faust, — Fäuste.		Tumba, Grust, — Grüste.	
Fruto, Frucht, — Früchte.		Angustia, Angst, — Aengste.	
Hacha, Art, — Aerte.		Piel, Haut, — Häute.	
Pecho, Brust, — Brüste.		Hendidura, Klust, — Klüste.	
Banco, Bank, — Bänke.		Fuerza, Kraft, — Kräfte.	
Novia, Braut, — Bräute.		Vaca, Kuh, — Kühe.	

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Arte, Kunst, —	Künste.	Noche, Nacht, —	Nächte.
Aire, Luft, —	Luft.	Nuez, Nuß, —	Nüsse.
Delicia, Lust, —	Liste.	Puerca, Sau, —	Säue.
Criada, Magd, —	Mägde.	Ciudad, Stadt, —	Städte.
Poder, Macht, —	Mächte.	Pared, Wand, —	Wände.
Piojo, Paus, —	Päuse.	Salsichon, Wurst, —	Würste.
Raton, Maus, —	Mäuse.	Gremio, Zunft, —	Zünfte.

2) Los sustantivos femeninos terminados en *is* toman *e* en el plural:

Las tinieblas, die Finsterniß, — die Finsternisse.

El temor, die Besorgniß, — die Besorgnisse.

Afliccion, Trübsal, hace: Trübsale.

3) Los dos sustantivos, Mutter, madre, y Tochter, hija, quedan invariables en singular y plural, pero modifican la vocal radical y añaden *n* en el dativo del plural. Die Mutter, die Mütter; die Tochter, die Töchter.

#### V. Excepciones de la quinta declinacion.

1) Las siete siguientes sustantivos neutros forman el plural en *en*.

La cama, das Bett, —	Betten (Better),	la oreja, das Ohr, —	die Ohren.
La camisa, das Hemd, —	Hemden	el ojo, das Auge, —	Augen.
(Hemder),		el fin, das Ende, —	Enden.
El corazon, das Herz, —	Herzen,	el insecto, das Insekt, —	Insekten.

2) Hay bastantes sustantivos monosílabos del género neutro que forman el plural en *e*, en lugar de *er*.

El hacha, das Beil, —	die Beile,	la red, das Netz, —	die Netze.
La pierna, das Bein, —	die Beine,	el par, das Paar, —	die Paare.
El pan, das Brod, —	die Brode,	el caballo, das Pferd, —	die Pferde.
La lancha, das Boot, —	die Boote,	la libra, das Pfund, —	die Pfunde.
La cosa, das Ding, —	die Dinge,	el derecho, das Recht, —	die Rechte.
El mineral, das Erz, —	die Erze,	el imperio, das Reich, —	die Reiche.
La piel, das Fell, —	die Felle,	la caña, das Rohr, —	die Rohre.
El veneno, das Gift, —	die Gifte,	el corcel, das Ross, —	die Rosse.
El cabello, das Haar, —	die Haare,	la sal, das Salz, —	die Salze.
El ejército, das Heer, —	die Heere,	la borrega, das Schaf, —	die Schafe.
El cuaderno, das Heft, —	die Hefte,	el buque, das Schiff, —	die Schiffe.
El año, das Jahr, —	die Jahre,	la cuerda, das Seil, —	die Seile.
El yugo, das Joch, —	die Joche,	el puerco, das Schwein, —	die Schweine.
La suerte, das Loos, —	die Loose,	el juego, das Spiel, —	die Spiele.
El mar, das Meer, —	die Meere,	el cable, das Tau, —	die Taae.



El animal, das Thier, — die Thiere. Pero: el regimiento, das Regiment, die Regimenter.  
 La puerta, das Thor, — die Thore.  
 La obra, das Werk, — die Werke. el género, das Geschlecht, — die Geschlechter.  
 El fin, der Zweck, — die Zwecke.

3) Los sustantivos neutros en *al*, derivados del latín, forman el plural en *alien*.

El capital, das Kapital, — die Kapitalien.

El mineral, das Mineral, — die Mineralien.

28. Los sustantivos compuestos de *Mann* cambian en el plural en *Leute*.

El capitán, der Hauptmann, — die Hauptleute.

El comerciante, der Kaufmann, — die Kaufleute.

El carpintero, der Zimmermann, — die Zimmerleute.

El sub-prefecto, der Amtmann, — die Amtsleute.

29. Algunas palabras forman su plural por medio de una composición:

El consejo, der Rath, los consejos, die Rathschläge.

La desgracia, das Unglück, las desgracias, die Unglücksfälle.

El honor, die Ehre, los honores, die Ehrenbezeugungen, ó —erweisungen.

La gratitud, der Dank, las gracias, die Dankfagungen.

Elogio, Lob, elogios, Lobeserhebungen etc.

#### *De los sustantivos compuestos.*

30. Llámase sustantivo compuesto á aquel en cuya formación entran dos ó mas palabras; v. gr. der *Hausvater*, el padre de familia; die *Baukunst*, la arquitectura, de *bauen*, edificar, y *Kunst*, arte.

La declinación de los sustantivos compuestos se funda especialmente en su género; este siempre está determinado por el *último sustantivo*, porque expresa la idea principal; así der *Musiklehrer*, maestro de música, es masculino, porque la palabra *Lehrer* es masculino, y se declina por consiguiente por la primera declinación. La primera parte de los sustantivos compuestos queda siempre invariable. Das *Hutband*, la cinta de sombrero, plural, die *Hutbänder*, porque *Band*, cinta, es monosílabo y del género neutro.

Si la palabra principal pertenece á las excepciones, la palabra compuesta debe seguir la misma regla.

Hé aquí algunos sustantivos compuestos:

1<sup>a</sup> Declinacion.

La navaja de afeitar, das Rasirmesser.  
 El arco-iris, der Regenbogen.  
 El agente de policía, der Polizeidiener.  
 La llave de reloj, der Uhrschlüssel.  
 El maestro de escuela, der Schullehrer.

2<sup>a</sup> Declinacion.

El minero, der Bergknappe.  
 El príncipe heredero, der Kronprinz.  
 El oso blanco, der Eisbär.  
 El judío comerciante, der Handelsjude.

3<sup>a</sup> Declinacion.

El dolor de cabeza, der Kopfschmerz,	el rayo de sol, der Sonnenstrahl.
La mesa de noche, der Nachtiisch,	el comedor, der Speiseaal.
El campanario, der Kirchturm,	el perro de caza, der Jagdhund.
La sortija, der Fingerring,	el ramillete, der Blumenstrauß.

4<sup>a</sup> Declinacion.

La academia (universidad), die Hochschule,	la estacion, die Jahreszeit.
La libertad de imprenta, die Pressefreiheit,	la abuela, die Großmutter.
	la capital, die Hauptstadt.
	el ferro-carril, die Eisenbahn.

5<sup>a</sup> Declinacion.

La casa de campo, das Landhaus,	el campo de trigo, das Kornfeld.
El buque de vapor, das Dampfschiff,	la casa consistorial, das Rathhaus.
La cancion nacional, das Volkslied,	el año bisextil das Schaltjahr.

Comprar, kaufen; cantar, singen; empezar, beginnen; así, so;  
 vender, verkaufen; patria, Vaterland; pinchar, stechen; lavar, waschen;  
 quemar, brennen; mandar, befehlen; ganar, gewinnen; jugar, spielen;  
 perder (en el juego), verpielen; perder, verlieren; hallar, finden;  
 hablar, sprechen; ¿habla V. alemán? Sprechen Sie deutsch? hablo  
 inglés, ich spreche englisch.

Tema VIII.

Unsere Nachbarn kaufen euere Pferde. Verkaufen Ihre Nachbarn ihre Kühe? Das deutsche Volkslied beginnt so: „was ist des Deutschen Vaterland?“ Kaufen deine Schüler Hefte, um zu (para) schreiben? Dieses Jahr ist ein Schaltjahr. Wir sprechen von der

Preßfreiheit und sie sprechen von der Eisenbahn. Die Baukunst ist eine edle Kunst. Der Musiklehrer lehrt uns (nos enseña) Volkslieder. Ich gebe Ihnen einen Blumenstrauß und einen Fingerring. Verkaufen Sie Ihr Landhaus? Der Polizeidiener kauft einen Uhrschlüssel von dem Handelsjuden. Die Eisbären sind weiß. Die Salze sind Mineralien. Ich studiere das Recht. Die Amtleute sind auf (en) dem Rathhause. Waschen Sie Ihre Hände? Ich wasche meine Hemden. Die Sonnenstrahlen brennen. Mein Vater ist Vormund dieses Kindes. Der Rand des Papierees ist schmutzig (sucio). Unsere Professoren sprechen lateinisch, spanisch, deutsch und englisch. Die Baiern und Ungarn sind Menschen; aber nicht alle Menschen sind Baiern und Ungarn. Lieben Sie die Würste? Ich habe Kopfschmerzen. Gott liebt den Irrthum nicht. Der Leib (des Menschen) ist sterblich; aber der Geist ist unsterblich. Keine Rose ohne (sin) Dornen; aber die Dornen stechen. Ich liebe sehr die schönen Künste. Mein Vetter und mein Gevatter sind krank. Spanien ist ein großer und reicher Staat.

Este hombre juega mucho, y él pierde siempre. ¿Habla su amigo alemán ó inglés? No habla ni (weder) alemán, ni (noch) inglés, él habla español (spanisch). ¿Canta su hermano la canción nacional? V. juega y gana, y yo pierdo. Mi padre vende su perro de caza. Madrid es la capital de España. ¿Ve V. este hermoso campo de trigo? Veo el mar y el buque de vapor. Las espinas pinchan, y no hay (und es gibt keine) rosa sin espinas. ¿Compra V. una llave de reloj? Compró una navaja de afeitar. La casa consistorial de la capital de Bélgica (Belgiens) es muy hermosa y alta. Hallo aquí una sortija, ¿es tuya (ist er dein)? El vapor va á (nach) Barcelona. Leo las obras de Schiller y de Göthe. Estudio el derecho y mi hermano estudia el latín (die lateinische Sprache). Los capitanes mandan á los soldados. Los subprefectos mandan á los agentes de policía. Doy á V. (Ihnen) buenos consejos. El carpintero hace (macht) una mesa de noche. Los mineros buscan (suchen) los minerales.

## Leccion IX.

## Del género de los sustantivos.

31. No hay reglas fijas para determinar el género; siendo estas establecidas por el uso, las enseñará también el uso; sin embargo, indicaremos algunas, para que el alumno pueda determinar el género de gran número de sustantivos.

## I. Son del género masculino:

1) Los nombres de todos los seres machos y los que designan el estado ó profesion de un hombre:

El sastre, der Schneider, el relojero, der Uhrmacher.

2) Todos los sustantivos terminados en *e*, si designan varones ó animales:

El muchacho, der Bube, el leon, der Löwe, el mono, der Affe.

3) Los nombres de las estaciones, de los meses y de los dias:

El dia, der Tag, el mes, der Monat.

El verano, der Sommer, el lunes, der Montag.

El mayo, der Mai, el julio, der Juli.

4) Los nombres de piedras y piedras preciosas:

La piedra, der Stein, el rubí, der Rubin, el diamante, der Diamant.

5) Los sustantivos terminados en *ig, ich, ing, ling, y aft.*

El palacio, der Palaß, la alfombra, der Teppich, el gorrion, der Sperling.

## II. Son femeninos:

1) Los nombres que designan un ser hombre ó el estado ó condicion de una mujer.

La mujer, die Frau, la nodriza, die Amme, la criada, die Magt.

*Excepcion.* la mujer, das Weib; la mujer (persona del sexo), das Frauenzimmer.

2) Todos los sustantivos terminados en *e*, excepto el caso arriba-mencionado, y no estando precedidos del prefijo *Ge*:

La cereza, die Kirsche, la hora die Stunde, el amor, die Liebe.

3) Todos los sustantivos derivados acabados en *ei, heit, feit, schaft, ung, in*:

La lisonja, die Schmeichelei, la tristeza, die Traurigkeit.

La libertad, die Freiheit, la igualdad, die Gleichheit.

La amistad, die Freundschaft, la esperanza, die Hoffnung.

*Excepcion:* El sello, das Briefschäft, el febrero, der Hornung (anticuado).

## III. Son neutros:

1) Las letras del alfabeto: das A; das B; das C &c.

2) Los nombres de metales:

El plomo, das Blei, el zinc, das Zink.

*Excepto:* el acero, der Stahl, y el platina, die (das?) Platina.

3) Los nombres de países y ciudades, cuando van precedidos de un adjetivo, pues empleados solos no llevan artículo.

Roma, Rom, la Roma antigua, das alte Rom.

España, Spanien, la hermosa España, das schöne Spanien.

*Observ.* Siempre llevan artículo, aunque no estén precedidos de adjetivo, los nombres siguientes: La Suiza, die Schweiz; la Turquía, die Türkei; el Palatinado, die Pfalz; la Lusacia, die Lausitz; la Valaquia, die Wallachei; y algunas otras provincias.

4) Los infinitivos empleados sustantivamente:

El comer, das Essen, el beber, das Trinken.

El fumar, das Rauchen, la lectura, das Lesen.

5) Todos los diminutivos en *chen* y *lein*, cualquiera que sea el género del sustantivo simple.

El padrecito, das Väterchen, la casita, das Häuschen.

6) Los nombres colectivos principiando por la sílaba *Ge*:

La montaña, das Gebirge, las nubes, das Gewölk.

*Excepciones:* el pensamiento, der Gedanke, el uso, der Gebrauch, la historia, die Geschichte, el peligro, die Gefahr, el nacimiento, die Geburt.

7) Los derivados, acabados en *thum*:

El cristianismo, das Christenthum, el judaísmo, das Judenthum.

*Excepto:* der Reichthum, la riqueza, y der Irrthum, el error.

8) La mayor parte de los derivados, terminados en *iß*.

El testimonio, das Zeugniß, la memoria, das Gedächtniß.

## IV. Palabras de dos géneros con significacion diferente.

*Mascul.*

El volúmen, der Band,

La alianza, der Bund,

El heredero, der Erbe,

El pagano, der Heide,

El parroquiano, der Kunde,

El guia, der Leiter,

El lago, der See,

*Neut. ó fem.*

la cinta, das Band.

el haz, das Bünd.

la herencia, das Erbe.

el matorral, die Heide (Haide).

el conocimiento, die Kunde (noticia).

la escalera, die Leiter.

el mar, die See.

*Mascul.*

El fatuo, der Thor,  
La ganancia, der Verdienst,  
El sabio, der Weise,

*Neut. ó fem.*

la puerta, das Thor.  
el mérito, das Verdienst.  
la manera (el aria), die Weise.

## V. Formacion de los sustantivos femeninos.

32. La mayor parte de los nombres que designan un ser macho, forman el femenino añadiendo la sílaba *in* al masculino. Los terminados en *e*, pierden la *e*; y los monosílabos modifican las vocales radicales *a*, *o*, *u*.

El amigo, der Freund,	la amiga, die Freundin.
El vecino, der Nachbar,	la vecina, die Nachbarin.
El francés, der Franzose,	la francesa, die Französin.
El inglés, der Engländer,	la inglesa, die Engländerin.
El lobo, der Wolf,	la loba, die Wölfin.
El jardinero, der Gärtner,	la jardinera, die Gärtnerin.
El perro, der Hund,	la perra, die Hündin &c.

*Observ.* Muchos sustantivos tienen una palabra propia para el femenino:

El hijo, der Sohn,	la hija, die Tochter.
El tío, der Oheim (Onkel),	la tía, die Tante.
El viudo, der Wittwer,	la viuda, die Wittwe.
El novio, der Bräutigam,	la novia, die Braut.
El primo, der Better,	la prima, die Base.

Estimar, schätzen; llorar, weinen; gritar, schreien.

## Tema IX.

Ich verdiene drei Franken (tres francos) täglich; das ist ein kleiner Verdienst. Der Maler malt die Fürstin und die Gräfin, den Spanier und die Spanierin. Unser Oheim und unsere Tante haben ein schönes Schloß. Dieses Frauenzimmer ist sehr jung; aber jenes Weib ist sehr alt. Der Winter (invierno) ist nicht kalt in Spanien, aber der Sommer ist sehr warm (heiß). Unser Gärtner hat eine Leiter, und eure Gärtnerin hat ein schwarzes Band. Welchen Band meines Werkes hast du? Ich habe keinen Band Ihres Werkes. Die Schweiz ist ein schönes Land. Ich singe dieses Lied nach (sobre) der Weise: „Was ist des Deutschen Vaterland?“ Es ist eine schöne Weise (Arie). Diese alte Frau hat ein Häuschen und ein Gärtchen. Haben Sie ein gutes Gedächtniß? Ich habe ein schlechtes Gedächtniß. Wahre (verdadera) Freiheit, Gleichheit und Bruderschaft (fraternidad) ist das Motto (devisa) des Katho-

licismus. Ich schätze die Freundschaft; denn (pues) ein guter Freund ist ein großer Schatz. Die Traurigkeit macht den gesunden (sano) Menschen krank; aber die Hoffnung stärkt (fortalece) den kranken Menschen.

Déme V. este volúmen y aquella cinta. El primo y la prima (se) van hoy (hente). La juventud es la esperanza de la vejez (des Alters). El comer, el beber y el dormir (das Schlafen) son necesarios; pero tambien el orar (das Beten), el estudiar, el leer y el trabajar, segun dice el refran latino (wie das lateinische Sprichwort sagt), "ora et labora", ó "ora y trabaja" (bete und arbeite). La puerta de nuestra casa (unserer zc.) está abierta. El mérito de las obras buenas es grande. La riqueza no hace feliz al hombre. La montaña es muy alta. Mi memoria es mala. Tiene su amigo una buena memoria. El oro es mas precioso que (kostbarer als) la plata. Mi hermano es el heredero de nuestro tio, y mi hermana es la heredera de nuestra prima.

## Leccion X.

### *Declinacion de los sustantivos en relacion con las preposiciones.*

*Observ.* Siendo el uso de las preposiciones tan frecuente, juzgamos necesario dar desde luego *las mas usitadas*, indicando los casos que rigen.

#### 1) Preposiciones que rigen acusativo:

Por, durch,	para, für.
Sin, ohne,	hácia, contra, wider, gegen.

Al rededor de, um.

#### 2) Preposiciones que rigen dativo:

De, fuera de, aus,	desde, seit.
Cerca de (en casa de), bei,	de (por), von.
Despues, segun, á, nach,	á (á casa de), zu.

Con, mit.

#### 3) Preposiciones que rigen genitivo:

En lugar de, statt, anstatt,	durante, mientras, während.
A causa de, wegen,	en virtud de, laut, vermöge.

## 4) Preposiciones que rigen dativo y acusativo:

Rigen *acusativo*, cuando expresan movimiento de un lugar á otro, ó de un objeto hácia otro; y *dativo*, cuando expresan reposo ó el lugar ocupado por un objeto.

A, cerca de, an,	al lado de, neben.
Sobre, auf,	ántes, delante, vor.
Detrás de, hinter,	sobre, encima de, über.
En, dentro, in,	bajo, unter.
	Entre, zwischen.

1ª *Observ.* *Zu* y *vor* rigen dativo cuando marcan el tiempo.

2ª *Observ.* A menudo hay contraccion entre la preposicion y el artículo definido, y se dice:

An	en lugar de an dem
an's	„ „ „ an das
auf's	„ „ „ auf das
beim	„ „ „ bei dem
durch's	„ „ „ durch das
in	„ „ „ in dem
in's	„ „ „ in das
über's	„ „ „ über das
vom	„ „ „ von dem
vor's	„ „ „ vor das
zum	„ „ „ zu dem
zur	„ „ „ zu der.

Unterm, hinter's, für's, auf'm.

Estar situado, liegen; vivir, wohnen; estar, stehen (estar en pié ó colocado); sentarse, sich setzen; estar sentado, sitzen.

Zaragoza está situado sobre el Ebro,	Zaragoza liegt am Ebro.
Voy á la iglesia,	ich gehe in die Kirche.
¿Va V. á Madrid?	gehen Sie nach Madrid?
Cuatro regimientos de husares van á la guerra,	vier Regimenter Hussaren gehen in den Krieg.
Vivo ahora en el campo,	ich wohne jetzt auf dem Lande.
¿Vive su hermano en la ciudad?	wohnt Ihr Bruder in der Stadt?
Vive en una aldea,	er wohnt in einem Dorfe.
Me siento en el banco,	ich setze mich auf die Bank.
Está sentado en la silla,	er sitzt auf dem Stuhle.
El vaso está en la mesa,	das Glas steht auf dem Tische.



*De los nombres propios de países &c. — Del empleo del artículo definido.*

33. Los nombres de países, ciudades, islas &c. no llevan artículo en alemán, excepto si van precedidos de adjetivo (véase la lección anterior, No. 3 y observ.).

La Alemania, Deutschland, el Austria, Oestreich.

34. Estos nombres forman el genitivo añadiendo una *s*, y si terminan en *s*, *x*, ó *z*, se emplea la preposición *von*.

Conozco los rios de España,	ich kenne die Flüsse Spaniens.
Las calles de Madrid,	die Straßen Madrid's.
Viena es la capital de Austria y	Wien ist die Hauptstadt Oestreichs und
Londres es la capital de Inglaterra,	London ist die Hauptstadt Englands.
Las calles de Cadiz,	die Straßen von Cadix.

35. Siendo estos nombres aposición de algun sustantivo comun, no se traduce en alemán la preposición "de" de los castellanos.

El reino de Prusia,	das Königreich Preußen.
El imperio de China,	das Kaiserthum China.
El pueblo de Villalpando,	das Dorf Villalpando.
El mes de enero,	der Monat Januar.

36. Los demás casos no varían.

Me gusta la España,	ich liebe Spanien.
¿Vives en Francia?	lebst (wohnt) du in Frankreich?

37. Despues de los verbos *ir*, *gehen*, *partir*, *abreisen*, *reisen*, *enviar*, *schicken* &c. las preposiciones *á* y *para* se traducen en alemán por *nach*.

Mi padre parte para Paris,	mein Vater reist nach Paris.
Voy á Burgos,	ich gehe nach Burgos.
Europa, Europa,	Italia, Italien.
Asia, Asien,	la Grecia, Griechenland.
Africa, Afrika,	la Rusia, Rußland.
América, Amerika,	la Suecia, Schweden.
Polinesia, Australien,	la Holanda, Holland.
Las Indias, Indien,	los Países Bajos, die Niederlande.
Egipto, Egypten,	el Japon, Japan.

38. La mayor parte de los nombres de *pueblos* se forman de estos nombres de países: terminan en *er* y se declinan por la primera declinacion.

El europeo, der Europäer,	el suizo, der Schweizer.
El inglés, der Engländer,	el madrileño, der Madrider.
El irlandés, der Irländer,	el barcelonés, der Barzeloner.
El italiano, der Italiener.	el parisiense, der Pariser.

39. Los adjetivos derivados de nombres propios de países terminan generalmente en *isch*.

Francés, französisch,	español, spanisch.
Austriaco, österreichisch,	ruso, russisch.

40. Los adjetivos derivados de nombres de ciudades terminan en *er* y son invariables.

La moda de Paris,	die Pariser Mode.
Un estudiante de Tubinga,	ein Tübinger Student.
Los estudiantes de Heidelberg,	die Heidelberger Studenten.
La catedral de Milan,	der Mailänder Dom (ó Münster).
El lago de Ginebra,	der Genfer See.

41. Se emplea el artículo definido en alemán, mientras que no se emplee en castellano:

1) Delante de los nombres propios que van acompañados de algun epíteto:

Carlos quinto,	Karl der Fünfte.
San Luis,	der heilige Ludwig.

2) En el genitivo delante de los nombres propios que terminan en *s*.

La muerte de Epaminondas,	der Tod des Epaminondas.
La vida de Ximenes,	das Leben des Ximenes.

3) Despues de los verbos *ernennen*, nombrar, *machen*, hacer, y *erwählen*, elegir, se emplea el artículo definido en contraccion con la preposicion *zu*.

El rey le hace capitán,	der König macht ihn zum Hauptmann.
El rey me nombra general,	der König ernennt mich zum General.

4) En ciertas expresiones y modismos:

Hablar politica &c.	von der Politik sprechen.
Caer de rodillas,	auf die Kniee fallen.

42. Se omite el artículo definido, mientras que se emplea en castellano:

1) Véase el No. 33.

2) Delante de los cuatro puntos cardinales, cuando van precedidos de la preposicion *gegen*, hácia.

Hacia el norte, gegen Norden,	hacia el sur, gegen Süden.
Hacia el este, gegen Osten,	hacia el oeste, gegen Westen.

3) Cuando se coloca la palabra regida ántes de la que rige:

Conozco la voluntad del Superior,	ich kenne des Obern Willen.
Bella es la recompensa de la virtud,	schön ist der Tugend Lohn.
Soy el único consuelo de mi anciano padre,	ich bin meines alten Vaters einziger Trost.

4) Generalmente se omite el artículo en los proverbios y en las proposiciones que expresan una verdad general.

La pobreza no es vicio,	Armut ist keine Schande.
La ocupacion es el mejor remedio contra el fastidio,	Beschäftigung ist das beste Mittel gegen Langeweise.

5) Hablando de las partes del cuerpo, estando el sustantivo en el plural.

V. tiene los ojos negros,	Sie haben schwarze Augen.
El tiene el pelo rojizo,	er hat blonde Haare (plural).

*Observ.* En el singular se emplea el artículo indefinido:

Tienes la boca chica, du hast einen kleinen Mund.

6) Se omite en ciertas expresiones, como:

Hablo el inglés,	ich spreche englisch.
Le doy los buenos dias,	ich wünsche Ihnen guten Tag (le deseo &c.).
Hacer las paces,	Frieden schließen.
Hacia la mañana, la tarde &c.,	gegen Morgen, Abend &c.
Tocar el piano,	Klavier spielen &c.

7) No repite siempre el artículo delante de muchos sustantivos seguidos:

Los hombres, las mujeres y los niños, die Männer, Frauen und Kinder.

43. Diferentemente del castellano se emplea el artículo indefinido en alemán:

1) En la aposicion, cuando un sustantivo sirve á explicar al que precede:

Munic, ciudad de Baviera,	München, eine Stadt in Baiern.
El avaro, comedia de Molière,	der Geizige, ein Lustspiel von Moliere.

2) Despues del verbo sein, ser, cuando un sustantivo es atributo.

Mi padre es médico,	mein Vater ist ein Arzt.
V. es español,	Sie sind ein Spanier.
Este jóven es inglés,	dieser junge Mann ist ein Engländer.

## 3) En las expresiones siguientes:

Encontrar (hallar) medio,	ein Mittel finden.
Hacer seña,	ein Zeichen geben.
Poner fin,	ein Ende machen.
Dar batalla,	eine Schlacht liefern.

## Tema X.

Wo wohnt Ihre Schwester? Sie wohnt in der Königsstraße. Wohnt (lebt) Ihr Bruder in Südamerika? Er lebt in Oestreich. Wohin setzen Sie sich? Ich setze mich in den Wagen. Wo sitzt Ihr Brüderchen? Er sitzt hinter dem Tische auf der Bank. Kennen Sie die Flüsse Deutschlands? Ich kenne die Donau und den Rhein. Welche Flüsse Rußlands kennen Sie? Ich kenne die Wolga, den Ural, den Don, den Dnieper, den Dniester, die Düna und andere (y otros). Kennen Sie die Seen Nordamerikas? Ich kenne den See Erie, den Ontario, Michigan und viele andere; auch große Flüsse und große Gebirge. Peking ist die Hauptstadt des Kaiserthums China und London ist die Hauptstadt Großbritanniens. Welches ist die Hauptstadt Griechenlands? Athen ist die Hauptstadt Griechenlands und Rom ist die Hauptstadt des Kirchenstaates. Ich schicke meinen Sohn nach Japan und meinen Bruder nach Schweden. Mein Schwager reist nach Australien. Dieser Mann ist ein Engländer und jener ist ein Amerikaner. Sprechen Sie russisch, mein Herr? Ich spreche böhmisch. Die Heidelberger Studenten besuchen (visitan) dieses Jahr den Genfer, Luzerner und Zürcher See. Philipp der Zweite war ein großer König.

Berlin, ciudad de Prusia, y capital del reino (des Königreichs). Nosotros vamos hacia el Norte, vosotros hacia el Sur, y ellos hacia el Este. Francfort (Frankfurt) está situado sobre el Main. La vida de Ximenes era (war) muy meritoria. El rey nombra á su hermano general y mi cuñado coronel (zum Obersten). Este niño tiene los ojos azules, la boca chica y el pelo negro. Caigo de rodillas y ruego á (zu) Dios. Esta tarde vamos á Madrid. Amigo, tú eres el único consuelo de tu anciano padre y de tu pobre madre. O jóvenes, cuán bella es la recompensa de la virtud, practicadla (übet sie aus). La muerte de Epaminondas fué (war) muy honrosa (ehrenvoll). Morir (sterben) por la patria es honroso. La catedral de

Estrasburgo (Straßburger) es muy hermosa. La arquitectura gótica (gothische) es magnífica (großartig). Carlos quinto se llama Carlos primero de (der Erste von) España. San Luis, rey de Francia. Los madrileños son alegres.

## Leccion XI.

### Grados de comparacion.

44. Para formar el comparativo de los adjetivos, se añade la terminacion *er* ó *r*; y para formar el superlativo se junta la sílaba *ste*, cambiando *a*, *o*, *u* en *ä*, *ö*, *ü*.

	<i>Compar.</i>	<i>Superl.</i>	<i>Adverbio.</i>
Bello, schön,	schöner,	der schönste,	am schönsten
Fuerte, stark,	stärker,	der stärkste,	am stärksten
Piadoso, fromm,	frömmter,	der frömmste,	am frömmsten
Sabio, weise,	weiser,	der weiseste,	am weisesten.

45. Los adjetivos acabados en *el*, pierden la *e* para formar el comparativo.

Noble, edel,	edler,	der edelste,	am edelsten.
--------------	--------	--------------	--------------

46. Los adjetivos terminados en tres consonantes ó en una consonante silbante (*s*, *ß*, *sch*, *z*) toman una *e* ántes de la sílaba *ste*.

Malo, schlecht,	schlechter,	der schlechteste.
-----------------	-------------	-------------------

Es el hombre mas malo que conozco, er ist der schlechteste Mensch, den (ó wem) ich kenne.

Corto, kurz,	kürzer,	der kürzeste.
Dulce, süß,	süßer,	der süßeste.

*Observ.* Los siguientes adjetivos no modifican su radical.

Pálido, blaß,	mudo, stumm,	domesticado, zahm,
Falso, falsch,	lleno, voll,	llano, platt,
Alegre, froh,	desnudo, nackt,	hueso, hohl,
Podrido, morsch,	crudo, roh,	avaro, farg,
Pesado, plump,	gracioso, hoß,	esbelto, schlanf,
Calvo, kahf,	manso, sanft,	cansado, matt.
Redondo, rund,	paralizado, lahm,	loco, toll.
Claro, klar,	altanero, stolz,	

*Observ.* Del mismo modo no modifican la vocal radical los adjetivos monosílabos terminados en *au* y los de mas de una sílaba.

Astuto, schlauer,	schlauer,	der schlaueste,
Tibio, lau,	lauer,	der laueste,
Alegre, munter,	munterer,	der munterste.

47. Hay adjetivos y adverbios que forman sus grados de comparacion irregularmente:

	Comp.	Sup.	Adv.
Alto, hoch,	höher,	der höchste,	am höchsten,
Grande, groß,	größer,	der größte,	am größten,
Bueno, gut,	besser,	der beste,	am besten,
Mucho, viel,	mehr,	der meiste,	{ am meisten,
Muchos, viele,	mehrere,	die meisten,	
Poco, adv., weniger,	minder,	—	am mindesten,
De buena gana, gern,	lieber,	—	am liebsten,
Pronto, bald,	eher, früher,	—	am ehesten.

*Observ.* El superlativo adverbial se forma tambien con la preposicion *auf* en contraccion con el artículo neutro: *auf's*.

A lo mejor, *auf's beste*, de la manera mas bella, *auf's schönsten*.  
De la manera la mas agradable, *auf's angenehmsten*.

48. Algunos adjetivos son defectuosos en el positivo:

El exterior, der äußere,	el extremo, der äußerste.
El interior, der innere,	el íntimo, der innerste.
El superior, der obere,	el supremo, der oberste &c.

49. Los adjetivos compuestos no tienen comparativo; el superlativo puede formarse, pero es poco usado:

Negro como carbon,	kohlschwarz.
Negro como cuervo,	rabenschwarz.
Blanco como la nieve,	schneeweiß.
Duro como una piedra,	steinhart.
Dulce como miel,	honigsüß.
Enteramente oscuro,	stodfinster.

Tiene pelo muy negro, er hat kohlschwarze Haare.

Tiene la piel muy blanca, er hat eine schneeweiße Haut.

Mi cuarto está oscurísimo, mein Zimmer ist stodfinster.

50. Los grados de comparacion siguen en su declinacion las reglas del positivo:

La casa bonita, das schöne Haus, una casa mas bonita, ein schöneres Haus.

La casa mas bonita, das schönste Haus

des schönsten Hauses

dem schönsten Hause &c.

Mejor queso, besserer Käse (ó Käse)  
 De mejor queso, besseren Käses  
 A mejor queso, besserem Käse  
 Mejor queso, besseren Käse ó (Käse).

51. Cuando se comparan dos adjetivos entre sí, se forma el comparativo con *mehr*, mas.

El es mas feliz que valiente, er ist mehr glücklich als tapfer; er ist eher (antes bien) glücklich zc.

52. En las comparaciones de igualdad se traduce *tan* — *como*, por *ebenso* — *als*, si la frase es afirmativa; y por *so* — *als*, si es negativa.

El es tan instruido como yo, er ist ebenso gelehrt als ich.  
 Yo no soy tan instruido como él, ich bin nicht so gelehrt als er.

*Observ.* *Tan*, sin comparacion se traduce por *so*.

Soy tan dichoso, ich bin so glücklich.

53. *Cuanto* — *tanto*, con comparativo se traduce por *je* — *desto*.

Cuanto mas estudiamos, tanto mas aprendemos, je mehr wir studieren, desto mehr lernen wir (sigue el sujeto al verbo).

Cuanto mas tranquila la vida es, tanto mas dichosa es, je ruhiger das Leben ist, desto glücklicher ist es.

Cuanto mas arraigado el vicio es, tanto mas difícil es la enmendacion, je eingewurzelter das Laster ist, desto schwieriger ist die Besserung.

54. El «que» del comparativo se traduce por *als*.

El oro es mas precioso que el cobre, das Gold ist kostbarer als das Kupfer.

Ligero, leicht; aceite, das Del; el alma, die Seele; cólibri, Kolibri.  
 La primavera, der Frühling; el otoño, der Herbst; uña, Krallen (animales); agudo, scharf; solitario, einsam; liberal, generoso, freigebig.

### Tema XI.

Die Unschuld (inocencia) ist der schönste Schmuck (adorno) eines tugendhaften Jünglings; sie ist der kostbarste Schatz, den (welchen) der Mensch besitzt (posea). Je mehr der Mensch arbeitet, desto glücklicher ist er, denn die Faulheit (ó Trägheit) ist die Mutter sowie (así como) aller Laster, so auch (así tambien) aller Langeweile. Im Frühlinge sind die Tage kürzer als im Sommer; aber

im Winter sind sie am kürzesten. Die spanischen Weine sind die besten. In den großen Städten sind die kostbarsten Häuser und Palläste. Der Escorial ist eines der prachtvollsten Gebäude Europa's. Der stolze Adler ist der stärkste Vogel; und der Löwe ist das stärkste der vierfüßigen (cuadrúpedos) Thiere. In London leben die reichsten Kaufleute. Die reichsten Leute sind nicht immer die freigebigsten. Die Seele ist edler als der Leib; sie ist die edelste Schöpfung (creacion) Gottes. Je tugendhafter die Menschen sind, desto freier sind sie (libres). Unser Bruder ist ebenso reich als unsere Schwester; aber er ist nicht so glücklich als sie. Ich sehe Nichts; denn mein Zimmer ist stockfinster. Ihr Bruder hat schnee-weiße Haare. Je höher der Berg ist, desto tiefer ist das Thal. Der höchste Berg Europas ist der Montblanc; der höchste Berg Asiens ist der Dschumlaree und der Dawalaghiri; der höchste Amerikas ist der Corata und der Illimani, in der Andeskette (cordillera de los Andes), in der Republik Bolivien. Der größte Fluß der Welt ist der Amazonenstrom in Südamerika, wo die Regia Vittoria wächst (crece).

La parte (Theil, m.) exterior de la casa es mas bonita que la parte interior. La parte exterior (lo exterior) de un hombre es el espejo de su interior. Este pan es duro como una piedra. No me gustan los hombres melindrosos (dulces como miel). Cuanto mejor V. aprende (el) aleman, tanto mejor lo hablará V. (werden Sie es sprechen). El aceite es mas ligero que el agua; pues nada (schwimmt) sobre el agua. ¿Conoce V. un pájaro mas pequeño que el cólibri? El mejor café (Kaffee) viene de la Arabia. La rosa es la mas bella de las flores; por esto (deswegen) pintan los pintores á la Virgen (die Jungfrau) con rosas. Murillo ha pintado (hat gemalt, al fin) las mas bellas Vírgenes. En la primavera son los dias mas largos que en el invierno; y en verano son los dias los mas largos. Don Pelayo era el mas grande patriota (Patriot) de la España y el carácter mas noble de su tiempo. Cuanto mas solitaria la vida es, tanto mas agradable es. El águila tiene las uñas las mas agudas de todos (aller) los pájaros.



## Lección XII.

## Régimen de los sustantivos.

55. Cuando dos sustantivos entran en relacion de modo que el uno determina al otro, el determinado se llama *régimen*. Esta relacion puede expresarse de diferentes modos: 1) por el *genitivo*, 2) por el *nominativo-adjunto*, 3) por la preposicion *von* ú otra.

1) La relacion de *posesion* ó de *dependencia* se expresa generalmente por el *genitivo*:

Me gusta la aplicacion de mis alumnos, ich liebe den Fleiß meiner Schüler.

Tambien puede expresarse por inversion:

La aplicacion del alumno es grande, des Schüler's Fleiß ist groß.

*Observ.* Los sustantivos compuestos no son otra cosa que un sustantivo determinado por un genitivo; pero la mayor parte ha perdido su terminacion de genitivo; algunos añaden una letra eufónica, *s*, *n* ó *t*. El primero en la composicion aleman es el segundo en castellano con la preposicion *de*.

Sopa de leche, Milchsuppe,	carne de cerdo, Schweinefleisch.
Maestro de música, Musiklehrer,	reloj de faltriguera, Taschenuhr.
Aceite de aceitunas, Baumöl,	caballo á montar, Reitpferd.
Casa de correccion, Arbeitshaus,	caballo de tiro, Zugpferd.
Casa de Dios, Gotteshaus,	amor á la verdad, Wahrheitsliebe.
El convento de monjes, das Mönchs- kloster,	el convento de monjas, das Nonnen- kloster.

2) La relacion de dos sustantivos se expresa por el *nominativo adjunto*.

a) Cuando los nombres de paises, islas, ciudades, aldeas se juntan á su sustantivo comun.

El reino de las Españas,	das Königreich Spanien.
La ciudad de Paris es poblada,	die Stadt Paris ist bevölkert.
La Universidad de Madrid es frecuentada,	die Universität Madrid ist besucht.
El mes de Mayo es hermoso,	der Monat Mai ist schön.

b) Despues de un sustantivo de *medida*, *peso*, *número* ó *cantidad*.

Una botella de vino cuesta 20 cuartos, eine Flasche Wein kostet zwanzig Kreuzer.

Déme V. un vaso de agua,	geben Sie mir ein Glas Wasser.
Veo un regimiento de soldados,	ich sehe ein Regiment Soldaten.
Tengo una docena de camisas,	ich habe ein Duzend Hemden.
Compro un par de guantes,	ich kaufe ein Paar Handschuhe.

3) La relación de dos sustantivos se expresa por **von**:

a) Después de las palabras que expresan título ó rango:

Conozco al Duque de Tetuan,	ich kenne den Herzog von Tetuan.
La reina de España está en Aranjuez,	die Königin von Spanien ist in Aranjuez.
El baron de Minútoli se ha muerto,	der Freiherr von Minutoli ist gestorben.

b) Después de todos los nombres cardinales:

Es un niño de nueve años, es ist ein Knabe von neun Jahren.

c) Para expresar la materia de que una cosa está hecha:

Tengo una casa de piedra,	ich habe ein Haus von Stein.
Le ponen una estatua de mármol,	sie setzen ihm eine Bildsäule von Marmor.

*Observ.* Generalmente se adjetiva el sustantivo que expresa la materia:

Compro una sortija de oro,	ich kaufe einen goldnen Ring.
Vendo mi casa de piedra,	ich verkaufe mein steinernes Haus.
Tengo una estatua de mármol,	ich habe eine marmorne Bildsäule.
Vendemos tela de Holanda,	wir verkaufen holländische Leinwand.

d) Cuando la palabra determinada se halla empleada en el sentido partitivo:

Tengo una coleccion de cuadros,	ich habe eine Sammlung von Gemälden.
Mi hermano está aficionado á las flores,	mein Bruder ist ein Freund von Blumen.
El es un hombre de mérito,	er ist ein Mann von Verdienst.
Es un objeto de valor,	es ist eine Sache von Werth.

e) Después de los pronombres *demonstrativos*, *relativos* é *indefinidos* se emplea *generalmente* la preposicion **von**; pero puede usarse del genitivo.

La mayor parte de sus cuadros son bonitos,	die meisten von seinen Gemälden sind schön; ó bien, die meisten seiner Gemälde ꝛ.
Algunos de mis amigos son sabios,	einige von meinen Freunden sind gelehrt; ó bien einige meiner Freunde ꝛ.

*Observ.* Los sustantivos derivados de un verbo ó adjetivo exigen generalmente el régimen del verbo de cual están formados:

El pensamiento de la muerte,	der Gedanke an den Tod (denken an).
El temor del peligro,	die Furcht vor der Gefahr (sich fürchten vor).
Por falta de dinero,	aus Mangel an Geld (Mangel haben an).
El cuidado de los hijos,	die Sorge für die Kinder (sorgen für).
El cariño para el rey,	die Anhänglichkeit an den König (hängen an).

Una taza para café, eine Kaffeetasse, una taza de café, eine Tasse Kaffee.  
 Un vaso para vino, ein Weinglas, un vaso de vino, ein Glas Wein.

Innato, angeboren; en contra, dagegen; el deseo, anheló, das Verlangen; el primero, der erste; premio, Preis; la dicha, das Glück; la conciencia, das Gewissen; consistir, bestehen; la refracción, die Brechung; causar, verursachen; traer, bringen; azúcar, Zucker; mantequilla, Butter.

### Tema XII.

Des Kaisers Wille ist Allen bekannt (conocida). Der Knaben Fleiß ist sehr groß. Bringen Sie mir eine Kaffeetasse, einen Theelöffel und ein Weinglas. Kellner (mozo) geben Sie mir ein Glas Wein. Die Liebe zum Leben ist allen Menschen angeboren. Die Furcht vor dem Tode ist nicht natürlich (natural). Die Sorge für die Kinder ist die Pflicht der Eltern. Das Verlangen nach Reichtum und nach Ehrenbezeugungen ist in vielen Menschen sehr groß. Die Stadt London ist größer als die Stadt Paris; es ist die größte Stadt Europas. Das wahre Lebensglück besteht in einem guten Gewissen. Die Brechung der Sonnenstrahlen verursacht die Farben des Regenbogens. Die Stadt Rom ist sehr alt; Rom war die Hauptstadt des römischen Reiches, und heutzutage (hoy día) ist es die Hauptstadt der katholischen Welt. Ich bin ein Deutscher von Geburt und lebe in Spanien. Haben Sie das spanische Bürgerrecht (derecho de ciudadanía)? Geben Sie mir vier Pfund Zucker, zwei Pfund Kaffee, ein Pfund Thee und ein Pfund Schokolade. Mein Bruder ist ein junger, starker Mann von zwanzig Jahren. Kennen Sie den Herzog von Tetuan und den Grafen von Neus? Was für (qué) Klöster sind hier? Dieses ist ein Mönchskloster, und jenes ein Nonnenkloster. Kennen Sie das Benediktiner-Kloster

im Canton Schwyz? Ich verkaufe mein Zugpferd, und kaufe ein Reitpferd.

Nos gusta la aplicacion de sus alumnos. La sopa de leche es muy sana. ¿Compra V. un reloj de faltriguera? El amor á la verdad es el carácter especial (besondere) de los hombres virtuosos; pues el diablo (der Teufel) es el padre de la mentira (die Lüge). La ciudad de Barcelona es muy poblada. El mes de Mayo es el mes mas hermoso del año. Compró una botella de aceite (una libra). El aceite cuesta veinte cuartos la botella. Nuestra criada lava una docena de camisas. Los amigos del Señor D. le ponen una estatua de mármol. Los Señores N. venden tela de Holanda y queso de Suiza (Schweizer-Käse). ¿Está su padre de V. aficionado á las flores? Es amigo de los buenos cuadros. ¿Compran Vds. azúcar y mantequilla? Sí, compramos dos libras de azúcar y cuatro libras de mantequilla. La buena conciencia hace la dicha y el contento (Zufriedenheit, f.) interior del hombre; pues la verdadera paz consiste en una buena conciencia.

### Lección XIII.

#### De los adjetivos (Bestimmungswörter).

56. Hay cinco especies de adjetivos: 1) los adjetivos demostrativos; 2) posesivos; 3) interrogativos; 4) indefinidos y 5) numerales.

#### 1) Los adjetivos demostrativos son:

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Este, esta, esto, dieser, diese, dieses,	estos, estas, diese.
Aquel, aquella, aquello, jener, jene, jenes,	aquellos &c., jene.
Tal, fulano, fulana, solcher, solche, solchen,	tales &c., solche.
El mismo, la misma { derselbe, dieselbe, dasselbe,	los mismos &c., dieselben.
{ der, die, das nämliche,	los mismos &c., die nämlichen.
El otro, la otra, der, die, das andere,	los otros &c., die andern.

*Observ.* Los dos primeros se declinan como el artículo definido; los restantes como los adjetivos. *Solcher* general-

mente va precedido en el singular del artículo indefinido; algunas veces le sigue.

Tal hombre, ein solcher Mann, — solch' ein Mann.	
Con semejantes medios,	mit solchen Mitteln.
Dé V. este libro á aquel mu- chacho,	geben Sie dieses Buch jenem Knaben.
¿Quiere V. esta pluma?	wollen Sie diese Feder?
Quiero aquel lápiz,	ich will jenen Bleistift.
Digo las mismas palabras,	ich sage die nämlichen Worte.
Tengo otra levita,	ich habe einen andern Rock.

2) Los adjetivos posesivos son:

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Mi, mein, meine, mein,	mis, meine.
Tu, dein, deine, dein,	tus, deine.
Su, { sein, seine, sein, { ihr, ihre, ihr,	sus, { seine, posesor masculino. { ihre, posesor femenino.
Nuestro, a, unser, unsere, unser,	nuestros, as, unsere.
Vuestro, a, euer, euer, euer,	vuestros, as, euer.
Su de V. ó Vds., Ihr, Ihre, Ihr,	sus de V. ó Vds., Ihre.
Su (de varios), ihr, ihre, ihr,	sus (de varios), ihre.

1ª *Observ.* Se declinan estos adjetivos como el artículo; en *unser* hay elision de la *e* despues de la *r*, cuando la sigue *n* ó *m*; v. g.

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>
Unser	Unser	Unser	Unsere
Unseres	Unserer	Unseres	Unserer
Unserm	Unserer	Unserm	Unsern
Unsern	Unsere	Unser	Unsere.

2ª *Observ.* Dirigiendo la palabra á álguien se traduce la palabra «Señor» por: «mein Herr».

¿Qué dice V., Señor?	Was sagen Sie, mein Herr?
Sí, señor; no señor,	ja, nein, mein Herr, (no se usa tan á menudo como en castellano, se dice simplemente: ja, nein).
Su señorita hermana (de él) está aquí,	sein Fräulein Schwester ist hier.
Su señorita hermana (de ella) está aquí,	ihr Fräulein Schwester ist hier.
Su señora madre (de ellos) viene,	ihre Frau Mutter kommt.

3) Los adjetivos interrogativos son:

Cuál? welcher, welche, welches?	cuáles? welche?
Cuál? qué? qué especie? was für ein, was für eine, was für ein?	cuáles? was für?

¿Qué camino toma V.? (va V.)	welchen Weg gehen Sie?
¿Qué maestro tiene V.?	was für einen Lehrer haben Sie?
¿Qué caballos compra V.?	was für Pferde kaufen Sie?
¿Qué vino quiere V.?	was für (einen) Wein wollen Sie?
¿De qué casas hablan ellos?	von welchen (ó was für) Häusern sprechen sie?

1ª *Observ.* El adjetivo *welcher* se declina como el artículo definido; en *was für ein* etc., se declina el artículo indefinido, y *was für* no varía.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
N. Was für ein,	was für eine,	was für ein	was für?	para todos
G. " " eines,	" " einer	" " eines	los casos y géneros.	
D. " " einem,	" " einer,	" " einem		
Ac. " " einen,	" " eine,	" " ein		

2ª *Observ.* Si el sustantivo es partitivo no se emplea el artículo indefinido ni en el singular.

¿Qué vino bebe V.?	was für Wein trinken Sie?
¿Qué carne compra V.? ¿de vaca ó ternera?	Was für Fleisch kaufen Sie? Rindfleisch oder Kalbfleisch?
¿Con qué naipes juegan Vds?	mit was für Karten spielen Sie?
¿Qué música conoce V.?	Was für eine Musik kennen Sie?
Conozco el canto llano,	ich kenne den gregorianischen Gesang.
¿Con qué plumas escribes tú?	mit was für Federn schreibst du?

4) Los adjetivos indefinidos son:

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Cada, jeder, jede, jedes,	Todos los géneros.
Todo, aller (all), alle, alles,	—
Ninguno, kein, keine, kein,	alle.
Muchos, mancher, manche, manches,	keine.
Cualquiera, irgends, irgendeine, irgendein,	manche.
Cierto, ein gewisser, eine gewisse, ein gewisses,	irgendwelche.
Poco, wenig, wenige, wenig,	gewisse.
Mucho (quien), viel, viele, viel,	wenige.
La mayor parte, der meiste, die meiste, das meiste, die meisten.	viele (quienes — quienes).
Ambos, — — — —	beide.
Varios, — — — —	mehrere.
Algunos, — — — —	einige, etliche.
Cada país tiene sus costumbres,	jedes Land hat seine Sitten (Gebräuche).
El esperar y el aguardar vuelve muchos locos,	Hoffen und Harren macht Manchen zum Narren.

Braun, Gram. alemana.

Los dos (ambos) hermanos están casados,	beide Brüder sind verheirathet.
Decidme cualquiera razon,	sagen Sie mir irgend einen Grund; irgend eine Ursache.
La mayor parte de los hombres son vanidosos,	die meisten Menschen sind eitel.
Es cierto abogado,	es ist ein gewisser Advokat.
Todo el dinero está perdido,	alles Geld ist verloren.
Ningun hombre es ateo,	kein Mensch ist Atheist.
El tiene pocos amigos,	er hat wenig Freunde.

1ª *Observ.* **Alte**, todo, no exige artículo en aleman.

Trabajo todos los dias,	ich arbeite alle Tage.
Esto es todo el dinero,	das ist alles Geld.
Escribo hoy todas las cartas,	ich schreibe heute alle Briefe.

2ª *Observ.* **Todo**, significando *entero*, se traduce por *ganz* y lleva artículo definido.

Estaba enfermo toda la semana,	ich war die ganze Woche krank.
Trabajamos todo el dia,	wir arbeiten den ganzen Tag.

3ª *Observ.* **Beide**, ambos, los dos, se declina como el artículo definido, pero precedido de un pronombre posesivo, se declina como adjetivo.

Mis dos hermanos vienen, meine beiden Brüder kommen.

4ª *Observ.* Se verá mas tarde, cuando estos adjetivos se emplean como pronombres.

57. En los tiempos compuestos, se coloca el participio pasado al fin. Si la frase es afirmativa, se coloca primero el sujeto, despues el auxiliar y el régimen y al fin el participio; en la interrogacion se coloca primero el auxiliar, despues el nominativo, luego el régimen y al fin el participio. La negacion precede inmediatamente al participio:

He comprado el baston,	ich habe den Stoc gekauft.
¿Ha comprado V. el caballo?	haben Sie das Pferd gekauft?
No he comprado el caballo,	ich habe das Pferd nicht gekauft.
Mi hermano ha perdido su sortija,	mein Bruder hat seinen Ring verloren.
He hallado un duro,	ich habe einen Thaler gefunden.

Hablado, gesprochen,	escrito, geschrieben.
Trabajado, gearbeitet,	leido, gelesen.

## Tema XIII.

Ich habe die Werke Schiller's gelesen. Hast du dieselben Werke gelesen? Mein Bruder hat eine Uhr gefunden, und mein Freund hat sein Buch verloren. Welcher Mann hat sein Vermögen (fortuna) verloren? Der reiche Kaufmann hat es verloren. Jeder Mensch liebt sein Leben. Diese Studenten sind sehr fleißig. Wir haben einige Vögel gekauft. Dieser arme Mann ist sehr krank. Haben Sie Ihrem Vater geschrieben? Ich habe heute deutsch gesprochen. Haben Sie den ganzen Tag gearbeitet? Ich habe die ganze Woche gearbeitet. Was für einen Stock haben Sie gekauft? Ich habe einen schönen Stock gekauft. Dieser Kaufmann hat ein Dampfschiff gekauft. Sie haben keinen Fehler (falta) gemacht; aber Ihr Bruder hat viele Fehler gemacht. Ich habe die Pferde Ihres Schwagers und den Wagen Ihres Nachbarn gekauft. Jede Minute ist kostbar: benützet (aprovechad) die Zeit. Ich schreibe meiner Mutter jede Woche. Haben Sie viele Bücher? Ich habe sehr wenige Bücher, aber gute. Herr Tejada hat mir französisch (en francés) geschrieben. Hat er auch französisch gesprochen? Er hat schlecht gesprochen, aber besser geschrieben. Er hat eine schlechte Aussprache (pronunciacion).

Todos los hombres son hermanos. Amo á mis padres y á mis hermanos. ¿Tiene V. muchos hermanos? Tengo seis (sechs). Mi padre ha comprado un hermoso castillo. ¿Ha comprado tu hermano un sombrero? Ha comprado uno; pues (denn) ha trabajado todo el mes. Mi criado ha hallado un libro: ¿lo ha perdido V.? No he perdido ningun libro; pero he perdido mi sortija. La mayor parte (de los) animales son útiles. ¿Ha escrito V. todas las cartas? He escrito algunas; pero no todas. Mi amigo ha escrito las dos cartas. ¿Qué pájaro es este (dieses)? Es un águila. ¿Son todos los hombres felices? No, pocos hombres son verdaderamente (wahrhaft) felices.



## Leccion XIV.

## De los adjetivos demostrativos numerales.

58. Los adjetivos numerales determinan al sustantivo añadiendo una idea de número ó de orden. Hay por consiguiente dos especies de adjetivos numerales, á saber, *cardinales* y *ordinales*.

## I. Adjetivos numerales cardinales.

Uno, una,	ein, eine, eins.	Veinte y cuatro,	vier und zwanzig.
Dos,	zwei.	Treinta,	dreißig.
Tres,	drei.	Treinta y uno,	ein und dreißig.
Cuatro,	vier.	Cuarenta,	vierzig.
Cinco,	fünf.	Cincuenta,	fünfzig.
Seis,	sechs.	Sesenta,	sechzig.
Siete,	sieben.	Setenta,	siebzig.
Ocho,	acht.	Ochenta,	achtzig.
Nueve,	neun.	Noventa,	neunzig.
Diez,	zehn.	Ciento,	hundert.
Once,	elf (eif).	Ciento uno,	hundert eins.
Doce,	zwölf.	Doscientos,	zweihundert.
Trece,	dreizehn.	Doscientos tres,	zweihundert drei.
Catorce,	vierzehn.	Cuatrocientos,	vierhundert.
Quince,	fünfzehn.	Quinientos,	funfshundert.
Diez y seis,	sechzehn.	Mil,	tausend.
Diez y siete,	siebzehn.	Dos mil,	zweitausend.
Diez y ocho,	achtzehn.	Diez mil,	zehntausend.
Diez y nueve,	neunzehn.	Cincuenta mil,	funfzigtausend.
Veinte,	zwanzig.	Cien mil,	hunderttausend.
Veinte y uno,	ein und zwanzig.	Un millon,	eine Million.
Veinte y dos,	zwei und zwanzig.	Diez millones,	zehn Millionen.
Veinte y tres,	drei und zwanzig.	Un zero,	eine Null(e).

Mil ochocientos sesenta y cuatro, ein tausend achthundert vier und sechzig.

Mil quinientos, tausend funfshundert, ó funfzehnhundert.

Mil doscientos, tausend zweihundert, ó zwölfschundert.

Ochocientos cincuenta y tres, achthundert drei und funfzig.

## Observaciones.

1ª El número *ein, eine, ein*, se declina como el artículo definido, cuando va seguido de sustantivo; pero cuando está empleado en sentido absoluto, el nominativo termina del modo siguiente: *einer, eine, eines* ó *eins*; y en este caso es considerado

como pronombre indefinido, cuyo plural es: **die einen**, los unos, ó unas.

Uno de mis hermanos lo ha dicho, *einer meiner Brüder hat es gesagt.*  
Es uno de los niños, *es ist eines der Kinder.*

2ª **Zwei** y **drei** son declinables cuando no van precedidos de artículo: Gen. **zweier**, **dreier**; Dat. **zweien**, **dreien**; Ac. **zwei**, **drei**. El dativo solo se emplea, cuando no le sigue sustantivo alguno:

Me alegra la amistad de dos jóvenes, *die Freundschaft zweier Jünglinge erfreut mich.*  
Cosa conocida á tres, es conocida á todos, *dreien bekannt, allen bekannt.*

3ª Todos los demás numerales á excepcion de **sieben**, admiten la terminacion **en** en el dativo, cuando no va seguido de sustantivo.

Entre veinte hay uno como V., *unter zwanzigen ist einer wie du.*

4ª La hora y sus números fraccionarios se expresan en aleman del modo siguiente:

Es la una, *es ist ein Uhr* (elíptico: *eins* — sobre el reloj).  
Es la una y cuarto, *es ist ein Viertel auf* (para) *zwei*.  
Es la una y media, *es ist halb* (media-dos) *zwei*.  
Son tres cuartos para las dos, *es ist drei Viertel uf zwei*.  
Son las dos, *es ist zwei Uhr*.  
A las cinco, *um fünf Uhr*.  
¿A qué hora? *um wieviel Uhr?*  
¿Qué hora es? *wieviel Uhr ist es?*  
Son las siete ménos cuarto, *es ist drei Viertel auf sieben*; ó bien: *es ist ein Viertel weniger als sieben* (Uhr).  
Hácia las doce, *gegen zwölf Uhr*.

5ª Al preguntar por la edad, se emplea en aleman el adjetivo **alt**, y la palabra interrogativa «qué», se traduce por «**wie**» cómo, y el verbo «tener» por «**sein**», ser ó estar.

¿Qué edad tiene V.? *Wie alt sind Sie?* (¿cómo viejo está V.?)  
Tengo diez y ochó años, *ich bin achtzehn Jahre alt* (soy 18 años viejo).  
¿Qué edad tiene su Señor padre? *wie alt ist Herr Vater?*  
Tiene setenta y dos años, *er ist zwei und siebenzig Jahre alt.*

6ª Los números multiplicativos se forman en alemán, añadiendo la sílaba *mal* á los números cardinales.

Una vez, einmal, dos veces, zweimal, dreimal &c., hundertmal.

Seis por seis treinta seis,	sechsmal sechs sind sechs und dreißig.
Una sola vez,	ein einziges (única) Mal.
La tabla de multiplicar,	das Einmal Eins (la una vez una).
El niño aprende la tabla de mult.,	das Kind lernt das Einmal Eins.

7ª Los números colectivos se forman añadiendo la sílaba *fach* al número cardinal:

Simple, einfach (sencillo); doble, zweifach (doppelt); triple, dreifach; cuádruplo, vierfach; décuplo, zehnfach; céntuplo, hundertfach &c.

Dios premia céntuplo, Gott belohnt hundertfach.

8ª Para expresar las diferentes especies, se usa en alemán de un número distributivo, formado con *erlei*.

¿De cuántas especies? wievielerlei?

De una especie, einerlei.

De dos especies, zweierlei, dreierlei, viererlei, fünferlei &c.

El comerciante tiene paños de cien diferentes especies, der Kaufmann hat hunderterlei Tücher.

Tengo vinos de diez diferentes clases, ich habe zehnerlei Weinarten.

9ª De los números cardinales se forman los siguientes sustantivos numerales.

La docena, das Dutzend,	Plur. Dutzende.
La centena, das Hundert,	„ Hunderte.
El millar, das Tausend,	„ Tausende.

10ª *En* ó *en el año* se expresa en alemán por *im Jahr* ó *im Jahre*.

Nací en mil ochocientos veinte y nueve, ich bin im Jahre achtzehnhundert neun und zwanzig geboren.

Uno á uno, je eins und eins.

Dos á dos, zwei und zwei.

Por centenares, zu hundertern.

Tenido, gehabt; castigado, gestraft; sanado, curado, geheilt; matado, geschossen (con arma de fuego); comer, speisen, essen.

#### Tema XIV.

Ich habe drei Brüder. Wieviele Schwestern hast du? Ich habe fünf Schwestern. Mein Freund hat acht Kinder gehabt.

Unser Oheim hat zwölf Pferde, fünf und zwanzig Kühe, und hundert und siebenzig Schafe. Fünf mal sechs sind dreißig. Acht mal neun sind zwei und siebenzig (ó siebzig). Wieviele Hirsche (ciervos) haben die Jäger geschossen? Sie haben drei geschossen. Wir sprechen von dem Tode zweier Soldaten. Wieviel Geld haben Sie gewonnen? Ich habe vierzehn Thaler gewonnen. Wie alt sind Sie? Ich bin zwei und zwanzig Jahre alt. Sie sind noch (todavía) jung. Wie alt ist Ihre Frau Mutter? Sie ist acht und vierzig Jahre alt; und meine Großmutter (abuela) ist acht und siebenzig Jahre. Der Monat Mai hat ein und dreißig, und der Juni dreißig Tage. Um wieviel Uhr speisen Sie? Wir speisen um zwölf Uhr oder ein Viertel auf ein. Ich stehe (me levanto) morgens (de la mañana) um vier Uhr (auf). Die Stadt London zählt (cuenta) achttausend Straßen, fünfhundert Kirchen, dreihunderttausend Häuser und zwei Millionen sechs (mal) hunderttausend Einwohner (habitantes).

La ciudad de Paris cuenta un millon siete cientos mil habitantes, mil calles, cincuenta mil casas, cuatrocientas iglesias, veinte y seis hospitales, veinte y dos puentes (Brücken) y treinta y tres teatros (Theater — Schauspielhäuser). Setenta siete mil bueyes (Ochsen), ciento veinte mil terneros (Kälber), quinientos cuarenta mil carneros y treinta y dos mil cerdos se consumen allí anualmente (werden jährlich verzehrt). Se cuentan (man rechnet) en el cuerpo hermano (menschlich) doscientos cuarenta y nueve huesos. ¿Qué edad tiene el hijito de su hermano de V.? Tiene tres años. El general ha perdido seis oficiales, dos coroneles y ciento cuarenta y ocho soldados. ¿Cuánto dinero ha perdido V.? No he perdido nada, he ganado. Una semana tiene siete días, y un año tiene trescientos sesenta y cinco días, seis horas, cuatro minutos y algunos segundos (Segundos). Estaba cinco veces en Madrid, y tres veces en el Escorial. El Escorial contiene (enthält) muchos miles (millares) de manuscritos preciosos.



## Leccion XV.

*De los adjetivos numerales ordinales.*

59. Los números ordinales se forman de los números cardinales, añadiendo la sílaba *te*, hasta 19; despues la sílaba *ste*. Se declinan enteramente como los adjetivos. Irregulares son, *der erste*, el primero; y *der dritte*, el tercero.

El primero,	<i>der erste</i> ,
el segundo,	<i>der zweite</i> ,
el tercero,	<i>der dritte</i> ,
el cuarto,	<i>der vierte</i> ,
el quinto,	<i>der fünfte</i> ,
el sexto,	<i>der sechste</i> ,
el séptimo,	<i>der siebente</i> ,
el octavo,	<i>der achte</i> ,
el noveno,	<i>der neunte</i> ,
el décimo,	<i>der zehnte</i> ,
el oncenno,	<i>der elfte</i> ,
el vigésimo,	<i>der zwanzigste</i> ,
el vigésimo primero,	<i>der ein und zwanzigste</i> ,
el trigésimo,	<i>der dreißigste</i> ,
el 40.	<i>der vierzigste</i> ,
el 50.	<i>der fünfzigste</i> ,
el centésimo,	<i>der hundertste</i> ,
el centésimo primero,	<i>der hundert erste</i> ,
el 200.	<i>der zweihundertste</i> ,
el 1000.	<i>der tausendste</i> ,
el 100,000.	<i>der hunderttausendste</i> ,
el 1000,000.	<i>der Millionste</i> ,
el último,	<i>der letzte</i> ,
el penúltimo,	<i>der vorletzte</i> ,
el antepenúltimo,	<i>der vorvorletzte ó zweitvorletzte ó brittletzte.</i>

1<sup>a</sup> *Observ.* Se emplea en aleman el número ordinal para expresar las fechas.

¿Qué día del mes tenemos?	<i>den wieviesten haben wir?</i>
¿A cuánto estamos?	<i>der wievieste ist heute (hoy)?</i>
Estamos á primero de Mayo,	<i>wir haben den ersten Mai, es ist der erste Mai.</i>

Madrid, 10 de Junio 1864, *Madrid den zehnten (10<sup>ten</sup>) Juni 1864.*  
 Enero, *Januar*; Febrero, *Februar*; Marzo, *März*; Abril, *April*; Mayo,  
*Mai*; Junio, *Juni*; Julio, *Juli*; Agosto, *August*; Setiembre, *September*;  
 Octubre, *Oktober*; Noviembre, *November*; Diciembre, *Dezember*.

Lúnes, Montag; mártes, Dienstag; miércoles, Mittwoch; juéves, Donnerstag; viérnes, Freitag; sábado, Samstag ó Sonnabend; domingo, Sonntag.

Juéves, el 3 de enero de 1864; Donnerstag den 3. Januar 1864.

2<sup>a</sup> *Observ.* Con referencia á la sucesion de los soberanos &c. se emplea en aleman el artículo definido.

Felipe II, Philipp der Zweite, Gen. Philipps des Zweiten, Dat. Philipp dem Zweiten. Ac. Philipp den Zweiten.

Felipe II fundó el Escorial, Philipp der Zweite gründete den Escorial.

3<sup>a</sup> *Observ.* Los números fraccionarios se forman de los ordinales, añadiendo una I.

Un medio, das Zweitel (halbe); un tercio, ein Drittel.

El cuarto, das Viertel; el quinto, das Fünftel &c.

Tengo trece libras y media, ich habe dreizehn ein halb Pfund.

El tiene tres duros y tres cuartos, er hat drei drei Viertel Thaler =  $3\frac{3}{4}$ .

4<sup>a</sup> *Observ.* Halb, medio, se coloca generalmente delante de los sustantivos ó números cardinales; ein halber Thaler = medio duro; halb fünf, las cuatro y media (la mitad de las cinco); pero añadido á un número ordinal expresa tantas unidades cuantas el número expresa, *ménos la mitad de la última unidad.* V. g.

Compro cuatro varas y media, ich kaufe fünfhalb Ellen.

He leído dos páginas y media, ich habe dritthalb Seiten gelesen.

Uno y medio se traduce por: anderthalb (medio del otro).

He escrito página y media, ich habe anderthalb Seiten geschrieben.

*Nota.* Sin embargo esta fraccion se expresa á menudo como en castellano; y halb se puede emplear hasta 19.

Mi hermana ha comprado dos varas y media,  $\left\{ \begin{array}{l} \text{meine Schwester hat zwei Ellen und} \\ \text{eine halbe gekauft.} \end{array} \right.$

He leído seis páginas y media  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ich habe sechs Seiten und eine halbe gelesen.} \\ \text{ich habe sechs und eine halbe Seite gelesen.} \\ \text{ich habe siebenthalb Seiten gelesen.} \end{array} \right.$

5<sup>a</sup> *Observ.* Por la adición de s se forman los adverbios ordinales.

Primeramente, erstens; en 2<sup>o</sup> lugar, zweitens; 3<sup>o</sup> britens, viertens &c.

En primer lugar, al principio, se traduce por zuerst, después, hernach.

Al principio dijo que sí, después que no, zuerst sagte er ja, hernach nein.

6<sup>a</sup> *Observ.* Dos de los números ordinales son susceptibles del grado de comparativo, der erstere, el prior (primero, *el uno*) y der letztere, el posterior (el último, *el otro*).

El primero fué mas chico que el último, der erstere war kleiner als der letztere.

Los unos vienen aquí, los otros van allá, die erstern kommen hieher, die letztern gehen dorthin.

Hay dos opiniones, la una afirma, la otra niega, es gibt zwei Meinungen, die erstere (eine) bejaht, die letztere (andere) verneint.

La semana pasada, letzte (vergangene) Woche; la semana próxima, nächste Woche; el año pasado, letztes Jahr; la clase, die Klasse; el piso, der Stock; parte, Theil; la mitad, die Hälfte.

### Tema XV.

Welches ist die Hälfte von  $\frac{12}{16}$ ? Die Hälfte von  $\frac{12}{16}$  ist  $\frac{6}{16}$  oder  $\frac{12}{32}$ . In welchem Jahrhunderte (siglo) leben wir jetzt (ahora)? Wir leben jetzt in der zweiten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts. Der Heller (centimo) ist der hundertste Theil eines Reals, eine imaginäre Münze (moneda imaginaria). Der erste Monat des Jahres heißt Januar, und der erste Tag der Woche heißt Montag, das heißt (es decir), der Tag des Mondes. Der zweitvorletzte Tag der Woche heißt Freitag, das heißt (d. h.) der Tag der Göttin Freia. Wo wohnen Sie? Ich wohne Königsstraße, Nummer vier und vierzig (44), im vierten Stocke. Wohnt Herr Flores im ersten oder im zweiten Stocke? Zwei und ein halb (dritthalb) Pfund Zucker kosten einen Gulden (florin) zwölf Kreuzer. Der Gulden hat sechzig Kreuzer Reichs-Währung (del imperio) und der österreichische Gulden hat siebenzig Kreuzer, oder hundert Kreuzer österreichischer Währung. Wie lange war Ihr Vater krank? Mein Vater war vierthhalb Jahre krank. Wie lange sind Sie schon (ya) in diesem Seminar? Ich bin schon seit (desde, durante) sechs Jahren hier, aber mein Bruder ist erst (solo) seit zwei Monaten hier. Georg, König von England, war der Vater Wilhelms des Vierten. Isabel die Zweite, Königin von Spanien, ist die Tochter König Ferdinand's des Siebenten. Papst Pius der Neunte war Bischof von Sinagaglia. Mein Bruder ist der Erste seiner Klasse und ich bin der Letzte.

¿Qué tomo de mi obra tiene V.? Tengo el sexto tomo de las obras de Calderon de la Barca. ¿Ha leído V. los cantos (Gefänge) del Tasso? El caballero (Ritter) Bayardo vivió (lebte) bajo el reinado de Carlos octavo, Luis doce, y de Francisco primero. Nuestro cocinero (Koch) ha comprado cuatro libras y media (de) azúcar; cinco libras de café; diez libras de chocolate, libra y media de té y tres cuartos de libra de jabon (Seife). ¿Qué edad tiene su hermano mas jóven? Tiene veinte y tres años; nació (er wurde geboren) el año (im Jahre) mil ochocientos cuarenta y uno. ¿Qué hora es? Son las tres ó tres y cuarto. ¿Ha leído V. muchas páginas de esta obra? He leído doscientas veinte y cinco páginas. Mi madre ha comprado cinco varas y media de este paño (das Tuch). Jorge es el primero de la clase; Guillermo es el quinto; Federico el décimo y Carlos el último. Los últimos de la clase no son siempre perezosos; pero los primeros tampoco no son (sind auch nicht) siempre aplicados.

## Leccion XVI.

### De los pronombres.

60. Hay seis especies de pronombres; 1) pronombres *personales*; 2) *posesivos*; 3) *demonstrativos*; 4) *interrogativos*; 5) *relativos*, y 6) pronombres *indefinidos*.

#### I. De los pronombres personales.

##### (Persönliche Fürwörter.)

61. Los pronombres personales ocupan el lugar de los nombres de personas; estas son tres como en castellano, *ich*, *yo*, *du*, *tú*, *er*, *él*, *sie*, *ella*, *es*, *ello*; *wir*, *nosotros*, *as*, *ihr*, *vosotros*, *as*, *sie*, *ellos*, *ellas*; *Sie*, *V. Vds.*

#### Declinacion de los pronombres personales.

##### Primera persona: *ich*.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. yo, <i>ich</i>	Nosotros -as, <i>wir</i>
G. de mí, <i>meiner</i>	de nosotros -as, <i>unser(er)</i>
D. me, á mí, <i>mir</i>	á nosotros, nos, <i>uns</i>
Ac. me, á mí, <i>miß</i> .	á nosotros, nos, <i>uns</i> .



Segunda persona: *du*.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>		
N. tú, <i>du</i>		Vosotros -as, <i>ihr</i>		
G. de tí, <i>deiner</i>	de	„	„	<i>euer(er)</i>
D. te, á tí, <i>dir</i>	á	„	„	os, <i>euch</i>
Ac. te, á tí, <i>dir</i>	á	„	„	os, <i>euch</i> .

Tercera persona: *er, sie, es*.

<i>Singular.</i>		
masc.	fem.	neut.
El, <i>er</i>	ella, <i>sie</i>	ello, <i>es</i>
De él, <i>seiner</i>	de ella, <i>ihrer</i>	de ello, <i>seiner</i>
A él, le, <i>ihm</i>	á ella, le, <i>ihr</i>	á ello, le, <i>ihm</i>
A él, le, lo, <i>ihn</i>	á ella, la, <i>sie</i>	lo, <i>es</i> .

*Plural* (para todos los géneros).

Ellos, ellas, ellos,	<i>sie</i>	V. ó Vds, <i>Sie</i>
De „ „ „	<i>ihrer</i>	De „ „ <i>Ihrer</i>
A „ „ „ les,	<i>ihnen</i>	A „ „ <i>Ihnen</i>
A „ „ „ les, los, las,	<i>sie</i> .	A „ „ <i>Sie</i> .

62. El pronombre reflexivo de la tercera persona, *sich*, se, no tiene nominativo y se declina del modo siguiente:

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
masc. y neut.	fem.	
G. de sí, <i>seiner</i>	<i>ihrer</i>	<i>ihrer</i>
D. á sí, se, <i>sich</i>	<i>sich</i>	<i>sich</i>
Ac. se, <i>sich</i>	<i>sich</i> .	<i>sich</i>

1<sup>a</sup> *Observ.* El pronombre *du* se emplea en el lenguaje de la *intimidad* y del desprecio. Igualmente se emplea en las oraciones.

Amigo, tú tienes razon,	<i>Freund, du hast Recht.</i>
Tú no tienes razon,	<i>du hast Unrecht (sinrazon).</i>
Dios mio, creo en tí, espero en tí, amo á tí de todo corazon,	<i>Mein Gott, ich glaube an Dich, ich hoffe auf Dich, ich liebe Dich von ganzem Herzen.</i>
Hijo mio, no estoy contento contigo,	<i>mein Sohn, ich bin nicht zufrieden mit dir.</i>

2<sup>a</sup> *Observ.* En la forma política se emplea el pronombre *Sie*, es decir la tercera persona del plural, con letra mayúscula.

¿Qué me dice V.?	<i>was sagen Sie mir?</i>
Hablo de V.,	<i>ich spreche von Ihnen.</i>
¿Habla V. á mí?	<i>sprechen Sie mit mir?</i>
Hablo con él,	<i>ich spreche mit ihm.</i>

3<sup>a</sup> *Observ.* Hablando á gente anciana de la clase inferior, se emplea el pronombre de la segunda persona del plural, *Ihr*.  
¿Qué vende V., mi buen hombre? *mein guter Mann, was verkauft Ihr?*

4<sup>a</sup> *Observ.* Hablando con un criado, con una criada ó con un muchacho se emplea algunas veces el pronombre de la tercera persona del singular, *er, sie*; pero es de mal tono.

Carlos, diga á su amo, *Karl, sage er seinem Herrn.*  
¿He traído V. el periódico? (criado) *hat er die Zeitung gebracht?*

5<sup>a</sup> *Observ.* La segunda persona del imperativo no lleva pronombre; pero empleando el pronombre *Sie*, es preciso expresarlo, puesto que es de tercera persona.

Venga V.,	<i>kommen Sie.</i>
Déme V. pan,	<i>geben Sie mir Brod.</i>
Vaya V. á priesa,	<i>gehen Sie schnell.</i>
No hable V. tan á priesa,	<i>sprechen Sie nicht so schnell.</i>
Hable V. despacio,	<i>sprechen Sie langsam.</i>

63. Las expresiones castellanas: *soy yo, eres tú &c.* se traducen en alemán del modo siguiente:

Soy yo,	<i>ich bin es (yo soy lo)</i>	¿Soy yo?	<i>bin ich es?</i>
Eres tú,	<i>du bist es</i>	¿Eres tú?	<i>bist du es?</i>
Es él, ella,	<i>er, sie, es ist es</i>	¿Es él, ella?	<i>ist er, sie, es?</i>
Somos nosotros,	<i>wir sind es</i>	¿Somos nosotros?	<i>sind wir es?</i>
Sois vosotros,	<i>ihr seid es</i>	¿Sois vosotros?	<i>seid ihr es?</i>
Son ellos,	<i>sie sind es</i>	¿Son ellos, ellas?	<i>sind sie es?</i>
Es V., son Vds.,	<i>Sie sind es.</i>	¿Es V.? ¿Son Vds.?	<i>sind Sie es?</i>

*Observ.* Del mismo modo se expresan en los demás tiempos: era yo, *ich war es*; he sido yo, *ich bin es gewesen &c.*

64. Los pronombres, excepto el sujeto, se colocan despues del verbo; y el acusativo precede al dativo.

Se lo doy á V.,	<i>ich gebe es (lo) Ihnen.</i>
El me lo da,	<i>er gibt es mir.</i>
El nos lo escribe,	<i>er schreibt es uns.</i>

65. Las expresiones castellanas, *yo mismo, tú mismo &c.*, se traducen por *ich selbst, du selbst*, cuando están empleadas *absolutas*; acompañadas de verbo, se coloca *selbst* generalmente despues del verbo y del sustantivo, y en los tiempos compuestos inmediatamente ántes del participio.

Yo mismo he escrito esta carta,	<i>ich habe diesen Brief selbst geschrieben.</i>
Tú mismo lo has visto,	<i>du hast es selbst gesehen.</i>

Tú mismo vas allá,  
El mismo amo viene,

du gehst selbst dahin.  
der Herr kommt selbst.

66. En el estilo poético se puede omitir la terminacion  
er del genitivo de los pronombres personales.

No te olvides de mí,	Vergiß mein nicht (olvidar = vergessen).
Acuérdate de mí,	gedenke mein (meiner).
La siempreviva,	das Vergißmeinnicht (la no te olvides de mí).

Acordaos de nosotros, erinnert euch unser.

Prestar, leihen; prestado, geliehen; olvidar, vergessen (vergesen);  
traer, bringen; traído, gebracht; decir, sagen; dicho, gesagt; ven-  
dido, verkauft; comprado, gekauft; querer, wollen (tener intencion).

Yo quiero, ich will, tú quieres, du willst, él quiere, er will;  
Plural: wir wollen, ihr wollt, sie (Sie) wollen.

¿Quién le ha dicho esto?	wer hat Ihnen das (dieses) gesagt?
Mi hermano me lo ha dicho,	mein Bruder hat es mir gesagt.
¿Quién me ha traído las botas?	wer hat mir die Stiefeln gebracht?
El zapatero se las ha traído,	der Schuhmacher hat sie Ihnen gebracht.

### Tema XVI.

¿Kennen Sie (conoce V.) meinen Bruder? Ich kenne ihn;  
ich kenne ihn nicht. Haben Sie Ihre Aufgabe (tarea) gelernt?  
Ich habe sie gelernt; ich lerne sie jetzt. Wollen Sie mir Ihr Buch  
leihen? Ich habe es deinem Freunde geliehen. Ihr Freund wohnt  
bei uns (in unserm Hause). Hat es dein Bruder selbst gesagt?  
Er hat es selbst gesagt. Geben Sie mir ein Vergißmeinnicht. Ich  
habe keines, ich kann (no puedo) Ihnen keines geben. Wollen Sie  
mir zehn Thaler leihen? Ich will sie Ihnen leihen. Ihr Freund  
leiht mir seine Sprachlehre. Wer hat dir deine Schuhe gebracht?  
Der Schuhmacher hat sie mir selbst gebracht. Freund, vergiß mein  
nicht; erinnere dich immer meiner, denn ich liebe dich sehr. Lieben  
Sie diesen Mann? Nein, ich liebe ihn nicht, er ist nicht ehrlich  
(honrado). Schätzen (estimar) Sie Ihren Buchhändler (librero)?  
Ich schätze meinen Buchdrucker (impresor); er ist ein sehr ehrlicher  
Mann. Wer klopft (llama á) an der Thüre? Ich bin es. Du  
bist es; alsdann komm herein (entonces entra).

¿Ha leído V. el periódico? No lo he leído; no leo (nin-  
gunos) periódicos. No trae nada de nuevo. ¿Quiere V. pres-  
tarme tres florines? Quiero prestárselos. ¿Quién llama á la

puerta? Somos nosotros; soy yo. ¿Sois vosotros? ¿Es V.? No es él, soy yo. Venga V.; (nos) vamos á la iglesia. ¿Quién ha comprado el caballo de su tío? Nadie (Niemand) lo ha comprado, él no lo ha vendido. ¿Quieres tú comprar mi caballo? No quiero comprarlo; no es bueno. ¿Cuándo (wann) ha leído V. el periódico? Lo he leído esta mañana. ¿Trae algo de nuevo? Nada de bueno; los franceses han ganado la batalla. ¿Quiénes (wer) han (hat) ganado la batalla de Lepanto? Los españoles la han ganado. Eh (ſe), mi buen hombre, ¿qué vende V.? Vendo manzanas. ¿Las vende V. barato (wohlfeil)? Muy barato.

## Leccion XVII.

### II. Pronombres demostrativos.

(Sinweisende Fürwörter.)

67. Los pronombres demostrativos son:

Este &c.,	dieſer,	dieſe,	dieſes,	estos &c.,	dieſe.
Aquel &c.,	jener,	jene,	jenes,	aquellos &c.,	jene.

Estos pronombres son los mismos como los adjetivos demostrativos; se declinan como el artículo definido. Se emplea frecuentemente el artículo definido en su lugar, especialmente cuando van seguidos de un relativo.

El que da, es mas feliz que el que  
 recibe, der, welcher gibt, iſt glücklicher als  
 der, welcher empfängt.

*Observacion importante.* Nos parece este el lugar, dar una reglita sobre la construccion alemana, aunque mas tarde se desenvolverá en toda su extension.

En las oraciones *incidentes relativas* se coloca el verbo al fin de la oracion, si es tiempo simple, y en los tiempos compuestos, se pone el auxiliar al fin, cada vez que el verbo depende de un pronombre relativo ó de una conjuncion causal ó condicional &c. Algunos ejemplos ilustrarán lo dicho.

El hombre da limosna,	der Mann gibt Almosen.
El hombre que da limosna es bueno,	der Mann, welcher Almosen gibt, ist gut, ó bien: der Mann ist gut, welcher Almosen gibt, ó bien: gut ist der &c.
Le doy algo, si V. me da algo,	ich gebe ihnen Etwas, wenn Sie mir Etwas geben.
Yo le castigo,	ich strafe ihn.
Le castigo, porque es perezoso,	ich strafe ihn, weil er träge ist.
Le he castigado, porque no ha trabajado.	ich habe ihn gestraft, weil er nicht gearbeitet hat.
El jóven que estudia, es aplicado,	der Jüngling, welcher (ó der) studirt, ist fleißig.
Aquel &c., él, la, lo, berjenige,	diejenige, dasjenige (der, die, das).
Aquellos &c., los, las, diejenigen.	

1<sup>a</sup> *Observ.* Palabra compuesta del artículo definido y de **jenige**. Se declinan las dos palabras, el artículo, y **jenige** como adjetivo.

	masc.	fem.	neut.	masc. fem. y neut.
N.	derjenige,	diejenige,	dasjenige	diejenigen
G.	desjenigen,	derjenigen,	desjenigen	derjenigen
D.	demjenigen,	derjenigen,	demjenigen	denjenigen
Ac.	denjenigen,	diejenige,	dasjenige.	diejenigen.

2<sup>a</sup> *Observ.* El uso del artículo definido en lugar de este pronombre es muy frecuente; su declinacion es algo diferente; hé la aquí:

	masc.	fem.	neut.	masc. fem. y neut.
N.	der,	die,	das	die
G.	dessen,	deren,	dessen	derer
D.	dem,	der,	dem	denen
Ac.	den,	die,	das.	die.

Veo á nuestros hijos y á los de nuestro vecino,	ich sehe unsere Kinder und die (diejenigen) unseres Nachbars.
¿Tienes mi lápiz ó él de mi hermano?	Hast du meinen Bleistift oder den meines Bruders?
Tengo él de su hermano,	ich habe den(jenigen) Ihres Bruders.

3<sup>a</sup> *Observ.* *Este, esta, estos &c.* seguidos inmediatamente del verbo *ser, sein*, se traduce en aleman por **dieses**, y en su lugar por **dies**, **dies** ó **das**.

Estos son mis libros,	dies (ó das) sind meine Bücher.
Esta es mi hermana,	dies ist meine Schwester.

Esta es la verdad,	das ist die Wahrheit.
Esto es verdad,	das ist wahr (verdadero).
Lo que V. dice, es verdad,	das, was Sie sagen, ist wahr.

4<sup>a</sup> *Observ.* *Esto, das*, siendo regido de alguna preposicion, se da en aleman por una sola palabra por medio de la contraccion.

No hago nada con esto,	ich mache Nichts damit (en lugar de mit dem).
Me fundo en esto,	ich gründe mich darauf (en lugar de auf das).
El se admira de esto,	er verwundert sich darüber (en lugar de über das).
Pienso en esto,	ich denke daran (en lugar de an das).
Me guardo de esto,	ich bewahre mich davor (en lugar de vor dem).
Lo hago por esto,	ich thue es darum (en lugar de um das).
¿Qué dice V. á esto?	was sagen Sie dazu? (en lugar de zu dem).
¿Qué piensa V. de esto?	was denken Sie davon? (en lugar de von dem).
¿Qué sigue de esto?	was folgt daraus? (en lugar de aus dem) c.

68. Pronombres demostrativos son tambien: *derselbe*, *ebenderjelbe*, *der nämliche*, el mismo. Se declinan como *derjenige*, y se emplean ya como pronombres (solos) ya como adjetivos (acompañados de sustantivo).

He visto al mismo hombre,	ich habe denselben (ben nämlichen = ebendenselben) Mann gesehen.
He comprado el mismo paño y por el mismo precio,	ich habe das nämliche Tuch gekauft und um denselben Preis.
El mismo precio, <i>derselbe</i> , <i>ebenderjelbe</i> (el mismísimo) <i>Preis</i> .	

*Observ.* *Derselbe* está algunas veces en lugar de un pronombre personal; especialmente en lugar de *sie*, lo ó la (los ó las) cuando va precedido de *Sie*, para evitar la cacofonía.

¿Dónde tiene V. su reloj?	wo haben Sie Ihre Uhr?
¿Lo ha perdido V.?	haben Sie dieselbe (sie) verloren?
Lo he perdido,	ich habe sie (ó dieselbe) verloren.
V. no lo ha perdido,	Sie haben sie (dieselbe) nicht verloren.

Caro, *theuer* (querido); salud, *Gesundheit*; bebido, *getrunken*; que, *daß* (conj. exige el verbo al fin).

### Tema XVII.

Sind das Ihre Knaben? Ja, das sind meine Buben. Wo ist Ihr Buch? Hier ist mein Buch, und dort ist das meines Bruders. Welches Buch wollen Sie, dieses oder jenes? Ich will keines von beiden. Die Tugend ist das einzige Glück des Menschen; denken Sie oft daran. Ich will jeden Tag daran denken. Er sagt

mir, daß ich Recht habe, was denkst du davon? Ich denke Nichts davon. Wovon (de qué) sprechen Sie? Wir sprechen von diesem und von jenem. Sind das Ihre Handschuhe? Nein, das sind die meiner Schwester. Die Tugend ist kein leerer Schall (sonido vano), der Mensch kann sie üben (practicar). Hast du das Pferd deines Nachbarn gekauft? Ich habe das meines Schwagers gekauft, aber zu (demasiado) theuer. Wenn Sie Ihrem Freunde schreiben, sagen Sie ihm, daß ich wohl (bueno) bin, und grüßen Sie (salude V.) denselben herzlich (cordialmente). Ich gebe diese Bücher denen von meinen Schülern, die (welche) fleißig sind. Der Mann, dessen (cuya) Haus Sie sehen, ist krank. Ich liebe die Freundschaft dessen, der sie wahrhaft übet.

La salud de aquel discípulo me es doblemente cara el cual trabaja con aplicacion. El jóven que trabaja mucho, merece (verbient) recompensa. ¿Qué le ha dicho á V.? Me ha dicho lo mismo que (wie) V. ¿Qué periódicos ha leído V.? He leído los del partido (Partei, fem.) católico. ¿Quiere V. esto ó aquello? Déme V. de esto y de aquello. ¿Quién es este caballero? Este es mi padre, y aquel es mi tío; este es inglés, y aquel es español. ¿Está su padre en el jardín? Sí, está (en él). He oído (gehört) lo mismo. Este hombre ha vendido su casa y la de su sobrina. ¿Conoce V. el nombre de esta calle? Conozco el nombre de ella, es la calle real. Lo que V. dice, es justo (richtig). ¿Son estos mis libros ó los de Carlos? (Estos) son los de Guillermo. ¿Qué levita quiere V.? esta es nueva, aquella es vieja; escoja V. (wählen Sie). Deseo esta, y no aquella. Aquí está mi sombrero, y él de mi padre.

### Leccion XVIII.

#### *De los pronombres posesivos.*

(Besitzanzeigende Fürwörter.)

69. Los pronombres posesivos se forman de los adjetivos posesivos, añadiendo *ig* ó *ige*; van precedidos del artículo definido y se declinan como los adjetivos.

*Singular.*

El mio, la mia &c.,	der meinige,	die meinige,	das meinige.
	des meinigen,	der meinigen,	des meinigen.
	dem meinigen,	der meinigen,	dem meinigen.
	den meinigen,	die meinige,	das meinige.

*Plural.*

los mismos &c.,	die meinigen
	der meinigen
	den meinigen
	die meinigen.

El tuyo, der deine; el suyo (de él), der seinige; el suyo (de ella), der ihre; el nuestro, der unserige; el vuestro, der euerige; el suyo (de ellos), der ihre; el suyo de V. ó de Vds., der Ihre.

*Observ.* A veces se dice tambien, der, die, das meine, deine, seine, unsere &c.

70. Otra forma es la del adjetivo posesivo, con la diferencia que el pronombre toma así en el nominativo como en los demás casos la desinencia del artículo definido.

El mio,	meiner,	meine,	meines;	los mios,	meine.
El tuyo,	deiner,	deine,	deines;	los tuyos,	deine.
El suyo,	seiner,	seine,	seines;	los suyos,	seine.
El suyo de ella,	ihrer,	ihre,	ihrer;	los suyos de ella,	ihre.
El nuestro,	unserer,	unsere,	unserer;	los nuestros,	unsere.
El vuestro,	euerer,	euerer,	euerer;	los vuestros,	euerer.
El suyo de ellos,	ihrer,	ihre,	ihrer;	los suos,	ihre.
El suyo de V.,	Ihrer,	Ihre,	Ihrer,	los suyos de V.,	Ihre.

¿Cuyos libros son estos?

wessen Bücher sind das?

Son los mios,

es sind die meinigen; — es sind meine.

No son los nuestros,

es sind nicht unserer; — die unserigen.

¿No son los vuestros?

sind es nicht euerer; — die euerigen?

¿Es este su sombrero?

ist das Ihr Hut?

No, no es el mio, es el de V.,

nein, es ist nicht der meinige; es ist der Ihre (ó Ihrer, der Ihre).

Los mios son mejores que los suyos,

die meinigen sind besser als die seiner.

*Pronombres interrogativos.*

(Fragende Fürwörter.)

71. Estos pronombres son: *wer*, quién? *was*, qué? *welcher*, *welche*, *welches*, el, la, lo cuál? *welche*, cuáles? *was für ein*?



72. *Wer* se refiere siempre á las personas; *was* siempre á las cosas; se declinan del modo siguiente:

*Singular y Plural.*

N. quién, es,	wer?	qué, was?
G. de quién, es,	wessen?	de qué, wessen?
D. á quién, es,	wem?	á qué, was?
Ac. quién, á quien, es,	wen?	qué, was?

¿Quién habla?	wer spricht?
¿Quién ha hecho esto?	wer hat das gethan?
¿A quién da V. esto?	wem geben Sie das?
¿A quién escribes esta carta?	wem schreibst du diesen Brief?
¿Qué quiere V.?	was wollen Sie?
¿Qué dice V.?	was sagen Sie?
¿En qué piensa V.?	woran (an was) denken Sie?

1ª *Observ.* Cuando con *was* se junta alguna preposicion, cambia *was* en *wo*, y se efectúa la contraccion como en los pronombres demostrativos, y si la preposicion empieza por vocal, se pone una *r* eufónica.

¿De qué habla V.?	wovon (von was) sprechen Sie?
¿Con qué hace V. esto?	womit thun Sie das?
¿A qué sirve esto?	wozu dient das?
¿En qué se funda V.?	worauf stützen Sie sich?
¿De qué te ries?	worüber lachst du?
No concibo de qué te ries,	ich begreife nicht, worüber du lachst.

2ª *Observ.* En las *preguntas indirectas* (dependiendo de otro verbo) se emplean los mismos pronombres; pero exigen el verbo al fin, como los pronombres relativos.

¿Sabe V. quién ha escrito la carta?	la wissen Sie, wer den Brief geschrieben hat?
No sé quién la ha escrito,	ich weiß nicht, wer ihn geschrieben hat.
¿Sabe V. lo en que pienso?	wissen Sie, woran ich denke?
¿Sabes lo que es mas odioso que la mentira?	weißt du, was gehässiger ist als die Lüge?
No sé lo que es mas odioso,	ich weiß nicht, was gehässiger ist.

*Pronombres relativos.*

(*Bezügliche Fürwörter.*)

73. Los pronombres relativos se refieren á un antecedente y exigen el verbo de la proposicion incidente al fin.

*Singular.*

Quien, el cual &c., N.	welcher,	welche,	welches
	der,	die,	das
G.	welches,	welcher,	welches
	dessen,	deren,	dessen (cuyo, a)
D.	welchem,	welcher,	welchem
	dem,	der,	dem
Ac.	welchen,	welche,	welches
	den,	die,	das.

*Plural.*

N.	welche,	G.	welcher,
	die,		deren,
D.	welchen,	Ac.	welchen,
	denen,		die.

El hombre que trabaja,	der Mann, welcher arbeitet.
El muchacho al que V. alaba,	der Knabe, den (welchen) Sie loben.
El jardín que V. ve,	der Garten, den Sie sehen.
El criado al cual lo he dado,	der Bediente, dem ich es gegeben habe.
Los amigos á quienes escribimos,	die Freunde, denen wir schreiben.
El hombre cuyo hijo está enfermo,	der Mann, dessen Sohn krank ist.
¿De quién es esta casa?	wessen Haus ist das?
La casa, cuyo propietario se murió,	das Haus, dessen Eigenthümer starb.
Nosotros quienes somos todavía jóvenes,	mir, die wir noch jung sind.

1<sup>a</sup> *Observ.* *welchen, welche, welches,* y plural *welche* (acus.) se emplean á menudo después de una frase partitiva, y no se traducen en castellano ó bien se traducen por *alguno, a; algunos, as.*

¿Tiene V. vino?	haben Sie Wein?
Tengo (alguno),	ich habe welchen.
Aquí hay melocotones; quiere V. algunos?	hier sind Pfirsiche; wollen Sie welche? (ó davon = von denselben).

2<sup>a</sup> *Observ.* La contracción tiene lugar, cuando el relativo se refiere á una cosa; pero no tiene lugar, cuando se refiere á una persona.

En qué consiste que...	worin besteht es, daß...
El cuarto en que duermo,	das Zimmer, worin ich schlafe.
La llave con que abro el cajón de la mesa,	der Schlüssel, womit ich die Schublade öffne.

3<sup>a</sup> *Observ.* *El que, lo que*, al principio de una oración, se traduce en alemán á menudo por *wer* y *was*; siendo entónces pronombres relativos, exigen el verbo al fin.

El que ama la virtud es feliz, *wer* (berj. *welcher*) die Tugend liebt, ist glücklich.

Lo que es bello, no es siempre bueno; pero lo que es bueno, es siempre bello, *was schön ist, ist nicht immer gut, aber was gut ist, ist immer schön.*

El que es justo, alcanzará justicia, *wer gerecht ist, wird Gerechtigkeit erlangen.*

4<sup>a</sup> *Observ.* *Todo lo que*, se traduce por *Alles was* (todo que), porque *was* ya encierra por contracción el pronombre demostrativo.

Hago todo lo que V. quiera, *ich thue Alles, was Sie wollen.*

Pedir, *bitten* (um *Etwas*, por algo); engañar, *betrügen*; engañado, *betrogen*; hay, *es giebt*; eterno (perpetuo), *ewig*; nieve, *Schnee*; estar cubierto, *bedeckt sein*; llenar, *cumplir con, erfüllen*; perseguir, *verfolgen*; odiar, *hassen*.

### Tema XVIII.

*Welcher Mensch ist glücklicher: der, welcher arm, aber zufrieden ist, oder der, welcher reich, aber unzufrieden ist? Es gibt Berge, die mit ewigem Schnee bedeckt sind, und die man Gletscher nennt (que se llaman montañas de hielo). Wer seine Pflicht erfüllt, ist ein rechtschaffener Mann. Die ewige Wahrheit sagt uns: liebet die, die euch verfolgen; segnet (benedicid) die, die euch hassen; erhabene (sublime) Lehre unseres Heilandes (Salvador). Gebet (dad) dieses Buch demjenigen der Schüler, der am fleißigsten ist. Es gibt viele Arme, die (um) Almosen bitten. Hier ist der Bögling (alumno), dem ich mein Buch geliehen habe. Wer seine Pflicht nicht erfüllt, ist ein schlechter Mensch und verdient Strafe. Wer Unrecht thut, hat ein böses (mala) Gewissen. Alles, was ich lese, ist gut. Die, welche fleißig arbeiten, verdienen Belohnung, denn der Tagelöhner (jornalero-obrero) ist des Lohnes werth (digno, werth sein, merecer, valer).*

*La España es un país que tiene muchas montañas altas. El pobre que llena sus deberes, es mas digno de respeto (achtungswerth) que el rico que los descuida (vernachlässigt). ¿Quién ha encontrado la llave con la cual el ladrón abrió*

(öffnete) la puerta? El que dice mal (Böses) de sus amigos, no merece respeto (Achtung). Vendo todo lo que tengo. Los que aman el trabajo, no se fastidian nunca (langweilen sich nie). Los que son descontentos, no son felices. ¿Qué dice Jesucristo? Dice: amad á los que os persiguen; haced bien á los que os odian; y poseeréis el reino de los cielos (und ihr werdet das Himmelreich besitzen). ¿Cuál de estos cuchillos quiere V. vender? Mi hijo no trabaja mucho, el suyo es siempre aplicado. Dígame en qué V. piensa. ¿Quién llama á la puerta? No sé quién llama. ¿Cuál de vuestros alumnos está enfermo? No sé cuál está enfermo. ¿Es verdad que (daß) V. ha vendido uno de sus caballos? He vendido los dos. Lo doy á aquel á quien amo lo mas. ¿Cuál es este á quien V. ama lo mas?

### Leccion XIX.

#### De los pronombres indefinidos.

##### (Unbestimmte Fürwörter.)

74. Estos pronombres se llaman indefinidos porque expresan la persona ó la cosa de que se habla de una manera indeterminada. Hay los siguientes:

Se, uno, man (siempre singular).	Nadie, Niemand.
Alguno, einer, eine, eines.	Ninguno, Keiner.
Otro, ein anderer.	Algo, Etwas.
El uno al otro &c., einander.	Nada Nichts.
Todo el mundo, Jedermann.	Absolutamente nada, gar Nichts.
	Alguien, Jemand.

*Nota.* Los adjetivos indefinidos se emplean tambien como pronombres indefinidos (véase leccion XIII, no. 4).

Si uno es rico, tiene amigos,	wenn man reich ist, hat man Freunde.
Todo el mundo se lo dice,	Jedermann sagt es ihm.
Alguien ha preguntado por V.,	Jemand hat nach Ihnen gefragt.
No se debe odiar á nadie,	man muß Niemand hassen.
Ninguno sabe, si mañana vive todavía,	Keiner weiß, ob er morgen noch lebt.

1ª *Observ.* *Einander*, el uno al otro; los unos á los otros, nunca varía y solo se emplea en dativo y acusativo.

Francisco y José se aman el uno al otro,  
 Estos dos no se fian el uno al otro,  
 Franz und Joseph lieben einander.  
 diese zwei trauen einander nicht.

2<sup>a</sup> *Observ.* **Some** y **Niemand** toman **es** ó **s** en el genitivo; en el dativo y en el acusativo pueden tomar **en** ó **no**.

No ofended á nadie,  
 No se debe envidiar la dicha de nadie,  
 ¿Has prestado tu libro á alguien?  
 habeidiget Niemand(en).  
 man muß Niemandes Glück beneiden.  
 hast du Jedem dein Buch geliehen?

3<sup>a</sup> *Observ.* **Jedermann** toma **s** en el genitivo; en los demás casos no varía.

El calumnia á todo el mundo,  
 Respetad el derecho de cada uno,  
 er verleumbet Jedermann.  
 achtet Jedermanns Recht.

4<sup>a</sup> *Observ.* El pronombre *quienquiera que, cualquiera que &c.* se traduce en alemán por: **Jeder, der,** y algunas veces por: **wer auch nur; wer nur immer; wer auch immer.**

Lo digo á quien quiera oírlo,	{ ich sage es Jedem, der es hören will, { ich sage es, wer nur immer es hören will.
Quienquiera que lo diga, no dice la verdad,	
¿Ha sabido V. algo de nuevo?	{ wer auch immer es sagen mag, sagt nicht die Wahrheit; ó bien: Jeder, der es sagt, sagt nicht die Wahrheit.
No he oído nada,	
Tal siembra que no recoje,	haben Sie Etwas Neues erfahren (vernommen)?
Présteme V. algún libro,	
¿Cómo juzgan los hombres?	ich habe Nichts gehört. Mancher säet, der nicht erntet. leihen Sie mir irgend ein Buch. wie urtheilen die Menschen?
La mayor parte juzgan segun la apariencia,	
Todo está perdido,	die Meisten urtheilen nach dem Scheine. Alles ist verloren.

### *Observaciones generales sobre los pronombres.*

1) Después de un pronombre personal de la primera ó de la segunda persona, ya en singular ya en plural, se emplea el artículo definido **der, die, das** en lugar del pronombre relativo, y además se repite el pronombre personal.

Yo, quien no le conozco,	ich, der ich ihn nicht kenne.
Tú, quien lo conoces,	du, der du ihn kennst.
Nosotros, quienes somos jóvenes,	wir, die wir jung sind.

2) Cuando el genitivo del pronombre personal va regido de las preposiciones *halber* ó *halben*, *wissen*, *wegen*, á causa de, por amor á &c., se cambia la *r* final en *t* y se efectúa la contracción. (Véanse las preposiciones).

El lo hace por amor á mí, er thut es meinetwillen.  
 No lo ha hecho á causa de nosotros, er hat es nicht gethan unserthalben.  
 otros,

3) Los posesivos, *mio*, *tuyo* &c. se traducen algunas veces por un pronombre personal:

Es amigo nuestro, er ist ein Freund von uns (de nosotros),  
 er ist einer unserer (uno de nuestros) Freunde.

Me eché á sus piés, ich warf mich ihm (á él) zu Füßen.

Es mi turno, die Reihe ist an mir (el turno es á mí).

4) Cuando el pronombre reflexivo *se* es al mismo tiempo recíproco y va seguido de *el uno al otro* &c. no se traducen en alemán los dos.

Estos hombres se han insultado los unos á los otros, diese Leute haben sich beschimpft,  
 diese Leute haben einander beschimpft.

5) Cuando el sujeto sigue al verbo (excepto en la interrogación) es preciso que la frase empiece por el pronombre neutro *es*.

Viva la Reina! es lebe die Königin.  
 Viene mi amigo, es kommt mein Freund.  
 Nadie le cree, es glaubt ihm Niemand.

6) *Es* seguido de un sustantivo, se traduce por *es ist*.

Es triste, es ist traurig.  
 Es justo que lo haya, es ist recht, daß Sie es thun.  
 Es lástima por él, es ist Schade für ihn.

7) Las expresiones, *mi propio*, *mio propio*, *tuyo propio* &c. se traducen en alemán por: *mein eigener*, *dein eigener* &c.

Lo veo con mis propios ojos, ich sehe es mit meinen eigenen Augen.  
 El hombre juzga á los corazones de sus amigos por el suyo propio, der Mensch beurtheilt die Herzen seiner Freunde nach seinem eigenen.

8) Cuando el pronombre interrogativo *welcher*, *e*, *es?* cuál, el cuál? se halla separado de su sustantivo por el verbo *sein*, *ser*, se emplea en el *neutro*, por mas que el

sustantivo sea del género masculino ó femenino, del número singular ó plural.

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| ¿Cuál <i>es</i> su hijo?             | welches ist Ihr Sohn?                    |
| ¿Cuáles <i>son</i> sus hijos?        | welches sind ihre Söhne?                 |
| ¿Cuáles son las virtudes teológicas? | welches sind die theologischen Tugenden? |

9) Las expresiones relativas *so* y *da*, en lugar de *welcher*, *e*, son anticuadas y solo se hallan en la poesía.

De todos los que hablan . . von allen, *so* da reben . .

10) Cuando el pronombre *all*, todo, va seguido de un adjetivo demostrativo ó de un posesivo *masculino* ó *neutro*, no varía en el singular.

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| Toda esta cerveza es mala,    | all dieses Bier ist schlecht.   |
| Toda mi fortuna está perdida, | all mein Vermögen ist verloren,<br>mein ganzes Vermögen ist verloren. |

11) *Ganz*, todo, entero, colocado delante de un nombre de país ó de ciudad no varía tampoco.

- |                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| Toda la Francia está en agitacion, | ganz Frankreich ist in Aufregung. |
| Viajé en toda la Europa,           | ich reiste in ganz Europa.        |

12) *Alles*, todo, toda cosa, se aplica algunas veces á personas en el sentido de *todos*, todo el mundo.

Todo el mundo corre, huye &c., Alles rennet, flüchtet &c.

13) *Etwas*, algo, puede de vez en cuando traducirse por "un poco".

- |                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| Estoy un poco cansado, | ich bin etwas müde. |
| Es un poco perezoso,   | er ist etwas faul.  |

14) El pronombre *tal*, *fulano* &c. se puede traducir de diferentes modos, por *der und der*, ó *so und so*; *tal* — *tal*, *wie* — *so*, *tal* — *cual*, *so* — *wie*; *tal* = hay quien, *Mancher*.

- |   |   |
|---|---|
| El Señor fulano,                              | der und der Herr; Herr der und der<br>ó so und so.  |
| Tal amo tal criado,                           | wie der Herr, so der Diener.  |
| Tal árbol tal fruto,                          | wie der Baum, so die Frucht.  |
| Es tal cual su hermano,                       | er ist so, wie sein Bruder.   |
| Eso va <i>tal cual</i> ,                      | das geht so so.   |
| Hay quienes hablan de cosas que no entienden, | Mancher spricht von Dingen, die er nicht versteht; ó bien: Manche sprechen von Dingen, die sie nicht verstehen. |

Estrellado, gestirnt; gasto, Aufwand, Ausgabe; ensuciado, beschmutzt.

## Tema XIX.

Man glaubt viele Sachen nicht, wenn man sie nicht sieht. Man ist wahrhaft glücklich, wenn man zufrieden ist. Heute ist ein großes Fest (fiesta); man sieht solche Feste nicht jeden Tag. Thut nie Etwas (no hagais jamas nada, Etwas, nada, porque es negativo) gegen euer Gewissen. Diese zwei Buben haben einander beschimpft; sie sind sehr schlecht erzogen (mal-educados). Der wahre Christ beneidet das Glück Niemandes; er verläumdert Niemanden. Manche haben die nämliche Erfahrung (experiencia) gemacht. Süßer Friede (dulce paz), der du vom Himmel kommst, erfülle mein Herz. Welches sind die größten Männer Spaniens? Was ihr auch immer redet, an was ihr auch immer denkt, beziehet (referid) Alles auf den Ruhm (gloria) Gottes. Alles ist zufrieden. Haben Sie Alles gesehen? Alles, was Sie mir sagen, ist reine (pura) Wahrheit. Man muß die Sache nehmen, sowie sie ist (es preciso tomar el asunto . . .). Was ihr auch immer thut, wenn ihr es nicht zum Ruhme Gottes thut, dient es zu Nichts. Alles hat seine Zeit. Sie sind ein wenig stolz. Ganz Rom, ganz Italien war in Schrecken gesetzt (alarmada). Er kennt ganz Asien und ganz Südamerika.

¿Cuál es su sombrero de V., este ó aquel? Tengo algunas joyas (Zubelen) cuyo valor no conozco. Yo, que soy tu amigo, no te doy este consejo. El maestro me ha castigado á causa de tí. ¿Es V. el padre de este muchacho? Sí, lo soy. ¿Cuál es vuestra intencion (Absicht)? ¿Cuál es el mas grande honor? El mayor honor es una vida virtuosa. La casa cuyo propietario V. conoce, se vende (wird verkauft). Lo que me fastidia lo mas, es que V. no es aplicado. ¿Qué hay mas hermoso que el cielo estrellado? Algunos de mis compañeros están enfermos. La gente á menudo habla de lo que no entiende. El refran dice: tal padre, tal hijo. ¿Cómo va? Tal cual. ¿Es V. un amigo suyo? No, mi hermano es amigo suyo. Vosotros, que sois jóvenes, debeis (müßt) trabajar. ¿De quién es el turno? Es nuestro turno. Es triste que los jóvenes no cumplen siempre (con) su deber. ¿Lo ha visto él? Lo ha visto con sus propios ojos. Conozco toda la España. ¿Conoce V. toda la Alemania? No conozco toda la Prusia. ¿Ha perdido V. toda su fortuna? No he perdido toda, pero una gran parte.



## Leccion XX.

## De los Verbos auxiliares.

(Sitzzeitwörter.)

75. Hay tres verbos auxiliares en aleman, á saber: *haben*, haber ó tener; *sein*, ser ó estar, y *werden*, llegar á ser. Además hay algunos verbos *modificativos* que son: *wollen*, querer; *sollen*, deber (moralmente); *miissen*, *deber*, *ser preciso*; *können*, poder; *mögen*, poder, tener permiso; *dürfen*, ser lícito (osar, atreverse).

*Observ.* Como estos verbos son irregulares, daremos la conjugacion sin reglas previas sobre la formacion de los tiempos, modos &c.

**Haben, haber ó tener.**

## Presente.

<i>Indicativo.</i>	<i>Subjuntivo.</i>
Hé ó tengo, ich habe,	Yo haya ó ich habe,
&c. du hast,	tenga &c., du habest,
er, sie, es hat,	er, sie, es habe,
wir haben,	wir haben,
ihr habet,	ihr habet,
sie haben,	sie haben,
V. ha ó tiene, Sie haben.	Sie haben.

## Imperfecto.

Habia, tenia, ich hatte,	hubiese, tu-	ich hätte,
tuve &c., du hattest,	viese &c.,	du hättest,
er, sie, es hatte,		er, sie, es hätte,
wir hatten,		wir hätten,
ihr hättet,		ihr hättet,
sie hätten,		sie hätten,
Sie hatten.		Sie hätten.

## Perfecto indefinido.

He habido ó ich habe gehabt,	Yo haya ha-	ich habe gehabt,
tenido &c., du hast gehabt,	bido ó tenido,	du habest gehabt,
er, sie, es hat gehabt,	&c.	er habe gehabt,
wir haben gehabt,		wir haben gehabt,
ihr habt gehabt,		ihr habet gehabt,
sie haben gehabt,		sie haben gehabt,
Sie haben gehabt.		Sie haben gehabt.

## Plusquamperfecto.

*Indicativo.*

Habia, hube ich hatte gehabt,  
 habido ó te- du hattest gehabt,  
 nido &c., er hatte gehabt,  
 wir hatten gehabt,  
 ihr hattet gehabt,  
 sie hatten gehabt,

*Subjuntivo.*

hubiese habi- ich hätte gehabt,  
 do ó tenido, du hättest gehabt,  
 &c., er hätte gehabt,  
 wir hätten gehabt,  
 ihr hättet gehabt,  
 sie hätten gehabt.

## Futuro.

Habré ó ten- ich werde haben,  
 dré &c., du wirst haben,  
 er wird haben,  
 wir werden haben,  
 ihr werdet haben,  
 sie werden haben.

si hubiere, ich werde haben,  
 tuviere &c., du werdest haben,  
 er werde haben,  
 wir werden haben,  
 ihr werdet haben,  
 sie werden haben.

## Futuro anterior.

*Indicativo.*

Habré habido ó tenido &c., ich werde gehabt haben,  
 du wirst gehabt haben,  
 er wird gehabt haben,  
 wir werden gehabt haben,  
 ihr werdet gehabt haben,  
 sie werden gehabt haben.

*Subjuntivo.*

Si hubiere tenido &c., ich werde gehabt haben,  
 du werdest gehabt haben,  
 er werde gehabt haben,  
 wir werden gehabt haben,  
 ihr werdet gehabt haben,  
 sie werden gehabt haben.

## Condicional.

Yo habria ó tendria &c., ich würde haben ó ich hätte gehabt,  
 du würdest haben,  
 er würde haben,  
 wir würden haben,  
 ihr würdet haben,  
 sie würden haben.

## Condicional pasado.

Habria habido ó tenido &c., ich würde gehabt haben, ó ich hätte gehabt.  
 du würdest gehabt haben,  
 er würde gehabt haben,  
 wir würden gehabt haben,  
 ihr würdet gehabt haben,  
 sie würden gehabt haben.

## Imperativo.

Singular.		Plural.
hé ó ten tú, habe,	tened,	habet,
que él tenga, er soll haben,	tenga V.,	haben Sie,
	tengan ellos,	sie sollen haben.

## Infinito.

Tener, haben, zu haben.  
 Haber tenido, gehabt haben, gehabt zu haben.

## Participio.

Habiendo ó teniendo, habend; habido ó tenido, gehabt.

## Forma interrogativa.

Presente. ¿tengo? habe ich?  
 Imperf. ¿tenia, tuve? hatte ich?  
 Perf. ¿he tenido? habe ich gehabt?  
 Pluscuamp. ¿habia tenido? hatte ich gehabt?  
 Futuro. ¿tendré? werde ich haben?  
 Fut. ant. ¿habré tenido? werde ich gehabt haben?

## Forma negativa.

Presente. no tengo, ich habe nicht.  
 Imperf. no tenia, tuve, ich hatte nicht.  
 Perf. no he tenido, ich habe nicht gehabt.  
 Pluscuamp. no habia tenido, ich hatte nicht gehabt.  
 Futuro. no tendré, ich werde nicht haben.  
 Fut. ant. no habré tenido, ich werde nicht gehabt haben.

## Forma interrogativa y negativa.

Presente. ¿no tengo yo? habe ich nicht?  
 Imperf. ¿no tenia, ó tuve? hatte ich nicht?  
 Perf. ¿no he tenido? habe ich nicht gehabt?  
 Pluscuamp. ¿no habia tenido? hatte ich nicht gehabt?  
 Futuro. ¿no tendré yo? werde ich nicht haben?  
 Fut. ant. ¿no habré tenido? werde ich nicht gehabt haben?

## Condicional.

Si yo tuviese, wenn ich hätte.

Si hubiese tenido, wenn ich gehabt hätte.

76. Ya hemos visto que el participio de los verbos compuestos se coloca al fin de la oracion; el orden natural es el siguiente: 1) el sujeto; 2) el verbo auxiliar; 3) el régimen; 4) el adverbio ó locucion adverbial; 5) el participio pasado ó el *infinitivo*.

Encontraré á mi hermano en Paris, ich werde meinen Bruder in Paris treffen.

He visto á su madre en la iglesia, ich habe seine Mutter in der Kirche gesehen.

77. Los *adverbios de tiempo* preceden al régimen.

He tenido hoy mucho gusto en el campo, ich habe heute viel Vergnügen auf dem Lande gehabt.

78. Pero cuando la frase principia por la expresion adverbial, se coloca el sujeto *después* del verbo; lo mismo sucede, cuando precede la oracion incidente relativa ó conjuntiva.

Hoy he tenido mucho placer en el campo, heute habe ich (y no, ich habe) viel Vergnügen auf dem Lande gehabt.

Ayer hallé una sortija de oro, gestern habe ich einen goldenen Ring gefunden.

Si tuviese dinero, le daría á V., wenn ich Geld hätte, würde ich es Ihnen geben.

79. La negacion *nicht* sigue al *régimen directo*.

No he leído su libro, ich habe Ihr Buch nicht gelesen.

No he escrito la carta, ich habe den Brief nicht geschrieben.

¿No escribirás tu tema? wirst du deine Aufgabe nicht schreiben?

80. El complemento del *infinitivo* precede al *infinitivo*.

Es una felicidad, el tener amigos, es ist ein Glück, Freunde zu haben.

Muchos desean ser jóvenes, viele wünschen jung zu sein.

¿Tendré el gusto de ver á su padre? werde ich das Vergnügen haben Ihren Vater zu sehen?

¿Tendrá V. tiempo de leer este libro? werden Sie Zeit haben, dieses Buch zu lesen?

Iria con V. si tuviese tiempo, ich würde mit Ihnen gehen, wenn ich Zeit hätte.

## Tema XX.

Wird der Lehrer mit seinen Zöglingen gehen? Er wird nicht mit ihnen gehen; er hat keine Zeit, mit ihnen zu gehen. Hat dieses Kind seinen Vater oder seine Mutter verloren? Es hat seine Mutter verloren; sein Vater lebt noch. Haben Sie Brod genug gehabt? Wir haben nicht genug gehabt; wir haben noch welches gekauft. Wenn wir Fleisch (carne) gehabt hätten, würden wir keinen Hunger (hambre) haben. Wir werden morgen schönes Wetter (buen tiempo) haben. Glaubst du, daß wir morgen schönes Wetter haben werden? Ich habe einen Freund; hast du auch einen? Wer keinen Freund hat, ist keinen werth (werth sein = merecer). Der Dichter sagt:

Freund, wirst du dereinst (en el porvenir) an deine Freunde denken,  
Denke, Freund, dann (entónces) auch an mich (zurück)!  
Wirst du ihnen ganze Stunden schenken (dedicar),  
Schenke mir nur (solo) Einen Augenblick (momento).

Morgen werde ich eine neue Uhr und einen neuen Rock haben. Ich habe eine Uhr gehabt; aber ich habe sie verloren.

Tenemos queso, vino y pan. V. tenia mi cortaplumas. Tú tendrías dinero, si yo tuviese; pero como (da) no tengo, tú tienes tampoco. Es muy agradable (angenehm) tener un buen amigo. Mi hermano ha tenido dos perros; pero los ha vendido. Los alumnos no (feine) han tenido clase. Tendrán sus alumnos clase mañana? Tendrán clase mañana y pasado mañana (übermorgen). El muchacho habria tenido un libro, si hubiese hecho su tema. ¿Tendremos el gusto de ir con V.? ¿Irán los alumnos con su profesor? Creo, que no irán con él, porque (weil) está enfermo. Si tuviese tiempo, escribiría una carta. Hoy no tendremos tiempo; pero mañana (sí). Los jóvenes aplicados tendrán una recompensa. ¿Has tenido una pluma de acero ó una pluma de pájaro (Kielesfeder)? ¿No has visto mi casa? No la he visto; no he tenido ocasion (Gelegenheit) de verla.

## Leccion XXI.

## De los auxiliares sein y werden.

## 1) Sein (seyu), ser ó estar.

## Presente.

<i>Indicativo.</i>		<i>Subjuntivo.</i>	
Yo soy ó estoy, ich bin,		Yo sea ó esté, ich sei (sey),	
&c. du bist,		&c. du seiest (seyest),	
er ist,		er sei (sey),	
wir sind,		wir seien (seyen),	
ihr seid,		ihr seiet (seyet),	
V. es, Sie sind,		Sie seien (seyen),	
sie sind.		sie seien (seyen).	

## Imperfecto.

Era ó estaba, ich war,		Yo fuese, estu- ich wäre,	
Fui ó estuve, du warst,		viere &c., du wärest,	
&c. er war,		er wäre,	
wir waren,		wir wären,	
ihr wäret,		ihr wäret,	
Sie waren,		Sie wären,	
sie waren.		sie wären.	

## Perfecto indefinido.

He sido ó esta- ich bin gewesen,		Yo haya sido ich sei gewesen,	
do &c., du bist gewesen,		ó estado &c., du seiest gewesen,	
er ist gewesen,		er sei gewesen,	
wir sind gewesen,		wir seien gewesen,	
ihr seid gewesen,		ihr seiet gewesen,	
Sie sind gewesen,		Sie seien gewesen,	
sie sind gewesen.		sie seien gewesen.	

## Plusquamperfecto.

Habia ó hube ich war gewesen,		Hubiese sido ich wäre gewesen,	
sido ó estado, du warst gewesen,		ó estado &c., du wärest gewesen,	
&c. er war gewesen,		er wäre gewesen,	
wir waren gewesen,		wir wären gewesen,	
ihr wäret gewesen,		ihr wäret gewesen,	
sie waren gewesen.		sie wären gewesen.	

## Futuro.

*Indicativo.*

Seré ó estaré ich werde sein,  
&c., du wirst sein,  
er wird sein,  
wir werden sein,  
ihr werdet sein,  
sie werden sein,

*Subjuntivo.*

yo estuviere, ich werde sein,  
&c. du werdest sein,  
er werde sein,  
wir werden sein,  
ihr werdet sein,  
sie werden sein.

## Futuro anterior.

*Indicativo.*

Habré sido ó estado &c., ich werde gewesen sein,  
du wirst gewesen sein,  
er wird gewesen sein,  
wir werden gewesen sein,  
ihr werdet gewesen sein,  
sie werden gewesen sein.

*Subjuntivo.*

Hubiere sido &c., ich werde gewesen sein,  
du werdest gewesen sein,  
er werde gewesen sein,  
wir werden gewesen sein,  
ihr werdet gewesen sein,  
sie werden gewesen sein.

## Condicional.

Seria ó estaria, ich würde sein (ich wäre &c.),  
du würdest sein,  
er würde sein,  
wir würden sein,  
ihr würdet sein,  
sie würden sein.

## Condicional pasado.

Yo habria sido ó estado &c., ich würde gewesen sein,  
du würdest gewesen sein,  
er würde gewesen sein,  
wir würden gewesen sein,  
ihr würdet gewesen sein,  
sie würden gewesen sein.

## Imperativo.

## Singular.

Sé, está, sei,  
que él sea, er soll sein,

## Plural.

Seamos, seien wir,  
sed, sea V., seid, seien Sie,  
sean ellos, sie sollen sein.

## Infinitivo.

Ser ó estar, sein; zu sein.

Haber sido ó estado, gewesen sein; gewesen zu sein.

## Participio.

Siendo, estando, seiend; sido, estado, gewesen.

## 2) Werden, llegar á ser.

## Presente.

	<i>Indicativo.</i>		<i>Subjuntivo.</i>
Llego á ser	ich werde,	Llegue á ser	ich werde,
&c.,	du wirst,	&c.,	du werdest,
	er wird,		er werde,
	wir werden,		wir werden,
	ihr werdet,		ihr werdet,
	sie werden.		sie werden.

## Imperfecto.

Llegaba á ser	ich würde, — ward,	Llegase á ser	ich würde,
&c.,	du würdest, — wardest,	&c.,	du würdest,
	er würde, — ward,		er würde,
	wir würden,		wir würden,
	ihr würdet,		ihr würdet,
	sie würden.		sie würden.

## Perfecto.

*Indicativo.*

He llegado á ser &c.,	ich bin geworden,	(worden)
	du bist geworden,	( „ )
	er ist geworden,	( „ )
	wir sind geworden,	( „ )
	ihr seid geworden,	( „ )
	sie sind geworden,	( „ ).

*Subjuntivo.*

Haya llegado á ser &c.,	ich sei geworden,	(worden)
	du seiest geworden,	( „ )
	er sei geworden,	( „ )
	wir seien geworden,	( „ )
	ihr seiet geworden,	( „ )
	sie seien geworden,	( „ ).



## Pluscuamperfecto.

*Indicativo.*

Había llegado ich war geworden,  
 á ser &c., du warst geworden,  
 er war geworden,  
 wir waren geworden,  
 ihr waret geworden,  
 sie waren geworden.

*Subjuntivo.*

Hubiese lle- ich wäre geworden,  
 gado á ser du wärest geworden,  
 &c., er wäre geworden,  
 wir wären geworden,  
 ihr wäret geworden,  
 sie wären geworden.

## Futuro.

Llegaré á ser ich werde werden,  
 &c., du wirst werden,  
 er wird werden,  
 wir werden werden,  
 ihr werdet werden,  
 sie werden werden.

Llegare á ser ich werde werden,  
 &c., du werdest werden,  
 er werde werden,  
 wir werden werden,  
 ihr werdet werden,  
 sie werden werden.

## Futuro anterior.

*Indicativo.*

Habré llegado á ser &c., ich werde geworden sein,  
 du wirst geworden sein,  
 er wird geworden sein,  
 wir werden geworden sein,  
 ihr werdet geworden sein,  
 sie werden geworden sein.

*Subjuntivo.*

Hubiere llegado á ser &c., ich werde geworden sein,  
 du werdest geworden sein,  
 er werde geworden sein,  
 wir werden geworden sein,  
 ihr werdet geworden sein,  
 sie werden geworden sein.

## Condicional.

Llegaria á ser &c., ich würde werden,  
 du würdest werden,  
 er würde werden,  
 wir würden werden,  
 ihr würdet werden,  
 sie würden werden.

## Condicional pasado.

Habria llegado á ser &c., ich würde geworden sein,  
 du würdest geworden sein,  
 er würde geworden sein,  
 wir würden geworden sein,  
 ihr würdet geworden sein,  
 sie würden geworden sein.

## Imperativo.

Singular.	Plural.
Llega á ser, werde.	Llegad á ser, werdet.
Que llegue á ser, er soll werden.	Llegue V. á ser, werden Sie.
	Que lleguen á ser, sie sollen werden.

## Infinitivo.

Llegar á ser, werden, zu werden.  
 Haber llegado á ser, geworden sein, geworden zu sein.

## Participio.

Llegando á ser, werdend; llegado á ser, geworden (worden).

*Observ.* **Werden** es el auxiliar de los verbos pasivos. Entra en muchas composiciones, y no siempre se puede traducir por llegar á ser; *por ej.*

Enfadarse, zornig werden; cansarse, müde werden, grandecer, groß werden; envejecer, alt werden; impacientarse, ungeduldig werden; hacerse, werden; caer malo, krank werden &c.

V. se ha enfadado,	Sie sind böse (zornig) geworden.
Amigo, no se impaciente V.,	Freund, werden Sie nicht ungeduldig.
Mi hijo ha grandecido (crecido) mucho,	mein Sohn ist sehr groß geworden.
El se ha hecho sastre,	er ist Schneider geworden.
Se hará soldado; sentará plaza,	er wird Soldat werden.

## Tema XXI.

Mein Freund ist jung, reich und tugendhaft. Wir sind arm und krank. Dieser arme Mann ist immer krankhaft (enfermizo) gewesen. Waren eure Kinder gestern in der Schule? Nein, sie waren zu Hause, denn der Lehrer war krank (unwohl). Ich bin bei (en casa del) dem Schuhmacher gewesen; aber die Schuhe sind noch nicht fertig (listos). Sie werden sehr vergnügt sein, wenn Sie zu uns (á nuestra casa) kommen. Seid aufmerksam, meine Schüler, ich werde euch eine Regel (regla) erklären (explicar). Ich würde sehr zufrieden sein, wenn Sie fleißig wären. Unser Körper ist sterblich (mortal), aber unsere Seele ist unsterblich. Ich bin krank geworden. Warum sind Sie ungeduldig geworden? Ich bin böse geworden, weil er nicht fleißig war. Unser Nachbar ist sehr reich geworden. Was ist aus dem Sohne des Zimmermanns geworden? Er ist auch ein Zimmermann geworden. Was wird aus

dir werden (qué será de ti)? Ich weiß nicht, was aus mir werden wird. Durch Fleiß und Sparsamkeit (economía) wird man reich. Dieses Papier ist schmutzig geworden (enseucuiarse).

Mis primos han estado en Paris y en Londres. ¿Ha estado V. en el correo (auf der Post)? He estado en la iglesia. No sería agradable el no tener amigos (keine — zu —). ¿Dónde estuvo su hermana ayer? Estuvo en casa de (bei) su amiga. ¿Ha estado V. enfermo? No he estado enfermo; pero he estado muy ocupado (beschäftigt). No seríamos tan desgraciados, si tuviésemos algunos amigos. ¿Porqué no has estado en la clase? Porque estaba indispuerto. Mi padre cayó súbitamente (plötzlich) enfermo. ¿Se ha cansado V.? Ahora soy rico; pero puede empobrecerme (llegar á ser pobre) en un momento. Los niños llegan á ser hombres, y los hombres se mueren (sterben). ¿Ha crecido su hijo de V.? Ha crecido física y moralmente (physisch und moralisch). ¿Porqué se enfada V.? No se impaciente V. Su padre de V. ha vejecido mucho; ya tiene canas (er hat schon weiße Haare). Mi hermano se ha hecho soldado, y mi primo se ha hecho sacerdote (Priester).

## Leccion XXII.

### De los verbos auxiliares modificativos.

81. Estos verbos modifican el sentido (si no van absolutos) del verbo, añadiendo la idea de *posibilidad*, *voluntad*, *deber*, *necesidad* ó *permision*. Todos son irregulares. El verbo que modifican, está en el infinitivo sin la preposicion zu.

El quiere salir, er will ausgehen.

Yo puedo escribir, ich kann schreiben.

### 1. Poder, können.

<i>Indicativo.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Subjuntivo.</i>
Yo puedo &c., ich kann,	Yo pueda &c.,	ich könne,
du kannst,		du könntest,
er kann,		er könne,
wir können,		wir können
ihr könntet,		ihr könntet,
sie können.		sie können.

## Imperfecto.

<i>Indicativo.</i>		<i>Subjuntivo.</i>	
Podia, pude	ich konnte,	Yo pudiese	ich könnte,
&c.,	du könntest,	&c.,	du könntest,
	er konnte,		er könnte,
	wir konnten,		wir könnten,
	ihr könntet,		ihr könntet,
	sie konnten.		sie könnten.

## Perfecto.

He podido, ich habe gefonnt ꝛ.      haya podido, ich habe gefonnt ꝛ.

## Pluscuamperfecto.

Habia podido, ich hatte gefonnt ꝛ.      hubiese podido, ich hätte gefonnt ꝛ.

## Futuro.

Podré, ich werde können ꝛ.      pudiere, ich werde können ꝛ.

## Futuro anterior.

Habré podido, ich werde gefonnt      hubiere podido, ich werde gefonnt  
haben ꝛ.      haben ꝛ.

Cond. pres.    podría, ich würde können, — ich könnte.

Cond. pas.    habria podido, ich würde gefonnt haben; ich hätte gefonnt.

Infinitivo.    poder, können; haber podido, gefonnt haben.

Part. pas.    podido, gefonnt.

2. *Querer, wollen.*

## Presente.

Quiero &c.,	ich will,	Yo quiera &c.,	ich wolle,
	du willst,		du wollest,
	er will,		er wolle,
	wir wollen,		wir wollen,
	ihr wollet,		ihr wollet,
	sie wollen.		sie wollen.

Imperf.      queria, quise, ich      quisiera, se, ich wollte ꝛ.  
wollte ꝛ.

Perfecto.    he querido, ich habe      haya querido, ich habe gewollt ꝛ.  
gewollt ꝛ.

Pluscuamp.    habia querido, ich hatte      hubiese querido, ich hätte gewollt ꝛ.  
gewollt ꝛ.

Futuro.      querré, ich werde wol-      quisiera, ich werde wollen ꝛ.  
len ꝛ.

Fut. ant.      habré querido, ich werde gewollt haben ꝛ.

Cond. pres.    querria, quisiera, ich wollte, ó würde wollen ꝛ.

Cond. pas.	habria querido, ich hätte gewollt, ó würde gewollt haben ꝛ.
Infinitivo.	querer, wollen; haber querido, gewollt haben.
Part. pas.	querido, gewollt.

3. *Deber* (moral), *ſollen*.

## Presente.

Debo &c.,	ich ſoll,	Yo deba &c.,	ich ſolle,
	du ſollſt,		du ſolleſt,
	er ſoll,		er ſolle,
	wir ſollen,		wir ſollen,
	ihr ſollt,		ihr ſollt,
	ſie ſollen.		ſie ſollen.

Imperf.	debia, ich ſollte ꝛ.	debiese, debiera, ich ſollte ꝛ.
Perf. ind.	he debido, ich habe geſollt (ſollen) ꝛ.	
Pluscuamp.	habia debido, ich hatte geſollt (ſollen) ꝛ.	
Futuro.	deberé, ich werde ſollen ꝛ.	
Fut. ant.	habré debido, ich werde geſollt (ſollen) haben ꝛ.	
Cond. pres.	deberia, ich ſollte ꝛ.	
Cond. pas.	habria debido, ich hätte ſollen ꝛ.	
Infinitivo.	deber, ſollen; haber debido, geſollt haben.	
Part. pas.	debido, geſollt.	

4. *Ser preciso, menester, deber, müſſen*.

## Presente.

Debo, me es preciso &c.,	ich muß,	Yo deba &c.,	ich müſſe,
	du mußt,		du müſſeſt,
	er muß,		er müſſe,
	wir müſſen,		wir müſſen,
	ihr müſſet,		ihr müſſet,
	ſie müſſen.		ſie müſſen.

Imperf.	debia, ich mußte ꝛ.	debiese, ich müßte ꝛ.
Perf. ind.	he debido, ich habe gemußt (ó müſſen) ꝛ.	
Pluscuamp.	habia debido, ich hatte gemußt (müſſen) ꝛ.	
Futuro.	deberé, ich werde müſſen.	
Fut. ant.	habré debido, ich werde gemußt haben ꝛ.	
Cond. pres.	deberia, ich müßte; würde müſſen.	
Cond. pas.	habria debido, ich hätte gemußt.	
Infinitivo.	deber, müſſen; haber debido, gemußt haben.	
Part. pas.	debido, gemußt.	

5. *Querer, poder* (subjuntivo), *mögen*.

## Presente.

Sing.	Plural.
ich mag,	wir mögen,
du magst,	ihr möget,
er mag,	sie mögen.

Imperf. ich möchte; Subj. ich möchte &amp;c.

Perf. ind. ich habe gemocht (mögen).

Pluscuamp. ich hatte gemocht (mögen).

Futuro. ich werde mögen.

Fut. ant. ich werde gemocht (mögen) haben.

Cond. pres. *quisiera*, ich möchte.

Cond. pas. ich hätte mögen.

Infinitivo. mögen. Part. pas. gemocht.

6. *Poder, tener permiso, osar, dürfen*.

## Presente.

Indic.	Subj.
ich darf,	ich dürfe,
du darfst,	du dürfest,
er darf,	er dürfe,
wir dürfen,	wir dürfen,
ihr dürft,	ihr dürfet,
sie dürfen.	sie dürfen.

Imperf. ich durfte &amp;c. Subj. ich dürfte &amp;c.

Perf. ind. ich habe gedurft (dürfen).

Pluscuamp. ich hatte gedurft (dürfen).

Futuro. ich werde dürfen.

Fut. ant. ich werde gedurft (dürfen) haben.

Cond. pres. ich dürfte ó würde dürfen.

Cond. pas. ich hätte gedurft (dürfen).

Infinitivo. dürfen; Inf. pas. gedurft haben; Part. pas. gedurft.

*Observaciones.*

1ª El participio pasado de los tiempos compuestos toma la forma del infinitivo cuando va acompañado del infinitivo de otro verbo v. g.

V. lo ha podido,

Sie haben es gekonnt.

V. ha podido dormir,

Sie haben schlafen können (y no: gekonnt).

El ha debido hacerlo,

er hat es thun müssen.

Hubiera debido hacerlo,	er hätte es thun sollen.
¿Has querido (tenido gana de) escribir?	hast du schreiben mögen?
¿Ha debido hacer su tema?	hat er seine Aufgabe machen müssen?
Sí, ha debido,	ja, er hat gemußt.

2ª 1) Können expresa *posibilidad física, poder, ser capaz.*

Un ciego no puede ver,	ein Blinder kann nicht sehen.
Un paralítico no puede andar,	ein Lahmer kann nicht gehen.

2) Hablando de *lenguas, artes y otras aptitudes* que se adquieren á fuerza de aprender, el verbo castellano *saber*, se traduce en aleman por: *können*.

¿Sabe V. aleman?	Können Sie deutsch?
No sé aleman, pero sé inglés,	ich kann nicht deutsch; aber ich kann englisch.
Mi hermano no sabe escribir ni leer,	mein Bruder kann weder schreiben noch lesen.
Mi hermana sabe leer, escribir y dibujar,	meine Schwester kann lesen, schreiben und zeichnen.

3) *Yo no sabria* seguido de infinitivo, se traduce á menudo por: *ich kann nicht*; *yo no puedo menos de*, por: *ich kann nicht umhin*.

No sabria decirlo,	ich kann es nicht sagen.
No puedo menos de decirte...	ich kann nicht umhin dir zu sagen...

3ª 1) Mögen expresa *posibilidad acordada por quien habla.*

Puede V. irse,	Sie mögen (weg) gehen.
Puedes leer la carta,	du magst den Brief lesen.
Eso puede ser verdad (ó no),	das mag wahr sein.

2) Mögen corresponde tambien al castellano *querer, tener cariño*; *yo quisiera (me gustaria)* se traduce por: *ich möchte gern*.

No me gusta el pescado,	ich mag die Fische (los peces) nicht.
Le quiero mucho,	ich mag ihn gern (de buena gana).
Quisiera hablar, pero no puedo,	ich möchte sprechen, aber ich kann nicht.

3) Mögen corresponde igualmente al castellano: *ojalá!* expresando un voto, un deseo.

Ojalá, fuese él feliz!	möchte er glücklich sein!
Ojalá, estuviera yo siempre contigo!	möchte ich immer bei dir sein!
Ay! con cuánto gusto me volveria jóven otra vez!	ach, wie gerne möchte ich wieder jung werden!

4ª **Wollen** expresa igualmente un *voto* y corresponde á las expresiones: pliegue, pluguiera á Dios, quiera Dios.

Pluguiera á Dios, volviere pronto, wollte Gott, er würde bald zurückkommen.

Quiera Dios conservarnos en su santa gracia, wolle Gott uns in seiner heiligen Gnade bewahren.

5ª 1) **Sollen** expresa un *deber*; *miissen* una *necesidad física ó moral*.

Tú debes ser aplicado,	du sollst fleißig sein.
Honrarás á tu padre y á tu madre,	du sollst Vater und Mutter ehren.
Hubieras debido aprender tu lección,	du hättest deine Lektion lernen sollen.
Es preciso que V. pague,	Sie müssen bezahlen.
Tengo que ir á la iglesia,	ich muß in die Kirche gehen.
Será preciso que V. vaya,	Sie werden gehen müssen.

2) **Sollen** expresa tambien la *casualidad*, y se traduce en castellano por: "*por casualidad*".

Si por casualidad no estuviera en casa, wenn er nicht zu Hause sein sollte.

3) **Sollen** se traduce tambien por: *se dice, se cree que* (en latin dicitur, refertur &c.).

Se dice que él es pobre,	er soll arm sein.
Se cree que ha perdido toda su fortuna,	er soll sein ganzes Vermögen verloren haben.
Se cree que ha muerto,	er soll gestorben sein.

4) **Sollen** generalmente corresponde á las terceras personas del imperativo así como del subjuntivo.

Que entre,	er soll hereinkommen.
Que diga la verdad desnuda,	er soll die reine Wahrheit sagen.
Que escriban sus temas,	sie sollen ihre Aufgaben schreiben.

5) Igualmente se emplea *sollen* despues de *que, como, donde, á donde* seguido de infinitivo.

No sé á dónde huir,	ich weiß nicht, wohin ich fliehen soll.
No sé qué hacer,	ich weiß nicht, was ich thun soll.

6ª 1) La significacion de *dürfen* es generalmente, *poder, tener el permiso*, y algunas veces, *osar, atreverse*.

Los niños pueden (tienen permiso) jugar,	die Kinder dürfen spielen.
No se le permite á V. salir,	Sie dürfen nicht ausgehen.

2) Empleado *negativamente* significa *dürfen* algunas veces, *no tener necesidad, no estar obligado*.



No estábamos obligados de cuidar wir burften nicht für die Kinder  
 á los niños, sorgen.  
 V. no tiene necesidad de quejarse, Sie dürfen sich nicht beklagen.  
 ¿Se puede (está permitido) pregun- darf man fragen, an was (woran) Sie  
 tar, en lo que V. piensa? denken?

7<sup>a</sup> 1) *Lassen, dejar*, se emplea tambien como verbo modi-  
 ficativo. Pres. Ich lasse, du lässest, er läßt. Imperf. ich ließ,  
 du ließest etc.

No quiere dejarme dormir, er will mich nicht schlafen lassen.  
 No le he dejado escribir, ich habe ihn nicht schreiben lassen (en  
 lugar de gelassen).  
 Déjeme V. tranquilo, lassen Sie mich ruhig.

2) Significa tambien *hacer, causar, mandar*.

Me hizo esperar dos horas, er ließ mich zwei Stunden warten.  
 Le hizo entrar, ich ließ ihn hereinkommen.  
 Hágale V. subir, lassen Sie ihn heraufkommen (hinauf-  
 gehen).  
 He mandado hacer una levita, ich habe einen Rock machen lassen.  
 Manda V. comprar leche, lassen Sie Milch kaufen.  
 El juez mandó arrestar al ladron, der Richter ließ den Dieb festnehmen.

3) Se emplea *lassen* para formar la primera persona de  
 plural del imperativo.

Vámonos, laßt uns gehen.  
 Tomemos una taza de chocolate, laßt uns eine Tasse Schokolade trinken.

4) *Lassen* junto al pronombre reflexivo *sich* expresa la idea  
 de *posibilidad*.

Eso se concibe (se puede con- das läßt sich begreifen.  
 cebir),  
 Eso no se puede decir, das läßt sich nicht sagen.  
 Sobre esto se puede decir mucho, darüber läßt sich viel sagen.  
 Era de suponer, das ließ sich voraussetzen.  
 No era de prever, das ließ sich nicht voraussehen.  
 No se puede esperar, das läßt sich nicht hoffen.

Palabrita, Wörtlein; el fin, das Ziel; empujado, getrieben; límite,  
 Schranke; lado, Seite; medida, Maß; concedido, verliehen; habi-  
 lidad, Fertigkeit; sello, Siegel; impreso, aufgedrückt; cerrojo, Kiesel;  
 al fin, endlich; determinar, bestimmen; enseñar, lehren.

## Tema XXII.

## Die sechs Wörtlein.

Sechs Wörtlein nehmen mich in Anspruch (me reclaman) jeden Tag:

Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.

Ich soll ist das Gesetz von Gott ins Herz geschrieben,

Das Ziel, nach welchem ich bin von mir selbst getrieben.

Ich muß, das ist die Schrank', in welcher mich die Welt

Von einer, die Natur von andrer Seite hält.

Ich kann, das ist das Maß der mir verlieh'nen Kraft,

Der That, der Fertigkeit, der Kunst und Wissenschaft.

Ich will, die höchste Kron' ist dieses, die mich schmückt,

Das ist der Freiheit Siegel, dem Geiste aufgedrückt.

Ich darf, das ist zugleich die Inschrift (inscripcion) bei dem Siegel,

Beim aufgethanen Thor der Freiheit auch ein Riegel.

Ich mag, das endlich ist, was zwischen Allen schwimmt,

Ein Unbestimmtes, das der Augenblick bestimmt.

Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag,

Die Sechse nehmen mich in Anspruch jeden Tag.

Nur wenn Du (o Dios) stets mich lehrst, weiß ich, was jeden Tag

Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.

Rückert.

Debemos amar á Dios y á los hombres. Debemos aprender por (aus) las faltas (Fehler) de los demás (otros) de corregir (verbessern) los nuestros propios. Que confiese (gestehen) sus faltas. Es preciso que los hombres trabajen si quieren vivir. Es preciso que el jóven aprenda mucho, si quiere ser útil como (als) hombre. Se dice que la reina está enferma. ¿Puedo salir? Sí, le permito que salga. ¿Puedo saber lo que le ha escrito su hermano? V. mismo puede leer la carta. No quisiera beber este vino; es malo. ¿Cree V. esto? Yo lo creo; pero mis hermanos no querrian creerlo. ¿Has tu querido fumar (rauchen)? Lo he querido, pero no he podido (osado). Los niños deben amar á sus padres y á sus maestros. ¿Puede V. quedarse (bleiben)? Quizá (vielleicht) podré quedarme. ¿Cuánto ha tenido que (debido) pagar (für) el vestido? He tenido que pagarlo (für) doce duros. ¿Porqué no queria V. salir? Porque

llover (regnete). Tendremos que irnos, ya es tarde (es ist schon spät). Esta noticia podría (möchte) ser falsa. No debes calumniar á tu prójimo (deinen Nächsten). ¿Sabe V. alemán? No lo sé todavía, pero lo aprendo. Dejábamos dormir á los niños hasta las seis de la mañana. ¿Quién ha mandado edificar el Escorial? El Rey Felipe Segundo lo ha mandado construir (bauen). Amigo (mein Lieber), me has hecho esperar mucho tiempo (lange). Aquí no hay (no se puede) nada que hacer (hier läßt sich —).

### Lección XXIII.

#### Del verbo regular.

(Regelmäßiges Zeitwort.)

82. Hay cinco especies de verbos en alemán como en castellano, á saber: verbos *activos, pasivos, neutros, pronominales y unipersonales*. Hay seis tiempos, de los cuales dos son simples y cuatro compuestos. Los *modos, personas y números* son los mismos como en castellano.

#### Formación de los tiempos.

83. Todos los verbos acaban en el infinitivo en *en* ó *u*. Para formar el *presente*, se quita la terminación del infinitivo y se añaden las terminaciones siguientes (lieben, amar):

Indicativo.		Subjuntivo.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Lieb e	en	e	en
ist (est)	t (et)	est	et
t (et)	en.	e	en.

84. El *imperfecto* de los verbos regulares se forma añadiendo la sílaba *te* á la raíz del verbo. El subjuntivo tiene las mismas terminaciones; algunas veces hay una *e* entre la raíz y la terminación del verbo. Yo amaba, ich lieb-te; alababa, ich lob-te; yo ríese, ich lach-te. Hé aquí las terminaciones:

<i>Indicativo.</i>		<i>Subjuntivo.</i>	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
te	ten	te (ete)	ten (eten)
teſt	tet	teſt (eteſt)	tet (etet)
te	ten.	te (ete)	ten (eten).

85. El *futuro* y el *condicional del presente* de todos los verbos sin excepcion se forma con el auxiliar *werden* y el infinitivo del verbo que se conjuga; v. g. amaré, *ich werde lieben*; alabaria, *ich würde loben*; él aprenderá, *er wird lernen*.

86. El *participio presente* se forma, añadiendo una *ð* al infinitivo; amando, *liebend*; alabando, *lobend* &c.

87. El *participio pasado* se forma añadiendo *t* á la raiz del verbo, y anteponiéndole el prefijo *ge*; amado, *ge-lieb-t*; aprendido, *ge-lern-t*; buscado, *ge-ſuch-t*.

88. Los *tiempos compuestos* se forman con el auxiliar *haben* y algunas veces con *ſein*, y el participio pasado del verbo que se conjuga; he amado, *ich habe geliebt*; habia alabado, *ich hatte gelobt*; habré aprendido, *ich werde gelernt haben*.

89. El *imperativo* es el presente sin el pronombre; pero se expresa el pronombre *Sie*, como en castellano: hable V., *ſprechen Sie*; venga V., *kommen Sie*.

### *Conjugacion de un verbo regular.*

#### *Lieben, amar.*

	<i>Indicativo.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Subjuntivo.</i>
Yo amo,	<i>ich liebe,</i>	Yo ame,	<i>ich liebe,</i>
tú amas	<i>du liebst,</i>	tú ames	<i>du liebest,</i>
&c.,	<i>er, ſie, es liebt,</i>	&c.,	<i>er, ſie, es liebe,</i>
	<i>wir lieben,</i>		<i>wir lieben,</i>
	<i>ihr liebt (liebet),</i>		<i>ihr liebet,</i>
	<i>Sie lieben,</i>		<i>Sie lieben,</i>
	<i>ſie lieben.</i>		<i>ſie lieben.</i>
<i>Imperfecto.</i>			
Amaba, amé,	<i>ich liebte,</i>	Yo amase	<i>ich liebte (liebete),</i>
&c.,	<i>du liebteſt,</i>	&c.,	<i>du liebteſt,</i>
	<i>er liebte,</i>		<i>er liebte,</i>
	<i>wir liebten,</i>		<i>wir liebten,</i>
	<i>ihr liebtet,</i>		<i>ihr liebtet,</i>
	<i>ſie liebten,</i>		<i>ſie liebten.</i>

## Perfecto.

*Indicativo.*

He amado ich habe geliebt,  
&c., du hast geliebt,  
er hat geliebt,  
wir haben geliebt,  
ihr habt geliebt,  
sie haben geliebt.

*Subjuntivo.*

Yo haya ama- ich habe geliebt,  
do &c., du habest geliebt,  
er habe geliebt,  
wir haben geliebt,  
ihr habet geliebt,  
sie haben geliebt.

## Pluscuamperfecto.

Habia ó hube ich hatte geliebt, Yo hubiese ich hätte geliebt,  
amado &c.,                    : c.                    amado &c.,                    : c.

## Futuro.

Amaré &c., ich werde lieben, Yo amare ich werde lieben,  
du wirst lieben : c.                    &c., du werdest lieben : c.

## Futuro anterior.

Habré amado &c., ich werde geliebt yo hubiere amado &c., ich werde ge-  
haben : c.                    liebt haben : c.

Condic. pres. amaria, ich würde lieben : c.

Condic. pasado. habria amado, ich würde geliebt haben (ich hätte geliebt) : c.

## Imperativo.

## Sing.

Ama, liebe,  
que él ame, er soll lieben.

## Plur.

Amad, liebet,  
amemos, { laßt uns lieben,  
                  { lieben wir,  
ame V.,        lieben Sie.

Infinitivo. amar, lieben; de amar, zu lieben; para amar, um zu lieben;  
haber amado, geliebt haben; de haber amado, geliebt zu  
haben.

Participio. amando, liebend; amado, geliebt.

90. La interrogacion y negacion se forman del mismo modo como en los verbos auxiliares; véase leccion XX.

Conjúguense algunos de los verbos siguientes:

Alabar, loben,	hacer, machen.
vivir, leben,	aprender, lernen,
reir, lachen,	habitar, wohnen,
buscar, suchen,	ir por, holen,
llorar, weinen,	desear, wünschen,
decir, sagen,	comprar, kaufen,
mostrar, zeigen,	preguntar, fragen,
enseñar, lehren,	escuchar, oir, hören,
edificar, bauen,	llenar, füllen : c.

¿Qué ha buscado Juan?	was hat Johann gesucht?
Ha buscado su gorra,	er hat seine Kappe gesucht.
¿Aprenderá V. su lección?	werden Sie Ihre Aufgabe lernen?
Ciertamente (que) la aprenderé,	gewiß werde ich sie lernen.
El vivió en la calle de Federico,	er wohnte in der Friedrichsstraße.

*Observaciones sobre los verbos regulares.*

1) Los verbos cuya última consonante radical es una *l* ó *r*, toman una *n* sola en el infinitivo; pero en la primera persona del singular del presente se elide siempre la *c* que precede la *l*; la que precede la *r* puede quitarse ó no. Las demas personas siguen la regla del infinitivo. Obrar, *handeln* (*handelen*); temblar, *zittern*.

Presente.

Yo obro &c., ich handle,	Tiemblo &c., ich zittere (zittre),
du handelst,	du zitterst,
er handelt,	er zittert,
wir handeln,	wir zittern,
ihr handelt,	ihr zittert,
sie handeln.	sie zittern.
Imperf. Yo obraba, ich handelte &c.;	yo temblaba, ich zitterte &c.
Perf. He obrado, ich habe gehandelt &c.	he temblado, ich habe gezittert &c.
Admirar, bewundern,	sonreír, lächeln,
impedir, hindern,	vituperar, reñir, tabeln,
corrigir, verbessern,	dar á comer, flittern (á los animales).

2) Los verbos regulares terminados en *den* ó *ten* conservan la *c* en el presente, imperfecto y participio pasado; lo mismo los en *men* ó *nen* precedidos de otra consonante.

Trabajar, *arbeiten*; hablar, *reden* (conversar).

Presente.

Yo trabajo ich arbeite,	Yo hablo &c., ich rede,
&c., du arbeitest,	du redest,
er arbeitet,	er redet,
wir arbeiten,	wir reden,
ihr arbeitet,	ihr redet,
sie arbeiten.	sie reden.
Imperf. Yo trabajaba, ich arbeitete,	Yo hablaba, ich redete,
&c., du arbeitetest &c.	&c., du redetest &c.
Partic. pas. Trabajado, gearbeitet;	hablado, geredet.

Bañar (se), baden,	vestir, fleiden,
llover, regnen,	orar, beten,
estimar, achten,	bendecir, segnen,
negar, leugnen,	dedicar, widmen &c.

3) Los verbos, cuya vocal radical acaba en silbante *í, ñ, ð, ñ, ð, ð* ó *ñ*, conservan la *t* en la segunda persona del singular:

Odio &c., ich hasse, du hassst &c.,	estimo &c., ich schätze, du schätzeſt &c.,
tomo rapé &c., ich schnupfe,	viajo &c., ich reise, du reiseſt &c.
du schnupfeſt &c.	

4) Los verbos acabados en *iren* é *ieren*, derivados de lengua extranjera, no admiten la reduplicacion *ge* en el participio pasado.

Estudiar, estudiado, studiren, studirt;   governar, regieren, regiert.

Luis XIV. reinó sesenta años,   Ludwig der Bierzehnte regierte sechzig Jahre.

### Tema XXIII.

Ich lobe die fleißigen Schüler und tadle die Faulen. Die Fische leben im Wasser und die Vögel in der Luft. Hast du das Geräusch (ruido) gehört? Ich hörte es nicht. Sie haben das Haus gekauft, welches Herr Miranda gebaut hat. Ich würde einen Regenschirm (paraguas) gekauft haben, wenn ich Geld gehabt hätte. Der Graf wohnte in seinem Schlosse auf dem Lande. Haben Sie nicht in der Josephstraße gewohnt? Nein, ich habe in der Piusstraße gewohnt. Wir haben gestern in dem Flusse gebadet; wir werden alle Tage baden. Hast du lange gearbeitet? Ich arbeitete den ganzen Tag. Ich habe dieses Werkchen meinen Schülern gewidmet. Der Räuber (asesino, ladron) leugnete, den Mann getödtet (matado) zu haben. Es hat gestern den ganzen Tag geregnet, und heute wird es auch regnen. Wie lange haben Sie studirt? Ich habe vierzehn Jahre studirt. Die Truppen haben die ganze Nacht (hindurch) marschirt. Die Menschen bewundern die Schönheiten der Natur; möchten sie in denselben immer die Güte (bondad) Gottes bewundern. Ich bewundere die Allmacht (omnipotencia) des Schöpfers und bete (adoro) sie in Demuth (humildad) (an). Wer hat Sie rasirt (afeitado)? Der Barbier hat mich rasirt. Ich schätze meine Freunde, liebe, achte und ehre sie.

He estudiado la historia. ¿Has estudiado tambien las lenguas clásicas (klassisch)? ¿Porqué ríe V.? No le diré por que (warum) río. ¿Ha hecho el sastre mi levita? No la ha hecho todavía (noch nicht); pero la hará mañana. El niño ha llorado toda la mañana. Dios quiere que amemos á nuestros enemigos. ¿Ha castigado el maestro á este niño? Lo castigaria, si no estuviese enfermo. Tú has obrado mal. Uno (man) no ama siempre lo que admira. En todas partes se pueden (überall kann man) admirar las obras del Creador. Obrad siempre conforme á los preceptos (nach den Vorschriften) ds vuestra santa religion. Mi tio ha reñido á sus hijos, porque no han trabajado bien. El asesino ha matado á dos hombres. Este sastre no trabaja bien; su padre ha trabajado mucho mejor (viel besser). Amad la virtud y odiad el vicio; orad y trabajad y seréis hombres de bien (honrados). Dios bendijo á Abraham; él bendecirá á todos los buenos cristianos. Dios amó á los hombres hasta la muerte en la cruz (bis zum Tode des Kreuzes). ¿Quién ha abierto (geöffnet) la puerta? Mi hermanita la ha abierto.

#### Leccion XXIV.

*De los verbos separables é inseparables.*

(Trennbare und untrennbare Zeitwörter.)

91. La mayor parte de los verbos alemanes toman una ó mas *partículas* para modificar su significacion; estas partículas (preposiciones) son *separables* ó *inseparables*, es decir, se colocan antes del verbo, formando una sola palabra, ó después del verbo, formando dos palabras. Los verbos inseparables tienen la particularidad de que: 1) el acento nunca carga en la partícula; 2) que nunca admiten el *prefijo* *ge*, en el participio pasado. Las partículas *inseparables* son las *once* siguientes: *be, en, ent, er, ver, zer, ge, miß, voll, wider, y hinter.*

Recompensar, belohnen.

Presente. Yo recompenso, premio, ich belohne ic.

Imperf. Yo premiaba, premié, ich belohnte ic.



Perfecto. He premiado, ich habe belohnt u.

Part. pas. Premiado, recompensado, belohnt.

Así se conjugan:

<i>Infinitivo.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Participio.</i>
Cubrir, bedecken,	ich bedecke,	bedeckt.
Descubrir, entdecken,	ich entdecke,	entdeckt.
Acabar, vollenden,	ich vollende,	vollendet.
Contar, erzählen,	ich erzähle,	erzählt.
Obedecer, gehorchen,	ich gehorche,	gehört.
Alejar, entfernen,	ich entferne,	entfernt.
Ejecutar, vollziehen,	ich vollziehe,	vollzogen (irregl.).
Refutar, widerlegen,	ich widerlege,	widerlegt.
Despreciar, verachten,	ich verachte,	verachtet.

92. Cuando una de estas partículas se junta con un verbo *compuesto separable*, lo hace igualmente *inseparable*; p. ej. ofrecer, antragen; yo ofrezco, ich trage an; proponer, beantragen; yo propongo, ich beantrage; ofrecido, angetragen; propuesto, beantragt.

Así los verbos siguientes:

Observar, beobachten,	causar, verursachen,
inquietar, beunruhigen,	condenar, verurtheilen,
contestar, beantworten,	informar, benachrichtigen,
juzgar, beurtheilen,	detestar, verabscheuen.

93. Los verbos compuestos de adjetivos ó sustantivos son *inseparables*, si tienen el acento en la primera sílaba; pero toman el prefijo *ge* en el participio pasado.

<i>Infinitivo.</i>	<i>Presente.</i>	<i>Part. pas.</i>
Cariciar, liebosen,	ich liebe,	geliebt.
Justificar, rechtfertigen,	ich rechtfertige,	gerechtfertigt.
Deliberar, rathschlagen,	ich rathschlage,	gerathschlagt.
Rivalizar, weiteifern,	ich weiteifere,	gewetteifert.
Hacer una romería, wallfahren,	ich wallfahre,	gewallfahrt.
Conjeturar, muthmaßen,	ich muthmaße,	gemuthmaßt.

94. Verbos separables son aquellos cuya partícula ó preposicion se puede separar del verbo. Esta separacion tiene lugar en el *presente*, *imperfecto* ó *imperativo* de modo que la partícula ó preposicion ocupa el último lugar en la oracion, siendo esta oracion *principal*. Si en el infinitivo hay la preposicion *zu*, se coloca entre la partícula y el verbo; lo mismo sucede con el prefijo *ge* en el participio pasado.

## Añadir, beifügen.

## Presente.

*Indicativo.*

Yo añado &c., ich füge bei,  
 du fügst bei,  
 er fügt bei,  
 wir fügen bei,  
 ihr füget bei,  
 sie fügen bei.

*Subjuntivo.*

que yo añada daß ich beifüge,  
 &c., daß du beifügest,  
 daß er beifüge,  
 daß wir beifügen,  
 daß ihr beifüget,  
 daß sie beifügen.

## Imperfecto.

## Sing.

Yo añadia ich fügte bei,  
 &c., du fügtest bei,  
 er fügte bei,

## Plur.

wir fügten bei,  
 ihr fügtet bei,  
 sie fügten bei.

Perfecto. he añadido, ich habe beigefügt &c.

Pluscuamp. había añadido, ich hatte beigefügt &c.

Futuro. añadiré, ich werde beifügen &c.

Condic. añadiría, ich würde beifügen &c.

Infinit. añadir, beifügen, beizufügen; para añadir, um beizufügen.

Part. pres. añadiendo, beifügend; part. pas. beigefügt.

Presente. ¿añado? füge ich bei? &c.

Imperf. ¿añadia? fügte ich bei? &c.

Perfecto. ¿he añadido? habe ich beigefügt? &c.

95. El número de estos verbos es *muy considerable*; generalmente empiezan por una de las preposiciones *an, ab, auf, aus, bei, ein, mit, nach, vor, zu*, ó por una de las partículas (adverbios) *dar, fort, weg, ohne, hin, sehr, los, nieder*. Los verbos compuestos siguen las mismas irregularidades que el verbo simple (véanse las lecciones siguientes).

Copiar, abschreiben,	levantarse, aufstehen,
empezar, anfangen,	salir, ausgehen,
no lograr, fracasar, fehlschlagen,	deshacer, lösmachen,
irse, weggehen,	asistir, beistehen &c.

96. Si al verbo compuesto con una partícula inseparable se antepone una partícula separable, sigue las reglas dadas; pero no toma el prefijo *ge* en el participio pasado.

Pagar, *bezahlen* (insep.); pagar adelantado, *voranzbezahlen*.

Presente. yo pago adelantado, ich bezahle voraus &c.

Imperf. yo pagaba adelantado, ich bezahlte voraus &c.

Part. pas.	pagado adelantado, vorausbezahlt.	
Infinitivo.	de pagar adelantado, vorausbezahlen.	[voraus.
Imperat.	paga adelantado, bezahle voraus, pagad adelantado, bezahlet	

97. El verbo *separable* llega á ser *inseparable* en las oraciones incidentes, es decir en las oraciones que van regidas por un *pronombre relativo* ó por una *conjuncion transpositiva*. Esta regla se aplica al presente y al imperfecto.

## Ejemplos:

Copio la carta,	ich schreibe den Brief ab.
Añado un capítulo,	ich füge ein Kapitel bei.
La carta que yo copio, está bien escrita,	der Brief, welchen ich abschreibe, ist gut geschrieben.
Llegámos al Escorial,	wir kamen im Escorial an.
Cuando llegámos al Escorial,	als wir im Escorial ankamen.
Mi proyecto no tuvo buen éxito (fracasó),	mein Projekt schlug fehl.
Estoy triste porque mi proyecto fracasó,	ich bin traurig, weil mein Projekt fehlschlug.
El quiere que le pague adelantado,	er will, daß ich ihn vorausbezahle.
Le confío un secreto á V.,	ich vertraue Ihnen ein Geheimniß an.
Deseo que V. me confie el secreto,	ich wünsche, daß Sie mir das Geheimniß anvertrauen.
No me marchó, si no cesa la lluvia,	ich gehe nicht weg, wenn der Regen nicht aufhört.
Si V. sale, salgo tambien,	wenn Sie ausgehen, gehe ich auch aus.
Empiezo á copiar la carta,	ich fange an den Brief abzuschreiben.
Si V. empieza &c.,	wenn Sie anfangen &c.

98. Las partículas compuestas de *her* (*herauf, herab, herein, herunter, herüber* &c.) indican siempre el movimiento hácia la persona que habla, mientras que las partículas compuestas de *hin* (*hinauf, hinab, hinunter* &c.) expresan el movimiento contrario.

Suba V. (la persona está arriba), kommen Sie herauf.

Suba V. (las dos están abajo), gehen Sie hinauf.

Entre V., gehen Sie hinein; kommen Sie herein.

Baje V., kommen Sie herab (herunter); — gehen Sie hinab (hinunter).

99. Los verbos compuestos con las preposiciones *durch, über, unter, um*, ya son separables ya inseparables. Cuando la preposicion *no está acentuada*, es inseparable el verbo; pero cuando lleva el acento, el verbo es *separable*. Por regla

general puede decirse que el verbo es inseparable, cuando encierra la *idea principal*; y *separable* cuando la modificacion del verbo por la *preposicion* es la cosa principal.

Viajé por toda la Alemania,	ich durchreiste ganz Deutschland.
Ha ojeado todo el libro,	er hat das ganze Buch durchblättert.
Sale con todo bien (todo le sale bien),	er setzt Alles durch.
Borré la palabra,	ich strich (streichen) das Wort durch.
Traduzco las obras de Wieland,	ich übersetze Wieland's Werke.
Atravieso el rio,	ich setze über den Fluß.
Repaso mi leccion,	ich überlese meine Lektion.
Examino esta cuestion,	ich untersuche diese Frage.
Emprendo un gran viaje,	ich unternehme eine große Reise.
El sole se pone,	die Sonne geht unter.
Coloco este muchacho en un colegio,	ich bringe diesen Knaben in einem Collegium unter.
El hijo abrazó á su padre,	der Sohn umarmte seinen Vater.
Dobló el cabo de Hornos,	er umschiffte das Cap Horn.
Me vuelvo,	ich kehre um; ich wende mich um.
El cambia de vestidos,	er kleidet sich um.

100. De los compuestos con *wieder*, hay solo el verbo *wiederholen*, *repetir*, que sea inseparable.

Repita V. esta palabra,	wiederholen Sie das Wort.
Voy otra vez por mi libro,	ich hole mein Buch wieder.
Volver á ir por,	wiederholen — (separable).
El Señor B. me ha enseñado,	Herr B. hat mich unterrichtet.
La enseñanza,	der Unterricht.
Me ha dado lecciones de aleman,	er hat mir im Deutschen Unterricht ertheilt.
Ayer pasó por aquí,	gestern ist er hier durchgereist.

#### Tema XXIV.

Christoph Columbus, ein Genueser (genovés), hat Amerika entdeckt im Jahre 1492. Verstehen (comprender) Sie mich? Ich kann Sie nicht verstehen, weil Sie zu schnell reden. Ich werde meine Arbeit in zwei Stunden vollendet haben. Mein Freund hat mir eine sehr schöne Geschichte erzählt. Doctor Haneberg von München (Munich) hat das Leben Jesu von Renan schön widerlegt. Wir verachteten diesen Mann nicht, weil er sich bessern kann. Er benachrichtigte mich, daß er sich sehr über diesen Gegenstand beunruhige. Beobachtet die Gebote Gottes und verabscheuet die

Süñde (pecado). Die Schüler wetteifern in ihrem Fleiße. Wir haben vor einem Monate angefangen deutsch zu studieren und haben bereits (ya) viele Fortschritte (progresos) gemacht. Haben Sie Lust (gana) auszugehen? Wir stehen jeden Morgen sehr früh (muy temprano) auf, um deutsch und englisch zu studieren. Herr Franz Garcia hat zuerst (el primero) Unterricht (lección) im Englischen mit mir angefangen und er hat in kurzer Zeit sehr große Fortschritte gemacht. Stehet auf, Kinder, es ist Zeit aufzustehen. Kommen Sie herauf, ich habe Ihnen Etwas zu sagen. Wenn du morgen ausgehst, komme ein wenig zu mir. Die Königin hat alle Provinzen durchreist. Schiller übertrifft (exceder, sobrepasar) alle deutschen Dichter an Tiefe des Gefühls (profundidad de sentimiento); aber Göthe übertrifft ihn an (por) Schärfe des Verstandes (perspicacia, agudeza del entendimiento).

Procuraré (versuchen) [de] persuadirlos de ello. Mi amigo me ha confiado un secreto. ¿Saldrá V., si yo salgo? No saldré hoy, porque tengo mucho que hacer. La noticia de la victoria de los enemigos ha causado grande confusión (Verwirrung) en la ciudad. El jóven justificó completamente (vollkommen) la confianza que pusimos (setzten) en (auf) él. No he contestado todavía (á) su carta. El hijo de mi vecino ha descuidado (vernachlässigen) enteramente (gänzlich) sus estudios. ¿A qué hora almuerza V.? Almuerzo generalmente (gewöhnlich) á las nueve; pero hoy he almorzado á las diez y media. Han (man hat) condenado al asesino á la (zum) muerte. Conjeturaba que mi hermano os hubiese informado de la muerte de mi hermana. Si hubieseis observado las reglas, no habriais hecho tantas faltas. ¿Puede V. adivinar (errathen) mis pensamientos? Sí, los adivino sin ser brujo (Hexenmeister). El público (das Publikum) ha juzgado mi libro muy favorablemente (sehr günstig). Preveo (voraussagen) que vuestra empresa (Unternehmung) fracasará. No estaba todavía vestido, cuando V. entró. Tengo el honor de presentarles (vorstellen) á Vds. mi amigo, el Señor D. Benigno Perez, natural (gebürtig) de Villalpando, en Castilla la Vieja (Altcastilien).

## Leccion XXV.

*Del verbo pasivo.*

101. La voz pasiva, en los verbos regulares como irregulares, se forma en aleman por medio del auxiliar *werden* y el participio pasado de un verbo activo.

Ser amado, *geliebt werden.*

Ser castigado, *gestraft werden.*

Ser alabado, *gelobt werden.*

Ser estimado, *geschätzt werden.*

*Conjugacion de un verbo pasivo.*

## Presente.

*Indicativo.*

Soy amado, a *ich werde geliebt,*  
 &c., *du wirst geliebt,*  
*er wird geliebt,*  
*wir werden geliebt,*  
*ihr werdet geliebt,*  
*Sie werden geliebt,*  
*sie werden geliebt.*

*Subjuntivo.*

yo sea amado, *ich werde geliebt,*  
 a &c., *du werdest geliebt,*  
*er werde geliebt,*  
*wir werden geliebt,*  
*ihr werdet geliebt,*  
*Sie werden geliebt,*  
*sie werden geliebt.*

## Imperfecto.

Era, fui ama- *ich wurde geliebt,*  
 do, a &c., *du wurddest geliebt,*  
*er wurde geliebt,*  
*wir wurden geliebt,*  
*ihr wurdet geliebt,*  
*sie wurden geliebt,*

yo fuese ama- *ich würde geliebt,*  
 do, a &c., *du würdest geliebt,*  
*er würde geliebt,*  
*wir würden geliebt,*  
*ihr würdet geliebt,*  
*sie würden geliebt.*

## Perfecto.

*Indicativo.*

He sido amado, a &c., *ich bin geliebt worden,*  
*du bist geliebt worden,*  
*er ist geliebt worden,*  
 hemos sido amados, as &c., *wir sind geliebt worden,*  
*ihr seid geliebt worden,*  
*sie sind geliebt worden.*

*Subjuntivo.*

Yo haya sido amado, a &c., *ich sei geliebt worden,*  
*du seiest geliebt worden,*  
*er sei geliebt worden,*  
 hayamos sido amados, as &c., *wir seien geliebt worden,*  
*ihr seiet geliebt worden,*  
*sie seien geliebt worden.*

## Pluscuamperfecto.

*Indicativo.*

Ich war geliebt worden,  
du warst geliebt worden &c.

*Subjuntivo.*

ich wäre geliebt worden,  
du wärest geliebt worden &c.

## Futuro.

Seré amado, ich werde geliebt werden, fuere amado, ich werde geliebt werden,  
a &c., du wirst geliebt werden, a &c., du werdest geliebt werden,  
&c. &c. &c. &c.

## Futuro anterior.

Ich werde geliebt werden sein, ich werde geliebt worden sein,  
du wirst geliebt worden sein &c. du werdest geliebt worden sein &c.

Cond. pres. ich würde geliebt werden, seria amado, a.

Cond. pas. ich würde geliebt worden sein, habria sido amado, a.

## Imperativo.

Sing. werde geliebt, sé amado, a.

Plur. werdet geliebt, sed amados, as.

## Infinitivo.

Presente. geliebt werden ó geliebt zu werden, ser, ó á, de ser amado, a, os, as.

Pasado. geliebt worden sein ó zu sein, haber sido amado, a, os, as.

## Participio.

Futuro. zu liebend, á amar, quien debe ser amado (latin: amandus, a, um), se emplea y declina como adjetivo: ein zu liebender Mann, un hombre que debe ser amado.

102. Las preposiciones *de* y *por* se traducen por **VON**.

Soy amado de mi padre, ich werde geliebt **VON** meinem Vater.  
El es castigado por su maestro, er wird gestraft **VON** seinem Lehrer.

Ser ofendido, beleidigt werden, ser insultado, beschimpft werden,  
ser odiado, gehasst werden, ser copiado, abgeschrieben werden,  
ser premiado, belohnt werden, ser esperado, erwartet werden,  
ser lisonjeado, geschmeichelt werden, ser destruido, zerstört werden &c.

*De los verbos neutros ó intransitivos.*

## (Neutrale Zeitwörter.)

103. Los verbos que expresan el *estado del sujeto*, y no *la acción dirigida hacia un objeto*, se llaman *neutros*; como *sitzen*, estar sentado; *gehen*, ir; *kommen*, venir &c. Son regulares é irregulares; pero difieren del castellano en que los tiempos compuestos se conjugan en alemán, por la mayor parte, con el auxiliar *sein*, ser. Hé aquí un ejemplo de un verbo neutro *regular*, y de otro *irregular*.

1) *Viajar, reifen.*

## Presente.

	<i>Indicativo.</i>		<i>Subjuntivo.</i>
Viajo &c.,	ich reife, du reifest, er reift zc.	yo viaje &c.,	ich reife, du reifest, er reise zc.

## Imperfecto.

Viajaba, ich reiste zc.	viajase, ich reifete zc.
-------------------------	--------------------------

## Perfecto.

He viajado &c.,	ich bin gereist, du bist gereist, er ist gereist, wir sind gereist, ihr seid gereist, sie sind gereist.	yo haya viajado &c.,	ich sei gereist, du seiest gereist, er sei gereist, wir seien gereist, ihr seiet gereist, sie seien gereist.
-----------------	--	----------------------	---

## Pluscuamperfecto.

Habia viajado &c.,	ich war gereist, du warst gereist, er war gereist, wir waren gereist, ihr wäret gereist, sie waren gereist.	hubiese viajado &c.,	ich wäre gereist, du wärest gereist, er wäre gereist, wir wären gereist, ihr wäret gereist, sie wären gereist.
--------------------	--	----------------------	---

Futuro.	viajaré, ich werde reisen zc.
Fut. ant.	habré viajado, ich werde gereist sein zc.
Cond. pres.	viajaría, ich würde reisen zc.
Cond. pas.	habría viajado, ich würde gereist sein zc.

2) *Ir, gehen.*

## Presente.

	<i>Indicativo.</i>		<i>Subjuntivo.</i>
Voy &c.,	ich gehe, du gehst, er geht zc.	yo vaya &c.,	ich gehe, du gehst, er gehe zc.

## Imperfecto.

Iba &c.,	ich ging, du gingst zc.	yo fuese &c.,	ich ginge, du gingest zc.
----------	----------------------------	---------------	------------------------------

## Perfecto.

He ido &c.,	ich bin gegangen, du bist gegangen, er ist gegangen zc.	yo haya ido &c.,	ich sei gegangen, du seiest gegangen, er sei gegangen zc.
Pluscuamp.	había ido, ich war gegangen zc.	hubiese ido,	ich wäre gegangen zc.



Futuro.	iré, ich werde gehen &c. fuere, ich werde gehen &c.
Fut. ant.	habré ido, ich werde gegangen sein &c.
Infinitivo.	ir, gehen; haber ido, gegangen sein ó zu sein.
Participio.	yendo, gehend; ido, gegangen.

*Observ.* Notaremos en la lista de los verbos irregulares aquellos de los verbos neutros que toman *sein* por auxiliar. Aquí daremos los que son regulares.

Partir, abreißen,	volver, zurückkehren,
degenerar, auſarten,	despertarse, aufwachen,
encontrar, suceder, begegnen,	deslizarse, ausgleiten,
podrir, faulen,	darse priesa, eilen,
tregar, flettern,	seguir, folgen (obedecer),
marchar, marschieren (tambien con haben),	desembarcar, landen,
hacer naufragio, scheitern,	enmohecerse, rosten,
tropezar, stürzen,	saltar (líquidos), springen, herberspringen,
marchitar, verwelken, verblühen,	secarse, verdorren,
	ir, wandern.

104. La mayor parte de los verbos neutros llegan á ser verbos activos, cuando les precede la sílaba *be*. Así de

Vivir, leben,	beleben, vivificar.
Venir, kommen,	bekommen, recibir.
Velar, wachen,	bewachen, vigilar.
Vivir (habitar), wohnen,	bewohnen, habitar (un lugar).
Seguir, obedecer, folgen,	befolgen, seguir.
Deslizar, gleiten,	begleiten, acompañar.
Responder, antworten,	beantworten, contestar.

105. De algunos verbos neutros se forman igualmente verbos activos con significacion *causativa*, cambiando la vocal radical. Los neutros son irregulares, y los derivados regulares. Así se forman de:

Plegarse, biegen,	beugen, (plegar) inclinar.
Dormirse, einschlafen,	einschlafen, hacer dormir (una criatura &c.).
Caer, fallen,	fällen, hacer caer, cortar (árbol &c.).
Correr (líquidos), fließen,	flößen, hacer correr.
Estar colgado, hängen,	hängen, colgar, ahorcar, suspender.
Yacer, liegen (estar situado),	legen, poner, colocar.
Mamar, chupar, saugen,	säugen, dar á mamar.
Estar sentado, sitzen,	setzen, colocar; sich setzen, sentarse.
Saltar, springen,	springen, (hacer) saltar (piedras, rocas &c.).

Nadar, schwimmen,	schwemmen, bañar (caballos), limpiar.
Hundirse, sinken,	senken, hundir.
Beber, trinken,	tränken, dar á beber.
Pesar, wiegen (neut.),	wägen (wog, gewogen), pesar (alg. cosa).

### Tema XXV.

Ich bin von meinen Freunden erwartet worden; allein (pero) ich konnte nicht kommen, weil ich sehr viel zu arbeiten hatte. Bist du beschimpft worden von diesem groben (grosero) Mann? Mein Bruder hat sich sehr beleidigt gefühlt (sentido), weil Sie Ihr Versprechen nicht gehalten (tenido) haben. Diese Stadt wurde von den Schweden gänzlich zerstört. Der Knabe wäre belohnt worden (cond.), wenn er artig (bueno) und sittsam (modesto) gewesen wäre. Schlechte Leute werden von den Guten immer vermieden (evitados), wenn nicht gehaßt. Wohin bist du diesen Morgen gegangen? Zuerst bin ich in die Kirche gegangen und hernach in die Schule. Die Arbeiter sind sehr gut bezahlt worden, weil sie viel gearbeitet haben. Meine Zöglinge haben eine gute Prüfung abgelegt (pasado), weil sie das ganze Jahr fleißig waren. Der Mensch lebt nicht vom Brode allein (solo), sondern von jedem Worte, das aus dem Munde (boca) Gottes kömmt. Die Frau Gräfin Ida Hahn-Hahn bewohnt dieses Schloß. Ich werde Sie begleiten, wenn Sie eine halbe Stunde warten (esperar). Man muß die Jugend sorgsam (con cuidado) bewachen, damit sie sich nicht verirre (extraviar). Warum eifen Sie so? Wir scheiterten in einer kleinen Entfernung (distancia) vom Cap der guten Hoffnung.

Este padre es amado de sus hijos, pero él los ama tambien tiernamente (zärtlich). La lengua francesa se habla (es hablada) en una gran parte de Europa; la lengua española se habla en toda la América (del) Sur; y en muchas otras posesiones (Besitzungen) españolas de la América, del Asia y del Africa. Los ladrones fueron impedidos de robar (stehlen) el dinero. Amad á Dios, hijos míos (meine Kinder) y seréis amados por él; pues él que ama á Dios, no puede perder. Es un jóven digno de ser amado. Estas cartas deben ser copiadas, porque están muy mal escritas. Si tu me hubieses acompañado, nos habríamos ido al paseo (würden wir spazieren gegangen sein). ¿Habrias tú ido á Alemania, si yo te hubiese

acompañado? No habria ido, aunque (obwohl) me hubieses acompañado; porque tenia gana de ir á (nach) Italia. ¿A qué hora te has despertado? Me desperté á las cinco en punto (präcis). Dése V. priesa, ó el tren (der Zug) se irá, antes que (ehe) llegue. Mi amigo no ha contestado (á) mi carta. Las hojas de los árboles se han secado, y las flores se han marchitado, señal (ein Zeichen) de la proximidad (Nähe) del invierno. Siga V. siempre los consejos de sus superiores, y hará V. progresos en la ciencia y en la virtud.

## Leccion XXVI.

*De los verbos reflexivos ó pronominales.*

(Zurückbezügliche Zeitwörter.)

106. Cuando la accion del verbo recae en el mismo sujeto, se llama *verbo reflexivo ó pronominal*. Se conjugan estos verbos con dos pronombres de la misma persona, el uno en el nominativo y el otro en el acusativo ó dativo. Todos toman el auxiliar *haben*, como en castellano.

1ª *Conjugacion con el acusativo.*

**Sich rächen, vengarse.**

Presente.		Imperfecto.	
Yo me vengo	ich räche mich,	Me vengaba,	ich rächte mich,
&c.,	du rächest dich,	vengué &c.,	du rächtest dich,
	er, sie, es rächt sich,		er rächte sich,
	wir rächen uns,		wir rächten uns,
	ihr rächt euch,		ihr rächtet euch,
	Sie rächen sich (Sich),		Sie rächten sich,
	sie rächen sich,		sie rächten sich.
Perfecto.		Pluscuamperfecto.	
Me he vengado	ich habe mich gerächt,	me habia vengado	ich hatte mich gerächt,
&c.,	du hast dich gerächt,	&c.,	du hättest dich gerächt,
	er hat sich gerächt,		er hatte sich gerächt,
	wir haben uns gerächt,		wir hätten uns gerächt,
	ihr habt euch gerächt,		ihr hättet euch gerächt,
	sie haben sich gerächt,		sie hätten sich gerächt.

- Futuro. me vengaré, ich werde mich rächen,  
du wirst dich rächen zc.
- Fut. ant. me habré vengado &c., ich werde mich gerächt haben,  
du wirst dich gerächt haben zc.

*Subjuntivo.*

- |  |  |
|--|--|
| Presente.  | Imperfecto.  |
| Que yo me daß ich mich räche,<br>vengue &c., daß du dich rächest,<br>daß er sich räche zc. | que yo me daß ich mich rächte,<br>vengase &c., daß du dich rächtest,<br>daß er sich rächte zc. |
| Perf. que me haya vengado, daß ich mich gerächt habe zc.                                   |  |
| Plusc. que me hubiese vengado, daß ich mich gerächt hätte zc.                              |  |

*Imperativo.*

- |                      |  |
|----------------------|--|
| Sing.                | Plur.  |
| Véngate, räche dich, | venguémonos, rächen wir uns,<br>vengáos, rächet euch,<br>vénguese V., rächen Sie sich. |

*Forma interrogativa.*

- Presente. ¿me vengo? räche ich mich? rächest du dich? rächt er sich? zc.
- Imperfecto. ¿me vengaba? rächte ich mich? rächtest du dich? zc.
- Perfecto. ¿me he vengado? habe ich mich gerächt? zc.

*Forma negativa.*

- Presente. no me vengo, ich räche mich nicht; ¿no me vengo? räche ich mich nicht?
- Imperfecto. no me vengaba, ich rächte mich nicht; ¿no me vengaba? rächte ich mich nicht?
- Perfecto. ¿no me he vengado? habe ich mich nicht gerächt?
- Futuro. ¿no me vengaré? werde ich mich nicht rächen?

*Observ.* Como se ve en los tiempos simples del modo indicativo, se coloca el pronombre reflexivo al fin, pero antes de la negacion; en los tiempos compuestos precede al participio ó al infinitivo. En el subjuntivo precede al verbo.

*2ª Conjugacion con dativo.**Sich einbilden, imaginarse.**Presente.*

- Yo me imagino &c., ich bilde mir ein,  
du bildest dir ein,  
er, sie, es bildet sich ein,  
wir bilden uns ein,  
ihr bildet euch ein.  
sie bilden sich ein.

## Imperfecto.

Yo me imaginaba &c., ich bildete mir ein,  
 du bildetest dir ein,  
 er, sie, es bildete sich ein,  
 wir bildeten uns ein,  
 ihr bildetet euch ein,  
 sie bildeten sich ein.

Perfecto. me he imaginado, ich habe mir eingebildet &c.

Segun la primera clase se conjugan:

Alegarse, sich freuen über,	equivocarse, sich irren,
quejarse, sich beklagen (über),	comportarse, sich betragen,
conducirse, sich benehmen,	revolverse, sich entschließen,
encontrarse, sich befinden,	suceder, sich ereignen,
resfriarse, sich erkälten,	ocuparse, sich beschäftigen (mit).
esforzarse, sich bemühen,	acostumbrarse, sich gewöhnen (an).
informarse, sich erkundigen,	

De la segunda especie son:

Figurarse, sich vorstellen,	procurarse, sich verschaffen,
proponerse, sich vornehmen,	atreverse, sich getrauen.

Verbos que son reflexivos en aleman sin serlo en castellano:

Dar las gracias, sich bedanken,	tener vergüenza, sich schämen,
reflexionar, sich besinnen,	fingir, sich stellen als ob —,
disimular, sich verstellen,	rehusar, sich weigern,
tener compasion, sich erbarmen,	tener miedo, sich fürchten,
tomar (se) la libertad de —,	sich die Freiheit nehmen zu —.

Otros son reflexivos en castellano sin serlo en aleman:

Irse, weg- ó fortgehen,	llamarse, heißen,
burlarse de, über einen spotten,	callarse, schweigen,
fastidiarse, Langeweile haben,	dormirse, einschlafen,
despertarse, erwachen,	acostarse, schlafen gehen,
levantarse, aufstehen,	huirse, entfliehen.

## Ejemplos.

¿Cómo está V. (se encuentra V.)?	wie befinden Sie sich?
Estoy muy bueno,	ich befinde mich sehr wohl.
V. se ha resfriado,	Sie haben sich erkältet.
Me acuerdo muy bien de él,	ich erinnere mich seiner sehr gut.
¿Cómo se han conducido sus hijos?	wie haben sich ihre Kinder betragen?
No se han comportado bien,	sie haben sich nicht gut betragen.
La ciudad se ha rendido,	die Stadt hat sich ergeben.

V. se equivoca completamente,  
 No me he equivocado,  
 Me he dormido en el carruage,  
 ¿Se va V.?  
 El se despertó asustado,  
 Tenga V. vergüenza,  
 Reflexione V. un poco,

Sie irren sich gänzlich.  
 ich habe mich nicht geirrt.  
 ich bin im Wagen eingeschlafen.  
 gehen Sie weg (ó fort)?  
 er erwachte erschrocken.  
 schämen Sie sich.  
 besinnen Sie sich ein wenig.

### Conversacion.

Wie befindet sich Ihr Herr Vater?	Er befindet sich recht wohl.
Glauben Sie, daß ich Langeweile haben werde?	Wenn Sie arbeiten, werden Sie keine Langeweile haben.
Bleiben Sie heute zu Hause?	Nein, ich werde spazieren gehen.
Bilden Sie sich ein, die Sache allein (solo) zu verstehen?	Das bilde ich mir nicht ein; nichts-bestoweniger (sin embargo) Sie irren sich.
Haben Sie sich auf dem Wege nach dem Walde verirrt?	ich habe mich nicht verirrt, weil ich nicht in den Wald gegangen bin.
Schämen Sie sich nicht über Ihr schlechtes Betragen (conducta)?	Ich schäme mich in der That; allein ich habe es nicht aus Bosheit (malicia) gethan.

### Tema XXVI.

Sind Sie Herr Benignus Perez? Nein, mein Herr, ich bin es nicht; jener Herr dort ist es. Verzeihen Sie (perdone V.), ich habe mich geirrt. Die Karthager (Cartaginenses) vertheidigten (defenderse) sich mit großem Muthen gegen die Römer. Warum hat sich Ihr Bruder nicht vertheidigt gegen die Anschuldigungen (acusaciones) seiner Feinde? Wenn du dich über das Glück Anderer freust, so beweist das, daß du ein gutes Herz hast. Sie würden sich ohne Zweifel (sin duda) besser befinden, wenn sie sich gewöhnten, ein regelmäßigeres (mas regular) Leben zu führen. Womit beschäftigen Sie sich? Ich beschäftige mich den ganzen Tag mit meinen Jöglingen. Haben Sie sich endlich entschlossen, die deutsche Sprache zu lernen? Ich habe mich entschlossen, sie zu lernen, um die deutsche Literatur und Philosophie zu studieren. Wenn Sie sich bemühen (Mühe geben), werden Sie in wenigen Monaten übersetzen können. Es hat sich ein großes Unglück ereignet: die Stadt Mendoza ist durch ein Erdbeben (temblor, terremoto) zerstört worden. Um wieviel Uhr gehen Sie schlafen? Wenn ich um zehn Uhr

Braun, Gram. alemana.



schlafen gehe, so stehe ich um halb fünf wieder auf. Spotte über Niemand; das sind rohe (grosero), unchristliche, liebelose (sin caridad) Menschen, die über ihre Mitmenschen (semejantes = ihres Gleichen) spotten.

Véte, y dí al Señor Corbacho que le doy muchas (schön) gracias por su amabilidad (für seine Liebenswürdigkeit). Si te conduces bien, hijo mio, te daré un premio. No estoy bueno, me he resfriado esta mañana. La fé de los hombres se ha enfriado (falt werden) mucho. Este muchacho comprende el arte de disimular; será un hipócrita (Heuchler; Scheinheiliger = santo por apariencia). ¿Qué dijo este pobre? Dijo, tened compasion de mí, dadme una limosna, pues (me) muero de (vor) hambre. V. se fastidiaria sin duda alguna (affen), si no tuviese en que ocuparse. V. se equivoca completamente, si V. cree, que es V. (un) sabio. ¿Cómo está su Señora madre de V.? Gracias á Dios, muy bien (Gott sei Dank! recht wohl). ¿De qué se queja V.? Me quejo del calor (Hitze, fem.); no me quejo de nada. El buen cristiano no se venga jamas de los que le han hecho mal (die ihm etwas zu leid gethan haben); al contrario (im Gegentheil) les perdona, y les bendice (ac.). Tengo miedo de (vor, dat.) esto perro. No le hace nada á V., no tenga V. miedo. Infórmese V. bien de (über) este asunto; y después (nachher) veremos. Acostúmbrense Vds. al órden (an die Ordnung); pues la regularidad (Regelmäßigkeit) y la puntualidad (Genauigkeit) son el mejor medio para adelantar (hacer progresos) en cualquiera cosa que emprendais (in was immer Sie unternehmen mögen).

### Leccion XXVII.

#### De los verbos impersonales.

#### (Unpersönliche Zeitwörter.)

107. Verbos impersonales son aquellos que por su naturaleza no tienen mas que el infinitivo, el participio pasado y la tercera persona del singular de todos los tiempos. Son casi los mismos en todos los idiomas.

## Conjugacion.

## Regnen, llover.

*Indicativo.*

Presente.	lleeve, es regnet.
Imperfecto.	llovía, es regnete.
Perfecto.	ha llovido, es hat geregnet.
Pluscuamp.	había llovido, es hatte geregnet.
Futuro.	lloverá, es wird regnen.
Fut. ant.	habrá llovido, es wird geregnet haben.
Cond. pres.	llovería, es würde regnen (es regnete).
Cond. pas.	habría llovido, es würde geregnet haben (hätte ic.).

*Subjuntivo.*

Presente.	que lleeve, daß es regne.
Imperfecto.	que lloviese, daß es regnete.
Perfecto.	que haya llovido, daß es geregnet habe ic.

108. Los verbos impersonales se conjugan regularmente, excepto, **es friert** (gefriert), **hiela**, y **es gibt** (gibt), hay.

Infinitivo.	Presente.	Participio.
Nevar, schneien,	es schneit,	geschneit.
Granizar, hageln,	es hagelt,	gehagelt.
Tronar, donnern,	es donnert,	gedonnert.
Relampaguear, blitzen,	es blitzt,	geblitzt.
Helar, frieren,	es friert,	gefroren.
Hacer neblina, nebeln,	es nebelt,	genebelt.
Oscurecer, dunkeln,	es dunkelt,	gedunkelt.
Amanecer, tagen,	es tagt,	getagt.
Anocheecer, nachten,	es nachtet,	genachtet.

Presente.	hay, es gibt
Imperfecto.	había, hubo, es gab.
Perfecto.	ha habido, es hat gegeben.
Pluscuamp.	había habido, es hatte gegeben.
Futuro.	habrá, es wird geben.
Fut. ant.	habrá habido, es wird gegeben haben.
Cond. pres.	habría, es würde geben, ó es gäbe.
Cond. pas.	habría habido, es würde gegeben haben (es hätte gegeben).

Puede haber = es kann ó mag geben.



109. *Hay, habia* &c. se traduce por *es gibt, es gab* &c. cuando expresa simplemente la *existencia*, ó bien que designa el lugar en que existe, de un modo indeterminado.

Hay jóvenes que no quieren estudiar,	es gibt Jünglinge, welche nicht studieren wollen.
¿Qué hay de nuevo?	was gibt es Neues?
No hay nada de nuevo,	es gibt nichts Neues.
Hay hombres que prefieren la hermosura á la virtud,	es gibt Menschen, welche die Schönheit der Tugend vorziehen.

110. Pero *hay, habia* &c. se traduce por *es ist, es sind; es war, es waren* &c., cuando expresa la existencia en un lugar exactamente terminado.

¿Hay alguien aquí?	ist Jemand da?
¿Habia mucha gente en la iglesia?	Waren viele Leute in der Kirche?
No hubo vino en la botella,	es war kein Wein in der Flasche.
¿Hay todavía agua?	ist noch Wasser da?

111. Para indicar la temperatura y las horas, se emplea *es ist*.

Hace frio, es ist kalt,	hace calor, es ist warm (heiß),
se hace, es tarde, es ist spät,	es de noche, es ist Nacht,
hace viento, es ist windig,	hay fango, es ist schmutzig,
son las cinco, es ist fünf Uhr,	tengo hambre, ich bin hungrig,
tengo sed (estoy sediento), ich bin durstig,	tengo sueño, ich bin schläferig.

112. *Há*, hablando del tiempo, se traduce por *vor* (antes), si ya pasó; por *seit* (desde), si todavía continúa.

Salió dos horas há,	er ging vor zwei Stunden aus.
Estoy aquí dos horas há,	ich bin seit zwei Stunden hier.

113. Hay verbos que se emplean accidentalmente en la forma *impersonal*; tales son:

Parece, es scheint,	basta, es genügt,
sucede, es geschieht,	es ventajoso, sirve, es nützt,
se dice, es heißt,	no hay duda, es ist kein Zweifel,
vale mas, es ist besser,	es la cuestión, es kommt darauf an &c.

114. Otros hay que admiten los pronombres personales en el acusativo (*mich, dich, ihn, sie, uns, euch, Sie, sie*) y que de esta manera pueden aplicarse á las tres personas:

Me alegre, es freut mich; tú te alegras, es freut dich; él se alegra, es freut ihn; ella se alegra, es freut sie; nos alegramos, es freut uns; vos alegráis, es freut euch; V. se alegra, es freut Sie; ellos se alegran, es freut sie.

## Del mismo modo:

Me arrepiento, es reut mich,	me duele, es schmerzt mich,
tengo compasion, es jammert mich,	me fastidia, es verbrießt mich,
tengo frio, es friert mich,	tengo sed, es dürstet mich,
tengo hambre, es hungert mich,	me admiro, es wundert mich.
Me arrepiento haberlo hecho,	es reut mich, es gethan zu haben.
Me alegre de veros en nuestra casa,	es freut mich, euch bei uns zu sehen.

115. Otros hay que se emplean con un pronombre en el dativo:

Lo siento, { es ist mir leid,	me gusta, es gefällt mir,
{ es thut mir leid,	me parece es dünkt (deucht) mir, es
me disgusta, es efelt mir,	kommt mir vor,
me place, es beliebt mir,	me displace, es mißfällt mir,
me conviene, es geziemt mir,	me viene en mente, me acuerdo, es
tengo miedo, es ist mir angst,	fällt mir ein,
lo logro, es gelingt mir,	no lo logro, es mißlingt mir.
soñé, es träumte mir,	me encuentro mal, es wird mir übel.
	me importa, es liegt mir dran.

Lo siento, es thut mir leid; tú lo sientes, es thut dir leid; él lo siente, es thut ihm leid; ella lo siente, es thut ihr leid; V. lo siente, es thut Ihnen leid etc.

116. Los siguientes son reflexivos empleados impersonalmente.

Convienes, { es geziemt sich,	sucede, { es begibt sich,
{ es schießt sich,	{ es trägt sich zu,
{ es gebiltht sich,	está entendido, es versteht sich.

117. A todo verbo activo ó neutro puede darse la forma impersonal, empleándolo en la voz pasiva, cuando corresponde al pronombre impersonal *se*, *man*.

En Alemania se canta y toca mucho,	{ es wird viel gesungen und gespielt in Deutschland, man singt und spielt viel in Deutsch- land.
Se comió mucho,	es wurde viel gegessen.
Se rieron mucho,	es wurde viel gelacht; man lachte viel.

118. Se emplea tambien la forma impersonal, en singular y plural, por medio de la transposicion del sujeto después del verbo.

Están dando las doce,	es schlägt zwölf Uhr.
Dió la una,	es schlug eins.
Tres estudiantes pasaron el Rhin,	es gingen drei Studenten über den Rhein.

## Conversacion.

Schneit es ober regnet es?	Ich weiß nicht, ich habe es nicht gesehen.
Genügt es, den Namen zu unterschreiben (suscribir)?	Nein, Sie müssen auch das Datum (fecha) hinzufügen.
Warum sind Sie so traurig?	Es schmerzt mich sehr, meinen Freund verloren zu haben.
Was gibt es Neues?	Ich weiß Nichts, als daß (si no es que) Herr Perez abgereist ist.
Hat es Herrn Gonzalez in Cuba gefallen?	Es scheint, daß es ihm nicht sehr gefallen hat.

## Tema XXVII.

Was nützt es Ihnen, so viele Bücher zu kaufen, wenn Sie dieselben (sie) nicht lesen? Ich glaube, daß es morgen regnen wird. Es möchte (wohl) sein, daß es schneien würde. Es wird dich sicherlich reuen, wenn du diese gute Gelegenheit nicht benützeest (aprovechar), deutsch zu lernen. Hat es heute morgen gedonnert und geblitzt? Es hat sehr stark gedonnert und geblitzt und hernach hat es gehagelt. Wie gefällt es Ihnen im Escorial? Es gefällt mir sehr gut aus mehreren Gründen (razones): es sind da viele Merkwürdigkeiten (cosas notables), die den Menschen belehren (instruyen); das Gebäude selbst ist sehr großartig (magnífico), das auf den Geist einen unaussprechlichen Eindruck (una impresion inefable) macht; die Bibliothek der Handschriften ist von der höchsten Wichtigkeit (de la mas alta importancia) und verbirgt (esconder) große Schätze; seine Einsamkeit (soledad) ladet zum Studium ein (convida); und, was die Hauptsache (la cosa principal) ist, seine Bewohner sind sehr lebenswürdig. — Es gibt ein ewiges Leben; wenn es kein ewiges Leben gäbe, so wären die Menschen unglücklicher als die Thiere. Es gefällt mir sehr wohl in der Gesellschaft (sociedad) meiner jungen Freunde; ich hoffe, daß sie dereinst die Zierde (adorno) ihres Vaterlandes sein werden. O, meine Jünglinge und Freunde, mit Beharrlichkeit (perseverancia) gelingt es euch, alle Schwierigkeiten (dificultades) zu überwinden (vencer); ohne Beharrlichkeit werdet ihr selbst unglücklich sein und Andere unglücklich machen. Es wundert mich, daß Sie so viele Gebuld haben. Es tagt schon um halb vier Uhr; und es nachtet um halb neun. Es gibt Menschen, die an Alles eher denken, als an den Tod, als ob (como si) sie nie sterben

mißten. Es hat zu allen Zeiten schlechte Menschen gegeben, und unser Heiland hat es selbst bestätigt (confirmado), indem er sagte (diciendo): Vergerniß (escándalo) muß kommen, aber wehe dem (desgraciado aquel) der Vergerniß gibt! Leben Sie wohl (A Dios).

Oigo tronar. ¿Has oído (hören) tronar? No, pero he visto nevar. ¿Qué tiempo hace (wie ist das Wetter)? Hace frío, ha helado. Hay hombres que siempre están descontentos. ¿Habrá mucha fruta (Obst) este año? Creo que habrá muchísima, si el granizo (Hagel) no la echa á perder (verdirbt). Hay un Dios que lo dispone todo suavemente (weisslich). ¿Qué hora está dando? Dan las cuatro. ¿Qué le importa á V. si no cumplo (con) mi deber? Me importa muchísimo. He sabido (ich habe erfahren) que V. ha estado enfermo, lo siento mucho. ¿Has comprendido (verstanden) lo que te he dicho? Está entendido. Si tienes sed, puedes beber, aquí hay agua fresca. ¿A qué hora salió su hermano de V.? Salió media hora há. ¿Me estaba V. esperando mucho tiempo? Le estaba esperando durante hora y media. Sucede á menudo que amigos jóvenes llegan á ser enemigos, porque desconocen (mißkennen) los verdaderos principios de la amistad. No hay duda (de) que él sería mas aplicado, si evitase (vermiede) la mala sociedad. No logro (en) nada (Nies) que emprendo. Soñé que V. habia ganado la lotería (Lotterie). La mejor suerte (Los, n.) es la buena conciencia y la honradez. El pobre que es honrado y piadoso (fromm), vale mas en los ojos de Dios que el rico que es vicioso (lasterhaft). Mucho me alegro de verte en mi casa; ya sabes cuánto te estimo.

### Leccion XXVIII.

#### De los verbos irregulares.

#### (Unregelmäßige Zeitwörter.)

119. Los verbos irregulares presentan en aleman una grande regularidad, de manera que los gramáticos modernos los llaman «los verbos fuertes» *starke Zeitwörter*, mientras que los regulares son llamados «verbos débiles», *schwache Zeitwörter*,

denominacion tomada del *sanscrit* y de algunos idiomas eslavos. Esta distincion no puede guiar al extranjero, de modo que conservamos la denominacion de verbos irregulares.

120. 1) El imperfecto de indicativo de los verbos irregulares se forma por medio del cambio de la vocal ó del diptongo radicales. La primera y tercera persona del singular no admiten terminacion alguna; las demás personas toman las terminaciones del presente de indicativo.

2) El imperfecto de subjuntivo se forma, modificando la vocal del indicativo (a en ä; o en ö; u en ü) y añadiendo las terminaciones del presente de subjuntivo.

3) El imperativo se forma generalmente como en los verbos regulares; *algunas veces* altera la vocal radical, especialmente e en i.

4) El participio presente es casi siempre igual al de los verbos regulares.

5) El participio pasado termina en en; y muy á menudo se modifica la vocal radical.

6) Toda vez que el imperativo forma la segunda persona del singular modificando la vocal radical, la segunda y tercera persona del presente de indicativo suben la misma modificacion: dar, geben; dá, gib; tú das, du gibst; el da, er gibt. Morir, sterben; muere, stirb; du stirbst; er stirbt.

121. Los verbos irregulares cambian, en el imperfecto, su vocal radical en o; en i (ie); en a ó en u; por consiguiente hay cuatro clases de verbos irregulares, ó bien cuatro conjugaciones de la «*forma fuerte*».

El participio pasado ya conserva la vocal del imperfecto; ya vuelve á tomar la vocal radical, ya difiere de las dos.

Clases.	Imperfecto.	Participio pasado.
I.	o	o
II.	i	i
III.	a	u ó o
IV.	u, a. i.	vocal radical.

## I. Primera clase.

122. La primera clase encierra los verbos irregulares que cambian su vocal radical en **o** breve, ó **o** larga.

1) **o** breve.

Infinitivo.	Imperfecto.	Part. pasado.
Combatir, sechten	secht	geschöchten.
Trenzar, flechten	flecht	geflechten.
Gozar, genießen	genieß	genossen.
Verter, derramar, gießen	goß	gegossen.
Arrastrarse, friechen	froch	getrochen.
Manar, quellen	quoll	gequollen.
Oler, riechen	roch	gerochen.
Beber (los animales), saufen	joß	gesoffen.
Tirar (con arma), schießen	schoß	geschossen.
Cerrar schließen	schloß	geschlossen.
Hinchar (crecer, rios) schwellen †	schwoll	geschwollen.
Hervir, sieden	sott	gesotten.
Brotar, sprießen	sproß	gesprossen.
Gotear, triefen	troß	getriest.
Enfadar, vejar, verbriessen	verdroß	verdroffen.

2) **o** larga.

Engañar, betrügen	betrog	betrogen.
Plegar, encorvar, biegen	bog	gebogen.
Ofrecer, bieten	bot	geboten.
Volar, fliegen †	flog	geflogen.
Huir, fliehen †	floh	geflohen.
Helar, frieren †	frov	gefroren.
Mentir, lügen	log	gelogen.
Mamar, chupar, saugen	sog	gesogen.
Empujar, schieben	schob	geschoben.
Esquilar, scheeren	schor	geschoren.
Renegar, jurar, schwören	schwor	geschworen.
Perder, verlieren	verlor	verloren.
Pesar, wiegen	wog	gewogen.
Tirar, ziehen	zog	gezogen.

*Observ.* 1. Los verbos † son neutros y se conjugan con *sein*, *ser*.

*Observ.* 2. La mayor parte de los verbos de la primera clase tienen *ie* por vocal radical. El verbo *ziehen* cambia en el imperfecto y en el participio la *h* en *g*, y así sus com-

puestos, como *erziehen* (educar), *erzog* etc.; *sieden* y *saufen* duplican la consonante final para hacer la *o* breve.

## II. Segunda clase.

123. La segunda clase encierra los verbos que cambian la vocal radical en *i* (*i* breve) ó en *ie* (*i* larga).

### 1) *i* breve.

Infinitivo.	Imperfecto.	Part. pasado.
Aplicarse, <i>besteißen</i>	<i>beß</i>	<i>beßsen</i> .
Morder, <i>beißen</i>	<i>biß</i>	<i>gebissen</i> .
Parecer, <i>gleich</i>	<i>glich</i>	<i>geglichen</i> .
Deslizar, <i>gleiten</i>	<i>glitt</i>	<i>gegitten</i> .
Agarrar, <i>greifen</i>	<i>griff</i>	<i>gegriffen</i> .
Pinchar, pellizcar, <i>kniesen</i>	<i>kniff</i>	<i>gekniffen</i> .
Sufrir, <i>leiden</i>	<i>litt</i>	<i>gelitten</i> .
Silbar, <i>pfeifen</i>	<i>pfiff</i>	<i>gepfiffen</i> .
Palidecer, <i>erblichen</i> †	<i>erblich</i>	<i>erblichen</i> .
Romper, (zer) <i>reißen</i>	<i>riß</i>	<i>gerissen</i> .
Ir á caballo, <i>reiten</i> †	<i>ritt</i>	<i>geritten</i> .
Amolar, <i>schleifen</i>	<i>schliff</i>	<i>geschliffen</i> .
Echar, arrojar, <i>schmeißen</i>	<i>schmiß</i>	<i>geschmissen</i> .
Hender, <i>schließen</i>	<i>schloß</i>	<i>geschlossen</i> .
Andar á escondidas, <i>schleichen</i> †	<i>schlich</i>	<i>geschlichen</i> .
Cortar, <i>schneiden</i>	<i>schnitt</i>	<i>geschnitten</i> .
Dar pasos, andar, <i>schreiten</i>	<i>schritt</i>	<i>geschritten</i> .
Pasar sobre, <i>streichen</i>	<i>strich</i>	<i>gestrichen</i> .
Disputar, <i>streiten</i>	<i>stritt</i>	<i>gestritten</i> .
Ceder, <i>weichen</i> †	<i>wich</i>	<i>gewichen</i> .

### 2) *ie* larga.

Quedar, <i>bleiben</i> †	<i>blieb</i>	<i>geblieben</i> .
Prosperar, <i>gelingen</i> †	<i>gelieh</i>	<i>geliehen</i> .
Prestar, <i>leihen</i>	<i>lieh</i>	<i>geliehen</i> .
Evitar, <i>meiden</i>	<i>mied</i>	<i>gemieden</i> .
Preciar, alabar, <i>preisen</i>	<i>pries</i>	<i>gepriesen</i> .
Frotar, <i>reiben</i>	<i>rieb</i>	<i>gerieben</i> .
Parecer; brillar, lucir, <i>scheinen</i>	<i>schien</i>	<i>geschienen</i> .
Escribir, <i>schreiben</i>	<i>schrieb</i>	<i>geschrieben</i> .
Gritar, <i>schreien</i>	<i>schrie</i>	<i>geschrieen</i> .
Callarse <i>schweigen</i>	<i>schwieg</i>	<i>geschwiegen</i> .
Escupir, <i>speien</i>	<i>spie</i>	<i>gespien</i> .
Montar, subir, <i>steigen</i> †	<i>stieg</i>	<i>gestiegen</i> .
Arrear, empujar, <i>treiben</i>	<i>trieb</i>	<i>getrieben</i> .

Infinitivo.	Imperfecto.	Part. pasado.
Mostrar, enseñar, weisen	wies	gewiesen.
Perdonar, verzeihen	verzieh	verziehen.
Acusar, zeihen	zieh	gezichen.
Separar, scheiden	schieb	geschieben.
Llamarse, heißen	hieß	geheißen.

*Observ.* Todos los verbos de la segunda clase tienen *ei* por vocal radical; los que la cambian en *i* breve, duplican la consonante final, si no es *ch*.

### III. Tercera clase.

124. La tercera clase comprende los verbos que cambian en el imperfecto la vocal radical en *a* y en el participio pasado en *u* ó en *o*.

#### 1) *a* y *u*.

Infinitivo.	Imperfecto.	Part. pasado.
Ligar, binden,	band	gebunden.
Insistir á alguien, bringen (auf) †	brang	gebrungen.
Hallar, finden,	faud	gefunden.
Lograr, gelingen †	gelang	gelungen.
Sonar, klingen	klang	geklingen.
Luchar, ringen	rang	gerungen.
Disparecer, (ver)schwinden †	schwand	geschwunden.
Entrelazar, schlingen	schlang	geschlungen.
Oscilar, sacudir, schwingen	schwang	geschwungen.
Cantar, singen	sang	gesungen.
Saltar, correr, springen †	sprang	gesprungen.
Hundir, sinken †	sank	gesunken,
Heder, stinken	stank	gestunken.
Beber, trinken	trank	getrunken.
Torcer, winden	wand	gewunden.
Forzar, zwingen	zwang	gezwungen.

#### 2) *a* y *o*.

Infinitivo.	Imperf.	Part. pasado.	Imperativo.
Quebrar, brechen	brach	gebrochen	brich.
Esconder, (ver)bergen	berg	geborgen	berg.
Empezar, beginnen	begann	begonnen	.
Mandar, befehlen	befahl	befohlen	befiehl.
Agudar, socorrer, helfen	half	geholfen	hilf.
Valer, gelten	galt	gegolten	gilt.
Tomar, nehmen	nahm	genommen	nimm.
Correr (agua), rinuen	raun	geronnen	



Infinitivo.	Imperf.	Part. pasado.	Imperat.
Picar, stechen	stach	gestochen	stich.
Hablar, sprechen	sprach	gesprochen	sprich.
Reñir, schelten	schalt	gescholten	schilt.
Morir, sterben †	starb	gestorben	stirb.
Robar, stehlen	stahl	gestohlen	stiehl
Hilar, spinnen	spann	gesponnen.	
Pensar, meditar, sinnen	sann	gesonnen.	
Ganar, gewinnen	gewann	gewonnen.	
Nadar, schwimmen †	schwamm	geschwommen	
Alcanzar, treffen	traf	getroffen	triff.
Venir, kommen †	kam	gekommen.	
Echar á perder, verderben	verdarb	verdorben	verdirb.
Enlistar, werben	warb	geworben	wirb.
Echar, werfen	warf	geworfen	wirf.
Trillar, dreschen	drasch	gedroschen	drisch.
Espantarse, erschrecken †	erschraf	erschrocken	erschrid.
Dar á luz, gebären	gebar	geboren.	
Reventar, bersten †	barst	geborsten.	

*Observ.* Del imperativo se forma la segunda y tercera persona del presente de indicativo, así de *nehmen*, tomar, presente de indicativo: ich nehme, du nimmst, er nimmt; de *sprechen*, ich spreche, du sprichst, er spricht &c.

#### IV. Cuarta clase.

125. La cuarta clase comprende todos los verbos que toman en el imperfecto *u*, *a*, ó *ie*; y en el participio pasado su vocal radical.

Infinitivo.	Imperf.	Part. pasado.	
Cocer (el horno), baden	bul	gebaden.	
Cavar, graben	grub	gegraben.	
Cargar, laden,	lub	geladen.	
Ir en coche, fahren †	fuhr	gefahren (como verbo activo	
Lavar, waschen	wusch	gewaschen. con haben).	
Pegar, schlagen	schlug	geschlagen.	
Llevar, tragen	trug	getragen.	
Crecer, wachsen	wuchs	gewachsen.	

			Imperat.
Dar, geben	gab	gegeben	gib.
Leer, lesen	las	gelesen	lies.
Comer, essen	aß	gegessen	iß.
Comer (animales), fressen	fraß	gefressen	frisß.

Infinitivo.	Imperf.	Part. pas.	Imperat.
Medir, meſſen	maß	gemeffen	miß.
Orar (pedir), beten	bat	gebeten.	
Estar echado (yacer), liegen †	lag	gelegen.	
Suceder, geſchehen † (es geſchieht)	geſchah	geſchehen	
Ver, ſehen	ſah	geſehen	ſieh.
Pisar, treten	trat	getreten	tritt.
Estar sentado, ſißen †	ſaß	geſeſſen.	

Soplar, blaſen	blies	geblaſen.
Asar, toſtar, braten	briet	gebraten.
Caer, fallen †	fiel	gefallen.
Aconsejar, ratſhen	rieth	geratſhen.
Tener, halten	hielt	gehalten.
Dormir, ſchlafen	ſchlieſ	geſchlafen.
Dejar, laſſen	ließ	gelaſſen.
Estar colgado, hängen †	hing	gehängen.
Prender, fangen	ſing	gefangen.
Correr, laufen †	lief	gelaufen.
Tallar, cortar, hauen	hieb	gehauen.
Llamar, ruſen	rief	gerufen.
Ir, gehen †	ging	gegangen.
Empujar, ſtoßen	ſtieß	geſtoßen.

*Observ.* Los verbos de la cuarta clase que tienen *a*, *au* ú *o* por vocal radical, modifican esta en el presente de indicativo: ich falle, du fällst, er fällt; ich laufe, du läuſt, er läuft; ich ſtoße, du ſtößest, er ſtößt &c.

126. Hay seis verbos que, aunque alteran su vocal radical, toman en el imperfecto y en el participio las terminaciones de los verbos regulares.

Enviar, ſenden	ſandte	geſandt.
Volver, wenden	wandte	gewandt.
Quemar, brennen	brannte	gebrannt.
Nombrar, nennen	nannte	genannt.
Conocer, kennen	kante	gekant.
Correr, rennen †	rannte	gerannt.

Pero el subjuntivo del imperfecto se forma sin alteracion de la vocal radical: ich ſendete, wendete, brennete &c.

127. Enteramente irregulares son solo *quince* verbos en aleman. Nueve ya hemos visto (haben, ſein, werden, können,

solten, mögen, wollen, dürfen, müssen), los otros seis son los siguientes:

Infinitivo.	Imperf.	Perfecto.
Saber, wissen	wußte	gewußt.
Traer, bringen,	brachte	gebracht.
Pensar, denken,	dachte	gedacht.
Ir, gehen †	giug	gegangen.
Estar en pié, stehen †	stand	gestanden.
Hacer, thun	that	gethan.

1) **Wissen, saber.**

Presente: ich weiß, du weißt, er weiß; wir wissen ꝛ.

Imperfecto: ich wußte ꝛ. Subj.: ich wüßte ꝛ.

2) **Thun, hacer.**

Presente: ich thue, du thust, er thut, wir thuen ꝛ.

Imperfecto: ich that ꝛ. Subj.: ich thäte ꝛ.

*Observ.* Todos los verbos derivados se conjugan como los primitivos.

Gastar, ausgeben,	perdonar, vergeben.
Consister, bestehen,	comprender, verstehen (verstand ꝛ.).
Recomendar, empfehlen,	interrumpir, unterbrechen.
Aceptar, annehmen,	emprender, unternehmen.
Pronunciar, aussprechen,	corresponder, entsprechen.
Prometer, versprechen,	contradecir, widersprechen.
Volcar, umwerfen, rechazar, verwerfen, reprochar, vorwerfen.	
Sobrepajar, übertreffen,	encontrar, antreffen.
Llegár, ankommen, †	recebir, bekommen (activo).
Inventar, erfinden,	tener lugar, stattfinden.
Vencer, überwinden,	penetrar, eindringen.
Devorar, verschlingen,	abrazar, umschlingen (umarmen).
Ahogarse, ertrinken,	emborracharse, sich betrinken.
Comprender, begreifen, asir, ergreifen, atacar, angreifen.	
Comparar, vergleichen,	subrayar, unterstreichen.
Borrar, austreichen,	escapar, entweichen.
Recibir, empfangen,	depender, abhängen (hängen).

y muchos otros que enseñará el uso del diccionario.

*Tema XXVIII.*

Mein Freund gab mir einige Briefe, die ich auf (al) die Post gebracht habe. Der Dohse frist Gras und Heu (yerba y heno). Haben Sie den Bischof gesehen? Ich sah ihn nicht; aber ich sah

die Königin. Der Arme hat mich um ein Almosen, und ich gab ihm einen Kreuzer (cuarto). Wer hat das gethan? Joseph hat es gethan; aber er wird es nicht mehr (wieder) (otra vez) thun. Warum lasen Sie so leise (bajo)? Ich habe sehr laut (alto) gelesen. Sieht dieser Blinde Etwas? Ein Blinder hat nie Etwas gesehen. Die Offiziere befahlen den Soldaten anzugreifen. Das Rohr (caña) biegt sich, aber es bricht nicht. Der Bediente hat ein Glas zerbrochen. Wer hat das Buch zerrissen? Franz hat es zerrissen. Wieviel haben Sie in der Lotterie gewonnen? Ich habe hundert fünf und fünfzig Thaler gewonnen. Hat dieser reiche Mann jenem Armen geholfen. Ich glaube, daß er ihm geholfen hat. Hast du den Stein auf mich geworfen? Er ist von selbst gefallen. Ich erschrak sehr, als du erblichest. Warum bist du erschrocken? Weil meinen Freund ein Unglück getroffen hat. Unter der Regierung Karls VII. drangen die Engländer in Frankreich ein und fanden nur einen schwachen Widerstand (débil resistencia). Dieses war ein guter Mann; er starb den Tod des Gerechten. Einer meiner Schüler glitt aus und brach ein Bein (pierna). Haben sich deine Schüler beflissen, deutsch zu lernen? Don Quixote schliß sein Schwert und befahl dem Sancho Panza, seinem treuen Knappen (escudero), sich zu einem neuen Kampfe vorzubereiten (preparar). Ich blieb zwei Stunden bei meinem Freunde. Ich wollte, das Wetter bliebe schön! Wenn Sie den Umgang (trato) dieses Mannes vermieden hätten, würden Sie ihr Geld nicht verloren haben; Sie hätten ihm keines geliehen. Wie hieß Ihr Vater? Er hieß Benedikt. Wenn du geschwiegen hättest, würde man dich nicht ausgelacht (bur-lar) haben. Dieser Mann ist ein Dieb; er hat Geld gestohlen; man läuft ihm nach, um ihn zu fangen. Mit Speck (tocino) fängt man Mäuse.

¿Qué me aconsejas: me quedaré ó me iré? La carne no está bien asada; parece que el cocinero (se) dormió. Una espada estaba suspendida sobre la cabeza de Damocles. Mi sombrero (se) ha caído al (in das) agua. ¿Durmiste bien anoche? Siempre duermo bien. ¿(Te) fuiste al jardín con tu amigo? El hombre subió (stieg auf, ac.) al árbol, y cuando (als) el oso lo vió, subió también. ¿Y (se) ha comido al pobre hombre? No, no le ha hecho daño alguno (gar Nichts zu Leid —). ¿Has ya (schon) escrito á tu padre? Le escribiré mañana.

Mañana y no hoy (und nur nicht heute) dicen (sprechen) todas las gentes perezosas. Perdonamos las culpas (Schulden) de otros y Dios nos perdonará las nuestras. ¿Te ha perdonado tu maestro? Diciendo (bei) estas palabras, pareció muy conmovido (gerührt). He sufrido mucho durante mi vida, lo que me ha dado cierta (eine gewisse) experiencia. Un árabe se había perdido en el desierto (in der Wüste) y no había comido nada durante varios días, de manera que (sodas) temió morir de hambre; pero un hombre benéfico (wohlthätig) le ayudó y así (so) no (se) murió. ¿Quién ha obligado (forzado) á V. á hacer esto? Nadie me ha obligado, lo he hecho sin que (ohne das) se me obligase á ello. ¿Qué tienes? ¿has sido picado por una abeja? Si tomase esas manzanas, mi madre me reñiría.

### Lección XXIX.

#### De los adverbios.

(Von den Umstandswörtern.)

128. Hay en aleman, como en castellano, adverbios de lugar, de tiempo, de orden, de cantidad, de calidad, de interrogacion, de negacion, de afirmacion y de duda.

129. Casi todos los adjetivos se emplean como adverbios en el positivo y en el comparativo sin modificacion alguna.

El escribe bien,	er schreibt gut.
V. lee mejor que yo,	Sie lesen besser als ich.

130. En el superlativo hay contraccion del artículo con las preposiciones *an* y *auf* = *am* y *auf's*; algunas veces se añade simplemente la sílaba *stens* al positivo.

Tengo tres duros, todo lo mas,	{ ich habe höchstens drei Thaler. ich habe drei Thaler auf's höchste.
Partió muchísimo tiempo há,	er reiste längstens ab.
Lo hará lo mas pronto,	er wird es auf's geschwindeste thun.
El trabaja lo mas exactamente,	er arbeitet am genauesten.
Dentro tres dias, á lo mas tardar,	spätestens in drei Tagen.
Vaya V. lo mas rápidamente,	gehen Sie eiligt (ens).

1) *Adverbios de lugar.*

Donde, wo?	aquí, hier, da;	arriba, oben;
A donde, wohin?	allá, da, dort;	abajo, unten;
De donde, woher?	lejos, weit, fern;	delante, vorne;
Detras, hinten;	cerca, nahe;	atrás, zurück;
Adelante, vorwärts;	por atrás, rückwärts;	del lado, seitwärts;
A derecha, rechts;	á izquierda, links, [wo; fuera, außen, auswärts;	
Alguna parte, irgendwo,	ninguna parte, nirgendwo-	en todas partes, überall;
En otra parte, anderswo; á otra parte, anderswohin zc.		

*Observ.* *her* y *hin* se combinan con la mayor parte de los adverbios de lugar, para marcar el movimiento, *her* de allá acá y *hin* de acá allá.

Venga V. por acá,	kommen Sie hierher.
Vaya V. por allá,	gehen Sie dorthin.
Vaya V. alguna parte,	gehen Sie irgendwohin.

2) *Adverbios de tiempo.*

Cuando, wann?	mañana, morgen;	tarde, spät.
Hoy, heute;	ayer, gestern;	inmediatamente, sogleich.
Ahora mismo, soeben;	siempre, immer;	pasado mañana, über-
Jamas, niemals;	ya, schon;	morgen.
Nunca, niemals;	temprano, früh;	anteayer, vorgestern.
	á menudo, oft.	
Ultimamente, kürzlich, jüngst, unlängst;		el otro día, neulich.
Raras veces, selten;		frecuentemente, häufig.
En otro tiempo, ehemals;		entonces, damals.
Ahora, jetzt;		al instante, augenblicklich.
Pronto, bald;		poco á poco, nach und nach.
Algunas veces, dann und wann, zuweilen;		hasta ahora, bisher.
Al principio, anfangs;		al fin, zuletzt zc.

Locuciones adverbiales de tiempo son:

De día, Tags;	por la mañana, Morgens (Vormittags).
De noche, Nachts;	por la tarde, Abends (Nachmittags).
Hoy día, heutzutage;	el domingo, Sonntags, — Montags zc.
Algun tiempo, eine Zeit lang;	hoy en quince días, heute über vier-
	zehn Tage zc.

3) *Adverbios de calidad y de cantidad.*

Como, wie?	demasiado poco, zuwenig; apenas, kaum.
Así, so;	casi, beinahe; quizá, vielleicht;
De buena gana, } gern;	tan, so, ebenso;
Voluntariamente, }	nada, Nichts;
	á poco mas ó menos, un-
	gefähr.

*Braun*, Gram. alemana.

Bien, gut;	solamente, bloß, nur,	precisamente, gerade.
Mal, schlecht;	allein;	igualmente, gleichfalls.
Mucho, viel;	de otro modo, sonst,	por decirlo así, gleichsam.
Poco, wenig;	andere;	principalmente, haupt-
Muy, sehr;	enteramente, ganz, gänz-	sächlich.
Demasiado, zuviel;	sich;	particularmente, insbe-
En general, überhaupt;	en parte, theilweise;	sondere.
Bastante, genug;	sobre todo, besonders.	de mucho, bei weitem zc.

#### 4) *Adverbios de afirmacion, de negacion y de duda.*

Sí, ja, ja doch, doch;	en vano, vergebens, umsonst.
Oh sí, ja wohl;	absolutamente, durchaus.
Ciertamente, gewiß, allerdings;	á pesar, ungeru.
Seguramente, sicherlich;	de ningun modo, keineswegs.
Es verdad, freilich;	no, nein; no, nicht.
En verdad, fürwahr, wahrlich;	ni aun, nicht einmal.
Realmente, wirklich;	mas bien, vielmehr.
Probablemente {wahrscheinlich;	no — mas, nimmer.
{vermutlich;	al contrario, im Gegentheil.
Apenas, schwerlich;	no — del todo, durchaus nicht.
Sin duda, ohne Zweifel;	de alguna manera, gewissermaßen zc.

#### 5) *Adverbios de interrogacion.*

Porqué, warum?	por qué medio, wodurch?
Por qué razon {weßhalb?	á qué fin, wozu?
{weßwegen?	dónde, wo?
Cómo, wie?	de dónde, woher?
Cuánto, wieviel?	á dónde, wohin?
Hasta dónde? wieweit?	con qué, womit? zc.
Cuánto tiempo? wie lange?	

#### 6) *Adverbios de órden.*

Primeramente, erstens;	una vez, einmal zc.
En segundo lugar, zweitens zc.	por lo demás, übrigen.
En seguida, hernach;	en fin, endlich.
Pues, dann, sodann;	al fin, zuletzt.

1ª *Observ.* El adverbio *gern, lieber, am liebsten* junto á otro verbo, se traduce en castellano por «gustar»; y á veces no se expresa en castellano el verbo que acompaña *gern*.

Me gusta estudiar,	ich studiere gern (estudio de buena gana).
Me gusta (comer) la sopa,	ich esse gern Suppe (como de buena gana sopa).

¿Le gusta á V. (heber) el vino?	Trinken Sie gern Wein?
Me gusta mas el vino que el agua,	ich trinke lieber Wein als Wasser.
Hay jóvenes á quienes gusta mas jugar que estudiar,	es gibt Jünglinge, die lieber spielen als studieren.
Me gusta verle,	ich sehe ihn gern.

2ª *Observ.* Hay todavía otro modo de formar adverbios en aleman y es añadiendo la palabra «weise» modo, manera, á algun sustantivo.

En parte, theilweise;	felizmente, glücklicherweise.
En masa, massenweise;	desgraciadamente, unglücklicherweise.
Por montones, haufenweise;	con ánimo, herzhafterweise.
Por torrentes, stromweise;	estúpidamente } einfältigerweise.
Gota por gota, tropfenweise.	tontamente }

### Tema XXIX.

Ein deutsches Sprichwort sagt: zuwenig und zuviel verdirbt alles Spiel. Der kluge Mann fehlt selten; der unkluge fehlt oft; der thörichte (estúpido) fehlt am häufigsten. Haben die Jäger viele Hasen geschossen? Ungefähr zwölf. Die wilden Thiere näherten sich haufen (schaaren)weise. Die Königin ist ebenso großmüthig als einsichtig (inteligente). Mehr als einmal gelang es dem Columbus das Murren seiner Schiffsmanuschaft zu stillen (pacificar los murmuraciones de su tripulacion); aber bald nachher begannen sie von Neuem zu murren; endlich verpflichteten (obligarse) sie sich, noch drei Tage zu warten. Am dritten Tage sah man glücklichweise Land, und schon nach einigen Stunden nahmen sie Besitz (posesion) von der Insel, im Namen des Königs von Spanien, und legten (poner, dar) ihr den Namen San Salvador bei. Haben Sie gespielt? Anfangs wollte ich nicht, aber zuletzt willigte (consentir) ich ein. Mein Diener erhält (bekommt) monatlich fünf Thaler; also (por consiguiente) jährlich sechzig Thaler. Sie müssen augenblicklich die Stadt verlassen. Vormittags arbeite ich und Nachmittags ertheile ich Unterricht. Woher kommen Sie und wohin gehen Sie? Ich weiß, woher ich komme, aber ich weiß noch nicht, wohin ich gehe. Gehen Sie rechts oder links? Ich gehe gerade aus (todo derecho). Wohnen Sie unten oder oben?

El tiempo pasa muy rápidamente; empleadlo bien. Hable V. alto; pues no le comprendo. Trabaja bien por la mañana,



y por la tarde jugaréis. Es el Señor B.; le he conocido en otro tiempo; le veo algunas veces. La neblina ha desaparecido poco á poco. Ningun hombre puede siempre ser feliz. El animal que asemeja (gleich) lo mas al hombre en cuanto (in Bezug auf) al cuerpo, es el mono. ¿Qué le gusta á V. mas: carne (Fleisch) ó legumbres (Gemüse)? Mas me gustan las legumbres; pero un buen trozo (Stück) (de) carne no es malo. A los jóvenes aplicados les gusta mas estudiar que dormir; por esta razon (deswegen) se levantan temprano y se acuestan tarde. ¿Ha hecho V. su tema? Desgraciadamente no lo he hecho aun; y ya no hay tiempo. Salimos á las tres, cuando llovió por torrentes. ¿Cómo escribe V.? Escribo muy mal. Es preciso aplicarse. ¿Ha estado V. alguna vez en Alicante? Nunca he estado allí; pero sí (wohl) en Madrid. ¿Le gusta (gern haben — gefallen) Madrid? Es una ciudad bastante (ziemlich) bonita; tiene varias calles anchas (breit); pero mas me gusta la soledad; porque convida al estudio.

### Leccion XXX.

#### De las Preposiciones.

(Von den Vorwörtern.) (Véase el apéndice III.)

131. Las preposiciones son palabras invariables que se colocan delante de los sustantivos ó pronombres para expresar las relaciones que no estuvieran expresadas por los casos. Ellas son:

1) Palabras primitivas, como *an*, á; *auf*, sobre; *in*, en; *für*, para (por); *mit*, con.

2) Palabras derivadas ó compuestas, como *ausser*, fuera de, excepto; *zwischen*, entre (dos); *anstatt*, en lugar de &c.

3) Palabras tomadas de otras partes del discurso, como *kraft*, en virtud de (*Kraft* = fuerza); *trotz*, á pesar de; *gemäß*, conforme á &c.

Las preposiciones rigen diferentes casos, á saber: el acusativo, el dativo ó el genitivo.

1) *Preposiciones que exigen genitivo.*

No lejos, unweit (unfern);	durante, während.
En lugar de, anstatt;	sin perjuicio de, unbeschadet.
Fuera de, außerhalb;	en virtud de, vermöge, laut, kraft.
De este lado, diesseits;	á causa de, wegen.
De aquel lado, jenseits;	segun, conforme, zufolge.
Dentro de, innerhalb;	á pesar, ungeachtet.
A lo largo, längs)	por amor de, um — willen.
A pesar de, trotz) gen. y dat.	á causa de, halber, halben, con los
Mas arriba de, oberhalb;	pronombres mein, dein etc.
Mas abajo de, unterhalb;	

## Ejemplos.

Vive no lejos del castillo,	er wohnt unweit des Schlosses.
V. vive fuera de la ciudad,	Sie wohnen außerhalb der Stadt.
Estoy de este lado del rio y V. de aquel,	ich bin diesseits und Sie sind jenseits des Flusses.
Un poco mas allá (arriba) de la aldea,	ein wenig oberhalb des Dorfes.
Mas allá (abajo) de la ciudad,	unterhalb der Stadt.
No lo hago por amor á mi honor,	ich thue es nicht um meiner Ehre willen.
Los negocios no andan bien á causa de la guerra,	die Geschäfte gehen nicht gut des Krieges wegen.
Lo hace en virtud de la ley,	er thut es kraft (vermöge) des Gesetzes.

2) *Preposiciones que exigen dativo.*

Al encuentro, entgegen (después);	en frente, gegenüber (después).
De, por, aus;	desde, seit.
Fuera de, außer (excepto);	de, por, von.
Dentro de, á cabo de, binnen;	desde, von — an.
Cerca de (en casa de), bei;	á, zu.
Con, mit, sammt, nebst;	á causa de, ob (anticuado).
Después de, segun, á, nach;	hasta, bis, bis zu.
Al lado de, nächst, zunächst;	á casa de (con persona), zu.

## Ejemplos.

Vengo del jardin,	ich komme aus (von) dem Garten.
Está en casa de mi amigo,	er ist bei meinem Freunde.
Va á casa de mi amigo,	er geht zu meinem Freunde.
Voy hasta esta aldea,	ich gehe bis zu diesem Dorfe.
Se declina segun esta regla,	es wird nach dieser Regel declinirt.
Voy con mis hijos,	ich gehe mit (sammt) (acompañado) meinen Kindern.

Ha llegado con mi hermano,	er ist mit meinem Bruder angekommen.
Desde mi infancia,	von meiner Kindheit an.
Venga V. á mi casa,	kommen Sie zu mir.
No le veo dos años há,	ich habe ihn seit zwei Jahren nicht gesehen.

### 3) Preposiciones que exigen acusativo.

Por, al través de, durch, hindurch;	á lo largo, entlang (después del sust.).
Contra, hácia, para con, gegen (gen);	sust.).
Sin, ohne, sonder (anticuado);	para, für.
Subiendo, hinauf (después del sust.);	contra, wider.
Bajando, hinunter, hinab (después del sust.);	al rededor de { um. ringsum.

### Ejemplos.

Estoy sin un maravedí,	ich bin ohne einen Heller.
Te doy esto para tu hermana,	ich gebe dir das für deine Schwester.
El que no está conmigo, es contra mí,	wer nicht mit mir ist, ist wider mich.
Alzó las manos hácia el cielo,	er erhob die Hände gen Himmel.
Sed amables los unos para con los otros,	seid liebenswürdig gegen einander.
Subieron el rio,	sie gingen den Fluß hinauf.
Fueron á lo largo del rio,	sie gingen den Fluß entlang.

### 4) Preposiciones que exigen ya dativo ya acusativo.

132. Estas preposiciones rigen dativo cuando designan *reposeo, el estado, ó el lugar ocupado* por un objeto; responden á la pregunta: *dónde*, en qué lugar? Y piden el acusativo cuando expresan el *movimiento* de un lugar á otro. Hay nueve preposiciones de esta especie:

A, sobre, an;	sobre, encima, über.
Sobre, á, an, auf (en);	bajo, entre, unter.
Detrás, hinter;	antes, delante, vor.
En, á, in;	entre (dos), zwischen.

Al lado, neben.

### Ejemplos.

La ciudad de Barcelona está situada sobre el mediterráneo,	die Stadt Barcelona liegt an (an dem) mittelländischen Meere.
Los peces viven en el agua,	die Fische leben im Wasser.

Pienso en V.,	ich denke an Sie.
Voy á la iglesia,	ich gehe in die Kirche.
Mi hermano está en el teatro,	mein Bruder ist im (in dem) Theater.
Puse el libro en la mesa,	ich legte das Buch auf den Tisch.
El libro está en la mesa,	das Buch liegt auf dem Tische.
Pasámos el rio,	wir setzten über den Fluß.
Encima de la puerta estaba escrito:	über der Thüre stand geschrieben: —
El va después de mí,	er geht hinter mir (estado).
El va detrás de la puerta,	er geht hinter die Thüre (movimiento).
El cayó al agua,	er fiel in das Wasser.
Cayó en el suelo,	er fiel auf den Boden.
Llegará antes de un año,	er wird vor einem Jahre kommen.
Vamos delante de la casa,	gehen wir vor das Haus.
La casa está situada entre la iglesia y el palacio,	das Haus liegt zwischen der Kirche und dem Pallaste.
Entre dos amigos todo es comun,	zwischen zwei Freunden ist Alles gemeinsam.
Ponlo entre dos sillas,	stelle es zwischen zwei Stühle.

133. Las preposiciones *tröz* y *längs* rigen genitivo y dativo; y *gemäß* (segun); *zufolge* (conforme á), y *zuwider* (en contra) rigen *genitivo* cuando preceden; y *dativo*, cuando siguen el sustantivo.

No obedeció á pesar de sus amenazas,	er folgte nicht trotz seiner(n) Drohungen.
Lo he hecho conforme á su órden,	ich habe es zufolge (gemäß) Ihres Auftrages gethan.
	ich habe es Ihrem Auftrage gemäß gethan.
Obra en contra de su precepto,	er handelt seinem Befehle zuwider, er handelt zuwider seines Befehles (poco usado).

### Tema XXX.

Der Schüler muß aus gutem Willen und nicht aus Furcht vor Strafe arbeiten, sonst wird er nie große Fortschritte machen. Ich glaube dir auf dein Wort. Meine Freunde gehen morgen auf die Jagd (caza); ich werde auf das Land gehen. Was thun Sie? Ich überseze aus dem Deutschen ins Spanische. Ich bin seit acht Tagen nicht aus dem Zimmer gekommen. Deine Eltern sind nach Gott deine größten Wohlthäter (bienhechores). Nach dem, was ich erfahren habe, sind Sie ein sehr arbeitsamer (laborioso) Bögling. Du folgst meinem Rathe nicht: du lebst nach wie vor. Im Deutschen

wird jedes Hauptwort mit einem großen Anfangsbuchstaben (letra mayúscula) geschrieben. Ich war gestern bei dem spanischen Gesandten (embajador). Der Eine nahm ihn bei dem Kopfe, der Andere bei den Beinen. Diese Landschaft ist mit dem Bleistifte und nicht mit der Feder gezeichnet (dibujar). Auf Wiedersehen! (hasta otra vista). Wer gegen sein Gewissen handelt, handelt gegen Gott und sein Gesetz. Ich bewundere seine Treue (fidelidad) gegen seine Freunde. Ich habe ihn gegen Quittung (recibo) bezahlt. Diese Stadt liegt gegen Norden. Der Pfau (pavo) ist der schönste unter den Vögeln. Bei Tagesanbruch (al amanecer) stieg Columbus und seine Gefährten (compañeros) ans Land und nahmen Besitz von der Insel im Namen des Königs von Spanien. Während dieser Ceremonien (ceremonias) versammelten sich (se juntaron) die Indianer haufenweise um die Spanier, und betrachteten (contemplaron — ya) bald die fremden, weißen Männer, bald (ya) die schwimmenden Häuser (las casas que nadaban), auf welchen sie über das Meer gekommen waren.

¿Viene V. de su cuarto? (Vengo) de la iglesia. Después de la lluvia (Regen, m.) viene el sol. ¿Irá V. á Paris y á Londres? No tengo nada que hacer ni en Paris ni en Londres, y aquí estoy perfectamente bien. Los he encontrado fuera de la ciudad, en frente de la estación (Bahnhof). Has tomado el cuchillo en lugar del cortaplumas. El castello está situado al otro lado del Rhin. Han ido á su encuentro (ihm —). El jóven se casó (verheirathete sich) en contra de la voluntad de sus padres. Obre V. siempre con prudencia y defiéndase V. con valor. Mi amigo me ha dicho con lágrimas (Thränen) en los ojos que estaba (wäre) muy desgraciado. Su hermano se viste siempre á la francesa; ya se ve (man sieht wohl) (que) está afrancesado (franzöfirt). Sé por experiencia que un idioma se aprende leyendo (indem man — liest) á los buenos autores. Su sobrino está siempre sobre sus libros. Esto no está al alcance de (ist über —) sus fuerzas. El honor vale mas (geht über) que las riquezas. Apártese V. (geht mir aus) de mis ojos, la envidia (Neid, m.) habla por V. ¿Quien está en la puerta? Un mendigo. Ponga V. este libro al lado del otro. Siéntase V. á mi lado. Dentro de un año sabré alemán. En lugar de árabe aprenderé el hebreo (das Hebräische). Lo hago por amor á V.

## Leccion XXXI.

## De las Conjunciones.

(Von den Bindewörtern.)

134. Según la influencia que ejercen las conjunciones sobre la colocacion del verbo, las dividimos en cuatro clases, á saber: 1) conjunciones co-ordinativas; 2) conjunciones adverbiales; 3) conjunciones transpositivas y 4) conjunciones relativas.

1) *Conjunciones co-ordinativas.*

135. Después de estas conjunciones el verbo ocupa el mismo lugar que ocupa en castellano; hay ocho:

Y, und;	á saber, es decir, nämlich.
O, oder;	pero, aber, allein, sondern.
Pues, denn;	tambien — como, sowohl — als.
Ni — ni, weder — noch.	

No puedo trabajar, pues estoy enfermo, ich kann nicht arbeiten; denn ich bin krank.

Es virtuoso, pero no tiene talento, er ist tugendhaft; aber er hat kein Talent.

2) *Conjunciones adverbiales.*

136. Las conjunciones adverbiales así como las expresiones adverbiales exigen la inversion del verbo y del sujeto:

Pues, also, folglich, mithin;	á más, ferner.
Tambien, auch;	apenas, kaum.
Por lo tanto, dennoch;	no solo — sino tambien, { nicht nur,
Sin embargo, doch, jedoch, dennoch;	{ nicht allein
O — ó, entweder — oder;	— sondern auch.
Ya — ya, halb — halb;	ahora, nun.
Entonces, da, dann;	así, so.
Además, außerdem;	de otro modo, sonst.
Al contrario, dagegen, hingegen;	sea — sea, theils — theils.
Por eso, daher, deswegen;	es verdad, zwar.
Segun eso, demnach;	además, { überdies.
A pesar de eso, dessenungeachtet;	{ übrigens.
Del mismo modo, dergleichen;	entretanto, indessen.

Mi hermano está enfermo, por consiguiente (por esto) no puede salir,	Mein Bruder ist krank, folglich (also — deshalb — deswegen — mithin — darum — daher) kann er nicht ausgehen.
Así es; entretanto se hace tarde,	so ist es; indessen wird es spät.
No me gusta; sin embargo puede hacerlo,	es gefällt mir nicht; doch (jedoch — nichtsdestoweniger — indessen) kann er es thun.
Es verdad, lo hago, pero no con gusto,	zwar thue ich es; aber (allein) ungeru.
Apenas habia dicho esto, se levantó,	kaum hatte er das gesagt, so stand er auf.

### 3) Conjunciones transpositivas.

137. Llamamos conjunciones transpositivas las que exigen el verbo *al fin* de la proposicion. Las hay simples y compuestas.

#### 1) Simples.

Cuando, als;	aunque, { obwohl, obgleich,
Antes que, ehe, bevor;	{ miewohl, obgleich.
Hasta que, bis;	desde que, seit, seitdem.
Como, da;	tan luego que, sobald als.
Que, daß;	mientras que, solange als.
Para que, } damit;	á pesar de que, ungeachtet.
A fin de que, }	mientras que, während.
En caso que, falls;	si, cuando, wenn (wann).
Así que, gleichwie;	porque, weil.
Segun que, je nachdem;	como, wie.
Si, ob (alternativa);	si, wofern.
	indem, gerundio, <i>al</i> , con infinitivo.

Al oírle, oyéndole pudiera creerse, indem man ihn hört, könnte man glauben u.

*Nota.* Es de observar que, cuando la oracion principia por una conjuncion transpositiva, el segundo miembro exige la inversion, es decir, el verbo se coloca antes que el nominativo.

Despues que hubimos comido juntos, fuimos á dar una vuelta,	nachdem wir miteinander gespeist hatten, gingen wir spazieren.
Lo digo, para que V. lo sepa,	ich sage es, damit Sie es wissen.
El juega, mientras que V. trabaja,	während Sie arbeiten, spielt er.
Desde que estoy aquí, no salgo,	seitdem ich hier bin, gehe ich nicht aus.

## Observaciones.

Als, cuando, que, como.

1) Esta conjuncion tiene diferentes significados. Cuando principia una proposicion, señala el tiempo y se traduce por *quando* (fr.: *lorsque*).

Cuando llegué &c., als ich ankam.

2) Después de comparacion de superioridad é inferioridad se traduce por: *que*; y después de comparacion de igualdad por: *como*.

V. es mas alto que yo, Sie sind größer als ich.

V. es tan sabio como él, Sie sind so (ebenso) gelehrt als er.

3) Después de un adverbio de negacion se traduce por *sino*:

Nadie sino V. &c., Niemand als Sie.

No diga V. mas que la verdad, sagen Sie Nichts als die Wahrheit.

4) Tambien significa: *en calidad de, como*; v. g.

Como buen cristiano, als guter Christ.

Obró como padre, er handelte als Vater.

Obgleich, obgleich, obwohl, aunque, bien que.

Estas tres conjunciones pueden separarse, si van seguidos de uno ó mas pronombres. Estas como *wenn* (*wann*), *wenngleich*, y *da* van generalmente seguidas de *so*, el cual no se traduce en castellano; no exigen subjuntivo.

Aunque esté pobre, soy, sin embargo, feliz, obgleich (obwohl &c.) ich arm bin, — ob ich gleich arm bin, so bin ich doch glücklich.

Aunque no tenga mas que veinte y cinco años, ya tiene canas. obgleich er erst fünfundzwanzig Jahre alt ist, so hat er doch schon graue Haare.

Sondern, aber, allein, pero (sino).

1) *Sondern* se emplea después de una proposicion negativa y cuando *no va* seguido de otro verbo.

No llamé á V., sino (pero) á él, ich rief nicht Sie, sondern ihn.

No le creo malo, sino (pero) tonto, ich halte ihn nicht für bösehaft, sondern für dumm (einfältig).



2) En los demás casos *pero* se traduce por *aber* ó *allein*.  
 No le he hablado, pero le he escrito, *ich habe ihn nicht gesprochen, aber (allein) ich habe ihm geschrieben.*  
 Tiene mucho entendimiento (espí- er hat viel *Wiß*, aber wenig *Ver-*  
 ritu); pero poco sentido co- stand.  
 mun,

### Wenn, ob, si.

*Wenn* es condicional; *ob* sirve para formar una *pregunta indirecta* después de un verbo de *duda* ó *incertidumbre*.

#### 4) Conjunciones transpositivas compuestas.

138. Estas conjunciones consisten en dos palabras separadas. Las marcadas con — colocan el *sujeto* entre las dos palabras.

Como si,	{ als ob; als wenn;	por mas que,	{ wie — auch. so (sehr) — auch.
Para, sino que,	als daß;	así que,	sowie ó gleichwie — so.
En lugar que,	anstatt daß;	á menos que,	{ wenn — nicht. wofern — nicht.
A fin de que,	anf daß;		
Hasta que,	bis daß;	bien que,	{ wenn — auch. wenn — gleich. wenn — schon.
A menos que,	es sei denn daß;	con tal que,	wenn — nur.
Segun que,	je nachdem;	para (con inf.),	um zu.
Sin que,	ohne daß;		
Cuanto — tanto,	je desto;		

Así como, sowie.

Por mas rico que él sea, no es feliz,	wie reich er auch sein mag, so ist er doch nicht glücklich.
Por bella que sea el arte, la naturaleza me gusta más,	wie schön auch die Kunst sein mag, die Natur gefällt mir doch besser, ó so gefällt mir die Natur zc.
En lugar de estudiar, juega,	anstatt daß er studiert, spielt er.
La envidia, así como toda otra pasión es mala,	der Neid, sowie jede andere Leidenschaft ist schlecht.

#### 5) Conjunciones relativas.

139. Todos los adverbios de interrogacion llegan á ser *conjunciones relativas* en las preguntas indirectas y exigen el verbo al fin. Son: *Warum, weshalb, weshalb, wann, wie, wieviel, woher, wodurch, womit* zc. (Véase leccion XVIII, observ. 1<sup>a</sup>).

No sé, porqué no ha trabajado, *ich weiß nicht, warum er nicht gearbeitet hat.*

¿Sabe V. á dónde vá?  
¿Sabe cuándo viene?

Wissen Sie, wohin er geht?  
weißt du, wann er kommt?

### Conversacion.

Werden Sie ihm verzeihen? Nicht eher, als bis er sich bessert.  
Wird die Königin hier bleiben? Ich zweifle, ob sie hier bleiben wird.  
Kennen Sie diesen Herrn? Nein, aber es scheint mir, als ob ich ihn schon gesehen hätte.  
Wissen Sie, warum er nicht kommt? Ich weiß es nicht; er hat mir Nichts gesagt.  
Warum schlafen Sie so lange? Ich schlafe solange, weil ich krank bin.  
Ist Herr N. ein gelehrter Mann? Er ist ein sehr gelehrter Mann, aber nicht stolz (orgullos).

### Tema XXXI.

Dieser junge Mensch ist sehr ungeschickt (torpe); er nimmt nie Etwas in die Hand, ohne daß er es zerbricht. Je nachdem du fleißig bist, wirst du belohnt werden. Wenn ich wüßte, wenn er zurückkäme, so würde ich es Ihnen sagen. Er wird täglich von seinen Lehrern gelobt, während sein Bruder getadelt wird. Da ich heute seinen Besuch nicht annehmen (recibir, aceptar) kann, so will ich ihn auf nächsten Sonntag einladen (convidar). Die Religion will, daß wir keinem Andern thun, was wir nicht wollen, daß man uns thue. Dieser Lehrer läßt die Kinder ausgehen, wenn sie nur wollen. Wie groß auch der Ruhm dieses Fürsten sein mag, der seines Vaters war größer. Die Aufgabe (tema) ist zwar sehr schwer, indessen werde ich sie machen; sonst werde ich eine Strafe bekommen. Man weiß nicht, ob der Mond und die Sterne bewohnt sind oder nicht. Solange (während) die Menschen gesund sind, denken sie selten, daß sie auch krank werden können. Sagen Sie mir, wie lange Sie bei Ihrem Freunde geblieben sind. Fragen Sie ihn, ob ich ihn zu Hause finden werde.

No saldré, pues aguardo (erwarten) á mi cuñado. Despreciad á nadie, pues todos los hombres son hermanos. El hombre no ha sido creado (ist erschaffen worden) para andar ocioso, sino para trabajar y para ser útil á su patria. Antes que fuese (fué) inventado el papel, se escribió en (sobre) cortezas de árboles (Baumrinden). Si este muchacho no hubiese

comido demasiado, no estaria enfermo. Es preciso perdonar á sus enemigos, porque Dios lo manda. Por astuto (schlau, verständig) que sea, le han, sin embargo, engañado (getäuscht). Estaré contento con V., con tal que haya lo que pueda. No lo haria, aunque lo deseara, porque es cosa mala. Los jóvenes deben estudiar, por mas (wie viele — auch nur) dificultades encuentren. El hombre no puede servir á dos amos (zwei Herren dienen); ó amará al uno, ó aborrecerá al otro. Dígale V. que venga lo mas pronto posible (so schnell als möglich). Me parece haber (como si hubiese) conocido á esto caballero. Es posible; es el señor García de Segovia. Hay muchos Garcías en España.

*De las Interjecciones.*

140. Las interjecciones son palabras invariables que sirven para expresar los sentimientos súbitos del alma. Las mas usadas en aleman son las siguientes:

Dios mio, Jesus mio!	Herr Jesus!
Ea, ánimo,	wohlan! auf! auf denn!
Ay, ay de mí!	o wehe! o wehe mir!
Viva!	Heil!
Ba, por vergüenza!	psui! o der Schande!
Qué lástima!	Schade!
Hola!	Holla!
Bien! bien!	recht so!
Alto!	halt!
Mira!	sieh da!
Cuidado!	Achtung!
Silencio!	st! still!
Cielos, Virgen santísima!	postausend!
Adelante!	vorwärts!
Poco á poco!	sachte!
Anda, véte!	weg da! fort!
Gracias á Dios!	Gott lob!
Ay!	ach! ach Gott!



## Lección XXXII.

### Del empleo de los tiempos.

#### I. El Presente.

El *presente* puede emplearse en lugar del *futuro*, cuando la época de la acción está bien determinada.

Volveré dentro de tres días,	ich komme in drei Tagen wieder.
El año próximo iré á Paris,	nächstes Jahr gehe ich nach Paris.
El llegará mañana,	er kommt morgen an.

#### II. El Imperfecto.

El imperfecto corresponde al *imperfecto* y al *pretérito pasado* en castellano, y algunas veces al perfecto indefinido. Es el tiempo *histórico*, y siempre se emplea después de la conjunción *als*.

Quando el vino, me dió &c.,	als er kam, gab er mir zc.
Jesús dijo á sus discípulos,	Jesus sagte zu seinen Jüngern —

#### III. El Perfecto.

El perfecto expresa una acción acabada sin relación alguna á otra acción. Es muy usado en la conversación.

¿Ha recibido V. la carta?	haben Sie den Brief erhalten?
La recibí ayer,	ich habe ihn gestern erhalten.
Tiempo há que no le veo,	ich habe ihn schon lange nicht mehr gesehen.

#### IV. El Futuro.

El futuro alemán está sujeto á las mismas reglas que el castellano; sin embargo, algunas veces se emplea en castellano el subjuntivo del presente, y en alemán el *futuro* ó el *subjuntivo* del presente, ó del futuro. *Sollen* y *wollen* se emplean, cuando expresan *mandato* ó intención.

Se lo diré cuando venga,	ich werde es ihm sagen, wenn ich komme (kommen werde).
¿Cree V. que venga?	glauben Sie, daß er komme (kommen werde)?
No creo que venga,	ich glaube nicht, daß er kommt (kommen werde — wird).
No robarás,	du sollst nicht stehlen.

Honrarás á tu padre &c.,	du sollst deinen Vater u. ehren.
Veremos; vamos á ver,	wir werden sehen.
Se lo diré, escribiré,	ich will es ihm sagen, schreiben.

### Empleo del subjuntivo.

El subjuntivo se emplea para expresar el atributo de un modo indeterminado ó dudoso. — Las reglas principales son:

1) El subjuntivo se emplea después de las conjunciones:

Para que, á fin de que, damit; de miedo que, damit nicht.

Como si, als ob; wenn ob; ó als en lugar de als wenn ó als ob.

Lo hace para que le alaben, er thut es, damit man ihn lobe.

V. tiene el semblante como si Sie sehen aus, als ob Sie krank  
estuviese enfermo, wären.

2) Después de los verbos: **bitten**, rogar; **befehlen**, ordenar; **sagen**, decir; **wollen**, querer; **gern haben**, gustar; **fürchten**, temer; **hoffen**, esperar; **erlauben**, permitir; **rathen**, aconsejar; **wünschen**, desear; v. g.

No permito que salga, ich erlaube nicht, daß er ausgehe.

Rogad á vuestro padre que os bittet euern Vater, daß er es euch  
lo permita, erlaube.

Quiero que se me obedezca, ich will, daß man mir gehorche.

Quisiera que V. le escribiese, ich wollte, daß Sie ihm schrieben.

3) Después de los tres verbos **wünschen**, desear; **fürchten**, temer, y **bitten**, rogar, se emplea á menudo **möchte** ó **möchten** en lugar del subjuntivo. (En inglés *may* ó *might*).

Me rogaron que los visitase, sie baten mich, daß ich sie besuchen  
möchte.

Deseo que se queden, ich wünsche, daß sie bleiben möchten.

Temo que me reprenda, ich fürchte, er möchte mich tadeln.

4) En el discurso indirecto (oblicuo) se emplea en alemán el subjuntivo mientras que en castellano hay el indicativo. Eso sucede principalmente despues de los verbos: **glauben**, creer; **denken**, pensar; **sich einbilden**, imaginarse; **sagen**, decir; **erzählen**, contar; **gestehen**, confesar; **erklären**, declarar; **schreiben**, escribir; **voransetzen**, suponer.

Me decía que estaba enfermo, er sagte mir, daß er krank wäre.

Me preguntó cómo lo vendía, er fragte mich, wie ich es verkaufe.

El obrero declaraba, que no der Arbeiter erklärte, er könnte es nicht  
podía hacerlo, thun.

El niño me dijo que su padre das Kind sagte mir, sein Vater sei  
se había muerto, gestorben.

*Observ.* 1. A menudo se omite la conjuncion *que, daß*, como en castellano.

*Observ.* 2. El verbo debe de estar en el imperfecto ó pluscuamperfecto; en los demás tiempos se emplea el indicativo.

Pregúntele si habla aleman, fragen Sie ihn, ob er deutsch spricht.  
Me preguntaba si hablaba aleman, er fragte mich, ob ich deutsch spräche.  
El obrero declara que no puede der Arbeiter erklärt, daß er es nicht  
hacerlo, thun kann.

5) Después de los verbos *glauben, meinen, creer, sagen*, decir &c. se puede emplear el indicativo ó el subjuntivo segun la intencion del que habla. Si no hay duda se emplea el indicativo; si la hay, el subjuntivo.

¿Cree V. que lo haya? { Glauben Sie, daß er es thut (thun wird)?  
                                  { Glauben Sie, daß er es thue (thun werde)?

6) Por medio de la *inversion* se puede omitir la conjuncion condicional *wenn, si*, como en castellano.

Si tuviera dinero, compraria un wenn ich Geld hätte, würde ich ein  
libro, Buch kaufen.  
Tuviese yo dinero, compraria un hätte ich Geld, so würde ich zc.  
libro,

### *Empleo del Infinitivo.*

1) El infinitivo empleado como sustantivo, puede ir precedido ó no del artículo.

El leer (la lectura) cansa la vista, (das) Lesen ermüdet die Augen.  
Vale mas el dar que el tomar, Geben ist seliger als Nehmen.

2) Se emplea el infinitivo *sin* la preposicion *zu*:

1. después de los verbos modificativos *sollen, können, wollen, mögen* zc.
2. después de los verbos siguientes: *sehen, hören, fühlen, lernen, heißen, finden, helfen.*

Mis alumnos aprenden á escribir meine Zöglinge lernen deutsch schreiben.  
aleman,

Le veo venir, ich sehe ihn kommen.

¿Quiere V. ayudarme á trabajar? wollen Sie mir arbeiten helfen?

*Observ.* Estos verbos no varían en el participio pasado cuando van acompañados de un infinitivo.

Le he oído cantar,	ich habe ihn singen hören.
Me ha ordenado que trabaje,	er hat mich arbeiten heißen.
Se lo he hecho sentir,	ich habe es ihn fühlen lassen.

3. Sin la preposición *zu* se emplea el infinitivo después de los verbos *gehen*, *ir*; *lehren*, enseñar; *legen*, poner; *bleiben*, quedar.

Me paseo,	ich gehe spazieren.
El se acuesta,	er geht schlafen (va á cama).
Enseñamos á leer,	wir lehren lesen.
El nos ha enseñado á dibujar,	er hat uns zeichnen gelehrt.
Quédese V. sentado,	bleiben Sie sitzen.
El se ha quedado parado,	er ist stehen geblieben.
Nos quedámos acostados,	wir sind liegen geblieben.

3) Se emplea el infinitivo con la preposición *zu*:

1. Cuando depende de un sustantivo:

¿Tiene V. gana de aprender alemán?	haben Sie Lust deutsch zu lernen?
¿Cuándo tendré el gusto de volver á verle?	wann werde ich das Vergnügen haben, Sie wiederzusehen?

2. Después de los adjetivos susceptibles de régimen (véase el apéndice).

Esta lección es fácil de aprender,	diese Lektion ist leicht zu lernen.
Estoy curioso por saber quién lo hará,	ich bin begierig zu wissen, wer es ihm wird.

3. Después de todos los verbos, exceptos los arriba-mencionados.

Deseo vivamente verle á V.,	ich wünsche sehr (lebhaft) Sie zu sehen.
¿Qué hay que escribir?	was ist zu schreiben? was gibt es zu schreiben?
Nada tengo que escribir,	ich habe Nichts zu schreiben.
Espero verle mañana,	ich hoffe ihn morgen zu sehen.
V. parece tener miedo,	Sie scheinen Furcht zu haben.

4. Después de las dos preposiciones *anstatt* y *ohne*.

Se fué sin decir una palabra,	er ging weg, ohne ein Wort zu sagen.
Se ríe en lugar de llorar,	er lacht anstatt zu weinen.
Se le castiga sin merecerlo (sin que lo merezca),	man straft ihn, ohne es zu verdienen.

4) El infinitivo se emplea con **um** — **zu** (para).

1. Cuando se expresa el designio ó la intencion:

Viajo para conocer el mundo, *ich reise, um die Welt kennen zu lernen.*

¿Quieres dinero para comprar papel? *willst du Geld, um Papier zu kaufen?*

2. Después de los adjetivos que van precedidos de los adverbios **zu** demasiado, y **genug**, bastante.

No soy bastante rico para pagar, *ich bin nicht reich genug, um zu bezahlen.*

Es demasiado jóven para que sepa esto, *er ist zu jung, das zu wissen.*

5) Cuando en castellano se emplea el infinitivo después de las preposiciones *antes de*, *después de*, *por*, es preciso traducirlo en alemán por una *conjuncion*; **ehe**, **nachdem**, **weil** &c.

Le han castigado por no haber hecho su tema, *man hat ihn gestraft, weil er seine Aufgabe nicht gemacht hat.*

Ven á verme antes de marcharte, *besuche mich, ehe du abreist.*

Después de haber escrito la carta me la leyó, *nachdem er den Brief geschrieben hatte, las er ihn mir.*

Lávate antes de salir, *wasche dich, ehe du ausgehst.*

6) Cuando en castellano se encuentra un infinitivo elíptico después de los relativos *quien*, *que*, *á donde* &c., ú otro pronombre personal, es preciso poner la proposicion completa en alemán.

No sé qué hacer, *ich weiß nicht was ich thun soll (qué debo hacer).*

¿A quién acudir en este caso? *zu wem soll ich in diesem Falle meine Zuflucht nehmen?*

No sabe á dónde ir, *er weiß nicht, wohin er gehen soll.*

Al oírle se diría, se creería &c., *wenn man ihn hört, sollte man sagen, — möchte man glauben, daß &c.*

### *De los Participios.*

#### 1) Participio presente (Gerundio).

1) El participio presente se emplea á menudo como adjetivo.

Un hombre moribundo, *ein sterbender Mann.*

Una madre amante, *eine liebende Mutter.*

2) El gerundio se traduce generalmente por una conjuncion, por **als**, **nachdem**, **indem**; con referencia al *tiempo*, **da** ó **weil**,



para expresar la *causa*, la *razon*; ó por *dadurch*, *daß* ó *wenn* para indicar el medio; ó por un relativo.

Habiendo dicho esto, se fué,	nachdem er das gesagt hatte, ging er weg.
No sabiendo en dónde encontrarle me volví á casa,	da ich nicht wußte, wo ich Sie finden könnte, kehrte ich nach Hause zurück.
V. se hace querer obligando á todo el mundo,	Sie machen sich beliebt, dadurch daß Sie Jedermann verpflichten.
Reparando las faltas se disminuyen,	man verringert die Fehler dadurch, daß man sie wieder gut macht.

3) Algunas veces el gerundio puede traducirse por el infinitivo y una preposicion con el artículo:

El lee almorzando,	er liest beim Frühstück.
¿Fuma V. estudiando?	rauchen Sie beim Studiren?

## 2) Del participio pasado.

1) El participio pasado, empleado adjetivamente, concuerda con el sustantivo y es susceptible de los grados de comparacion como en castellano.

Mi querido padre,	mein geliebter Vater.
Mi amada madre,	meine geliebte Mutter.
El pueblo mas oprimido,	das gebrüchteste Volk.

2) El participio pasado de unos pocos verbos expresando movimiento, se junta al verbo *kommen*, venir:

Vengo corriendo,	ich komme gelaufen.
El viene á caballo,	er kommt geritten (corriendo á caballo).
Venimos en coche,	wir kommen gefahren.

*Observ.* Igualmente se dice: *verloren gehen*, perderse, y *sich beliebt machen*, hacerse querer.

El reloj se perdió, die Uhr ist verloren gegangen.

3) El *participio absoluto* se puede traducir por una conjuncion ó por la preposicion *nach*.

Acabada la comida, nos fuimos al paseo,	nach beendigter Mahlzeit, ó nachdem die Mahlzeit beendigt war, gingen wir spazieren.
Tomadas estas medidas &c.,	nach diesen getroffenen Maßregeln, ó nachdem diese Maßregeln getroffen waren &c.

4) El empleo del participio pasado es notable en las expresiones siguientes:

Eso se llama trabajar,	das heißt gearbeitet; heber, getrunken &c.
(Prestad) atención!	aufgemerkt! Acht gegeben! aufgepaßt!
Vamos, bebamos, juguemos,	frisch auf! getrunken! gespielt &c.
Vamos, levántense Vds.!	auf! aufgestanden!

### 3) Del participio futuro.

Este participio que se forma del participio precedido de *zu*, tiene una significacion pasiva y corresponde al participio latino *dus, da, dum*. Se pone delante del sustantivo y se declina como adjetivo.

La desgracia que es (era) de temer,	das zu fürchtende Unglück.
La ópera que se debe dar, es de Meyerbeer,	die zu gebende Oper ist von Meyerbeer.
Es un hombre recomendable,	er ist ein zu empfehlender Mann.

## Tema XXXII.

Es hat dieses Jahr viel geregnet. Ich hatte meine Geschäfte schon beendigt, als ich Ihren Brief erhielt. Vor drei Wochen hat der Jäger vier Hasen geschossen, und wir haben einen davon (de ellas) gegessen. Ihr Bruder hat mir eine schöne Geschichte erzählt. Sobald ich mein Geld erhalte, werde ich Sie bezahlen. Das fünfte Gebot sagt: du sollst nicht tödten. Fürst, man wird dir sagen, du seiest allmächtig; man wird dir sagen, du seiest von deinem Volke angebetet; allein traue den Schmeichlern nicht. Man sagte, der Graf sei gestorben; allein ich weiß, daß diese Nachricht falsch ist. Gott sprach: es werde Licht, und es ward Licht. O dächten doch alle wie du und ich! die Welt würde besser gehen. Wenn Cäsar nicht ermordet (asesinado) worden wäre, so hätte er, ebenso gut als Augustus, die Römer an seine Herrschaft (gobierno) gewöhnt. Joseph schrieb mir neulich, daß Karl krank wäre, und daß Johann nach Algier gegangen wäre. Das Zeichnen und das Malen sind angenehme Beschäftigungen (ocupaciones). Das Lachen vieler Leute ist sehr unangenehm. Das Schnupfen und das Rauchen (el tomar rapé y el fumar) sind üble Gewohnheiten. Zuviel schlafen ist ebenso ungesund (malsano) als zuviel essen. Hast du die Knaben arbeiten heißen? Mein Nachbar hat die Absicht (intencion) seinen Wagen und seine Pferde zu verkaufen, um seine Schulden bezahlen

zu können. Du bist nicht fleißig genug, um belohnt zu werden. Ehe man spricht, muß man nachdenken (reflexionar). Er hatte Nichts mit diesen schlechten Menschen zu thun. Dieses Bild stellt ein lachendes Kind vor (presenta). Durch das Beobachten (observando) dieser Regel kann man sehr viele Fehler verhüten (evitar). Campe's Robinson Crusoe ist ein sehr belehrendes (instructivo) Buch. Sterbend sprach er noch einige Worte, die ich aber nicht verstand. Nero war der gefürchtetste (temido) und grausamste römische Kaiser, der Auswurf (las heces) der Menschheit. Der Bote (mensajero) kam gelaufen, um mir die Briefe zu geben. Gerührt (conmovido) von den Worten des alten Mannes, öffnete er die Thüre und ließ ihn eintreten. Das gepreßte (oprimido) Herz fühlte sich erleichtert (aliviado) am liebenden Busen (seno) eines theuren Freundes. Der arme Student, all seines Geldes beraubt (despojado), setzte (continuar) betrübt seinen Weg fort, bis er, in einem Dorfe angekommen, ganz ermüdet (muy cansado) sich auf eine Bank setzte.

La historia de cada nacion empieza por (mit) fábulas (Fabeln). Mañana no estaré en casa. Habré acabado dentro de (in) una hora. Licurgo dió leyes muy sábias á su patria; la dejó (verlassen) después y no volvió mas. ¿Quién inventó el arte de bordar (Stichkunst)? Minerva, la diosa de la sabiduría y de las artes. Amarás á tus enemigos y rogarás por lós que te persiguen. ¿Qué dice el cuarto mandamiento? Dice así: honrarás á tu padre y á tu madre, para que vivas mucho tiempo &c. Visitad á los hombres sabios para que llegueis á ser sabios como ellos. Emplead bien (wendet gut an) el tiempo de vuestra juventud para que podais un dia llenar dignamente (würdig) los deberes de vuestro estado (der Stand). Este inglés creía que se le querria engañar. Pregunte V. á su amigo si desea vender su caballo. El muchacho confesó que habia mentido. ¿Cree V. que el lo haya dicho? No creo que lo haya dicho. Se preguntó á un jóven que acciones heróicas (Heldenthaten) habia ejecutado (ausgeführt) en los Países Bajos. El contestó que habia cortado las piernas á un Español. Se dijo que esta accion no tenia nada de extraordinario (außerordentliches); pero que habria sido algo, si le hubiese cortado (abgehauen ó abgeschlagen) la cabeza. Contestó el jóven que lo

habria querido hacer; pero que habia encontrado la cabeza ya cortada. El aleman no es fácil á aprender. Lo he buscado sin hallarlo. Es preciso conocer el corazon humano para juzgar bien del prójimo. Es preciso pagar la cuenta (Rechnung) antes de partir. La España es un pais encantador (entzückend). V. me ha traido una carta bien escrita. Vamos, levantáos! La tragedia, que se debe representar, es de Racine. El problema que se ha de resolver (lösen), es muy difícil. Los reyes queridos por sus pueblos merecen el respeto del mundo entero. V. se hace querer de (bei) todo el mundo.

### Leccion XXXIII.

#### De la construccion alemana.

(Wortfolge.)

141. La construccion alemana difiere bastante de la construccion castellana. Se deben distinguir las proposiciones simples ó principales y las compuestas. Hé aquí las reglas principales.

#### I. De la proposicion principal.

142. La proposicion principal debe contener, como en castellano, el sujeto, el verbo, el atributo y uno ó mas complementos. El primer lugar ocupa el sujeto, el segundo el verbo y el tercero el complemento ó complementos, y el cuarto, si el verbo está empleado en un tiempo compuesto, ocupa el participio ó el infinitivo.

Das Kind ist krank. Der Schüler ist fleißig.

Mein Freund reiste nach Paris. Mein Freund ist gestern nach Paris abgereist.

1) Cuando hay varios sujetos y varios atributos ocupan el mismo lugar como en castellano.

Die Söhne und die Töchter sind fleißig und tugendhaft.

2) Los adjetivos, participios, pronombres &c. aun cuando estén determinados por otras palabras, se colocan antes del sustantivo:

Un hombre cortés para con todo el mundo, ein gegen Jedermann höflicher Mann.

Un hombre versado en muchas artes, ein in vielen Künsten erfahrner Mann.  
 El buen vino tinto añejo que le he mandado anteaer, der Ihnen von mir vorgestern zugesandte gute, rothe alte Wein.

3) El régimen, cualquiera que sea, se coloca después del verbo.

¿Me conoce V.? kennen Sie mich?  
 ¿Le ha conocido V.? haben Sie ihn gekannt?

4) Cuando hay dos complementos, directo é indirecto, precede él que designa la persona:

Le doy los buenos dias, ich wünsche Ihnen einen guten Tag.  
 Ha abandonado su amigo á su suerte, er hat seinen Freund seinem Schicksal überlassen.

He prestado á mi amigo un libro, ich habe meinem Freunde ein Buch geliehen.

5) Cuando los dos complementos expresan personas, el directo precede al indirecto.

He recomendado su hijo al obispo, ich habe Ihren Sohn dem Bischofe empfohlen.

6) Cuando el uno de los complementos es pronombre personal y el otro sustantivo, el pronombre personal precede.

Te presto mi pluma, ich leihe dir meine Feder.  
 El nos ha dado un buen consejo, er hat uns einen guten Rath gegeben (ertheilt).

7) Si los dos complementos son pronombres personales, el monosílabo precede; y si los dos son monosílabos, precede *generalmente* el acusativo.

El me lo escribió, er schrieb es mir.  
 Se los doy á V., ich gebe sie Ihnen.  
 Juan me lo ha prestado, Johann hat es mir (mir es) geliehen.

8) Los adverbios de *modo* y de *lugar* se colocan después del complemento en los tiempos simples; é inmediatamente antes del participio ó del infinitivo en los tiempos compuestos. Llenábamos nuestros deberes alegremente, wir erfüllten unsere Pflichten freudig.

Hemos llenado nuestros deberes con alegría, wir haben unsere Pflichten mit Freude erfüllt.

Han buscado al niño en todas partes, man hat den Knaben überall gesucht.  
 Busco al niño en todas partes, ich suche den Knaben überall.

9) Los adverbios y las locuciones adverbiales de tiempo preceden al complemento, si este es sustantivo, y le siguen, si es pronombre que no depende de preposicion.

Escribí ayer una carta,	ich habe gestern einen Brief geschrieben.
No le he visto hoy,	ich habe ihn heute nicht gesehen.
He visto últimamente á mi amigo Gross,	ich habe neulich meinen Freund Groß gesehen.
Le vi ayer en casa de V.,	ich habe ihn gestern bei Ihnen gesehen.
El nos visitará mañana,	er wird uns morgen besuchen.

10) El adverbio *nicht* sigue siempre el régimen, á menos que se ponga un sustantivo en oposicion con otro.

No encuentro mi reloj,	ich finde meine Uhr nicht.
No he perdido mi libro,	ich habe mein Buch nicht verloren.
No llamo á Juan sino á Pedro,	ich rufe nicht (den) Johann, sondern Peter.

11) Los adverbios de *lugar* y de *modo* siguen generalmente á la negacion *nicht*; los de *tiempo* la preceden.

Mi hermano no ha estado aquí,	mein Bruder ist nicht hier gewesen.
¿Ha estado aquí hoy?	ist er heute hier gewesen?
No ha estado aquí hoy,	er ist heute nicht hier gewesen.
No he encontrado el libro en la mesa,	ich habe das Buch nicht auf dem Tische gefunden.
No le he visto esta mañana,	ich habe ihn diesen Morgen nicht gesehen.

## II. De la inversion.

1) La inversion del verbo tiene lugar:

a. Cuando hay interrogacion.

¿Se lo ha dicho él?	hat er es Ihnen gesagt?
¿Vendrá V. mañana?	werden Sie morgen kommen?

b. En las oraciones *imperativas* (excepto la segunda persona) y exclamativas.

Empieze V. á leer,	fangen Sie an zu lesen.
Copia esta carta,	schreibe (du) diesen Brief ab.

c. En las oraciones condicionales y exclamativas con omision de la conjuncion *wenn*.

Tuviera yo libros!	hätte ich Bücher!
Hubiera yo sabido esto!	hätte ich das gewußt!
Hubiere yo seguido su consejo!	hätte ich Ihren Rath befolgt!

d. Esta inversion es necesaria, cuando la oracion principia por una conjuncion adverbial, un adverbio ó locucion adverbial.

A penas habia dicho esta —,	kaum hatte er das gesagt —.
Hoy no le he visto,	heute habe ich ihn nicht gesehen.

2) Se invierte el régimen ó el atributo, cuando se quiere acentuar con mas energía.

Acepto de buena gana este consejo, ich nehme diesen Rath gerne an.

Inversion: diesen Rath nehme ich gerne an.

Ha encontrado el bolsillo, pero no el dinero,	den Beutel hat er wol gefunden, aber nicht das Geld.
No es feliz, pero desgraciado tambien poco,	glücklich ist er nicht, aber auch nicht unglücklich.
Es pobre, pero honrado,	arm ist er wol, aber ehrlich (redlich).
En todas partes encuentra el hombre las trazas de la sabiduría de Dios,	die Spuren der Weisheit Gottes findet der Mensch überall, ó überall findet der Mensch ic.

3) A menudo depende la inversion de la intencion del que habla, como en castellano:

No se presenta todos los dias semejante oportunidad,	es bietet sich nicht alle Tage eine solche Gelegenheit dar; — Nicht alle Tage bietet sich eine solche Gelegenheit dar; — Eine solche Gelegenheit bietet sich nicht alle Tage dar.
--	---

### III. De la proposicion incidente.

(Nebensatz.)

1) Las proposiciones incidentes se colocan por lo general inmediatamente después de la palabra que determinan ó explican. Principian generalmente por un relativo, que exige el verbo al fin.

El vino, que V. me vendió, es malo, der Wein, den (welchen) Sie mir verkauften, ist schlecht.

El caballo, que he comprado, es caro, das Pferd, welches ich gekauft habe, ist theuer.

2) Si el verbo de la oracion principal es compuesto, se puede colocar la oracion incidente antes ó despues del participio ó infinitivo del verbo compuesto.

He encontrado el libro que habia perdido, ich habe das Buch gefunden, das ich verloren hatte; ó ich habe das Buch, das ich verloren hatte, gefunden.

3) Pero si el tiempo compuesto de la oracion principal va seguido de infinitivo con la preposicion zu y un complemento, se coloca la oracion incidente después del participio &c., si tiene cierta extension.

Mi maestro me ha aconsejado escri- mein Lehrer hat mir gerathen, alle  
bir todos los temas, Aufgaben zu schreiben.  
Mi maestro me ha permitido jugar, mein Lehrer hat mir zu spielen erlaubt,  
ó erlaubt zu spielen.

#### IV. De la oracion compuesta.

143. La oracion compuesta consiste en dos ó mas proposiciones principales y en una ó mas proposiciones incidentes juntas por medio de una conjuncion. Esta composicion puede verificarse de dos modos; 1) por coordinacion, 2) por subordinacion.

##### 1. Proposiciones compuestas coordinadas.

144. La coordinacion puede verificarse de cuatro modos.

1) Dos proposiciones se colocan simplemente la una despues de la otra.

Yo se lo conté; el no supo nada de ello, ich erzählte es ihm; er wußte  
Nichts davon.

2) Dos proposiciones se juntan por medio de un pronombre demostrativo.

Glück und Tugend sind nicht immer verbunden (unidas); dies wird durch  
die Geschichte aller Zeiten bestätigt (se confirma).

Cäsar und Alexander der Große sind die größten Eroberer (conquista-  
dores) des Alterthums gewesen; jener in Europa, dieser in Asien.

3) Por medio de una *conjuncion coordinativa* (véase leccion XXXI, no. 1).

Pasó el invierno y vino el verano, der Winter verging und der Sommer  
kam.

Quise ir á Paris, pero no tuve bas- ich wollte nach Paris gehen, aber  
tante dinero, (allein) ich hatte nicht Geld genug.

4) Por medio de una *conjuncion adverbial* (véase leccion XXXI, no. 2).

El tema es difícil, pero lo haré, die Aufgabe ist zwar schwer, indessen  
(jedoch, doch) werde ich sie machen.

V. está indispuerto, sin embargo re- Sie sind unwohl, dennoch (gleichwol)  
cibe V. visitas, empfangen Sie Besuche.

Debeis estudiar, de otro modo no ihr müßt studiren, sonst werdet ihr  
haréis progresos, keine Fortschritte machen.

##### 2. Proposiciones compuestas subordinadas.

145. Consisten en una proposicion *principal* y otra *inci-*  
*dente* juntas por medio de una *conjuncion transpositiva* (lec-



cion XXXI, no. 3 y 4), ó de una *conjuncion relativa* (id. no. 5). Las propiedades características de esas proposiciones son las siguientes:

a) El verbo está siempre al fin de la oracion.

Nunca toma nada en la mano, sin er nimmt nie Etwas in die Hand, ohne  
que lo rompa, daß er es zerbricht.

b) Los verbos separables llegan á ser inseparables.

Sé que no copia la carta, ich weiß, daß er den Brief nicht abschreibt.

c) En los tiempos compuestos el auxiliar va precedido del participio.

No he sabido que habia salido, ich habe nicht gewußt, daß er ausgegangen war.

d) Dos infinitivos ó un infinitivo y un participio van precedidos del auxiliar.

Lo sé, porque se lo he visto hacer, ich weiß es, weil ich es ihn habe thun  
sehen.

Después de haberle hecho escri- nachdem ich ihn hatte schreiben lassen —  
bir —,

La proposicion incidente puede tambien preceder á la principal; en este caso el sujeto de la principal sigue al verbo. A menudo se emplea la palabra *so*, que no se traduce en castellano.

Como era avaro, no daba nada á los pobres, da (weil) er geizig war, (so) gab er  
den Armen Nichts.

Cumplo puntualmente con lo que se me manda, was man mir befehlt, thue ich pünkt-  
lich.

Si tuviese dinero, te daria, wenn ich Geld hätte, würde ich dir  
welches geben.

Odiando el vicio, nos afirmamos en el amor á la virtud, dadurch, daß wir das Laster hassen,  
bestärken wir uns in der Liebe zur  
Tugend.

Cuando, á mas de la proposicion principal, hay dos ó tres ó mas proposiciones incidentes en una frase, cada una toma el lugar que le es debido sin cambiar nada en el orden de las palabras.

Was mir zu wissen frommt (es útil); woran ich ohne Gefahr meiner Seele nicht zweifeln darf; das ist mit leserlichen (legibles) Buchstaben in mein Gewissen geschrieben.

Diejenigen, welche sich um ein Amt bewarben (solicitaron un empleo), kannte Philipp der Zweite, auch ehe (aun antes que) sie sich ihm vorstellten, so gut wie von Person.

Nicht der Ueberfluß des Reichthums kann uns glücklich machen, sondern der Gebrauch (uso), den wir davon machen.

Die Unschuld ist der Seele Glück;  
Einmal verschert (descuidada) und aufgegeben (abandonada),  
Verläßt (abandonar) sie uns im ganzen Leben,  
Und keine Reu' (arrepentimiento) bringt sie zurück.

### Tema XXXIII.

Heinrich der Löwe wurde in die Acht erklärt (proscrito), weil er seinen Kaiser verlassen hatte, als dieser mit den Lombardischen Städten kämpfte. Die Klust (distancia) zwischen Gott und dem Menschen ist so groß, daß der Mensch verzweifeln (desesperar) müßte, je zu dem Anschauen (vision) des Höchsten zu gelangen (llegár), wenn ihm Gott nicht selbst entgegen käme (le viniese al encuentro). Gott hat mir das Leben und die Gesundheit geschenkt, Er wird sie mir eines Tages nehmen (quitar). Er liebt uns; Er hat uns Alle erschaffen (creado), ernährt (alimentar) uns, und nichtsdestoweniger, wir lieben ihn nicht, wie wir ihn lieben sollten. Vergnügungen sind für den Menschen nothwendig, jedoch dürfen sie nicht mit Unmäßigkeit (exceso) genossen (disfrutar) werden. Nachdem ich ihn hatte mehreremale rufen hören, gab ich ihm Antwort. Wenn Sie mich binnen (dentro de) acht Tagen nicht bezahlen, werde ich Sie verklagen. Man muß nie Etwas in der Aufwallung des Zornes (en el momento de la cólera) thun: das hieße (eso sería) sich in Mitte eines Sturmes einschiffen (embarcarse).

Los egipcios (die Egyppter) fueron los primeros que observaron el curso (Lauf) de los astros (Gestirne) y reglaron el año (bestimmten ic.). Alejandro Magno decía: si no fuese Alejandro, quisiera ser Diógenes. La conciencia de haber (daß wir . . .) cumplido con nuestros deberes, aumenta (vermehrt) nuestros placeres y dulcifica (versüßt) nuestras penas. Los romanos hubieron querido sojuzgar (unterjochen) la Alemania; pero los valientes habitantes de este país no han querido soportar el yugo (das Joch ertragen) de este pueblo (Volk). Por grande que sea la distancia entre nosotros y los planetas, ¡los astrónomos (die Astronomen) la miden (messen) exactamente. Te-

mistocles y Aristides eran contemporáneos (Zeitgenossen) y se han hecho célebres: el uno por su probidad (Rechtchaffenheit) el otro por su presencia de espíritu (Geistesgegenwart). El que traiciona (verrät) el secreto que se le ha confiado (vertrauen), es capaz (fähig) de traicionarse á sí mismo, si la ocasion se presenta. Si amais á vuestros padres, si cumplís con todos vuestros deberes, Dios os bendecirá. Si estudiáis bien la gramática y si os practicáis en el hablar (sich im Sprechen üben), aprenderéis muy pronto (sich bald) el aleman.

## I. Apéndice.

### De los adjetivos.

#### I. De la derivacion de los adjetivos.

Los adjetivos compuestos se forman:

##### a) De un sustantivo y de un adjetivo:

Sinnreich, ingenioso,	de reich, rico, y Sinn, ingenio, gusto &c.
Liebreich, gracioso, bueno,	de reich, rico, y Liebe, amor.
Geistvoll, espirituoso,	de voll, lleno, y Geist, espíritu.
Prachtvoll, magnifico,	de voll, lleno, y Pracht, magnificencia.
Lobenswerth, loable,	de werth, valioso, y Lob, alabanza.
Liebenswertig, amable,	de würdig, digno, y Liebe, amor.
Ehrlos, infame,	de los, desprendido, y Ehre, honor.
Gottlos, impío,	de los, desprendido, y Gott, Dios.
Engelmitb, suave como un ángel,	de mitb, suave, y Engel, ángel &c.

##### b) De dos adjetivos:

Treuherzig, cordial,	de treu, fiel, y herzig, de corazon, cordial.
Hellblau, azul-claro,	de hell, claro, y blau, azul.
bunfelgrün, verde oscuro,	de bunfel, oscuro, y grün, verde.

c) De un verbo y adjetivo; de un adverbio ó una preposicion y de un adjetivo &c.

Hochgeboren, wohlgeboren, ilustre,	de wohl, bien, y geboren, nacido.
Eßgierig, ávido de comer,	de essen, comer, y gierig, ávido.
Unterirdisch, subterráneo,	de unter, bajo, y irdisch, terrestre.

d) De un sustantivo por la adición de las partículas: *bar en, ern, haft, ig, icht, isch, ischt, lich y sam.*

Fruchtbar, fértil; kostbar, precioso; dankbar, agradecido.  
 Golden, áureo; silbern, de plata; eisern, de hierro; hölzern &c.  
 Tugendhaft, virtuoso; böshaft, malicioso.  
 Fleißig, aplicado; prächtig, magnífico; wässerig, aguado.  
 Steinicht, pedregoso; bergicht, montañoso.  
 Himmlisch, celeste; irdisch, terrestre.  
 Königlich, real; kaiserlich, imperial; göttlich, divino.  
 Furchtsam, miedoso; arbeitsam, laborioso; gehorsam, obediente.

## II. Del régimen de los adjetivos.

Los adjetivos, que son susceptibles de un régimen, rigen ó acusativo, ó dativo, ó genitivo.

### 1. Adjetivos que rigen acusativo son:

los que expresan *medida, peso, precio y edad.*

Pesando, schwer; largo, lang; ancho, breit; alto, hoch.  
 Profundo, tief; grande, groß; espeso, dick; valer, werth sein; viejo de edad, alt.

El cuarto tiene veinte piés de largo, das Zimmer ist zwanzig Fuß lang.

El rio tiene 250 piés de ancho, der Fluß ist 250 Fuß breit.

Tengo un pescado que pesa 10 libras, ich habe einen Fisch, der 10 Pfund schwer ist,

ó ich habe einen zehn Pfund schweren Fisch,

ó ich habe einen zehnpfündigen Fisch.

Mi madre tiene 60 años, meine Mutter ist sechzig Jahre alt,

ó meine Mutter ist sechzigjährig.

### 2. Adjetivos que rigen dativo.

Abgeneigt, abhold, mal-afecto,	eigen, eigenthümlich, propio,
ähnlich, parecido,	angeboren, innato,
angemessen, apropiado,	angenehm, agradable,
bekannt, conocido,	begreiflich, concebible, comprehen-
bequem, bequemlich, cómodo,	sible,
dankbar, agradecido,	beschwerlich, penoso,
gehorsam, obediente,	fremd, extraño,
geneigt, inclinado, favorable á alg.	gemein, comun,
gleich, igual,	gewogen, günstig, favorable,
lästig, pesado,	gnäbig, propicio,
nachtheilig, schädlich, nocivo,	theuer, caro,
nützlich, útil,	nöthig, necesario,
treu, getreu, fiel,	schuldig, debido,

überlästigt, molesto,	überlegen, superior,
vortheilhaft, ventajoso,	verhaßt, odioso,
untergeben, sumiso,	willkommen, bienvenido,
	zutraglich, provechoso.

## 3. Adjetivos que rigen genitivo.

Bedürftig, benöthigt, necesitado,	eingedenk, quien se acuerda, — sein,
bewußt (sein), tener conocimiento,	acordarse,
unfähig, incapaz,	fähig, capaz,
fröh, contento, alegre,	müde, satt, cansado,
schuldig, culpable,	kundig, experto, versado, perito,
verdächtig, suspecto,	überdrüssig, fastidiado,
würdig, digno,	voll, lleno,
	gewiß, sicher, cierto, seguro &c.

## 4. Adjetivos con preposiciones.

Achtſam auf, atento á,	begierig, ávido,
bange vor, espantado, terrorizado,	beſchämt über, vergonzoso,
befreit von, exento,	ehrgeizig nach, ambicioso,
empfindlich für, susceptible,	empfindlich über, sensible, susceptible,
eiferſüchtig über, celoso,	eitel auf, vano, (ſein) envanecerse,
fähig zu, capaz,	fruchtbar an, fértil,
gleichgültig gegen, indiferente,	gefühlos gegen, insensible,
ſtolz auf, orgulloſo,	verliebt in, enamorado,
unwiſſend in, ignorante,	verſchwenderiſch mit, pródigo,
zweiſelhaft über, dudoso,	zufrieden mit, contento, satisfecho.

## Aufgabe.

Wie lang iſt dieſe Straße? Sie iſt neunhundert und vierzig Fuß lang. Auf dem Platze ſteht eine ungefähr fünfzig Fuß hohe Säule. Mein Zimmer iſt achtzehn Fuß lang und fünfzehn Fuß breit; und mein Bett iſt ſechs einen halben Fuß lang und vierthhalb Fuß breit. Die Schlacht von Tilsit iſt den Deſtreichern und die Schlacht von Leipzig den Franzoſen wohl bekannt. Das Baden (baños, el bañarse) iſt der Geſundheit ſehr zuträglich; allein gleich nach dem Eſſen (inmediatamente deſpués de la comida) iſt es ihr ſehr nachtheilig. Ihr Freund iſt mir ſehr gewogen (afecto). Der Menſch muß oft des Todes eingedenk ſein, denn er verſchont (ahorrar) Niemand. Die Feinde waren uns an Zahl ſehr überlegen; um ſo ſtolzer waren wir auf unſern Sieg, während der feindliche General über ſeine Niederlage (derrota) beſchämt war. Der

Diener ist seinem Herrn untreu geworden. Mein Freund ist mir immer treu gewesen, im Glück wie im Unglück. Die Böglinge müssen gegen ihre Obern (Vorgesetzten, superiores) sehr höflich (cortés) sein. Die Kinder, die gefühllos und unmenschlich gegen die Thiere sind, werden auch gefühllos gegen ihres Gleichen. Er ist sehr unwissend in den alten und neuern Sprachen. Der Jüngling muß begierig nach Kenntnissen sein. Eghypten ist sehr fruchtbar an Baumwolle (algodon) und Spanien ist sehr reich an guten Weinen. Der arme Mann war des Geldes bedürftig und des Weges nicht kundig. Es ist mir unbegreiflich, warum Sie das nicht verstehen sollten.

## II. Apéndice.

### Del régimen de los verbos.

El sujeto del verbo está siempre en nominativo; el objeto ó complemento directo en acusativo. Pero hay verbos que exigen el objeto ó en el nominativo, ó en el genitivo, ó en el dativo ó en el acusativo; otros exigen una preposicion.

#### 1) Verbos que exigen nominativo.

Sein, ser ó estar; werden, llegar á ser, hacerse; bleiben, quedar; scheinen, parecer; heißen, llamarse.

O'Donel es un gran general,	O'Donnel ist ein großer Feldherr.
Mi hermano se ha hecho sacerdote,	mein Bruder ist Priester geworden.
Me parece una buena idea,	das scheint mir eine gute Idee (zu sein).
Tú te quedarás siempre niño,	du wirst immer ein Kind bleiben.
Yo me llamo Juan Jorge,	ich heiße Johann Georg.

**Ernennen**, nombrar; **machen**, hacer; **erwählen**, elegir que exigen en castellano dos nominativos en la voz pasiva, exigen la preposicion **zu** en aleman.

Fuí nombrado capitán,	ich wurde zum Hauptmann ernannt.
El fué elegido diputado,	er wurde zum Abgeordneten gewählt.

#### 2) Verbos que exigen genitivo.

Cuando hay dos complementos, él de la persona está en el acusativo y él de la persona en el genitivo. Los marcados con \* rigen tambien acusativo.

Anklagen, beschuldigen, acusar,  
 berauben, privar, despojar,  
 entlassen, despedir, dar licencia,  
 ermangeln, carecer,  
 gebeten, acordarse,  
 überführen, convencer,  
 würdigen, honrar.

\* bedürfen, tener necesidad,  
 entbinden, absolver, librar, partear,  
 entwöhnen, desacostumbrar, destetar,  
 \* erwähnen, hacer mencion, men-  
 cionar,  
 \* spotten (ó läber), burlarse,  
 versichern, asegurar.

Los siguientes son reflexivos:

Sich annehmen, cuidar, tomar cuidado,  
 sich besleißigen ó besleißen, aplicarse,  
 sich entäußern, privarse, despojarse,  
 sich entlebigen, entschlagen, deshacerse,  
 sich erinnern, entsinnen, acordarse,

sich bedienen, servirse,  
 sich bemächtigen, apoderarse,  
 sich enthalten, abstenerse,  
 sich erbarmen, tener compasion,  
 sich erfreuen, regocijarse,



Disuadir, abrathen,  
ofrecer, anbieten,  
convenir, anstehen, behagen,  
hacer lugar, † ausweichen,  
estar para suceder, bevorstehen,  
asistir, beistehen,  
servir, dienen,  
tener (venirle á uno) la idea, † ein-  
fallen,

escapar, † { entgehen, entkommen,  
entlaufen, entspringen,  
permitir, erlauben,  
faltar, mangeln,  
seguir, † folgen,  
creer, glauben,  
disgustar, mißfallen,  
pertenece, gehören,  
bastar, genügen,  
parecer, gleichen,  
abastecer, liefern,  
aconsejar, rathen,  
parecer, scheinen,  
lisonjear, schmeicheln,  
fiarse, trauen,  
sucumbir, † unterliegen,  
perdonar, verzeihen,  
prevenir, vorbeugen,  
ceder, † weichen,  
resistir, widerstehen, † sich widersehen,

condescender, willfahren,  
contestar, antworten (einem auf —),  
adherir, anhängen,  
mandar, ordenar, befehlen,  
encontrar, † begegnen,  
consentir (en), beistimmen, beipflichten,  
dar las gracias, danken,  
amenazar, drohen,  
ser evidente, claro, einleuchten,  
corresponder, entsprechen,  
contar, erzählen,  
maldecir, fluchen,  
gustar, gefallen,  
ayudar, asistir, helfen,  
obedecer, gehorchen,  
lograr, † gelingen (impers.),  
acordar, gewähren,  
hacer (favores &c.), leisten,  
servir, ser útil, nützen,  
dañar, schaden, hacer daño, wehe thun,  
dar, regalar, schenken,  
remediar (un mal), steuern,  
arrostrar, insultar, trogen,  
someterse, sich unterwerfen,  
procurar, verschaffen,  
leer á alg., vorlesen,  
disuadir, prohibir, wehren,  
contradecir, widersprechen,  
escuchar, zuhören &c.

*Nota.* Para los verbos que exigen preposicion véase el diccionario.

### Aufgabe.

Dieser Mann ist des Diebstahls (robo) angeklagt, und jener des Mordes (asesinato). Ein Narr (loco) bleibt immer ein Narr. Das scheint eine sehr glückliche Idee zu sein. Ich wurde zum Pfarrer (cura) erwählt. Ich habe Herrn N. abgerathen, sein Werk herauszugeben (publicar, dar á luz). Zuviel Trinken schadet der Gesundheit. Ich begegnete heute meinem Freund Espino, der dieses Frühjahr nach Italien reisen wird. Ich rieth ihm sehr, seine Reise nicht lange zu verschieben. Unser Diener diente uns vierzig Jahre lang mit der größten Treue und Anhänglichkeit (apego, afecto).



Diese Stelle (pasage) ist dem gelehrten Professor entgangen, sonst hätte er gewiß eine lange Erklärung (explicacion) darüber gegeben. Wir haben uns des armen Mannes angenommen und ihm ein schönes Almosen geschenkt. Mein Vater erfreut sich in seinem hohen (avanzada) Alter noch einer sehr guten Gesundheit. Wir wollen nicht des empfangenen Bösen, sondern der empfangenen Wohlthaten gedenken. Wir leben stets (siempre) der Hoffnung, daß die Zeiten besser werden. Seine Schwester ist gestern eines plötzlichen Todes am Schlagflusse (golpe de apoplejía) gestorben; den Tag vorher war sie noch ganz gesund und munter (alegre). Der Kranke muß der Ruhe pflegen (tomar reposo), sonst kann er nicht genesen (sanar). Der König begab sich seiner Pracht und Herrlichkeit (esplendor) und zog sich in die Einsamkeit zurück. Ich bin nicht Ihrer Ansicht; vielmehr (antes bien) glaube ich, daß die wahre, gute und christliche Erziehung in der gleichzeitigen Entwicklung (desarrollo simultáneo) der körperlichen (físico) und geistigen Anlagen (disposiciones) bestehe. Es lohnt sich der Mühe, die deutsche Sprache zu lernen, um ihre großen Meisterwerke (obras maestras) zu studiren.

### III. Apéndice.

#### De las preposiciones.

**An**, significa generalmente á.

Llaman á la puerta, man klopft an die Thüre.

Me habitúo á esta especie de vida, ich gewöhne mich an diese Lebensart.

Otros significados:

Murió de la fiebre amarilla, er starb am gelben Fieber.

Dudo de la verdad de esto, ich zweifle an der Wahrheit dessen.

El no se venga de nadie, er rächt sich an Niemand.

Una carta para mí, ein Brief an mich (gerichtet, geschrieben etc.).

Creo en Dios, ich glaube an Gott.

V. ha obrado mal conmigo, Sie haben schlecht an mir gehandelt.

No depende de mí, es liegt nicht an mir.

Rico de entendimiento y pobre de dinero, reich an Verstand und arm an Geld.

Acuérdese V. de su promesa, erinnern Sie sich an Ihr Versprechen.

Tomar por la mano, an der Hand nehmen ó ergreifen.

**Auf**, significa generalmente *sobre*.

El tintero está en la mesa, das Tintensafz ist auf dem Tische.

Pon el plato en la mesa, stelle den Teller auf den Tisch.

Cuento con la aprobacion de mis superiores, ich rechne auf den Beifall meiner Vorgesetzten.

Cuenta V. conmigo, verlassen Sie sich auf mich.

Me aplico á las ciencias, ich lege (verlege) mich auf die Wissenschaften.

El va á la caza, al mercado &c., er geht auf die Jagd, auf den Markt &c.

Persisto en mi opinion, ich bestehe, beharre auf meiner Meinung.

Caer de rodillas, auf die Knie fallen.

Estar de viaje; — en mi viaje, auf der Reise sein; — auf meiner Reise.

Los niños están en la calle, die Kinder sind auf der Straße.

A otra vista, auf Wiedersehen.

Para siempre, auf immer und ewig.

Eso se llama en español —, das heißt auf Spanisch —.

En todo caso, en todos casos, auf jeden Fall; auf alle Fälle.

**Aus**, *de* (*por*), (*ex* en latin).

Sé por una larga experiencia, ich weiß aus langer Erfahrung.

¿Qué ha sido de él? was ist aus ihm geworden?

Beba V. en mi vaso, trinken Sie aus meinem Glase.

Murió de miedo, er starb aus Furcht.

Hazlo por amistad, thue es aus Freundschaft.

Traducir del alemán al castellano, aus dem Deutschen ins Spanische übersetzen.

Pasar de moda, aus der Mode kommen.

Vengo de mi cuarto, ich komme aus (von) meinem Zimmer.

**Bei**, *cerca de*.

Mi hermano está en la corte, mein Bruder ist bei Hofe.

Le pagaré á V. á la primera ocasion, ich werde Sie bei der ersten Gelegenheit bezahlen.

Todos se levantaron á estas palabras, alle standen auf bei diesen Worten.

El vive en mi casa, er wohnt bei mir.

En la batalla de Marengo, in der Schlacht bei Marengo.

Llevar por la mano, bei der Hand führen (leiten).

De noche y de dia, bei Tag und Nacht.

Al salir de la iglesia, beim Herausgehen aus der Kirche.

Le llamo por su nombre, ich rufe ihn bei seinem Namen.

Eso depende de V., das steht bei Ihnen.

Prohibir bajo pena, bajo pena de muerte, bei Strafe, bei Todesstrafe verbieten.

Era costumbre entre los romanos, bei den Römern war es Sitte.

*Durch, por.*

Lo logré á fuerza de rogar, ich erhielt es durch vieles Bitten.  
 Hablar por las narices, durch die Nase reden.  
 Por todo el tiempo, die ganze Zeit hindurch.  
 De parte á otra (enteramente), durch und durch.

*Für, para (por).*

Comprar al contado, für baares Geld kaufen.  
 Hay un remedio contra —, es gibt ein Mittel für (gegen —).  
 El cuida de todo, er sorgt für Alles.  
 Comprar en . . ., kaufen für . . .  
 Responder de alguien, für Jemand bürgen.

*Gegen, contra, hácia, para con.*

Llegó hácia las cinco, er kam gegen fünf Uhr an.  
 Es contra mi voluntad, es ist gegen meinen Willen.  
 El es caritativo para con los pobres, er ist mildthätig gegen die Armen.  
 Su desgracia no es nada al lado (en sein Unglück ist Nichts gegen (im Vergleich) de la vuestra, gleiche des) das eurige(n).

*En, en, dentro de.*

A la sombra, im Schatten.  
 Decir al oído, ins Ohr sagen.  
 Eso salta á la vista, das fällt in die Augen.  
 Mezclarse de algo, sich in Etwas mischen.  
 Me he engañado en él, ich habe mich in ihm geirrt.  
 Leo la respuesta en sus ojos, ich lese die Antwort in Ihren Augen.  
 Partirá dentro de quince dias, er wird in vierzehn Tagen abreisen.  
 Está en la iglesia, sie ist in der Kirche.  
 El niño va á la escuela, der Knabe geht in die Schule.  
 Así va el mundo, so geht es in der Welt.  
 Le he visto de cerca, ich habe ihn in der Nähe gesehen.  
 Me tomó entre sus brazos, er nahm mich in seine Arme.

*Mit, con.*

Venga V. conmigo, kommen Sie mit mir.  
 El dijo en voz alta . . ., er sagte mit lauter Stimme . . .  
 Hollar á los piés, mit Füßen treten.  
 Empieze V. por la primera leccion, fangen Sie mit der ersten Lektion an.  
 A duras penas, mit genauer Noth.  
 Ocuparse en algo, sich mit Etwas beschäftigen.  
 Sus asuntos van mal, es steht schlecht mit (um) ihm (ihn).

Llenar de . . . , anfüllen mit . . .

En una palabra, mit einem Wort.

Tengo compasion de él, ich habe Mitleid mit ihm.

La montaña está cubierta de nieve, der Berg ist mit Schnee bedeckt.

Por el correo, mit der Post; por el ferro-carril, mit der Eisenbahn.

En buena conciencia, mit gutem Gewissen; de fuerza, mit Gewalt.

Pasar el tiempo jugando, die Zeit mit Spielen vertreiben.

¿En qué pasa V. el tiempo? Womit vertreiben Sie die Zeit?

**Nach, después, á** (movimiento de un lugar á otro); *segun*.

Voy á Roma, á Francia, ich gehe nach Rom, nach Frankreich.

Vestirse á la moda, sich nach der Mode kleiden.

Tenemos pan á discrecion, wir haben Brod nach Belieben.

No es á (segun) mi gusto, es ist nicht nach meinem Geschmack.

Segun mis órdenes, nach meinen Befehlen.

Lo pongo por orden alfabético, ich setze es nach alphabetischer Ordnung.

**Heber, sobre.**

Disponga V. de mi bolsa, versorgen Sie über meinen Beutel.

De hoy en ocho dias, heute über acht Tage.

De hoy en tres semanas, heute über drei Wochen.

Enfadarse de alguien, sich über Jemand ärgern.

Trabaja á toda prisa, er arbeitet über Hals und Kopf.

Durante el verano vivo en el campo, den Sommer über wohne ich auf dem Lande.

Dormirse trabajando, über dem Arbeiten einschlafen.

Está fuera de mis alcances, das geht über meine Kräfte.

Pasó por Avila á Madrid, er reiste über Avila nach Madrid.

**Um, al rededor.**

Al rededor del fuego, um's Feuer herum.

Pedir consejo, um Rath fragen.

Le pido perdon, ich bitte Sie um Verzeihung.

Me ha engañado en un duro, er hat mich um einen Thaler betrogen.

Jugar por dinero, um Geld spielen.

¿A qué hora? um wieviel Uhr?

Se lo doy en veinte florines, ich gebe es ihm um zwanzig Gulden.

V. se ha equivocado en tres reales, Sie haben sich um drei Real (Sechser) geirrt.

Ha bien merecido de la patria, er hat sich um's Vaterland verdient gemacht.

Este camino es de dos leguas mas corto, dieser Weg ist um zwei Meilen kürzer.

Estoy perdido! es ist um mich geschehen! por Dios! um Gotteswillen!

**Unter, bajo.**

Bajo el reinado de Felipe segundo, unter der Regierung Philipp's des Zweiten.  
El es menor de 18 años, er ist unter achtzehn Jahren.

¿Qué diferencia hay entre —? was für ein Unterschied ist unter (zwischen) —?  
Mezclar agua con vino, Wasser unter Wein gießen.

Escoger entre —, wählen unter —.

V. no lo tendrá en menos de seis duros, Sie bekommen es nicht unter sechs  
Thaler.

**Von, de, por.**

Vengo de su casa, ich komme von ihm.

Este libro está escrito por Schiller, dieses Buch ist von Schiller geschrieben.

Desde la mañana hasta la tarde, vom Morgen bis zum Abend.

Desde aquel tiempo, von jener Zeit an.

**Vor, antes, delante, há.**

Ocho dias há, vor acht Tagen.

Llegó antes que yo, er kam vor mir an.

Entretanto, vor der Hand.

¿Tiene V. miedo del perro? fürchten Sie sich vor dem Hunde?

Vivo fuera de la ciudad, ich wohne vor der Stadt (arrabal, Vorstadt).

Esto ha sucedido bajo mis ojos, das ist vor meinen Augen geschehen.

Se ha muerto de frio, er ist vor Kälte gestorben.

Prefiero este á aquel, ich gebe diesem den Vorzug vor jenem.

Llorar de puro gozo, vor Freude weinen.

Salimos antes de los diez, wir gingen vor zehn Uhr aus.

**Aufgabe.**

Mit welcher Gelegenheit sind Sie angekommen? Ich bin mit der Eisenbahn angekommen. Der Kaiser Mark Aurel war der beste von jener stoischen Sekte, welche den Menschen über sich selbst erhob (elevar), indem sie ihn hart (duro) gegen sich selbst und gefühlvoll gegen Andere machte. Seid nicht undankbar gegen eure Wohlthäter. Ich denke sehr oft an meine Freunde. Ich ging nach Paris über Bayonne, Bordeaux und Orleans. Alexander der Große starb in der Blüthe (flor) des Lebens. Wenn du das thust, so sündigst (pecar) du wider (gegen) Gott, wider das Gesetz und wider dein Gewissen. Er betrügt sich übel (se conduce mal) gegen seine Wohlthäter und erfüllt nicht seine Pflichten gegen den Nächsten und gegen sich selbst. Was ist das Leben ohne einen Freund? Wer Gott nicht zum Freunde hat, ist sehr unglücklich. Der heilige

Cyprian sagt: „wer Gott nicht zum Vater hat, kann die Kirche nicht zur Mutter haben.“

„Nach dir schmacht' (suspirar) ich, zu dir eil' (correr) ich, du geliebte Quelle, du!

Aus dir schöpf' ich (sacar agua), bei dir ruh' ich, seh' dem Spiel der Wellen zu (contemplar);

Mit dir scherz' ich, von dir lern' ich heiter durch das Leben wallen, Angelacht von Frühlingsblumen und begrüßt von Nachtigallen.“ (Hamler).

Durch dich (Freund) ist die Welt mir schön, ohne dich würd' ich sie hassen, Für dich leb' ich ganz allein, um dich will ich gern erblaffen (morir); Gegen dich soll kein Verläumber ungestraft sich je vergehen (faltar impunemente), Wider dich kein Feind sich waffnen (armarse); ich will dir zur Seite stehen. (Philemon an seinen Freund).

#### IV. Apéndice.

##### De los títulos &c.

1) Las palabras Herr, señor, y Fräulein, señorita, van precedidos del pronombre posesivo *mein* en la conversacion, cuando no se expresa el título ó el apellido de la persona con quien se habla.

Permitame V., señor, erlauben Sie mir, mein Herr.  
No se moleste V., señorita, bemühen Sie sich nicht, mein Fräulein.

2) Con el nombre del apellido ó título se omite el pronombre, y para las señoras se emplea la palabra *Frau*.

¿Como está V., señora? wie befinden Sie sich, Madame?  
¿Como está la señora condesa? wie befindet sich die Frau Gräfin?

3) En la forma epistolar se deben observar tres cosas, á saber: 1) la inscripcion (*Anrede*); 2) la suscripcion (*Schluß*), y 3) la direccion ó sobre (*die Aufschrift*). Pondremos las fórmulas mas usuales.

Al Emperador, Rey &c.	An den Kaiser, König &c.
Inscripcion:	Anrede:
Vuestra Majestad Imperial,	Ew. (Euere) Kaiserliche Majestät,
Vuestra Majestad Real,	Ew. Königliche Majestät,
— — —	Allerhöchstieselben (en el con- texto).

Suscripcion:

B. L. J. ó R. P. de V. M.  
el mas humilde, mas fiel y  
obediente &c.

Schluß:

der ich in tiefster Unterwürfigkeit  
verharre (ersterbe)  
Eurer Kaiserlichen Majestät  
allerunterthänigster, treu-  
gehorksamster &c.

Direccion: Sr. Kaiserlichen Majestät &amp;c. &amp;c.

A un Infante.

Ew. Königliche (ó Kaiserliche) Hoheit (Alteza).

Hablando de él.

Seine Königliche Hoheit Prinz (Karl).

A un Duque ó Príncipe (Herzog oder Fürst).

Durchlauchtigster (serenísimo) Herzog (Prinz, Fürst &c.).  
Gnädigster Herr.

Ew. Hochfürstliche Durchlaucht (Höchstdieselben).

Der ich in tiefster Ehrfurcht verharre

Eurer Hochfürstlichen Durchlaucht  
unterthänigster, gehorsamster Diener.

A un Conde.

Ew. Erlaucht (ó Hochgeborner Graf)  
Gnädiger (gracioso) Graf und Herr.

Ew. Hochgräfliche Gnaden &amp;c.

der ich &amp;c.

A un Baron.

Hochwohlgeborner Freiherr.  
Gnädiger Herr.

Eurer Hochfreiherrlichen Gnaden &amp;c.

A un Ministro.

Ew. Excellenz &amp;c.

A un Elector.

Ev. Kurfürstliche Durchlaucht.

Al Papa.

Ev. Heiligkeit.

Heiligster Vater.

A un Cardenal.

Ev. Eminenz ꝛc.

A un Arzobispo, Obispo &c.

Ev. Erzbischöflichen (Bischöflichen) Gnaden.

Hochwürdigster, gnädigster Herr Erzbischof (Bischof).

A un Sacerdote.

Ev. Hochwürden.

Hochwürdiger Herr (Pfarrer, Kaplan, Vikar, Professor).

Idem Protestante.

Ev. Ehrwürden (Wohlehrwürden).

Ehrwürdiger Herr ꝛc.

A un Profesor, Juez, Abogado &c.

Ev. Hochwohlgeboren (Wohlgeboren).

Hochwohlgeborener Herr (Professor ꝛc.).

Algunos modelos para concluir cartas.

Ohne weitere Neuigkeiten habe ich die Ehre mich zu zeichnen  
nebst vorzüglicher Hochachtung

Ihr u. f. w.

Mit Vergnügen sehe ich Ihren gefälligen Nachrichten entgegen,  
und verharre hochachtungsvollst

Euer Wohlgeboren u. f. w.

Es hat die Ehre sich Ihnen zu empfehlen

Euer Hochwohlgeborn u. f. w.



Genehmigen Sie den Ausdruck meiner Erkenntlichkeit für die mir zahlreich erwiesenen Gefälligkeiten 2c.

Empfangen Sie die Versicherung meiner achtungsvollen Ergebenheit 2c.

Ganz der Ihrige in Freundschaft und Achtung 2c.

In Erwartung einer baldigen Antwort, habe ich die Ehre zu verbleiben 2c.

Entschuldigen Sie die Mühe, welche ich Ihnen verursache, und glauben Sie mich

Ihren u. s. w.

### V. Apéndice.

#### *Lista alfabética de los Verbos irregulares.*

Infinitivo.	Pres.	Imperf.	Part.	Imp.
Comer, essen	du isst, er ißt	aß	gegessen	iß
Cocer al horno, baden	du bäckst	back	gebacken	—
Mandar, befehlen *	befiehlst	befahl	befohlen	befiehl
Aplicarse, befeissen	—	besieß	besissen	—
Empezar, beginnen	—	begann	begonnen	—
Oprimir, beklemmen	—	beklomm	bekommen	—
Morder, beißen	—	biß	gebissen	—
Esconder, bergen	birgst	berg	geborgen	birg
Reventar, bersten	—	borst	geborsten	—
Acordarse, besinnen	—	besann	besonnen	—
Poseer, besitzen	—	besaß	bessessen	—
Engañar, betrügen	—	betrog	betrogen	—
Mover, bewegen	—	bewog	bewogen	—
Encorvar, biegen	—	bog	gebogen	—
Ofrecer, bieten	—	bot	geboten	—
Atar, binden	—	band	gebunden	—
Rogar, bitten	—	bat	gebeten	—
Soplar, blasen	—	blies	geblasen	—
Quedar, bleiben	—	blieb	geblieben	—
Asar, tostar, braten	brätst	briet	gebraten	—
Romper, brechen	brichst	brach	gebrochen	brich
Quemar, brennen	—	brannte	gebrannt	—

Infinitivo.	Pres.	Imperf.	Part.	Imp.
Traer, bringen	—	brachte	gebracht	—
Pensar, denken	—	dachte	gedacht	—
Alguilar, bingen	—	—	gebunden	—
Trillar, dreschen	—	drosch	gedroschen	driech
Insistir, bringen	—	drang	gedrungen	—
Recibir, empfangen	—	empfang	empfangen	—
Recomendar, empfehlen	empfehlst	empfehl	empfohlen	—
Palidecer, erbleichen	—	erblich	erblichen	—
Elegir, erkliiren	—	erfor	erforen	—
Extinguir, erlöschten	—	erlosch	erloschen	—
Resonar, erschallen	—	erscholl	erschollen	—
Espantarse, erschrecken	—	erschraf	erschrocken	erschrick
Reflexionar, erwägen	—	erwog	erwogen	—
Comer, essen	isst	aß	gegessen	iß
Ir en coche, fahren	fährt	fuhr	gefahren	—
Caer, fallen	fällt	fiel	gefallen	—
Coger, fangen	fängst	fang	gefangen	—
Combatir, fechten	fechtst	fecht	gefechten	fecht
Hallar, finden	—	fund	gefunden	—
Trenzar, flechten	—	flocht	geflochten	—
Volar, fliegen	—	flog	geflogen	—
Huir, fliehen	—	floh	geflohen	—
Correr, fließen	—	floß	geflossen	—
Comer, fressen	frisst	fraß	gefressen	friß
Helar, frieren	—	fror	gefroren	—
Fermentar, gähren	—	gohr	gegohren	—
Dar á luz, gebären	—	gebar	geboren	—
Dar, geben	gibst	gab	gegeben	—
Mandar, gebieten	—	gebote	gebieten	—
Prosperar, gedeihen	—	gedieh	gediehen	—
Gustar, gefallen	gefällt	gestiehl	gefallen	—
Ir, gehen	—	ging	gegangen	—
Lograr, gelingen	—	gelang	gelingen	—
Valer, gelten	giltst	galt	gegolten	gilt
Convalescer, genesen	—	genas	genesen	—
Salir bien, gerathen	geräthst	gerieth	gerathen	—
Suceder, geschehen	es geschieht	geschah	geschehen	—
Ganar, gewinnen	—	gewann	gewonnen	—
Verter, gießen	—	goß	gegossen	—
Parecer, gleichen	—	glich	geglichen	—
Deslizar, gleiten	—	glitt	geglichen	—
Arder, glimmen	—	glomm	geglommen	—
Cavar, graben	gräbst	grub	gegraben	—
Asir, greifen	—	griff	gegriffen	—

Infinitivo.	Pres.	Imperf.	Part.	Imp.
Tener, halten	hältst	hielt	gehalten	—
Colgar, hangen	hängst	hing	gehangen	—
Cortar, hauen	—	hieb	gehauen	—
Alzar, heben	—	hob	gehoben	—
Llamarse, heißen	—	hieß	geheißen	—
Ayudar, helfen	hilfst	half	geholfen	hilf
Conocer, kennen	—	kannte	gekant	—
Trepar, klimmen	—	klimm	geklimmen	—
Sonar, klingen	—	klang	geklingen	—
Pinchar, kneifen	—	kniff	gekneiffen	—
Venir, kommen	kommst	kam	gekommen	—
Arrastrarse, kriechen	—	kroch	gekrochen	—
Cargar, laden	—	lad	geladen	—
Dejar, lassen	du läßt	ließ	gelassen	—
Correr, laufen	läufst	lief	gelaufen	—
Sufrir, leiden	—	litt	gelitten	—
Prestar, leihen	—	lieh	geliehen	—
Leer, lesen	liest (liesest)	las	gelesen	—
Yacer, liegen	—	lag	gelegen	—
Mentir, lügen	—	log	gelogen	—
Evitar, meiden	—	mied	gemieden	—
Ordeñar, melken	milchst	molk	gemolken	milch
Medir, messen	mißt	maß	gemessen	miß
Disgustar, mißfallen	mißfällt	mißfiel	mißfallen	—
Tomar, nehmen	nimmst	nahm	genommen	nimm
Nombrar, nennen	—	nannte	genannt	—
Silvar, pfeifen	—	pfiff	gepfiffen	—
Soler (cuidar), pflegen	—	pflog	gepflogen	—
Preciar, preisen	—	pries	gepriesen	—
Manar, quellen	quillst	quoll	gequollen	—
Aconsejar, rathen	rätst	rieth	gerathen	—
Frotar, reiben	—	rieb	gerieben	—
Romper, reißen	—	riß	gerißen	—
Cabargar, reiten	—	ritt	geritten	—
Correr, rennen	—	rannte	gerannt	—
Oler, riechen	—	roch	gerochen	—
Luchar, ringen	—	rang	gerungen	—
Manar, salirse, rinnen	—	rann	geronnen	—
Llamar, rufen	—	rief	gerufen	—
Beber, saufen (vulg.)	säufst	soff	gesoffen	—
Chupar, mamar, saugen	säugst	sog	gesogen	—
Crear (trabajar), schaffen	—	schuf	geschaffen	—
Separar, scheiden	—	schied	geschieden	—
Parecer, lucir, scheinen	—	schien	geschienen	—

Infinitivo.	Pres.	Imperf.	Part.	Imp.
Reprender, schelten	schiltst	schalt	gescholten	—
Esquilar, scheeren	—	schor	geschoren	—
Empujar, schieben	—	schob	geschoben	—
Tirar, schießen	—	schosß	geschossen	—
Desollar, schinden	—	schund	geschunden	—
Dormir, schlafen	schläfst	schief	geschlafen	—
Pegar, schlagen	schlägst	schlug	geschlagen	—
Esquivarse, schleichen	—	schlich	geschlichen	—
Derribar, amolar, arrasar, schleifen	—	schliff	geschliffen	—
Cerrar, schließen	—	schloß	geschlossen	—
Entrelazar, tragar, schlingen	—	schlang	geschlungen	—
Arrojar, schmeißen	—	schmiß	geschmissen	—
Derretir, schmelzen	schmilzest	schmolz	geschmolzen	schmilz
Resoplar, schnauben	—	schnob	geschnoben	—
Cortar, schneiden	—	schnitt	geschnitten	—
Escribir, schreiben	—	schrieb	geschrieben	—
Dar pasos, schreiten	—	schrift	geschritten	—
Callarse, schweigen	—	schwieg	geschwiegen	—
Hinchar, schwellen	schwillst	schwoll	geschwollen	—
Nadar, schwimmen	—	schwamm	geschwommen	—
Desfallecer, schwinden	—	schwand	geschwunden	—
Lanzar, schwingen	—	schwang	geschwungen	—
Jurar, schwören	—	schwur	geschworen	—
Ver, sehen	siehst	sah	gesehen	sieh
Enviar, senden	—	sandte	gesandt	—
Hervir, siedeln	—	sott	gesotten	—
Cantar, singen	—	sang	gesungen	—
Hundir, sinken	—	sank	gesunken	—
Pensar, rumiar, sinnen	—	sann	gesonnen	—
Estar sentado, sitzen	—	sasß	geseßen	—
Escupir, speien	—	spie	gespieen	—
Hilar, spinnen	—	spann	gesponnen	—
Hablar, sprechen	sprichst	sprach	gesprochen	sprich
Brotar, sprießen	—	sproß	gesprossen	—
Saltar, springen	—	sprang	gesprungen	—
Pinchar, picar, stechen	stichst	stach	gestochen	—
Estar en pié, stehen	—	stand	gestanden	—
Robar, stehlen	stiehlst	stahl	gestohlen	stiehl
Subir, montar, steigen	—	stieg	gestiegen	—
Morir, sterben	stirbst	starb	gestorben	stirb
Levantarse polvo, salpicar, stieben	—	stob	gestoben	—
Heder, stinken	—	stank	gestunken	—

Infinitivo.	Pres.	Imperf.	Part.	Imp.
Chocar, stoßen	stößest	stieß	gestoßen	—
Pasar sobre, streichen	—	strich	gestrichen	—
Disputar, streiten	—	tritt	gestritten	—
Hacer, thun	thue, thust	that	gethan	thue
Llevar, tragen	trägst	trug	getragen	—
Alcanzar, treffen	triffst	traf	getroffen	—
Arrear, treiben	—	trieb	getrieben	—
Pisar, treten	trittst	trat	getreten	tritt
Gotear, triesen	—	troff	—	—
Beber, trinken	—	trank	getrunken	—
Engañar, trügen	—	trog	getrogen	—
Esconder, verbergen	verbirgst	verberg	verborgen	verbirg
Prohibir, verbieten	—	verbot	verboten	—
Echar á perder, verderben	verdirbst	verdarb	verdorben	—
Enojar, verbrießen	—	verdroß	verdroffen	—
Olvidar, vergessen	vergißt	vergaß	vergesen	vergiß
Perder, verlieren	—	verlor	verloren	—
Desaparecer, verschwinden	—	verschwand	verschwunden	—
Perdonar, verzeihen	—	verzieh	verziehen	—
Crecer, wachsen	wächst	wuchs	gewachsen	—
Pesar, wägen	—	wog	gewogen	—
Lavar, waschen	wäschest	wusch	gewaschen	—
Tejer, weben	—	wob	gewoben	—
Ceder, weichen	—	wich	gewichen	—
Enseñar, weisen	—	wies	gewiesen	—
Volver, wenden	—	wandte	gewandt	—
Alistar, solicitar, werben	wirbst	warb	geworben	wirb
Tirar (echar), werfen	wirfst	warf	geworfen	wirf
Pesar, wiegen	—	wog	gewogen	—
Torcer, winden	—	wand	gewunden	—
Saber, wissen	ich weißz.	mußte	gewußt	wisse
Acusar, zeihen	—	zieh	geziesen	—
Tirar, ziehen	—	zog	gezogen	—
Forzar, zwingen	—	zwang	gezwungen	—



## Erzählungen.

### 1. Alphons der Fünfte. (Alfonso V.)

Alphons der Fünfte, König von Arragonien, mit dem Beinamen der Großmüthige, war der Held seines Jahrhunderts; er dachte nur darauf, Andere glücklich zu machen. Dieser Fürst ging gerne ohne Gefolge und zu Fuß durch die Straßen seiner Hauptstadt. Als man ihm einst Vorstellungen über die Gefahr machte, welcher er seine Person aussetzte, so antwortete er: „Ein Vater, welcher mitten unter seinen Kindern umhergeht, hat Nichts zu fürchten.“ — Man kennt folgenden Zug von seiner Freigebigkeit: Als einer von seinen Schatzmeistern ihm eine Summe von tausend Dukaten brachte, so sagte einer von seinen Offizieren, welcher eben zugegen war, ganz leise zu Jemand: „Wenn ich nur diese Summe hätte, würde ich glücklich sein.“ — „Da Sie ein Mann von Kopf und Herz sind, verdienen Sie es zu sein!“ sprach der König, der es gehört hatte, und ließ ihn diese tausend Dukaten mit sich nehmen.

Auch der folgende Zug gibt einen Beweis von seinem edeln Charakter: Eine mit Matrosen und Soldaten beladene Galeere ging unter; er befiehlt, ihr Hilfe zu leisten; man zögert aus Furcht vor der Gefahr. Da springt Alphons selbst in ein Boot, indem er zu denen, welche sich vor der Gefahr fürchteten, sagte: „Ich will lieber der Gefährte, als der Zuschauer ihres Todes sein.“

### 2. Der Wiederhall. (El eco.)

Der kleine Georg wußte noch Nichts von dem Wiederhalle. Einmal schrie er nun auf der Wiese: „Ho, hop!“ Sogleich rief's

im nahen Wäldchen auch: „Ho, hop!“ Er rief hierauf verwundert: „Wer bist du?“ Die Stimme rief auch: „Wer bist du?“ Er schrie: „Du bist ein dummer Bunge!“ — „Dummer Bunge!“ hallte es aus dem Wäldchen zurück.

Jetzt ward Georg ärgerlich und rief immer ärgere Schimpfnamen in den Wald hinein. Alle hallten getreulich wieder zurück. Er suchte hierauf den vermeinten Knaben im ganzen Wäldchen, um sich an ihm zu rächen, konnte aber Niemand finden. Hierauf lief Georg heim und klagte es der Mutter, wie ein böser Bube sich im Wäldchen versteckt und ihn geschimpft habe. Die Mutter sprach: „Diesmal hast du dich recht verrathen und dich selbst angeklagt! Wisse, du hast Nichts vernommen, als deine eigenen Worte. Denn wie du dein Gesicht schon öfter im Wasser gesehen hast, so hast du deine Stimme im Walde gehört. Hättest du ein freundliches Wort hineingerufen, so wäre dir auch ein freundliches Wort zurückgekommen.“

So geht es aber immer. Das Betragen Anderer ist meistens nur ein Wiederhall des unsrigen. Begegnen wir den Leuten freundlich, so werden sie auch uns freundlich begegnen. Sind wir aber gegen sie rauh und grob, so dürfen wir auch von ihnen nichts Besseres erwarten.

### 3. Kosciuszko's Pferd. (El caballo de Kosciuszko.)

Kosciuszko, der edle Pole, wollte einst einem Geistlichen zu Solothurn einige Flaschen guten Weines übersenden. Er wählte dazu einen jungen Mann, Namens Zeltner, und überließ ihm für die Reise sein eigenes Reitpferd. Als Zeltner zurückkam, sagte er: „Mein Feldherr, ich werbe Ihr Pferd nicht wieder reiten, wenn Sie mir nicht zugleich Ihre Börse mitgeben.“ — „Wie meinen Sie das?“ fragte Kosciuszko. Zeltner antwortete: „Sobald ein Armer auf der Straße den Hut abnahm, und um ein Almosen bat, stand das Pferd augenblicklich still, und ging nicht eher von der Stelle, bis der Bettler Etwas empfangen hatte; und als mir endlich das Geld ausging (venir á faltas), konnte ich das Pferd nur dadurch zufrieden stellen und vorwärts bringen, daß ich that (singingo) als wenn ich dem Bittenden Etwas gäbe.“

## 4. Der Sturm auf den Antillen im Jahre 1780.

(La tormenta en las Antillas en 1780.)

Dieser Sturm, welcher unter die furchtbarsten Naturerscheinungen des vorigen Jahrhunderts gehört, verheerte um die Mitte des Jahres 1780 alle Antillen, besonders aber die Inseln Barbados und Jamaica. Um acht Uhr Morgens brach das Ungewitter los und wüthete 48 Stunden unaufhörlich fort. Die Schiffe, welche in den Häfen vor Anker lagen und sich in völliger Sicherheit glaubten, wurden von ihren Ankern gerissen, in die hohe See getrieben und dort der Gewalt des Sturmes preisgegeben.

Die Lage der Bewohner der Insel war noch trauriger, denn in der folgenden Nacht verdoppelte sich die Wuth des Sturmes. Häuser stürzten ein und die größten Bäume wurden mit ihren Wurzeln ausgerissen. Menschen und Thiere irrten umher oder wurden unter den Trümmern begraben. Die Hauptstadt der Insel Jamaica wurde fast dem Boden gleich gemacht. Die prächtige Wohnung des Gouverneurs, deren Mauern sehr dick waren, wurde bis auf den Grund erschüttert und drohte jeden Augenblick einzustürzen. In den Häusern bemühte man sich, Thüren und Fenster mit Niegeln zu befestigen, um den Windstößen zu widerstehen; aber alle Anstrengungen waren vergebens. Die Thüren wurden aus den Angeln gehoben, die Balken auseinander gerissen, und die Wände spalteten sich. Die unglücklichen Bewohner irrten ohne Zufluchtsort und Hilfe verzweiflungsvoll umher. Viele wurden zerschmettert unter den Trümmern ihrer Wohnungen, andere ertranken in den von dem Orkan auf das Land geworfenen, unermesslichen Gewässern, noch andere wurden von Sand und Staubwolken erstickt. Die dicke Finsterniß, das Feuer der häufigen Blitze, das unaufhörliche Rollen des Donners, das furchtbare Säusen des Windes und Regens, das herzerreißende Geschrei der Sterbenden, das Klagen und Jammern derjenigen, welche ihnen nicht zu Hilfe kommen konnten, das Geheul der Mütter und der Kinder: alles dieses schien die Zerstörung der Welt anzukündigen.

Endlich enthüllte der wiederkehrende Tag den Blicken derer, welche diese Schreckenstage überlebt hatten, ein Schauspiel, welches sich die Einbildungskraft kaum zu entwerfen vermag. Die vorher so reiche und blühende Insel Barbados mit ihren bezaubernden Ländereien schien plötzlich in eine jener Gegenden am Pol verwan-



debt zu sein, wo ein ewiger Winter herrscht. Es stand kein Haus mehr; überall sah man nur Trümmer und Verwüstung. Die Bäume waren entwurzelt, die Erde war mit Leichnamen von Menschen und Thieren bedeckt; selbst die Oberfläche des Landes hatte ihr Ansehen verändert. Man sah blos Schlamm und Sand, die Grenzen der Ländereien waren verschwunden, die Gräben ausgefüllt und die Wege durch entstandene tiefe Abgründe zerschnitten.

Die Zahl der Todten belief sich auf mehrere Tausende, außer denen, die unter den Trümmern ihrer Wohnungen verschüttet oder von den Wogen und Stürmen fortgeschwemmt worden waren. Der Wind war von solcher Gewalt, daß eine zwölfpfündige Kanone von einer Batterie nach einer andern, welche über dreihundert Schritte von jener entfernt lag, geschleudert wurde.

### 5. Die goldene Dose. (La caja de oro.)

Ein preußischer Oberst zeigte einst den Offizieren, die bei ihm speisten, bei Tische eine neue goldene Dose. Einige Zeit nachher wollte er eine Priese nehmen, suchte in allen Taschen und sagte bestürzt: „Wo ist meine Dose? Sehen Sie doch einmal nach, meine Herren, ob nicht etwa einer in Gedanken (por distraccion) sie in seine Tasche gesteckt hat.“ — Alle standen sogleich auf und wendeten ihre Taschen um, aber die Dose kam nirgend zum Vorschein. Nur ein Fähnrich blieb in sichtbarer Verlegenheit sitzen und sagte: „Ich wende meine Taschen nicht um; mein Ehrenwort, daß ich die Dose nicht habe, sei genug.“ Die Offiziere gingen kopfschüttelnd auseinander, und Jeder hielt ihn für den Dieb.

Am andern Morgen ließ ihn der Oberst rufen und sprach: „Die Dose hat sich wiedergefunden: in meiner Tasche war eine Naht aufgegangen, und die Dose war zwischen dem Futter hinabgefallen. Nun sagen Sie mir aber, warum Sie Ihre Taschen nicht zeigen wollten, während es doch alle Uebrigen gethan haben?“ Der Fähnrich erwiderte: „Ihnen allein, Herr Oberst, will ich es gern bekennen. Meine Eltern sind sehr arm; ich gebe ihnen daher meinen Sold und esse Nichts Warmes. Als ich zu Ihnen eingeladen wurde, hatte ich mein Mittagessen schon in der Tasche; und da hätte ich mich ja schämen müssen, wenn, beim Umwenden meiner Tasche, ein Stück schwarzes Brod nebst einer Wurst herausgefallen wäre.“

Der Oberst sagte gerührt: „Sie sind ein sehr guter Sohn. Damit Sie Ihre Eltern desto leichter unterstützen können, sollen Sie von nun an täglich bei mir essen.“ Er führte ihn in den Eßsaal und überreichte ihm vor den anwesenden Offizieren, als einen Beweis seiner Hochachtung, die goldene Dose.

## 6. Der Knabe im Feldlager.

(Aus dem Lebensfrühling.)

Ein preussischer Soldat schrieb im Frühling 1793 aus dem Lager am Rhein an seine Frau im Magdeburgischen und äußerte in diesem Briefe unter anderm sein Verlangen nach einem Gericht Kartoffeln. Der Brief kam gegen Abend an. Der zwölfjährige Sohn des Soldaten vernahm diesen Wunsch seines Vaters, steckte den Brief zu sich, stand des Morgens früh auf, ging in den Keller, füllte einen Quersack (alkorja) mit drei Megen Kartoffeln, nahm seinen Wanderstab und marschierte, ohne Zehrpennig und ohne irgend Jemand ein Wort zu sagen, gerade nach dem preussischen Heere.

Er kam glücklich bis an die Vorposten. Hier wurde er ausgefragt. Er sagte die Absicht seiner Reise und zeigte zu seiner Rechtfertigung statt eines Passes den Brief seines Vaters an seine Mutter. Man lachte ihn aus, gab ihm zu essen und zu trinken und ließ ihn passieren. So kam er bei dem Heere an, fragte nach dem Regiment und der Schaar, worunter sein Vater stand, und warb zu dem Hauptmanne des Letztern gebracht. Dieser fragte ihn aus. Der Knabe erzählte abermals offenherzig den Endzweck und die Schicksale seiner Reise zum preussischen Heere und brachte wieder den Brief seines Vaters hervor. Der Hauptmann erstaunte über die Erzählung des Kindes, ließ den Vater sogleich, ohne daß derselbe von der Anwesenheit seines Sohnes Etwas erfahren konnte, zu sich holen, führte ihn in ein besonderes Zimmer und fragte ihn nach dem Inhalt des letzten Briefes, den er an seine Frau geschrieben hatte. Der Soldat bekannte den Inhalt und besonders das Verlangen nach einem Gericht Kartoffeln. „Dein Wunsch ist erfüllt,“ sagte der Hauptmann, und führte den Vater in das Zimmer, wo der Sohn, in banger Erwartung des Ausganges, mit seinen Kartoffeln noch wartete. Vater und Sohn erkannten sich, fielen einander

in die Arme, und Thränen der Freude flossen über die braunen Wangen des Kriegers.

Der durch diesen Auftritt äußerst gerührt Hauptmann ließ den Knaben einige Tage bei dem Vater ausruhen und gab ihnen Etwas, daß sie sich glücklich thun (regalar) und sich pflegen konnten. Sodann ermahnte der Hauptmann und der Vater den Knaben, nunmehr zu seiner über seine Abwesenheit sehr bekümmerten Mutter wieder zurückzukehren; auch reichte ihm der Hauptmann als Zehrpennig zur Reise ein Goldstück. „Zur Reise,“ sagte der kleine Pilgrim, „brauche ich kein Geld; denn gegen Aufweis meines Briefes haben mir gute Leute unterwegs doch zu essen gegeben. Aber meiner Mutter will ich das Geschenk bringen.“

So trat er denn seine Rückreise wieder an; verirrte sich aber und kam an die feindlichen Vorposten. Hier wurde er angehalten und ins Hauptlager zum General Custine geführt, der ihn durch einen Dolmetscher scharf ausforschen ließ. Ohne Scheu erschien der deutsche Knabe vor dem französischen Feldherrn, beantwortete alle Fragen desselben offenherzig nach der Wahrheit, zeigte abermals den Brief seines Vaters und erzählte, was ihm im preussischen Lager begegnet war. Gerührt und lächelnd über das große und gute Herz des preussischen Soldatenkindes, schenkte ihm der feindliche Heerführer zwei Goldstücke und gab ihm einen Wegweiser mit, der ihn durch's französische Heer begleiten sollte, bis er in völliger Sicherheit sei. „Denn,“ sagte er zu ihm, „du hast in deiner Kindheit bisher schon auf einem zu guten Wege gewandelt, als daß man nicht dafür sorgen sollte, daß du nicht wieder irre gehen mögest.“

Glücklich und wohlbehalten kam der Knabe endlich in seiner Heimath wieder an, und verwandelte die Thränen der Betrübniß, die seine Mutter bisher über ihren Sohn geweint hatte, in Thränen der Freude. Er bat sie wegen seiner heimlichen Entweichung um Verzeihung, sagte ihr zur Ursache und Entschuldigung derselben das, was die Leser schon wissen, und überlieferte die Geschenke, die er vom Hauptmanne seines Vaters und vom Heerführer der Feinde empfangen hatte, getreulich in ihre Hände.

## 7. Doktor Allwissend. (Por Grimm. Leyenda.)

Es war einmal ein armer Bauer, Namens Krebs (cangrejo), der fuhr mit zwei Ochsen ein Fuder Holz in die Stadt und verkaufte es für zwei Thaler an einen Doktor. Wie ihm nun das Geld ausbezahlt wurde, saß der Doktor gerade zu Tisch; da sah der Bauer, was er schön aß und trank, und das Herz ging ihm darnach auf, und er wäre auch gern ein Doktor gewesen. Also blieb er noch ein Weilchen (ratito) stehen, und fragte endlich, ob er nicht auch könnte ein Doktor werden. „O ja,“ sagte der Doktor, „das ist bald geschehen; erstlich kauf dir ein Abcbuch, so eins, wo vorne ein Gökelhahn drin ist; mach deinen Wagen und deine zwei Ochsen zu Geld, und schaff dir damit Kleider an, und was sonst zur Doktorei gehört; drittens laß dir ein Schild malen mit den Worten: «Ich bin Doktor Allwissend» und laß das oben über deine Hausthüre nageln.“ Der Bauer that Alles, wie es ihm geheißen war. Als er nun ein wenig gedoktert hatte, aber noch nicht viel, ward einem großen reichen Herrn Geld gestohlen. Da ward ihm von dem Doktor Allwissend gesagt, der in dem und dem Dorfe wohnte, und auch wissen mußte, wo das Geld hingekommen wäre. Also ließ der Herr seinen Wagen anspannen, fuhr hinaus in's Dorf und fragte bei ihm an, ob er der Doktor Allwissend wäre? „Ja, der wäre er.“ „So sollte er mit gehen und das gestohlene Geld wieder-schaffen.“ „O ja, aber die Grethe (Margarita), seine Frau, mußte auch mit.“ Der Herr war das zufrieden, ließ sie beide in den Wagen sitzen, und sie fuhren zusammen fort. Als sie auf den adlichen Hof kamen, war der Tisch gedeckt, da sollte er erst mit-essen. „Ja, aber meine Frau, die Grethe, auch,“ sagte er und setzte sich mit ihr hinter den Tisch. Wie nun der erste Diener mit einer Schüssel schönem Essen kam, stieß der Bauer seine Frau an und sagte: „Grethe, das war der erste,“ und meinte, es wäre derjenige, welcher das erste Essen brachte. Der Bediente aber meinte, er hätte damit sagen wollen: „das ist der erste Dieb,“ und weil er's nun wirklich war, ward ihm angst und er sagte draußen zu seinen Kameraden: „Der Doktor weiß Alles, wir kommen übel an (nos irá mal), er hat gesagt, ich wäre der erste.“ Der zweite wollte gar nicht hinein, er mußte aber doch. Wie er nun mit seiner Schüssel kam, stieß der Bauer seine Frau an: „Grethe, das ist der zweite.“ Dem Bedienten ward ebenfalls angst und er machte, daß

er hinauskam. Dem dritten ging's nicht besser, der Bauer sagte wieder: „Gretche, das ist der dritte.“ Der vierte mußte eine verdeckte Schüssel herein tragen, und der Herr sprach zum Doktor, er solle seine Kunst zeigen, und rathen, was darunter läge; es waren aber Krebse. Der Bauer sah die Schüssel an, wußte nicht, wie er sich helfen sollte, und sprach: „Ach, ich armer Krebs!“ Wie der Herr das hörte, rief er: „Da, er weiß es, nun weiß er auch, wer das Geld hat.“

Dem Bedienten aber ward gewaltig angst und er blinzelte den Doktor an, er möchte einmal herauskommen. Wie er nun hinaus-kam, gestanden sie ihm alle vier, sie hätten das Geld gestohlen, sie wollten's ja gerne herausgeben und ihm eine schwere Summe dazu, wenn er sie nicht verrathen wollte; es ging ihnen sonst an den Hals. Sie führten ihn auch hin, wo das Geld versteckt lag. Damit war der Doktor zufrieden, ging wieder hinein und sprach: „Herr, nun will ich in meinem Buch suchen, wo das Geld steckt (se halla).“ Der fünfte Bediente aber kroch in den Ofen und wollte hören, ob der Doktor noch mehr wußte. Der saß aber und schlug sein Abcbuch auf, blätterte hin und her und suchte den Gökelhahn. Weil er ihn nun nicht gleich finden konnte, sprach er: „Du bist doch darin und mußt auch heraus.“ Da meinte der im Ofen, er wäre gemeint, sprang voller Schrecken heraus und rief: „Der Mann weiß Alles.“ Nun zeigte der Doktor Allwissend dem Herrn, wo das Geld lag, sagte aber nicht, wer's gestohlen hatte, bekam von beiden Seiten viel Geld zur Belohnung und ward ein berühmter Mann.

## 8. Unglück der Stadt Leiden.

(Von J. P. Hebel.)

Diese Stadt heißt schon seit undenklichen Zeiten Leiden und hat noch nie gewußt warum, bis am 12. Januar 1807. Sie liegt am Rhein im Königreich Holland, und hatte vor diesem Tage eilftausend Häuser, welche von 40,000 Menschen bewohnt waren, und war nach Amsterdam wohl die größte Stadt im ganzen Königreich. Man stand an diesem Morgen noch auf, wie alle Tage: der Eine betete sein „das walte Gott,“ der Andere ließ es sein, und Niemand dachte daran, wie es am Abend aussehen würde, obgleich ein Schiff mit siebenzig Fässern Pulver in der Stadt war. Man aß zu Mittag

und ließ sich's schmecken, wie alle Tage, obgleich das Schiff noch immer da war. Aber als Nachmittags der Zeiger auf dem großen Thurm auf halb fünf stand, — fleißige Leute saßen daheim und arbeiteten, fromme Mütter wiegten ihre Kleinen, Kaufleute gingen ihren Geschäften nach, Kinder waren beisammen in der Abendschule, müßige Leute hatten Langeweile im Wirthshaus beim Kartenspiel und Weinkrug, ein Bekümmerter sorgte für den andern Morgen, was er essen, was er trinken, womit er sich kleiden werde, und ein Dieb steckte vielleicht gerade einen falschen Schlüssel in eine fremde Thüre, — und plötzlich geschah ein Knall. Das Schiff mit seinen siebenzig Fässern Pulver bekam Feuer, sprang in die Luft und in einem Augenblicke (ihr könnt's nicht so geschwind lesen, als es geschah), in einem Augenblicke waren ganze lange Gassen voll Häuser mit Allem, was darin wohnte und lebte, zerschmettert und in einen Steinhäufen zusammengestürzt oder entseßlich beschädigt. Viele hundert Menschen wurden lebendig und todt unter diesen Trümmern begraben oder schwer verwundet. Drei Schulhäuser gingen mit allen Kindern, die darin waren, zu Grunde; Menschen und Thiere, welche in der Nähe des Unglücks auf der Straße waren, wurden von der Gewalt des Pulvers in die Luft geschleudert und kamen in einem kläglichen Zustand wieder auf die Erde. — Zum Unglück brach auch noch eine Feuersbrunst aus, die bald an allen Orten wüthete, und fast nimmer gelöscht werden konnte, weil viele Vorrathshäuser voll Del und Thran mitergriffen wurden. Achthundert der schönsten Häuser stürzten ein oder mußten niedergerissen werden. Da sah man auch, wie es am Abend leicht anders werden kann, als es am frühen Morgen war; nicht nur mit einem schwachen Menschen, sondern auch mit einer großen volkreichen Stadt. Der König von Holland setzte sogleich ein namhaftes Geschenk auf jeden Menschen, der noch lebendig gerettet werden konnte. Auch die Todten, die aus dem Schutt hervorgegraben wurden, wurden auf das Rathhaus gebracht, damit sie von den Ihrigen zu einem ehrlichen Begräbniß konnten abgeholt werden. Viele Hilfe wurde geleistet. Obgleich Krieg zwischen England und Holland war, so kamen doch von London ganze Schiffe voll Hilfsmittel, und große Geldsummen für die Unglücklichen, und das ist schön; denn der Krieg soll nie in das Herz der Menschen kommen. Es ist schlimm genug, wenn er außen vor allen Thoren und Seehäfen donnert.

## 9. Der Pilger. (Christoph Schmid.)

In einem schönen Schlosse, von dem schon längst kein Stein auf dem andern geblieben ist, lebte einst ein sehr reicher Ritter. Er verwandte sehr viel Geld darauf, sein Schloß recht prächtig auszustatten, den Armen that er aber wenig Gutes.

Da kam nun einmal ein armer Pilger in das Schloß und bat um Nachtherberge. Der Ritter wies ihn trotzig ab und sprach: „Dieses Schloß ist kein Gasthaus.“ Der Pilger sagte: „Erlaubt mir nur drei Fragen, so will ich wieder gehen.“ Der Ritter sprach: „Auf diese Bedingung hin möget ihr immer fragen; ich will euch gerne antworten.“

Der Pilger fragte ihn nun: „Wer wohnte doch wohl vor euch in diesem Schlosse?“ „Mein Vater,“ sprach der Ritter. Der Pilger fragte weiter: „Wer wohnte vor eurem Vater da?“ „Mein Großvater,“ antwortete der Ritter. „Und wer wird wohl nach euch darin wohnen?“ fragte der Pilger weiter. Der Ritter sagte: „So Gott will, mein Sohn.“ „Nun,“ sprach der Pilger, „wenn jeder nur seine Zeit in diesem Schlosse wohnet, und immer einer dem andern Platz macht — was seid ihr dann anders hier als Gäste? Dieses Schloß ist also wirklich ein Gasthaus. Verwendet daher nicht so viel, dieses Haus so prächtig auszustatten, das euch nur kurze Zeit beherberget. Thut lieber den Armen Gutes, so bauet ihr euch eine bleibende Wohnung im Himmel.“

Der Ritter nahm diese Worte zu Herzen, behielt den Pilger über Nacht und wurde von dieser Zeit an wohlthätiger gegen die Armen.

Die Herrlichkeit der Welt vergeht,  
Nur was wir Gutes thun, besteht.

## 10. Die vier Jahreszeiten. (Von Samuel v. Butschky.)

Die vier Zeiten des Jahres wurden einstmals vor Gott gefordert und einer jeden ihr Name und Zeichen gegeben. Der erste wurde gesagt: Du sollst Frühling heißen, du sollst den Menschen frühe wecken zum Gebet und zur Arbeit, wie auch den Vogel, seinen

Schöpfer zu loben. Du sollst das Vieh nach dem kalten Winter erquickern und die Erde mit fruchtbarem Thau erfrischen. Dein Kleid soll sein grün, dem grünen Holze des Lebens zu Ehren. Dein Amt soll sein, den Menschen täglich zu predigen, daß ihrer nach dem Trübsalswinter des irdischen Lebens der stets grünende Frühling der Ewigkeit warte.

Zu der andern Jahreszeit wurde gesagt: Dein Name soll Sommer heißen, weil du täglich von der Sonne Klarheit mehr und mehr zeugen sollst, und dein Kleid soll sein von tausend Farben, zur Erinnerung, daß die Güte des Herrn tausendfältig unter den Menschen blühe. Dein Amt soll sein zu predigen, daß die unsichtbare Sonne kräftiger sei in den Herzen der Frommen, als die sichtbare Sonne in den Gewächsen der Erde, sie zu ihrer Vollkommenheit zu bringen.

Zu der dritten Jahreszeit wurde gesagt: Dein Name soll Herbst heißen, weil du den herben Winter ankündigen sollst. Dein Kleid soll grau sein zu guter Erinnerung an den greisen Tod. Dein Amt soll sein, den Menschen täglich zu predigen, wie alles Fleisch Heu und alle Herrlichkeit des Menschen wie das Gras auf dem Felde sei, denn der Geist des Herrn bläset daren. Das schönste Obst, welches du den Menschen gibst, soll ihnen weisen, daß auch ihre Leiber täglich faul und mürbe werden.

Zu der vierten Jahreszeit wurde gesagt: Dein Name soll Winter heißen, weil der Wind dein Herr ist und Ungewitter, Sturm, Frost und Schnee nach und nach erregen wird. Dein Kleid soll schneeweiß sein, dem hinfallenden Alter zum Gedächtnisse. Dein Amt soll sein, den Menschen täglich zu predigen: dulde das Böse, hoffe das Beste, denn nach dem Winter kommt der Sommer, nach Ungewitter Sonnenschein, nach Trauer Freude, nach der Vergänglichkeit die Ewigkeit.

## 11. „Frisch gewagt ist halb gewonnen.“

(S. P. Hebel.)

„Frisch gewagt ist halb gewonnen.“ Daraus folgt: frisch gewagt ist auch halb verloren. Das kann nicht fehlen. Deshalb sagt man auch: „Wagen gewinnt, wagen verliert.“ Was muß also den Ausschlag geben? Prüfung, ob man die Kräfte habe zu dem, was man wagen will. Ueberlegung, wie es anzufangen sei, Be-



nutzung der günstigen Zeit und Umstände, und hinternach, wenn man sein muthiges A gesagt hat, ein besonnenes B und ein bescheidenes C. Aber soviel muß wahr bleiben: wenn etwas Gewagtes soll unternommen werden, und kann nicht anders sein, so ist ein frischer Muth zur Sache der Meister, und er muß dich durchreißen. Aber wenn du immer willst und fängst nie an, oder du hast schon angefangen, und es reut dich wieder, und willst, wie man sagt, auf dem trockenen Lande ertrinken: guter Freund, dann ist: „schlecht gewagt ganz verloren.“

## 12. Der Staar von Segringen.

(J. P. Hebel.)

Selbst einem Staaren kann es nützlich sein, wenn er Etwas gelernt hat, wieviel mehr einem Menschen. Der Barbier in Segringen hatte einen Staar, und der Lehrjunge gab ihm Unterricht im Sprechen. Der Staar lernte nicht nur alle Wörter, die ihm sein Sprachmeister aufgab, sondern er ahnte zuletzt auch selber nach, was er von seinem Herrn hörte, zum Exempel: „Ich bin der Barbier von Segringen.“ Sein Herr hatte sonst noch allerlei Redensarten an sich, die er bei jeder Gelegenheit wiederholte, wie „so so, la la“ oder „par compagnie“ (in Gesellschaft mit Andern); oder „wie Gott will“; oder „du Dolpatsch“ (torpe). So titulirte er nämlich insgemein den Lehrjungen, wenn er das halbe Pflaster auf den Tisch strich anstatt auf das Tuch zc. Alle diese Redensarten lernte der Staar nach und nach auch. Da nun täglich viele Leute im Haus waren, weil der Barbier auch Brantwein ausshenkte, so gab's manchmal viel zu lachen, wenn die Gäste mit einander ein Gespräch führten, und der Staar auch eines von seinen Wörtlein drein warf, das sich dazu schickte, als wenn er den Verstand davon hätte, und manchmal, wenn ihn der Lehrjunge rief: „Hansel (Juanito), was machst du?“ antwortete er: „du Dolpatsch,“ und alle Leute in der Nachbarschaft wußten von dem Hansel zu erzählen. Eines Tages aber, als ihm die beschnittenen Flügel wieder gewachsen waren, und das Fenster war offen, und das Wetter schön, da dachte der Staar: Ich habe jetzt schon soviel gelernt, daß ich in der Welt kann fortkommen, und husch zum Fenster hinaus. Weg war er. Sein erster Flug ging ins Feld, wo er sich unter eine Gesellschaft

anderer Vogel mißchte, und als sie aufflogen, flog er mit ihnen, denn er dachte: Sie wissen die Gelegenheit hier zu Lande besser als ich. Aber sie flogen unglücklicher Weise alle miteinander in ein Garn. Als der Vogelsteller kommt und sieht, was er für einen großen Fang gethan, nimmt er einen Vogel nach dem andern behutsam heraus, dreht ihm den Hals um und wirft ihn auf den Boden. Als er aber die mörderischen Finger wieder nach einem Gefangenen ausstreckte, und denkt Nichts, schrie der Gefangene: „Ich bin der Barbier von Segringen,“ als wenn er wüßte, was ihn retten muß. Der Vogelsteller erschraf anfänglich, als wenn es hier nicht mit rechten Dingen zuginge; nachher aber, als er sich erholt hatte, konnte er kaum vor Lachen zu Athem kommen; und als er sagte: „Ei (como) Hansel, hier hätte ich dich nicht gesucht, wie kommst du in meine Schlinge?“ da antwortete der Hansel: „par compagnie.“ Also brachte der Vogelsteller den Staar seinem Herrn wieder, und bekam ein gutes Fanggeld (propina). Der Barbier aber erwarb sich damit einen guten Zuspruch (muchos parroquianos), denn jeder wollte den merkwürdigen Hansel sehen, und wer jetzt noch weit und breit will zur Ader lassen, geht zum Barbier von Segringen.

Merke: So etwas passirt einem Staar selten. Aber schon mancher junge Mensch, der auch lieber herumflankiren (haraganear) als zu Hause bleiben wollte, ist ebenfalls „par compagnie“ in die Schlinge gerathen (caído) und nimmer herausgekommen.

### 13. Der Glockenguß zu Breslau.

(Brüder Grimm. Leyenda.)

Als die Glocke zu St. Maria Magdalena in Breslau gegossen werden sollte, und Alles dazu fast fertig war, ging der Gießer zuvor zum Essen, verbot aber dem Lehrjungen bei Leib und Leben, den Hahn am Schmelztessel anzurühren. Der Lehrjunge aber war vorwitzig und neugierig, wie das glühende Metall doch aussehen möge, und indem er so den Krahn bewegte und anregte, fuhr er ihm wider Willen ganz heraus und das Metall rann und rann in die zubereitete Form. Höchst bestürzt weiß sich der arme Junge gar nicht zu helfen, endlich wagt er es doch und geht weinend in die Stube, und bekennet seinem Meister, den er um Gotteswillen

um Verzeihung bittet. Der Meister aber wird vom Zorn ergriffen, zieht das Schwert, und ersticht den Jungen auf der Stelle. Dann eilt er hinaus, will sehen, was noch vom Werk zu retten sei, und räumt nach der Verköhlung ab. Als er abgeräumt hatte, siehe, so war die ganze Glocke trefflich wohl ausgegossen, und ohne Fehl; voll Freuden kehrte der Meister in die Stube zurück, und sah nun erst, was für Uebels er gethan hatte. Der Lehrjunge war verblichen; der Meister wurde eingezogen (arretado) und von dem Richter zum Schwerdt verurtheilt. Inmittels war auch die Glocke aufgezogen worden; da bat der Glockengießer flehentlich: ob sie nicht noch geläutet werden dürfte, er möchte ihren Klang auch wohl hören, da er sie doch zugerichtet (preparado) hätte, wenn er die Ehre vor seinem letzten Ende von den Herren haben könnte. Die Obrigkeit ließ ihm willfahren, und seit der Zeit wird mit dieser Glocke allen armen Sündern (á los ajusticiados), wenn sie vom Rathhaus herunterkommen, geläutet.

#### 14. Gott und die Seele des Menschen.

(G. H. Schubert.)

Mitten in dem Reiche des Seins stehet eine Sonne, welche Alles trägt und hält, Alles belebt und bewegt; und es ist ein Auge selber von Sonnennatur, für jene Sonne gemacht. Die Sonne ist Gott, das Auge die Seele.

Nicht der Schrecken, nicht die Furcht, wenn sie auf dem Fittiche des Ungewitters oder im Donner der stürzenden und flammenden Berge vorübergezogen, haben es dem Menschen gesagt, daß ein Gott sei; er hat dies nicht erst in der Sternenschrift der Werke gelesen. Innig tief, wie das Sehnen, das aus dem neugebornen Kinde nach der noch unbekanntem Mutter schreit; laut wie das Rufen der jungen Raben nach dem noch nie genossenen Futter; mächtig und still, wie der Drang, womit das eben aus dem Dunkel geborne Auge oder die aus der Samenhülle gebrochene Pflanze das noch niemals empfundene Licht suchen, wird in meinem Wesen ein Sehnen vernommen nach der lebendigen Quelle alles Seins, aus welcher ich bin.

Nähme ich Flügel der Morgenröthe und flöge dahin, wo die letzten Wogen der Sichtbarkeit verhallen; führe ich hinab in's

Dunkle, da kein Stern ist, da das Geschrei der Angst, das Zauchzen der Luft, da selbst der leiseste Hauch eines Lebens nicht mehr gehört wird, und bliebe ich da allein und einsam mit mir selber, siehe, so fühlte ich dennoch, daß Er mich hält; ich vernähme seine Nähe wie das Rauschen eines Adlersflügels in stiller Nacht, und ein Etwas in mir, das nach Gott ruft. Wie der ausgeworfene Anker durch die Meereswogen hindurch gerade hinabeilt zum Felsen- grund, da er ruhet, so ist in mir ein Verlangen, welches seinen Lauf mitten durch die Creaturen hindurch zu Gott nimmt.

Dies ist das Fragen im Geist des Menschen nach den Anfängen der Dinge, das Fragen, welches rastlos und unstillbar, dem Strome entgegen, welcher mit den andern Creaturen spielt, sich hinanringt zur Quelle. Denn Er ist es, welcher der Dinge Anfänge in seiner Hand hält; darum, wer diese gefunden, der hat Gott gefunden.

Und das ist die rechte Weisheit, durch welche der innere Mensch — der Mensch der Ewigkeit — wächst und erstarrt; das ist das Erkennen, welches das Herz bessert. Nahrung nehmend und Pflege, erkennt der Säugling die liebende Mutter, und so Nahrung nehmend und erkennend, wächst er und erstarrt. So lernt, Leben nehmend aus des Lebens Ursprung, die Seele, wer Gott sei, und erstarrt hierbei zum Leben der Ewigkeit.

## 15. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

(Von Jean Paul.)

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsmitternacht am Fenster, und schaute mit dem Blicke einer hangen Verzweiflung auf zum unbeweglichen, ewig blühenden Himmel, und herab auf die stille, reine, weiße Erde, worauf jezt Niemand so freuden- und schlaflos war, als er. Denn sein Grab stand nahe bei ihm; es war blos vom Schnee des Alters, nicht vom Grün der Jugend verdeckt, und er brachte aus dem ganzen reichen Leben Nichts mit als Irrthümer, Sünden und Krankheiten, einen verheerten Körper, eine verödete Seele, die Brust voll Gift und ein Alter voll Reue. Seine schönen Jugendtage wandten sich heute als Gespenster um, und zogen ihn wieder vor den holden Morgen hin, wo ihn sein Vater zuerst auf den Scheideweg des Lebens gestellt hatte, der rechts auf der Sonnen-

bahn der Tugend in ein weites ruhiges Land voll Licht und Ernten und voll Engel bringt, und welcher links in die Maulwurfsgänge des Lasters hinabzieht, in eine schwarze Höhle voll heruntertropfenden Giftes, voll zielender Schlangen und finsterner, schwüler Dämpfe.

Auch die Schlangen hingen um seine Brust und die Gifttropfen auf seiner Zunge, und er wußte nun, wo er war.

Sinnlos und mit unaussprechlichem Grame rief er zum Himmel hinauf: Gib mir die Jugend wieder! O Vater, stelle mich auf den Scheideweg wieder, damit ich anders wähle.

Aber sein Vater und seine Jugend waren längst dahin. Er sah Irrlichter auf Sümpfen tanzen und auf dem Gottesacker erlöschten, und er sagte: „Es sind meine thörichten Tage.“ — Er sah einen Stern aus dem Himmel fliehen und im Falle schimmern und auf der Erde zerrinnen. „Das bin ich,“ sagte sein blutendes Herz, und die Schlangenzähne der Reue gruben darin in den Wunden weiter.

Die lodernde Phantasie zeigte ihm fliehende Nachtwandler auf den Dächern, und die Windmühle hob drohend ihre Arme zum Zerschlagen auf, und eine im leeren Todtenhause zurückgebliebene Larve nahm allmählig seine Züge an.

Mitten in dem Kampf stieß plötzlich die Musik für das Neujahr vom Thurme hernieder, wie ferner Kirchengesang. Er wurde sanfter bewegt. Er schaute um den Horizont herum und über die weite Erde, und er dachte an seine Jugendfreunde, die nun glücklicher und besser als er, Lehrer der Erde, Väter glücklicher Kinder und gesegneter Menschen waren, und er sagte: „O, ich könnte auch, wie ihr, diese erste Nacht mit trockenen Augen verschlummern, wenn ich gewollt hätte. — Ach, ich könnte glücklich sein, ihr theuern Eltern, wenn ich euere Neujahrswünsche und Lehren erfüllt hätte!“

Im fieberhaften Erinnern an seine Jünglingszeit kam es ihm vor, als richte sich die Larve mit seinen Zügen im Todtenhause auf; endlich wurde sie durch den Aberglauben, der in der Neujahrsnacht Geister der Zukunft erblickt, zu einem lebendigen Jünglinge.

Er konnte es nicht mehr sehen; — er verhüllte das Auge; tausend heiße Thränen strömten versiegend in den Schnee; — er seufzte nur noch leise, trostlos und sinnlos: „Komm nur wieder, Jugend, komm nur wieder!“

— — Und sie kam wieder; denn er hatte nur in der Neujahrsnacht so fürchterlich geträumt. Er war noch ein Jüngling,

nur seine Verirrungen waren kein Traum gewesen. Aber er dankte Gott, daß er noch jung, in den schmutzigen Gängen des Lasters umkehren, und sich auf die Sonnenbahn zurückbegeben konnte, die in's reiche Land der Ernten leitet.

Kehre mit ihm, junger Leser, um, wenn du auf seinem Irrwege stehst! Dieser schreckende Traum wird künftig dein Richter werden; aber wenn du einst jammervoll rufen würdest: „Komm wieder, schöne Jugend!“ so würde sie nicht wiederkommen!

## 16. Der Eisbär.

(H. D. Lenz.)

Der Eisbär ist ganz weiß und wird über acht Fuß lang. Man findet ihn fast überall im Norden in der Nähe der Eisfelder oder auf denselben. — Wenn man den Bären im Wasser, beim Durchschwimmen von einer Eisscholle zur andern, antrifft, so kann man ihn mit Vortheil angreifen; wenn er aber am Ufer, oder auf einer großen, mit Schnee bedeckten Eisfläche ist, auf welcher er mit seinen breiten Taten noch einmal so schnell fortkommen kann, als ein Mensch, der vielleicht bei jedem Schritt bis an die Knie einsinkt, dann kann er selten mit Sicherheit oder gutem Erfolg angegriffen werden. Die meisten Unglücksfälle mit Bären haben bei solchen unvorsichtigen Angriffen, oder wenn man ihnen auf dem Eise begegnet ist, stattgefunden.

Vor wenigen Jahren ereignete sich ein trauriger Vorfall mit einem Matrosen eines Schiffes, das in der Davisstraße vom Eise eingeschlossen war. Ein Bär, den man schon einige Zeit in der Nähe des Schiffes wahrgenommen hatte, war endlich so dreist geworden, bis an dasselbe heranzukommen, wahrscheinlich durch den Geruch der Lebensmittel, die der Koch über Bord geworfen hatte, herangelockt. Die Leute waren gerade mit ihrer Mahlzeit beschäftigt, und Niemand auf dem Verdeck auf der Wache, da das Schiff unbeweglich lag. Ein verwegener Bursche, der zuerst herausah und den Bären erblickte, sprang thörichterweise sogleich auf das Eis hinaus, blos mit einer Stange bewaffnet, vermuthlich in der Absicht, die Ehre, einen so übermüthigen Gast gedemüthigt zu haben, allein davon zu tragen. Aber der Bär, ohne auf das elende Gewehr zu achten, und vermuthlich noch durch Hunger gereizt, packte

seinen Gegner mit seinen furchtbaren Zähnen in den Rücken und trug ihn mit solcher Schnelligkeit davon, daß, als seine Kameraden auf sein Geschrei erschrocken vom Tisch aussprangen und sich umsahen, der Bär schon so weit entfernt war, daß es umsonst gewesen wäre, ihm nachzusetzen.

Ein anderes Beispiel eines unklugen Angriffes gegen einen Bären, dessen Ausgang jedoch eher lustiger Art war, wurde mir von Kapitän Monroe mitgetheilt, und ereignete sich 1820 im grönländischen Meere mit einem Matrosen eines Wallfischfängers von Hull. Das Schiff lag an einem Eisfelde vor Anker, auf welchem man in einer beträchtlichen Entfernung einen großen Bären gewahr wurde, der auf Beute ausging. Einer von der Mannschaft des Schiffes, der sich aus seiner Rumflasche, in welcher er absichtlich einen kleinen Vorrath für besondere Gelegenheiten aufzubewahren pflegte, einigen Muth geholt hatte, machte sich anheischig, dem Bären nachzusetzen. Bloss mit einer Wallfischschlange bewaffnet, ging er, ganz entschlossen und gegen alle Vorstellungen, die ihm von seinen Kameraden gemacht wurden, zu seiner abenteuerlichen Unternehmung aus. Ein beschwerlicher Weg von ungefähr einer halben Stunde über lockern Schnee und schroffe Eisblöcke brachte ihn ganz in die Nähe seines Feindes, der, zu seinem Erstaunen, ihn unerschrocken anblickte und zum Kampfe herauszufordern schien. Sein Muth hatte unterdessen sehr abgenommen, theils weil der Geist des Rums unterwegs verdunstet war, theils weil der Bär so gar keine Furcht verrieth, sondern selbst eine drohende Miene annahm. Er hielt daher an, und schwang seine Lanze ein paarmal hin und her, so daß man nicht recht wußte, ob er angreifen oder sich vertheidigen wollte. Der Bär stand auch still. Vergebens suchte der Abenteurer sich ein Herz zu fassen, um den Angriff zu beginnen; sein Gegner war zu furchtbar und sein Ansehen zu schrecklich. Vergebens fing er an, ihn durch Schreien aufzuregen, mit der Lanze zu bedrohen und Miene zu machen, ihn anzugreifen; der Feind verstand dies entweder nicht, oder verachtete solche leere Drohungen, und blieb hartnäckig auf seinem Platz. Schon fingen die Knie des Menschen an zu wanken, die Lanze zitterte in seiner Hand, sein Blick, der bisher noch fest gewesen war, fing an zu schauern; aber die Furcht von seinen Kameraden ausgelacht zu werden, hatte noch einigen Einfluß, und er wagte nicht, zurückzugehen. Meister Pez hingegen, der weniger Ueberlegung oder größere Sorglosigkeit besaß, fing mit der

verwegensten Dreistigkeit an, vorzurücken. Seine Annäherung und sein ungeschlachtet Wesen löschten den noch übrigen Funken von Muth aus und überwandten die Furcht sich lächerlich zu machen, die bisher noch unsern Helden aufrecht erhalten hatte; er wandte sich um und floh. Aber nun ging die Gefahr erst an. Die Flucht des Menschen machte dem Bären Muth, jetzt seinerseits die Verfolgung anzufangen, und da er mehr geübt war, über den Schnee zu laufen, so holte er den Flüchtling bald ein. Dieser warf die Lanze, sein einziges Vertheidigungsmittel, weil sie ihn im Laufen beschwerte, von sich und lief weiter. Glücklicherweise zog diese die Aufmerksamkeit des Bären auf sich; er stutzte, betastete sie mit seinen Pfoten, biß hinein, und setzte dann seine Verfolgung fort. Schon war er dem keuchenden Schiffer wieder auf den Fersen, als dieser, in der Hoffnung einer ähnlichen Wirkung, als die Lanze gehabt hatte, einen Handschuh fallen ließ. Die List gelang, und während der Bär wieder stehen blieb, um diesen zu untersuchen, gewann der Flüchtling einen guten Vorsprung. Der Bär setzte ihm von neuem mit der drohendsten Beharrlichkeit nach, obgleich er noch einmal durch den andern Handschuh und zuletzt durch den Hut, den er mit seinen Zähnen und Klauen in Stücke zerriß, aufgehalten wurde, und würde ohne Zweifel den unbesonnenen Abenteurer, der schon alle Kräfte und allen Muth verloren hatte, zu seinem Schlachtopfer gemacht haben, wenn nicht die andern Matrosen, da sie sahen, daß die Sache eine so ernste Wendung genommen hatte, zu seiner Rettung herbeigeeilt wären. Der kleine Schlachthause öffnete ihm einen Durchgang und schloß sich dann wieder an einander, um den verwegenen Feind zu empfangen. Dieser fand jedoch unter so veränderten Umständen nicht für gut, den Angriff zu unternehmen. Er stand still, schien einen Augenblick zu überlegen, was zu thun wäre, und machte dann einen ehrenvollen Rückzug. Der Flüchtling hingegen, obgleich durch eine Schutzwehr gedeckt, hörte, von seiner Furcht gejagt, nicht eher auf zu laufen, als bis er das Schiff erreicht hatte.

Gewöhnlicher Weise geht der Bär, wenn er nicht vom Hunger getrieben wird, dem Menschen aus dem Wege. Wird er aber angegriffen, so kehrt er sich allzeit gegen seinen Feind. Eine Lanze weiß er geschickt mit seinen Zähnen zu fassen, und beißt sie entweder entzwei, oder reißt sie dem Gegner aus der Hand. Wird er mit einer Kugel getroffen, und ist es nicht in den Kopf oder



durch das Herz oder in die Schulter, so wird er dadurch mehr aufgereizt als geschreckt, und geht mit vermehrter Wuth auf seinen Verfolger los. Wenn er von Weitem geschossen wird und er kann entrinnen, so hat man ihn wohl gesehen auf einem Eisblock Schutz suchen, und, gleichsam als konnte er die zusammenziehende Kraft der Kälte, Schnee mit seinen Tazen auf die Wunde drücken.

Sein gewöhnlicher Gang ist langsam und bedächtig; drängt ihn aber eine Gefahr, oder treibt ihn der Hunger, so läuft er in Sprüngen; und auf dem Eise kann er leicht einem Menschen zuvorkommen. Ueberhaupt ist er zwar dem Anscheine nach plump, aber nichts weniger als unbehilflich und ungeschickt, und bei seiner furchtbaren Stärke und Wildheit doch überlegsam und geschickt. Seine Sinne sind ausnehmend scharf, besonders Gesicht und Geruch. Wenn er über große Eisfelder geht, so steigt er auf Eisblöcke und sieht nach Beute umher; wenn er dann den Kopf in die Höhe hebt und mit der Nase schnüffelt, so empfindet er den Geruch von einem todtten Wallfisch auf eine unglaubliche Entfernung. Ein Stück schwammiges Wallfischfett ins Feuer geworfen, zieht ihn meilenweit herbei. Todte Wallfische, wie die Wallfischfänger sie zurücklassen, machen überhaupt ein vorzügliches Nahrungsmittel für ihn; nächst diesem Seehunde, wiewohl bei der ausnehmenden Wachsamkeit dieser Thiere zu erwarten ist, daß er oft wochenlang gezwungen ist, zu fasten. Er nährt sich auch von Vögeln, Füchsen, Rennthieren, wenn er sie bekommen kann, von Eiern, ja von allen thierischen Gegenständen, deren er habhaft werden kann.

Er scheint ebensowohl auf dem Eise als auf dem Lande zu Hause zu sein. Man trifft ihn auf Eisfeldern über zweihundert Meilen weit vom Ufer an. Er schwimmt mit einer Geschwindigkeit von drei Meilen in einer Stunde und kann einige Meilen nacheinander ohne große Beschwerde zurücklegen. Er taucht auf beträchtliche Weiten unter, wiewohl nicht sehr häufig.

In Spitzbergen, Nova-Zembla, Grönland und andern Polar-gegenden werden das ganze Jahr hindurch Varen angetroffen. An manchen Orten findet man sie in großer Anzahl beisammen. In der Nähe der grönländischen Ostküste hat man sie in Schaaren, wie Schafheerden auf einer Gemeintrift, gesehen. Vermittelst des Eises machen sie oft eine Landung auf Island; aber sobald sie sich dort blicken lassen, machen die Einwohner Jagd auf sie und bringen sie um oder treiben sie weg.

# Poesie.

## 1. Des Sängers Fluch.

(Ludwig Uhland.)

Es stand in alten Zeiten ein Schloß, so hoch und hehr,  
Weit glänzt' es über die Lande bis an das blaue Meer,  
Und rings von duftigen Gärten ein blütenreicher Kranz,  
Drin sprangen frische Brunnen im Regenbogen-Glanz.

Dort saß ein stolzer König an Land und Siegen reich,  
Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;  
Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wuth,  
Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaar,  
Der Ein' in gold'nen Locken, der Andre grau von Haar;  
Der Alte mit der Harfe, der saß auf schmuckem Ross,  
Es schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genos.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit mein Sohn!  
Denk unsrer tiefsten Lieder, stimm an den vollsten Ton!  
Nimm alle Kraft zusammen, die Lust und auch den Schmerz!  
Es gilt uns heut, zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon stehn die beiden Sänger im hohen Säulensaal  
Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl;  
Der König, furchtbar prächtig, wie blut'ger Nordlichtschein,  
Die Königin, süß und milde, als blickte Vollmond drein.

Da schlug der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,  
Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll,

Dann strömte himmlisch helle des Jünglings Stimme vor,  
Des Alten Sang dazwischen, wie dumpfer Geisterchor.

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger goldner Zeit,  
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu und Heiligkeit;  
Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchbebt,  
Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Höflingschaar im Kreise verlernet jeden Spott,  
Des Königs trotz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott;  
Die Königin, zerflossen in Wehmuth und in Lust,  
Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführet, verlockt ihr nun mein Weib?“  
Der König schreit es wüthend, er bebt am ganzen Leib;  
Er wirft sein Schwerdt, das blitzend des Jünglings Brust durchdringt,  
Draus, statt der goldnen Rieder, ein Blutstrahl hoch auffspringt.

Und wie vom Sturm zerstoßen ist all der Hübner Schwarm,  
Der Jüngling hat verröchelt in seines Meisters Arm.  
Der schlägt um ihn den Mantel und setzt ihn auf das Ross,  
Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Thore, da hält der Sängergreis,  
Da faßt er seine Harfe, sie aller Harfen Preis,  
An einer Marmorsäule, da hat er sie zersehelt;  
Dann ruft er, daß es schaurig durch Schloß und Gärten gelst:

„Weh euch! ihr stolzen Hallen! nie töne süßer Klang  
Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang,  
Nein! Seufzer nur und Stöhnen und scheuer Sklavenschritt,  
Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zertritt.

Weh euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!  
Euch zeig' ich dieses Todten entstelltes Angesicht,  
Daß ihr darob verdorret, daß jeder Quell versiegt,  
Daß ihr in künst'gen Tagen versteinet, verödet liegt.

Weh dir, verruchter Mörder! du Fluch des Sängertums!  
Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms,  
Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,  
Sei, wie ein leßtes Röcheln, in leere Luft verhaucht!“

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört:  
 Die Mauern liegen nieder, die Hallen sind zerstört,  
 Noch eine hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht,  
 Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings, statt duftger Gärten, ein ödes Haideland,  
 Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchdringt den Sand,  
 Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch:  
 Versunken und vergessen, das ist des Sängers Fluch!

## 2. Aus dem Reineke Fuchs.

(Ende des 15. Jahrhunderts. Cap. VI.)

Der König (der Löwe) sprach zu Braun, dem Bären:  
 Braun, ich sage euch als euer Herr,  
 Daß ihr mit Fleiß diese Botschaft thut,  
 Aber sehet, daß ihr seid weise und klug,  
 Der Reineke ist sehr falsch und böse,  
 Er weiß so manchen losen Rath,  
 Er wird euch schmeicheln und vorlügen,  
 Ja, kann er, er wird euch gewiß betrügen.  
 Ei nein! sprach Braun, schweiget der Rede!  
 Ich sag es bei meinem schweren Eide,  
 So gebe mir Gott Unfall,  
 Wo mich Reineke irgend höhnen soll!  
 Ich wollte ihm das so wieder einreiben,  
 Er sollte vor mir nicht wissen zu bleiben.  
 Also machte sich Braun auf die Fahrt  
 Stolz von Muth, bergwärts  
 Durch eine Wüstenei groß und lang,  
 Dadurch machte er seinen Gang.  
 Da kam er, da zwei Berge lagen,  
 Da pflog immer Reineke, sein Ohm, zu jagen,  
 Und war den Vortag da gewesen;  
 So kam er vor Malpertaus zuletzt.  
 Denn Reineke hat manch schönes Haus,  
 Aber das Schloß zu Malpertaus  
 War die beste von seinen Burgen,

Da lag er, wenn er war in Sorgen.  
 Da Braun vor das Schloß war gekommen,  
 Und die Pforte (hatte) verschlossen vernommen,  
 Da Keineke aus pflog zu gehn,  
 Da ging er vor die Pforte stehn  
 Und dachte was er wollte beginnen.

— — — — —  
 — — — — —

Keineke log sehr und geschwinde.  
 Braune folgte ihm nach als ein Blinder.  
 Keineke dachte: will es mir gelingen,  
 Ich will dich tüchtig auf den Honigmarkt bringen!  
 Sie kamen zur Hand zu Rüstefeils Zaun,  
 Da freute sich sehr der Bäre Braun:  
 Aber daß er sich freute, da ward nichts von;  
 So geht es noch manchem unflugen Mann.

### 3. Des Deutschen Vaterland.

(E. M. Arndt.)

Was ist des Deutschen Vaterland?  
 Ist's Preußenland? ist's Schwabenland?  
 Ist's, wo am Rhein die Rebe blüht?  
 Ist's, wo am Belt die Möve zieht?  
 O nein! o nein! o nein!  
 Sein Vaterland muß größer sein.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
 Ist's Baierland? ist's Steierland?  
 Ist's, wo der Marsen Rind sich streckt?  
 Ist's, wo der Märker Eisen reckt?  
 O nein! o nein! 2c. 2c.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
 Ist's Pommerland? Westphalenland?  
 Ist's, wo der Sand der Dünen (en Holanda) weht?  
 Ist's, wo die Donau brausend geht?  
 O nein! o nein! 2c. 2c.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
 So nenne mir das große Land!  
 Gewiß, es ist das Oesterreich,  
 An Siegen und an Ehren reich.  
 O nein! o nein! 2c. 2c.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
 So nenne mir das große Land!  
 Ist's Land der Schweizer, ist's Tyrol?  
 Das Land und Volk gefiel mir wohl.  
 O nein! o nein! 2c. 2c.

Was ist des Deutschen Vaterland?  
 So nenne endlich mir das Land!  
 So weit die deutsche Zunge klingt  
 Und Gott im Himmel Lieder singt:  
 Das soll es sein! das soll es sein!  
 Das, wackrer Deutscher, nenne dein!

Das ist des Deutschen Vaterland:  
 Wo Eide schwört der Druck der Hand,  
 Wo Treue hell vom Auge blizt,  
 Und Liebe warm im Herzen sitzt:  
 Das soll es sein 2c. 2c.

Das ist des Deutschen Vaterland:  
 Wo Varus seinen Herman fand,  
 Wo jeder Frevler heißet Feind,  
 Wo jeder Edle heißet Freund:  
 Das soll es sein! das soll es sein!  
 Das ganze Deutschland soll es sein!

#### 4. Gebet während der Schlacht. (Körner.)

Vater, ich rufe Dich!  
 Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,  
 Sprühend umzucken mich prasselnde Blitze.  
 Lenker der Schlachten, ich rufe dich!  
 Vater, du, führe mich!

Vater, du, führe mich!  
 Führ' mich zum Siege, führ mich zum Tode  
 Herr, ich erkenne deine Gebote;  
 Herr, wie du willst, so führe mich,  
 Gott, ich erkenne dich!

Gott, ich erkenne dich!  
 So im herbstlichen Rauschen der Blätter,  
 Als in dem Schlachtendonnerwetter,  
 Urquell der Gnade, erkenn' ich dich.  
 Vater, du, segne mich!

Vater, du, segne mich!  
 In deine Hände befehl' ich mein Leben,  
 Du kannst es nehmen, du hast es gegeben;  
 Zum Leben, zum Sterben segne mich.  
 Vater, ich preise dich!

Vater, ich preise dich!  
 'S ist ja kein Kampf für die Güter der Erde:  
 Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte;  
 Drum fallend und siegend preis' ich dich,  
 Gott, dir ergeb' ich mich!

Gott, dir ergeb' ich mich!  
 Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,  
 Wenn meine Adern geöffnet fließen;  
 Dir, mein Gott, dir ergeb' ich mich!  
 Vater, ich rufe dich!

### 5. Der reichste Fürst.

(S. Kerner.)

Preisend mit viel schönen Reden  
 Ihrer Länder Werth und Zahl,  
 Saßen viele deutsche Fürsten  
 Einst zu Worms im Kaisersaal.

„Herrlich,“ sprach der Fürst von Sachsen,  
 „Ist mein Land und seine Macht,

Silber hegen seine Berge  
Wohl in manchem tiefen Schacht.“

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle,“  
Sprach der Kurfürst von dem Rhein,  
„Gold'ne Saaten in den Thälern,  
Auf den Bergen edler Wein.“

„Große Städte, reiche Klöster,“  
Ludwig, Herr zu Bayern, sprach,  
„Machen, daß mein Land den euern  
Wohl nicht steht an Schätzen nach.“

Eberhard, der mit dem Barte,  
Württemberg's geliebter Herr,  
Sprach: „Mein Land hat kleine Städte,  
Trägt nicht Berge, silberschwer;

Doch ein Kleinod hält's verborgen:  
Daß, in Wäldern noch so groß,  
Ich mein Haupt kann kühnlich legen  
Jedem Unterthan in Schooß.“

Und es rief der Herr von Sachsen,  
Der von Bayern, der vom Rhein:  
„Graf im Bart, ihr seid der Reichste,  
Euer Land trägt Edelstein.“

## 6. Die Hoffnung.

(F. v. Schiller.)

Es reden und träumen die Menschen viel  
Von besseren künftigen Tagen;  
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel  
Sieht man sie rennen und jagen.  
Die Welt wird alt und wird wieder jung,  
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führet in's Leben ihn ein,  
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,



Den Jüngling begeistert ihr Zauberschein,  
 Sie wird mit dem Greis nicht begraben:  
 Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,  
 Noch am Grabe pflanzt er die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,  
 Erzeugt im Gehirne des Thoren,  
 Im Herzen kündigt es laut sich an:  
 Zu was Besser'm sind wir geboren.  
 Und was die innere Stimme spricht,  
 Das täuscht die hoffende Seele nicht.

### 7. Drei Worte des Glaubens.

(F. v. Schiller.)

Drei Worte nenn' ich euch inhaltlich schwer;  
 Sie gehen von Munde zu Munde;  
 Doch stammen sie nicht von außen her,  
 Das Herz nur gibt davon Kunde.  
 Dem Menschen ist aller Werth geraubt,  
 Wenn er nicht mehr an die drei Worte glaubt:

Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,  
 Und würd' er in Ketten geboren;  
 Laßt euch nicht irren des Pöbels Geschrei,  
 Nicht den Mißbrauch rasender Thoren.  
 Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht,  
 Vor dem freien Menschen erzittert nicht.

Und die Tugend sie ist kein leerer Schall,  
 Der Mensch kann sie üben im Leben,  
 Und sollt' er auch straucheln überall,  
 Er kann nach der göttlichen streben;  
 Und was kein Verstand der Verständigen sieht,  
 Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüth.

Und ein Gott ist, ein heiliger Wille lebt,  
 Wie auch der menschliche wanke;  
 Hoch über der Zeit und dem Raume webt  
 Lebendig der höchste Gedanke;

Und ob Alles im ewigen Wechsel kreift,  
Es beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.

Die drei Worte bewahret euch, inhaltlich schwer,  
Sie pflanzet von Munde zu Munde;  
Und stammen sie gleich nicht von außen her,  
Euer Inneres gibt davon Kunde.  
Dem Menschen ist nimmer sein Werth geraubt,  
So lang er noch an die drei Worte glaubt.

8. Fragment aus dem „Lied von der Glocke.“

(F. v. Schiller.)

Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.

Fest gemauert in der Erden  
Steht die Form, aus Lehm gebrannt;  
Heute muß die Glocke werden!  
Frisch, Gesellen, seid zur Hand.  
Von der Stirne heiß  
Rinnen muß der Schweiß,  
Soll das Werk den Meister loben,  
Doch der Segen kommt von oben.  
Zum Werke, das wir ernst bereiten,  
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;  
Wenn gute Reden sie begleiten,  
Dann fließt die Arbeit munter fort.  
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,  
Was durch die schwache Kraft entspringt;  
Den schlechten Mann muß man verachten,  
Der nie bedacht, was er vollbringt;  
Das ist's ja, was den Menschen zieret,  
Und dazu ward ihm der Verstand,  
Daß er im innern Herzen spüret,  
Was er erschafft mit seiner Hand.

Weisse Blasen seh ich springen;  
Wohl! die Massen sind im Fluß.

Laßt's mit Aschensatz durchdringen,  
 Das befördert schnell den Guß.  
 Auch vom Schaume rein  
 Muß die Mischung sein,  
 Daß vom reinlichen Metalle  
 Rein und laut die Stimme schalle.

Denn mit der Freude Feierklange  
 Begrüßt sie das geliebte Kind  
 Auf seines Lebens erstem Gange,  
 Den es in Schlafes Arm beginnt;  
 Ihm ruhen noch im Zeitenschöße  
 Die schwarzen und die heitern Loose;  
 Der Mutterliebe zarte Sorgen  
 Bewachen seinen gold'nen Morgen. —  
 Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.  
 Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,  
 Er stürmt ins Leben wild hinaus,  
 Durchmiszt die Welt am Wanderstabe,  
 Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus,  
 Und herrlich, in der Jugend Prangen,  
 Wie ein Gebild aus Himmels Höh'n,  
 Mit züchtigen, verschämten Wangen  
 Sieht er die Jungfrau vor sich steh'n.  
 Da faßt ein namenloses Sehnen  
 Des Jünglings Herz, er irrt allein;  
 Aus seinen Augen brechen Thränen,  
 Er flieht der Brüder wilden Reih'n;  
 Erröthend folgt er ihren Spuren,  
 Und ist von ihrem Gruß beglückt;  
 Das Schönste sucht er auf den Fluren,  
 Womit er seine Liebe schmückt.  
 O! zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,  
 Der ersten Liebe gold'ne Zeit,  
 Das Auge sieht den Himmel offen,  
 Es schwelgt das Herz in Seligkeit.  
 O! daß sie ewig grünen bliebe  
 Die schöne Zeit der jungen Liebe!  
 Denn wo das Strenge mit dem Zarten,  
 Wo Starkes sich und Mildes paarten,

Da gibt es einen guten Klang.  
 Drum prüfe, wer sich ewig bindet,  
 Ob sich das Herz zum Herzen findet!  
 Der Wahn ist kurz, die Neu' ist lang.  
 Die Leidenschaft flieht,  
 Die Liebe muß bleiben;  
 Die Blume verblüht,  
 Die Frucht muß treiben;  
 Der Mann muß hinaus  
 In's feindliche Leben,  
 Muß wirken und streben,  
 Und pflanzen und schaffen,  
 Erlisten, erraffen,  
 Muß wetten und wagen,  
 Das Glück zu erjagen.

---

Wohlthätig ist des Feuers Macht,  
 Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,  
 Und was er bildet, was er schafft,  
 Das dankt er dieser Himmelskraft.  
 Doch furchtbar wird die Himmelskraft,  
 Wenn sie der Fessel sich entrafft,  
 Einhertritt auf der eig'nen Spur,  
 Die freie Tochter der Natur.  
 Wehe, wenn sie losgelassen,  
 Wachsend ohne Widerstand,  
 Durch die vollbelebten Gassen  
 Wälzt den ungeheuern Brand!  
 Denn die Elemente hassen  
 Das Gebild der Menschenhand.  
 Aus den Wolken quillt der Segen,  
 Strömt der Regen;  
 Aus der Wolke, ohne Wahl,  
 Zuckt der Strahl!  
 Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?  
 Das ist Sturm!  
 Noth wie Blut  
 Ist der Himmel;

Das ist nicht des Tages Glut  
 Welch' Getümmel  
 Straßen auf!  
 Dampf wallt auf!  
 Flackernd steigt die Feuer säule,  
 Durch der Straße lange Zeile  
 Wächst es fort mit Windeseile,  
 Kochend wie aus Ofens Rachen  
 Glüh'n die Lüfte, Balken krachen,  
 Pfosten stürzen, Fenster klirren,  
 Kinder jammern, Mütter irren,  
 Thiere wimmern  
 Unter Trümmern;  
 Alles rennet, rettet, flüchtet,  
 Taghell ist die Nacht gelichtet,  
 Durch der Hände lange Kette,  
 Um die Wette,  
 Fliegt der Eimer, hoch im Bogen  
 Spritzen Quellen Wasserwogen.  
 Heulend kommt der Sturm geflogen,  
 Der die Flamme brausend sucht.  
 Prasselnd in die dürre Frucht  
 Fällt sie, in des Speichers Räume,  
 Und, als wollte sie im Wehen  
 Mit sich fort der Erde Wucht  
 Reißen in gewalt'ger Flucht,  
 Wächst sie in des Himmels Höhen  
 Riesengroß!  
 Hoffnungslos  
 Weicht der Mensch der Götterstärke!  
 Müßig steht er seine Werke  
 Und bewundernd untergeh'n.

---

Nun zerbrecht mir das Gebäude,  
 Seine Absicht hat's erfüllt,  
 Daß sich Herz und Auge weide  
 An dem wohlgelung'nen Bild.

Schwingt den Hammer, schwingt,  
 Bis der Mantel springt!  
 Wenn die Glock' soll auferstehen,  
 Muß die Form in Stücken gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen  
 Mit weiser Hand zur rechten Zeit;  
 Doch wehe, wenn in Flammenbüchen  
 Das glüh'nde Erz sich selbst befreit!  
 Blindwüthend mit des Donners Krachen  
 Zersprengt es das geborstne Haus,  
 Und wie aus offnem Höllenvachen  
 Speit es Verderben zündend aus.  
 Wo rohe Kräfte sinnlos walten,  
 Da kann sich kein Gebild gestalten;  
 Wenn sich die Völker selbst befrein,  
 Da kann die Wohlfahrt nicht gedeih'n.

Weh', wenn sich in dem Schooß der Städte  
 Der Feuerzunder still gehäuft,  
 Das Volk, zerreißend seine Kette,  
 Zur Eigenhilfe schrecklich greift!  
 Da zervet an der Glocke Strängen  
 Der Aufruhr, daß sie heulend schallt,  
 Und, nur geweiht zu Friedensklängen,  
 Die Losung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen:  
 Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr.  
 Die Straßen füllen sich, die Hallen,  
 Und Bürgerbanden zieh'n umher.  
 Da werden Weiber zu Hyänen  
 Und treiben mit Entsetzen Scherz:  
 Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,  
 Zerreißen sie des Feindes Herz.  
 Nichts Heiliges ist mehr, es lösen  
 Sich alle Bande frommer Scheu;  
 Der Gute räumt den Platz dem Bösen,  
 Und alle Laster walten frei.  
 Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,  
 Verderblich ist des Tiegers Zahn;

Jedoch der schrecklichste der Schrecken  
 Das ist der Mensch in seinem Wahn.  
 Weh' denen, die dem Ewigblinden  
 Des Lichtes Himmelsfackel leih'n!  
 Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,  
 Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!  
 Sehet! wie ein gold'ner Stern  
 Aus der Hülse, blank und eben,  
 Schält sich der metall'ne Kern.

Von dem Helm zum Kranz  
 Spielt's, wie Sonnenglanz.  
 Auch des Wappens nette Schilder  
 Loben den erfahr'nen Bilder.

Herein! herein!

Gefellen alle, schließt den Reih'n,  
 Daß wir die Glocke tausend weih'n,  
 Concordia soll ihr Name sein.  
 Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine  
 Versammle sie die liebende Gemeine.  
 Und dies sei fortan ihr Beruf,  
 Wozu der Meister sie erschuf!  
 Hoch über'm niedern Erdenleben  
 Soll sie, im blauen Himmelszelt,  
 Die Nachbarin des Donners, schweben  
 Und gränzen an die Sternenvelt;  
 Soll eine Stimme sein von oben,  
 Wie der Gestirne helle Schaar,  
 Die ihren Schöpfer wandelnd loben,  
 Und führen das begrenzte Jahr.  
 Nur ewigen und ernstern Dingen  
 Sei ihr metall'ner Mund geweiht,  
 Und stündlich mit den schnellen Schwingen  
 Berüh'r im Fluge sie die Zeit.  
 Dem Schicksal leihe sie die Zunge;  
 Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,  
 Begleite sie mit ihrem Schwunge  
 Des Lebens wechselvolles Spiel.

Und wie der Klang im Ohr vergehet,  
 Der mächtig tönend ihr entschallt,  
 So lehre sie, daß Nichts bestehet,  
 Daß alles Irdische verhallt.

Setz mit der Kraft des Stranges  
 Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,  
 Daß sie in das Reich des Klanges  
 Steige, in die Himmelsluft!

Zieheth, zieheth, hebt!

Sie bewegt sich, schwebt!

Freude dieser Stadt bedeute,  
 Friede sei ihr erst Geläute.

### 9. Der Gang nach dem Eisenhammer.

(Ballade von Schiller.)

Ein frommer Knecht war Fridolin  
 Und in der Furcht des Herrn  
 Ergeben der Gebieterin,  
 Der Gräfin von Savern.  
 Sie war so sanft; sie war so gut;  
 Doch auch der Launen Uebermuth  
 Hätt' er geeifert zu erfüllen  
 Mit Freudigkeit um Gotteswillen.

Früh von des Tages erstem Schein,  
 Bis spät die Vesper schlug,  
 Lebte er nur ihrem Dienst allein,  
 That nimmer sich genug.  
 Und sprach die Dame: „Mach dir's leicht!“  
 Da wurd' ihm gleich das Auge feucht,  
 Und meinte seiner Pflicht zu fehlen,  
 Durft' er sich nicht im Dienste quälen.

Drum vor dem ganzen Dienertroß  
 Die Gräfin ihn erhob;  
 Aus ihrem schönen Munde stieß  
 Sein unerschöpftes Lob.



Sie hielt ihn nicht als ihren Knecht,  
 Es gab sein Herz ihm Kindesrecht;  
 Ihr klares Auge mit Vergnügen  
 Hing an den wohlgestalteten Zügen.

Darob entbrennt in Roberts Brust,  
 Des Jägers, gift'ger Groll,  
 Dem längst von böser Schadenlust  
 Die schwarze Seele schwoll.  
 Und trat zum Grafen, rasch zur That  
 Und offen des Verführers Rath,  
 Als einst vom Jagen heim sie kamen,  
 Strent' ihm ins Herz des Argwohns Samen:

„Wie seid Ihr glücklich, edler Graf,“  
 Hob er voll Arglist an:  
 „Euch raubet nicht den goldnen Schlaf  
 Des Zweifels gift'ger Zahn:  
 Denn Ihr besitzt ein edles Weib,  
 Es gürtet Scham den keuschen Leib.  
 Die fromme Treue zu berücken  
 Wird nimmer dem Versucher glücken.“

Da rollt der Graf die finstern Brau'n:  
 „Was red'st du mir, Gesell?  
 Werd' ich auf Weibestugend bau'n,  
 Beweglich wie die Well?  
 Leicht locket sie des Schmeichlers Mund;  
 Mein Glaube steht auf festerm Grund.  
 Vom Weib des Grafen von Saverne  
 Bleibt, hoff ich, der Versucher ferne.“

Der Andre spricht: „So denkt Ihr recht.  
 Nur Euren Spott verdient  
 Der Thor, der, ein geborner Knecht,  
 Ein Solches sich erkühnt,  
 Und zu der Frau, die ihm gebeut,  
 Erhebt der Wünsche Lüsternheit“ —  
 „Was?“ fällt ihm Zener ein und hebet,  
 „Red'st du von Einem, der da lebet?“

„Ja doch, was Aller Mund erfüllt,  
Das bärg' sich meinem Herrn?  
Doch, weil Ihr's denn mit Fleiß verhüllt,  
So unterdrück' ich's gern“ —

„Du bist des Todes, Vube, sprich!“  
Ruft Zener streng und fürchterlich.  
„Wer hebt das Aug' zu Kunigonden?“ —  
„Nun ja, ich spreche von dem Blonden.“

„Er ist nicht häßlich von Gestalt,“  
Fährt er mit Arglist fort,  
Indem's dem Grafen heiß und kalt  
Durchrieselt bei dem Wort.  
„Ist's möglich, Herr? Ihr saht es nie,  
Wie er nur Augen hat für sie?  
Bei Tafel Euer selbst nicht achtet,  
An ihren Stuhl gefesselt schmachtet?“

„Seht da die Verse, die er schrieb,  
Und seine Gluth gesteht“ —  
„Gesteht!“ „Und sie um Gegenlieb',  
Der freche Vube! fleht.  
Die gnäd'ge Gräfin sanft und weich,  
Aus Mitleid wohl verbarg sie's Euch;  
Mich reuet jetzt, daß mir's entfahren,  
Denn, Herr, was habt Ihr zu befahren?“

Da ritt in seines Zornes Wuth  
Der Graf ins nahe Holz,  
Wo ihm in hoher Ofengluth  
Die Eisenstufe schmolz.  
Hier nährten früh und spät den Brand  
Die Knechte mit geschäft'ger Hand:  
Der Funke sprüht, die Bälge blasen,  
Als gält' es, Felsen zu verglasen.

Des Wassers und des Feuers Kraft  
Verbündet sieht man hier;  
Das Mühlrad, von der Fluth gerast,  
Umwälzt sich für und für,

Die Werke klappern Nacht und Tag,  
Im Takte pocht der Hämmer Schlag,  
Und bildsam von den mächt'gen Streichen  
Muß selbst das Eisen sich erweichen.

Und zweien Knechten winket er,  
Bedeutet sie und sagt:  
„Den ersten, den ich sende her,  
Und der euch also fragt:  
Habt ihr befolgt des Herren Wort?  
Den werft mir in die Hölle dort,  
Daß er zu Asche gleich vergehe,  
Und ihn mein Aug nicht weiter sehe.“

Deß freut sich das entmenschte Paar  
Mit roher Henterslust,  
Denn fühllos wie das Eisen war,  
Das Herz in ihrer Brust.  
Und frischer mit der Wälge Hauch  
Erhitzen sie des Ofens Rauch,  
Und schicken sich mit Mordverlangen  
Das Todesopfer zu empfangen.

Drauf Robert zum Gesellen spricht  
Mit falschem Heuchelschein:  
„Frisch auf, Gesell, und säume nicht!  
Der Herr begehret dein.“  
Der Herr, der spricht zu Fridolin:  
„Mußt gleich zum Eisenhammer hin,  
Und frage mir die Knechte dorten,  
Ob sie gethan nach meinen Worten?“

Und Zener spricht: „Es soll geschehn.“  
Und macht sich flugs bereit.  
Doch sinnend bleibt er plötzlich stehn:  
„Ob sie mir Nichts gebeut?“  
Und vor die Gräfin stellt er sich:  
„Hinaus zum Hammer schickt man mich;  
So sag', was kann ich dir verrichten?  
Denn dir gehören meine Pflichten.“

Darauf die Dame von Sabern  
 Versetzt mit sanftem Ton:  
 „Die heil'ge Messe hört' ich gern,  
 Doch liegt mir krank der Sohn;  
 So gehe denn, mein Kind, und sprich  
 In Andacht ein Gebet für mich,  
 Und denkst du reuig deiner Sünden,  
 So laß auch mich die Gnade finden.“

Und froh der vielwillkommenen Pflicht,  
 Macht er im Flug sich auf,  
 Hat noch des Dorfes Ende nicht  
 Erreicht im schnellen Lauf,  
 Da tönt ihm von dem Glockenstrang  
 Hellschlagend des Geläutes Klang,  
 Das alle Sünder, hochbegrüßet,  
 Zum Sacramente festlich ladet.

„Dem lieben Gotte weich' nicht aus,  
 Find'st du ihn auf dem Weg!“ —  
 Er spricht's und tritt ins Gotteshaus;  
 Kein Laut ist hier noch reg!  
 Denn um die Ernte war's und heiß  
 Im Felde glüht der Schnitter Fleiß;  
 Kein Chorgehilfe war erschienen,  
 Die Messe kundig zu bedienen.

Entschlossen ist er alsobald  
 Und macht den Sakristan;  
 „Das,“ spricht er, „ist kein Aufenthalt,  
 Was fördert himmelan.“  
 Die Stola und das Cingulum  
 Hängt er dem Priester dienend um,  
 Bereitet hurtig die Gefäße,  
 Geheiligt zum Dienst der Messe.

Und als er dies mit Fleiß gethan,  
 Tritt er als Ministrant  
 Dem Priester zum Altar voran,  
 Das Meßbuch in der Hand,

Und knieet rechts und knieet links,  
 Und ist gewärtig jedes Winks,  
 Und als des Sanctus Worte kamen,  
 Da schellt er dreimal bei dem Namen.

Drauf, als der Priester fromm sich neigt,  
 Und, zum Altar gewandt,  
 Den Gott, den Gegenwärt'gen zeigt  
 In hochehobner Hand,  
 Da kündigt es der Sakristan  
 Mit hellem Glöcklein klingend an.  
 Und Alles kniet und schlägt die Brüste,  
 Sich fromm bekreuzend vor dem Christe.

So übt er jedes pünktlich aus  
 Mit schnell gewandtem Sinn;  
 Was Brauch ist in dem Gotteshaus,  
 Er hat es Alles inn,  
 Und wird nicht müde bis zum Schluß,  
 Bis beim Vobiscum Dominus  
 Der Priester zur Gemein' sich wendet,  
 Die heil'ge Handlung segnend endet.

Da stellt er Jedes wiederum  
 In Ordnung säuberlich:  
 Erst reinigt er das Heiligthum  
 Und dann entfernt er sich,  
 Und eilt, in des Gewissens Ruh',  
 Den Eisenhütten heiter zu,  
 Spricht unterwegs, die Zahl zu füllen,  
 Zwölf Paternoster noch im Stillen.

Und als er rauchen sieht den Schlot  
 Und sieht die Knechte stehn,  
 Da ruft er: „Was der Graf gebot,  
 Ihr Knechte, ist's gescheh'n?“  
 Und grinzend zerren sie den Mund  
 Und deuten in des Ofens Schlund:  
 „Der ist besorgt und aufgehoben;  
 Der Graf wird seine Diener loben.“

Die Antwort bringt er seinem Herrn  
In schnellem Lauf zurück.

Als der ihn kommen sieht von fern,  
Raum traut er seinem Blick:

„Unglücklicher! wo kommst du her?“ —

„Vom Eisenhammer!“ — „Nimmermehr!

So hast du dich im Lauf verspätet?“ —

„Herr, nur so lang, bis ich gebetet.

Denn, als von Eurem Angesicht

Ich heute ging, verzeiht!

Da fragt' ich erst nach meiner Pflicht

Bei der, die mir gebeut.

Die Messe, Herr, befahl sie mir

Zu hören; gern gehorcht' ich ihr,

Und sprach der Rosenkränze viere

Für Euer Heil und für das ihre.“

In tiefes Staunen sinket hier

Der Graf, entsetzet sich.

„Und welche Antwort wurde dir

Am Eisenhammer? Sprich.“ —

„Herr, dunkel war der Rede Sinn,

Zum Ofen wies man lachend hin:

Der ist besorgt und aufgehoben;

Der Graf wird seine Diener loben.“

„Und Robert?“ fällt der Graf ihm ein,

Es überläuft ihn kalt;

„Sollt' er dir nicht begegnet sein?

Ich sandt' ihn doch zum Wald.“ —

„Herr, nicht im Wald, nicht in der Flur

Fand ich von Robert eine Spur.“ —

„Nun,“ ruft der Graf und steht vernichtet,

„Gott selbst im Himmel hat gerichtet!“

Und gütig, wie er nie gepflegt,

Nimmt er des Dieners Hand,

Bringt ihn der Gattin, tief bewegt,

Die Nichts davon verstand.



„Dies Kind, kein Engel ist so rein,  
 Laßt's Eurer Huld empfohlen sein!  
 Wie schlimm wir auch berathen waren,  
 Mit dem ist Gott und seine Schaaren.“

### 10. Columbus.

(Luise Brachmann.)

„Was willst du, Fernando, so trüb und so bleich?  
 Du bringst mir traurige Mähr!“ —  
 „Ach, edler Feldherr, bereitet euch!  
 Nicht länger bezähm' ich das Heer!  
 Wenn jetzt nicht die Küste sich zeigen will,  
 So seid ihr ein Opfer der Wuth;  
 Sie fordern laut, wie Sturmgebrüll,  
 Des Feldherrn heiliges Blut.“

Und eh' noch dem Ritter das Wort entflo'h'n,  
 Da drängte die Menge sich nach;  
 Da stürmten die Krieger, die Wüthenden schon  
 Gleich Wogen, ins stille Gemach,  
 Verzweiflung im wilden, verlöschenden Blick,  
 Auf bleichen Gesichtern den Tod:  
 „Verräther! wo ist nun dein gleißendes Glück?  
 Jetzt rett' uns vom Gipfel der Noth!“

„Du gibst uns nicht Speise, so gib uns denn Blut!“  
 Blut, riefen die Schledlichen, Blut!  
 Sanft stellte der Große den Felsenmuth  
 Entgegen der stürmenden Fluth.  
 „Befriedigt mein Blut euch, so nehmt es und lebt!  
 Doch bis noch ein einziges Mal  
 Die Sonne dem traurigen Osten entschwebt,  
 Vergönnt mir den segnenden Strahl.“

Beleuchtet der Morgen kein rettend Gestab',  
 So biet' ich dem Tode mich gern.  
 Bis dahin verfolgt noch den muthigen Pfad,  
 Und trauet der Hülfe des Herrn!“

Die Würde des Helden, sein ruhiger Blick,  
 Besiegte noch einmal die Wuth;  
 Sie wichen vom Haupte des Helden zurück,  
 Und schonten sein heiliges Blut.

„Wohlan denn: es sei noch! Doch hebt sich der Strahl,  
 Und zeigt uns kein rettendes Land,  
 So siehst du die Sonne zum letztenmal!  
 So zitt're der strafenden Hand!“  
 Geschlossen war also der eiserne Bund;  
 Die Schrecklichen lehrten zurück.  
 Es thue der leuchtende Morgen uns kund  
 Des herrlichen Dulders Geschick!

Die Sonne sank, der Schimmer wich,  
 Des Helden Brust ward schwer;  
 Der Kiel durchrauschte schauerlich  
 Das weite, wüste Meer.  
 Die Sterne zogen still herauf,  
 Doch ach! kein Hoffnungstern!  
 Und von des Schiffes ödem Lauf  
 Blieb Land und Rettung fern.

Sein treues Fernrohr in der Hand,  
 Die Brust voll Gram, durchwacht,  
 Nach Westen blickend unverwandt,  
 Der Held die düstre Nacht.  
 „Nach Westen, o nach Westen hin  
 Beflügle dich, mein Kiel!  
 Dich grüßt noch sterbend Herz und Sinn,  
 Du, meiner Sehnsucht Ziel!

„Doch mild, o Gott, von Himmelshöh'n  
 Blick auf mein Volk herab;  
 Laß sie nicht trostlos untergeh'n  
 Im wüsten Fluthengrab!“  
 So sprach der Held, von Mitleid weich.  
 Da, horch! welch' eilger Tritt!  
 „Noch einmal, Fernando, so trüb und bleich?  
 Was bringt dein bebender Schritt?“ —



„Ach, edler Feldherr, es ist gescheh'n!  
 Jetzt hebt sich der östliche Strahl!“ —  
 „Sei ruhig, mein Lieber, auf himmlischen Höh'n  
 Entsprang der belebende Strahl;  
 Es waltet die Allmacht von Pol zu Pol,  
 Mir lenkt sie zum Tode die Bahn.“ —  
 „Leb' wohl denn, mein Feldherr! Leb' ewig wohl!  
 Ich höre die Schrecklichen nah'n!“

Und eh' noch dem Ritter das Wort entflo'h'n,  
 Da drängte die Menge sich nach;  
 Da strömten die Krieger, die Wüthenden, schon,  
 Gleich Wogen, ins stille Gemach.  
 „Ich weiß, was ihr fordert, ich bin bereit:  
 Ja, werft mich ins schäumende Meer!  
 Doch wisset, das rettende Ziel ist nicht weit,  
 Gott schütze dich, irrendes Heer!“

Dampf kirrten die Schwerter, ein wüstes Geschrei  
 Erfüllte mit Grauen die Luft.  
 Der Edle bereitete still sich und frei  
 Zum Wege der stuthenden Gruft.  
 Gelöst war nun jedes geheiligte Band;  
 Schon sah sich zum schwindelnden Rand  
 Der treffliche Führer gerissen — und: Land!  
 Land! rief es, und donnert' es: Land!

Ein glänzender Streifen, mit Purpur gemalt,  
 Erschien dem besflügelten Blick;  
 Vom Golde der steigenden Sonne bestrahlt  
 Erhob sich das winkende Glück:  
 Was kaum noch geahnt der zagende Sinn,  
 Was muthvoll der Große gedacht,  
 Sie stürzen zu Füßen dem Herrlichen hin,  
 Und preisen die göttliche Macht.

## 11. Das Lied vom braven Mann.

(Bürger.)

Der Thauwind (viento del Sur) kam vom Mittagsmeer  
 Und schnob durch Welschland (Italia) trüb und feucht;  
 Die Wolken flogen vor ihm her,  
 Wie wenn der Wolf die Heerde scheucht.  
 Er segte die Felder, zerbrach den Forst;  
 Auf Seen und Strömen das Grundeis borst!

Am Hochgebirge schmolz der Schnee;  
 Der Sturz von tausend Wassern scholl (sonar);  
 Das Wiesenthal begrub ein See,  
 Des Landes Heerstrom wuchs und schwoll.  
 Hoch rollten die Wogen entlang ihr Gleis (lecho madre),  
 Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,  
 Aus Quaderstein von unten auf  
 Lag eine Brücke d'rüber her,  
 Und mitten stand ein Häuschen d'rauf.  
 Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind. —  
 „O Zöllner! o Zöllner! Entfleuch geschwind!“

Es dröhnt' und dröhnte dumpf heran;  
 Laut heulten Sturm und Wog' ums Haus.  
 Der Zöllner sprang zum Dach hinan  
 Und blickt' in den Tumult hinaus.  
 „Barmherziger Himmel! Erbarme dich!  
 Verloren! verloren! Wer rettet mich?“

Die Schollen rollten Schuß auf Schuß  
 Von beiden Ufern hier und dort;  
 Von beiden Ufern riß der Fluß  
 Die Pfeiler sammt den Bogen fort.  
 Der bebende Zöllner mit Weib und Kind,  
 Er heulte noch lauter als Sturm und Wind.

Die Schollen rollten Stoß auf Stoß  
 An beiden Enden, hier und dort;

Zerborsten und zertrümmert schoß  
Ein Pfeiler nach dem andern fort.

Bald nahte der Mitte der Umsturz sich.  
„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!“

Hoch auf den fernen Ufern stand  
Ein Schwarm von Gaffern (espectadores ociosos) groß und klein,  
Und Jeder schrie und rang die Hand;  
Doch mochte Niemand Ketter sein.

Der bebende Zöllner mit Weib und Kind  
Durchheulte nach Rettung den Sturm und Wind.

Rasch galoppirt ein Graf hervor  
Auf hohem Roß, ein edler Graf.  
Was hielt des Grafen Hand empor?  
Ein Beutel war es, voll und straff.

„Zweihundert Pistolen sind zugesagt  
Dem, welcher die Rettung der Armen wagt!“

Und immer höher schwall die Fluth;  
Und immer lauter schnob der Wind;  
Und immer tiefer sank der Muth. —

„O Ketter, o Ketter! komm geschwind!“  
Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborst und brach;  
Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

„Halloh! Halloh! Frisch auf gewagt!“  
Hoch hielt der Graf den Preis empor.  
Ein Jeder hört's, doch Jeder zagt;  
Aus Tausenden tritt Keiner vor.

Vergebens durchheulte mit Weib und Kind  
Der Zöllner nach Rettung den Sturm und Wind.

Sieh' schlicht und recht (sencillo y recto) ein Bauersmann  
Am Wanderstabe schritt daher,  
Mit grobem Kittel (vestido) angethan,  
An Wuchs und Antlitz hoch und hehr.

Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort  
Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn, in Gottes Namen, sprang  
Er in den nächsten Fischerkahn.

Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang  
 Kam der Erretter glücklich an.

Doch wehe! der Rachen war allzu klein,  
 Um Retter von Allen zugleich zu sein.

Und dreimal zwang er seinen Kahn,  
 Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang;  
 Und dreimal kam er glücklich an,  
 Bis ihm die Rettung ganz gelang.

Raum kamen die Letzten an sichern Ort,  
 So rollte das letzte Getrümmer fort.

„Hier,“ rief der Graf, „mein wack'rer Freund,  
 Hier ist der Preis! Komm her! Nimm hin!“

Sag' an, war das nicht brav gemeint?

Bei Gott! der Graf trug hohen Sinn;

Doch höher und himmlischer, wahrlich! schlug  
 Das Herz, das der Bauer im Kettel trug.

„Mein Leben ist für Gold nicht feil,  
 Arm bin ich zwar, doch hab' ich satt.“

Dem Zöllner werd' Eur' Geld zu Theil,

Der Hab' und Gut verloren hat!“

So rief er mit herzlichem Biederton,  
 Und wandte den Rücken und ging davon.

## 12. Sprichwörter.

Mit Harren und Hoffen  
 Hat's Mancher getroffen.

Rein und ganz  
 Gibt schlechtem Kleide Glanz.

Der Horcher an der Wand  
 Hört seine eigene Schand.

Müßiggang  
 Ist aller Laster Anfang.

Je größer die Noth,  
Desto näher Gott.

---

Die Alten zum Rath,  
Die Jungen zur That.

---

Fromm aus Zwang  
Währt nicht lang.

---

Hoffen und Harren  
Macht Manchen zum Narren.

---

An Gottes Segen  
Ist Alles gelegen.

---

Jedem Kappen  
Gefällt seine Kappen.

---

Was man nicht kann meiden,  
Soll man billig leiden.

---

Undank ist der Welt Lohn.

---

Was nicht sauert, süßt auch nicht.

---

Kommt Zeit, kommt Rath.

---

Junger Lügner, alter Dieb.

---

Fleiß ist des Glückes Vater.

---

## Fé de Erratas.

Página	4	línea	2	dice: restar	léase: prestar
»	5	»	3	» A principio	» En principio
»	15	»	28	» la sciencia,	» la ciencia,
»	16	»	22	» pequeño	» pequeña
»	16	»	26	» bonita.	» bonito.
»	17	»	3	» segunda	» tercera
»	19	»	31	» Francisco primeiro.	» Francisco primero.
»	21	»	2	» Señoría	» Señorita
»	31	»	23	» hombre	» hembra
»	31	»	34	» igualdad,	» igualdad,
»	32	»	5	» el platina,	» la platina,
»	40	»	29	» hueso,	» hueco,
»	41	»	1	» jéñauer,	» jéñau,
»	44	»	21	» caballo á montar,	» caballo de montar,
»	85	»	15	» grandecer,	» engrandecer,
»	86	»	17	» vejecido	» envejecido
»	93	»	22	» de corregir	» á corregir
»	93	»	23	» los nuestros propios.	» las nuestras propias.
»	99	»	11	» ds	» de
»	100	»	28	» Cariciar	» Acariciar
»	103	»	14	» sole	» sol.
»	116	»	39	» vos	» os
»	120	»	21	» suben	» sufren
»	123	»	38	» Agudar,	» Ayudar,
»	125	»	39	» irregulares	» irregulares
»	126	»	19	» consistir,	» consistir,
»	126	»	26	» receber,	» recibir,
»	127	»	31	» dormió	» durmió
»	131	»	21	» los	» las
»	136	»	23	» castello	» castillo
»	142	»	4	» haya	» haga
»	145	»	15	» haya	» haga
»	151	»	2	» á	» de
»	158	»	4	» traiciona	» hace traicion
»	159	»	16	» Pesando,	» Pesado,
»	161	»	penúltima	» y él de la persona	» y el del objeto
»	167	»	13	» á mi gusto,	» de mi gusto,
»	168	»	24	» los	» las
»	173	»	4	» Alguilar,	» Alquilar,
»	173	»	36	» Convalescer,	» Convalecer,



Table des Matières

Matière	Page	Matière	Page
Alphabet	173	Alphabet	173
Arithmétique	174	Arithmétique	174
Assez	175	Assez	175
Assez	176	Assez	176
Assez	177	Assez	177
Assez	178	Assez	178
Assez	179	Assez	179
Assez	180	Assez	180
Assez	181	Assez	181
Assez	182	Assez	182
Assez	183	Assez	183
Assez	184	Assez	184
Assez	185	Assez	185
Assez	186	Assez	186
Assez	187	Assez	187
Assez	188	Assez	188
Assez	189	Assez	189
Assez	190	Assez	190
Assez	191	Assez	191
Assez	192	Assez	192
Assez	193	Assez	193
Assez	194	Assez	194
Assez	195	Assez	195
Assez	196	Assez	196
Assez	197	Assez	197
Assez	198	Assez	198
Assez	199	Assez	199
Assez	200	Assez	200
Assez	201	Assez	201
Assez	202	Assez	202
Assez	203	Assez	203
Assez	204	Assez	204
Assez	205	Assez	205
Assez	206	Assez	206
Assez	207	Assez	207
Assez	208	Assez	208
Assez	209	Assez	209
Assez	210	Assez	210
Assez	211	Assez	211
Assez	212	Assez	212
Assez	213	Assez	213
Assez	214	Assez	214
Assez	215	Assez	215
Assez	216	Assez	216
Assez	217	Assez	217
Assez	218	Assez	218
Assez	219	Assez	219
Assez	220	Assez	220
Assez	221	Assez	221
Assez	222	Assez	222
Assez	223	Assez	223
Assez	224	Assez	224
Assez	225	Assez	225
Assez	226	Assez	226
Assez	227	Assez	227
Assez	228	Assez	228
Assez	229	Assez	229
Assez	230	Assez	230
Assez	231	Assez	231
Assez	232	Assez	232
Assez	233	Assez	233
Assez	234	Assez	234
Assez	235	Assez	235
Assez	236	Assez	236
Assez	237	Assez	237
Assez	238	Assez	238
Assez	239	Assez	239
Assez	240	Assez	240
Assez	241	Assez	241
Assez	242	Assez	242
Assez	243	Assez	243
Assez	244	Assez	244
Assez	245	Assez	245
Assez	246	Assez	246
Assez	247	Assez	247
Assez	248	Assez	248
Assez	249	Assez	249
Assez	250	Assez	250



